

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 山上的杰普; (jeppe On The Hill; Or,) 000001

2. 山上的杰普; (jeppe On The Hill; Or,) 000002

3. 山上的杰普; (jeppe On The Hill; Or,) 000003

4. 山上的杰普; (jeppe On The Hill; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山上的杰普；(Jeppe on the Hill; Or,)

第1/4页

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] ?
" **Can't you trust me ?**
" 不能 你 相信 我 ？

你难道不能信任我吗？

[aɪm][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
I'm an honest man .
我是 一个 诚实的 男人 。

我是一个诚实的人。

" ['jɛpə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl]
" **JEPPE ON THE HILL**
" 杰佩 在 这 爬坡道

“山上的杰普”

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [træns'fɔ:md] ['pez(ə)nt]
THE TRANSFORMED PEASANT
这 转变 农民

转变的农民

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [faɪv] [ækts]
A COMEDY IN FIVE ACTS
一个 喜剧 在 五 使徒行传

五幕喜剧

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]
TRANSLATED FROM THE DANISH
翻译 从 这 丹麦语

译自丹麦语

[ʌv; əv] ['lʊdvɪɡ] ['hoʊlbɜ:g]
OF LUDVIG HOLBERG
的 路德维格 霍尔伯格

路德维希·霍尔伯格

[baɪ]
BY
经过

经过

['vɑ:ldəma:r] [si:] . ['westɜ:gɑ:rd]
WALDEMAR C . WESTERGAARD
瓦尔德马尔 C ； 韦斯特加德

瓦尔德马·C·韦斯特加德

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈmɑːrtɪn] [biː] . [ˈruːd]
MARTIN B . RUUD
马丁 B . 鲁德

马丁·B·鲁德

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈhoʊlbɜːɡ] [baɪ] [ˈmɔːrɪs]
WITH A BIOGRAPHICAL SKETCH OF HOLBERG BY MORRIS
和 一个 传记 草图 的 霍尔伯格 经过 莫里斯

附莫里斯所作的霍尔堡传记简介

[ˈdʒɑːnsən] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [baɪ]
JOHNSON AND AN INTRODUCTION BY
约翰逊 和 一个 介绍 经过

约翰逊和引言

[ˈdʌbljuː] . [siː] . [ˈwɛstɜːɡɑːrd]
W . C . WESTERGAARD
W . C . 韦斯特加德

WC 韦斯特加德

[fɜːrst] [pleɪd] [ɪn][ˌkəʊpənˈheɪɡən][ɪn] -
FIRST PLAYED IN COPENHAGEN IN 1722
第一的 玩 在 哥本哈根 在 -

1722年首次在哥本哈根上演

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈmaɪmə] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti]
PUBLISHED BY THE MIMER CLUB OF THE UNIVERSITY
已发布 经过 这 模仿者 俱乐部 的 这 大学

由大学MIMER俱乐部出版

[ʌv; əv] [nɔːrθ] DAKOTA1906
OF NORTH DAKOTA1906
的 北 DAKOTA1906

北达科他州1906年

[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [taɪmz] [ˈkʌmpəni]
THE EVENING TIMES COMPANY
这 晚上 时代 公司

晚间时报公司

[ɡrænd] [fɔːks] , [en] . [diː] .
GRAND FORKS , N . D .
盛大 叉子 , N . D .

北达科他州大福克斯

[ˈkɒpi,raɪtɪd] - [baɪ]
Copyrighted 1906 by
版权所有 - 经过

版权所有 1906 年

[ˈdʌbljuː] . [siː] . [ˈwɛstɜːɡɑːrd]
W . C . WESTERGAARD
W . C . 韦斯特加德

WC 韦斯特加德

[ˌpiːˈdʒiː][viː]
[**Pg v**]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈlʊdvɪɡ] [ˈhoʊlbɜːɡ]
LUDVIG HOLBERG
路德维格 霍尔伯格

路德维希·霍尔伯格

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəriz] [tuː] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈmuːvmənts] [spred] [ˈoʊvər]
In the fifteenth and sixteenth centuries two great spiritual movements spread over
在这第十五和第十六几个世纪二伟大的精神移动传播超过
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

十五、十六世纪，两大精神运动席卷欧洲。

[ðə; ði] [ˈrenəsɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] .
the Renaissance and the Reformation .
这复兴和这宗教改革 .

文艺复兴和宗教改革。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][kənˈfaɪnd] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə] [ˈsʌðərn] [ˈjʊrəp] ,
The former was confined principally to southern Europe ,
这以前的曾是受限主要到南部欧洲 ,

前者主要局限于南欧，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði][laɪf][ɔːr][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌskændɪˈnevjən]
and did not influence the life or literature of the Scandinavian
和做过不是影响这生活或者文学的这斯堪的纳维亚语
[ˈkʌntrɪz] [tuː; tə][ˈeni] [ɡreɪt] [ɪkˈstent] .
countries to any great extent .
国家到任何伟大的程度 .

对斯堪的纳维亚国家的生活或文学并没有产生太大的影响。

[ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] , [haʊˈevər] , [kɔːzd] [ə; eɪ] [nuː] [ðoʊ] [briːf] [ˈlɪtərəri] [ˈɪrə] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈdenmɑːrk]
The Reformation, however, caused a new tho brief literary era, especially in Denmark
这宗教改革 , 然而 , 导致一个新的虽然简短的文学时代 , 尤其在丹麦
,
.
,

然而，宗教改革开启了一个新的、虽然短暂的文学时代，尤其是在丹麦。

[wer] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [əˈkɔːd] [ɪts][ˈpraːpər] [pleɪs] ,
where the mother tongue was again accorded its proper place ,
在哪里这母亲舌头曾是再次同意它是恰当的地方 ,

母语再次获得了应有的地位，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [əˈɡen] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈfjuːtʃər] .
and the people again began to think of a national future .
和这人们再次开始到思考的一个国家的未来 .

于是，人民再次开始思考国家的未来。

[mʌtʃ] [hæd; həd] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][aɪˈdiːəz]
Much had conspired to make the people of Europe lose faith in the old ideas
很多有密谋到制作这人们的欧洲失去信仰在这老的想法
.
:
.

种种因素共同作用，导致欧洲人民对旧观念失去信心。

[kəu'pə:nɪkəs][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]['oʊsnli][ə; eɪ]['plænɪt][ɪn][æn; ən]
Copernicus had demonstrated that the earth was only a planet in an
哥白尼 有 已证明 那 这 地球 曾是 仅有的 一个 行星 在 一个
[ɪ'mens] ['sɪstəm] ,
immense system ,
巨大 系统 ,

哥白尼已经证明，地球只是一个庞大星系中的一颗行星。

[ænd; ənd] ['keplər] [ænd; ənd][gæli'leɪəu][hæd; həd] [tɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['sə:kld][ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] ,
and Kepler and Galileo had taught that the earth circled about the sun ,
和 开普勒 和 伽利略 有 教授 那 这 地球 圈起来 关于 这 太阳 ,
开普勒和伽利略都曾教导说，地球绕着太阳转。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:rdər][ænd; ənd][,regju'lærəti][ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that there was order and regularity in the movements of the
和 那 那里 曾是 命令 和 规律性 在 这 移动 的 这
['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] .
heavenly bodies .
天上 身体 .

而且天体的运动是有秩序和规律的。

[ˈfaɪnəli] ['nu:tən] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][,grævɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɡlʌvənd] [i:tʃ]
Finally Newton announced his principle that the law of gravitation governed each
最后 牛顿 宣布 他的 原则 那 这 法律 的 引力 受统治 每个
[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['mu:vmənts] .
and every one of these movements .
和 每一个 一 的 这些 移动 .

最后，牛顿宣布了他的原理，即万有引力定律支配着所有这些运动。

[ɔ:l] [ðɪs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,dʒi:ə'græfɪk(ə)l] [dɪs'klʌvəɪz] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , [mə'gelən] , [di:]['^ɑ:mə]
All this together with the geographical discoveries of Columbus , Magellan , De Gama
全部 这 一起 和 这 地理 发现 的 哥伦布 , 麦哲伦 , 德 伽马
[ænd; ənd] ['ʌðər] ,
and others ,
和 其他的 ,

所有这一切，再加上哥伦布、麦哲伦、达伽马等人的地理发现，

[,revə'lu:ʃə,naɪzɪd] ['pi:pəlz] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
revolutionized people's ideas of the universe and of the earth .
革命性的 人们的 想法 的 这 宇宙 和 的 这 地球 .

彻底改变了人们对宇宙和地球的看法。

[ɪn] [dɪ'sembər] , - , [dʒʌst] [tu:] [wi:ks] [br'fɔ:r] ['nu:tən] [geɪv] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['pʌblɪk] ['lektʃər]
In December , 1684 , just two weeks before Newton gave his first public lecture
在 十二月 , - , 只是 二 周 前 牛顿 给予 他的 第一的 民众 演讲
[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sklʌvəri] ,
explaining his discovery ,
解释 他的 发现 ,

1684年12月，就在牛顿发表首次公开演讲解释他的发现的前两周，

[ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [br'kʌm] [ðə; ði]['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] - [nɔ:r'wi:dʒən]
a child who was destined to become the founder of the Danish - Norwegian
一个 孩子 WHO 曾是 注定 到 变得 这 创始人 的 这 丹麦语 - 挪威
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]['bə:gən] ,
literature was born in Bergen ,
文学 曾是 出生 在 卑尔根 ,

一位注定要成为丹麦-挪威文学奠基人的孩子出生在卑尔根。

[ˈnɔ:rweɪ] .
Norway .
挪威 .

挪威。

[ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['lʊdvɪɡ] ['hoʊlbɜːɡ] .

That child was Ludvig Holberg .
那 孩子 曾是 路德维格 霍尔伯格 .

那个孩子是路德维希·霍尔堡。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [daɪd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

His parents died while the boy was but a few years old ,
他的 父母 死亡 尽管 这 男生 曾是 但 一个 很少 年 老的 ,

男孩年仅几岁时，父母就去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ] ['relatɪvz] .

and he was brought up by relatives .
和 他 曾是 带来 向上 经过 亲属 .

他是由亲戚抚养长大的。

[tuː] ['wiːkli] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

Too weakly and small to become a military man as his father had been ,
也 弱 和 小的 到 变得 一个 军队 男人 作为 他的 父亲 有 到过 ,

他体弱矮小，无法像他父亲那样成为一名军人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] " ['lætn] [skuːl] " [æt; ət]['bɜːgən] .

he was sent to the " Latin School " at Bergen .
他 曾是 发送 到 这 " 拉丁 学校 " 在 卑尔根 .

他被送往卑尔根的“拉丁学校”。

[,eɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][juːnr'vɜːrsəti][ʌv; əv] [,kəʊpən'heɪɡən] .

Eighteen years old he became a student at the University of Copenhagen .
十八 年 老的 他 成为 一个 学生 在 这 大学 的 哥本哈根 .

十八岁时，他成为哥本哈根大学的学生。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] .

Two years later he became a student of theology .
二 年 之后 他 成为 一个 学生 的 神学 .

两年后，他成为了一名神学学生。

[læk] [ʌv; əv] [miːnz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bɜːgən] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] .

Lack of means compelled him to return to Bergen as a private tutor .
缺少 的 方法 被迫 他 到 返回 到 卑尔根 作为 一个 私人的 导师 .

由于经济拮据，他被迫回到卑尔根当私人教师。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

But he soon determined to travel ,
但 他 很快 决定 到 旅行 ,

但他很快便决定去旅行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['æmstərdæm] .

and with a small sum of money he set out for Amsterdam .
和 和 一个 小的 和 的 钱 他 放 出去 为了 阿姆斯特丹 .

他带着一小笔钱前往阿姆斯特丹。

[[,piː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [,mɪs'fɔːrtʃən] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['nɔːrweɪ] .

After considerable sickness and misfortune he returned to Norway .
后 大量 疾病 和 不幸 他 返回 到 挪威 .

经历了诸多疾病和不幸之后，他返回了挪威。

[ɪn] - [ðer; ðər] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [wer] [tuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [spent] ,

In 1706 there followed a journey to England , where two years were spent ,
在 - 那里 随后 一个 旅行 到 英格兰 , 在哪里 二 年 是 花费 ,

1706年，他前往英国，在那里生活了两年。

[ˈlɑ:rdʒli] [ɪn] [ˈstʌdi] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] .
largely in study at Oxford .
很大程度上 在 学习 在 牛津 :

主要在牛津大学学习。

[ˈleɪtər][hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r] [ˈʌðər] [ˈdʒə:nɪz] [tu:; tə] [ˈfɔ:rən] [ˈkʌntrɪz] .
Later he made four other journeys to foreign countries .
之后 他 制成 四 其他 旅程 到 外国的 国家 :

后来他又四次出国旅行。

[tu:] [ˈjɪrɪz] [wɜ:r; wər][spɛnt] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][əˈbaʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ˈɪtəli] .
Two years were spent in France , and about a year in Italy .
二 年 是 花费 在 法国 , 和 关于 一个 年 在 意大利 :

我在法国待了两年，在意大利待了一年左右。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ˈʌndər] [wɪt] [ˈhoʊlbɜ:g] [gru:] [ʌp] ?
What were the conditions under which Holberg grew up ?
什么 是 这 状况 在下面 哪个 霍尔伯格 生长 向上 ?

霍尔伯格是在怎样的环境下长大的？

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈbrɔ:d] ?
And what did he experience abroad ?
和 什么 做过 他 经验 国外 ?

他在国外有哪些经历？

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈdenmɑ:rk][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] , [pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l]
Turning to Denmark we find the religious , political and educational
转弯 到 丹麦 我们 寻找 这 宗教 , 政治的 和 教育

[ˈsteɪtəs; ˈstætəs] [ˈveri] [lɒʊ] .
status very low .
地位 非常 低的 :

再来看丹麦，我们发现其宗教、政治和教育地位都非常低。

[wi:; wi][kæn; kən][get][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈnɛrtʃər][ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [wen] [wi:; wi]
We can get an idea of the prevailing nature of government when we
我们 能 得到 一个 主意 的 这 盛行 自然 的 政府 什么时候 我们
[lɜ:rn] [ðæt] [ˈkrɪstʃən] [ðə; ði][sɪksθ][wʌz; wəz][ˈspəʊkən][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ][juːnɪˈvɜ:rsəti] [əˈdres] [æz; əz][ə; eɪ]
learn that Christian the Sixth was spoken of in a university address as a
学习 那 基督教 这 第六 曾是 说 的 在 一个 大学 地址 作为 一个
[kɪŋ] [hu:m] [gɔ:d][hɪmˈself] " [fɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] ,
king whom God himself " fills with his wisdom ,
国王 谁 上帝 他自己 " 填充 和 他的 智慧 ,

当我们了解到克里斯蒂安六世在一次大学演讲中被描述为一位上帝亲自“赋予智慧”的国王时，我们就能了解当时政府的普遍性质。

[ˈɔnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] , [ˈstreŋθnɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈti:tʃɪŋz] , [ˈsætɪsfaɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
honors with his friendship , strengthens by his teachings , satisfies with his
荣誉 和 他的 友谊 , 加强 经过 他的 教义 , 满足 和 他的
[kə,mjuːnɪˈkeɪʃən] , [ˈpə:fɪkts] [wɪð; wɪθ][drɪˈvaɪn] [ˈpaʊər] ,
communications , perfects with Divine power ,
通讯 , 完美 和 神圣的 力量 ,

以他的友谊荣耀我，以他的教诲坚固我，以他的交流满足我，以神力完善我。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ˈʃɛrɪz] [hɪz; ɪz] [kriˈeɪtɪv] [streŋθ] , [wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈbju:təˌfaɪd] [baɪ]
a man with whom he shares His creative strength , one who is beautified by
一个 男人 和 谁 他 分享 他的 有创造力的 力量 , 一 WHO 是 美化 经过
[ˈgɔ:dʒ] [ˈɪmɪdʒ] ,
God's image ,
神的 图像 ,

一个与他共享创造力量的人，一个因神的形象而变得美丽的人，

" [ænd; ənd] " [hu:z] [plænz] [ɪ'vɑ:lɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] !
" **and** " **whose plans evolve from the thoughts of the Almighty !**
" 和 " 谁 计划 发展 从 这 想法 的 这 全能者 ！

“以及”其计划源于全能者的思想！

" [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [fi:ld] , [kən'dɪ(ə)nz][wɜ:r; wər][noʊ] ['betər] .
" **In the religious field , conditions were no better .**
" 在 这 宗教 场地 , 状况 是 不 更好的 .

“在宗教领域，情况也好不到哪里去。”

[ɪn'tɑ:lərəns] [ænd; ənd] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ru:l] .
Intolerance and persecution were the rule .
不容忍 和 迫害 是 这 规则 .

不宽容和迫害是常态。

[hi:; hi] [hu:] [derd] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ]'ɔ:rθədəks]['dɔgməz] [wʌz; wəz] ['prɑ:mpɪtli] [delt]
He who dared depart from the dry orthodox dogmas was promptly dealt
他 WHO 敢于 离开 从 这 干燥 正统 教条 曾是 及时 已处理
[wɪð; wɪθ][baɪ] [lɔ:] .
with by law .
和 经过 法律 .

胆敢背离枯燥乏味的正统教条的人，都会立即受到法律的制裁。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tɑ:lərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [mæs] [ʌv; əv][su:pər'stɪ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [æz; əz]
Coupled with this intolerance was a huge mass of superstition that hung as
耦合 和 这 不容忍 曾是 一个 巨大的 大量的 的 迷信 那 悬挂 作为
[ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
a depressing cloud over the people .
一个 沉闷 云 超过 这 人们 .

与这种不宽容相伴的，是笼罩在人们头顶的浓重迷信，如同阴云一般令人沮丧。

[æn; ən] [ɪ'klɪps] ,
An eclipse ,
一个 蚀 ,

日食，

[ə; eɪ]['kɑ:mit][ɔ:r][sʌm; səm][streɪndʒ] [fə'nɑ:mɪnən] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][pɔ:r'tend][sʌm; səm]['daɪər]
a comet or some strange phenomenon was believed to portend some dire
一个 彗星 或者 一些 奇怪的 现象 曾是 相信 到 预兆 一些 可怕的
[ˌmænɪfə'steɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)ntɪ][ðə; ði]
manifestation of the wrath of heaven and bespoke as a certainty the
表现 的 这 愤怒 的 天堂 和 定制 作为 一个 肯定 这
['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d] !
judgment of God !
判断 的 上帝 ！

人们认为彗星或其他奇异现象预示着上天的愤怒即将降临，并必然预示着上帝的审判！

[bɪ'li:f] [ɪn] [wɪtʃ] - [krɑ:ft][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] .
Belief in witch - craft was common .
信仰 在 巫婆 - 工艺 曾是 常见的 .

当时人们普遍相信巫术。

['oʊnli] [fɔ:r'ti:n] ['jɪrɜz] [bɪ'fɔ:r] - [bɜ:rθ] , ['sev(ə)n] ['wɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [æt; ət][wʌn][taɪm]
Only fourteen years before Holberg's birth , seven witches were burned at one time
仅有的 十四 年 前 - 出生 , 七 女巫 是 烧伤 在 一 时间
[ɪn]['kristi'a:nɪə] .
in Christiania .
在 克里斯蒂安尼亚 .

在霍尔伯格出生前十四年，克里斯蒂安尼亚曾一次性烧死过七名女巫。

[ðə; ði] [θi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ˈhɪndə] [edʒu'keɪʃən(ə)] [æk'tɪvəti] .
The theology of the day was such as to hinder educational activity .
这 神学 的 这 天 曾是 这样的 作为 到 阻碍 教育 活动 .
当时的宗教思想阻碍了教育活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] [lɔ:] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [tu:; tə] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd]
There was only one student of law , for instance , to several hundred
那里 曾是 仅有的 一 学生 的 法律 , 为了 实例 , 到 一些 百
[ˈstjʊdnts] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] .
students of theology .
学生 的 神学 .
例如，法律系只有一名学生，而神学系却有几百名学生。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fə'la:səfi] [wʌz; wəz] [tɔ:t] , [bʌt; bət] [ˈtʃi:fli] [tu:; tə][eɪd][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ɑ:n] [ˈmi:nɪŋləs]
A little philosophy was taught , but chiefly to aid in carrying on meaningless
一个 小的 哲学 曾是 教授 , 但 主要 到 援助 在 携带 在 无意义的
[θi:ə'la:dʒɪkl] [dɪsə'teɪɪnz] .
theological dissertations .
神学 学位论文 .
学校教授了一些哲学，但主要目的是为了帮助学生进行毫无意义的神学论文写作。

[ˈdʊrɪŋ] - [ju:θ] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][ˈdenmɑ:rk][wɜ:r; wər] [ˈsleɪvɪli]
During Holberg's youth the social and literary conditions in Denmark were slavishly
期间 - 青年 这 社会的 和 文学 状况 在 丹麦 是 奴性地
[dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ˈkʌntrɪz] .
dependent upon those of foreign countries .
依赖 之上 那些 的 外国的 国家 .
在霍尔伯格的青年时代，丹麦的社会和文学状况完全依赖于外国。

[ˈlætn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pru:vɪd] [ˈlɪtərəri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Latin was the approved literary language .
拉丁 曾是 这 得到正式认可的 文学 语言 .
拉丁语是官方认可的文学语言。

[ðə; ði] [nu:] [noʊ'bɪləti][wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈdʒɜ:rmən] , [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ˈdʒɜ:rmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
The new nobility was largely German , consequently German was the language
这 新的 贵族 曾是 很大程度上 德语 , 最后 德语 曾是 这 语言
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
of the court .
的 这 法庭 .
新贵族大多是德国人，因此，德语成为宫廷语言。

[ˈdʒɜ:rmən][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ˈspoʊkən][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈɑ:tɪzənz][ænd; ənd]
German was also spoken to a great extent among the artisans and
德语 曾是 还 说 到 一个 伟大的 程度 之中 这 工匠 和
[ˈmɜ:tʃənts] [æz; əz] [ði:z] [ˈklæsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlɑ:rdʒli] [ʌv; əv]
merchants as these classes were largely of
商人 作为 这些 课程 是 很大程度上 的
德语在工匠和商人也广泛使用，因为这些阶层大多是.....

[[,pi: 'dʒi:][,vi:,aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]
[第 vii 页]

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:rɪdʒɪn][æz; əz][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .
the same origin as the nobility .
这 相同的 起源 作为 这 贵族 .
与贵族同源。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [klæs] [hu:] [əsˈpaɪəd][tu:; tə][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [ˌnesəˈserəli] [wɔ:ɾ]
Those of the middle class who aspired to social distinction necessarily wore
那些 的 这 中间 班级 WHO 渴望 到 社会的 区别 一定 穿着
[ˈpaʊdərd] [wɪgz][ænd; ənd][spəʊk] [frentʃ] .
powdered wigs and spoke French .
粉末状 假发 和 辐 法语 .

那些渴望获得社会地位的中产阶级人士必然会戴上扑了粉的假发，并说法语。

[ði:z] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈlɪmɪtɪd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [tʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:rməz] ,
These conditions limited the use of the mother tongue to the farmers ,
这些 状况 有限的 这 使用 的 这 母亲 舌头 到 这 农民 ,
这些条件限制了母语的使用，只有农民才能使用母语。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊər] [ˈklæsɪz] ,
the fishermen and the lower classes ,
这 渔民 和 这 降低 课程 ,
渔民和下层阶级，

[hu:z] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [fraʊnd] [æt; ət][ænd; ənd] [hu:z] [ˈsoʊʃ(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈretʃɪd]
whose work was frowned at and whose social condition was as wretched
谁 工作 曾是 皱眉 在 和 谁 社会的 状况 曾是 作为 可怜
[æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈspaɪzd] .
as it was despised .
作为 它 曾是 被鄙视的 .

他的工作不被人看好，他的社会地位也极其悲惨，令人鄙夷。

[ˈhoʊlbɜːg] , [haʊˈevər] , [su:n] [əˈkwaɪd] [ˈdɪfrənt] [aɪˈdi:əz][ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [rɪˈlɪdʒən][ænd; ənd]
Holberg , however , soon acquired different ideas of government religion and
霍尔伯格 , 然而 , 很快 获得 不同的 想法 的 政府 宗教 和
[,edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

然而，霍尔伯格很快对政府、宗教和教育有了不同的看法。

[ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ðæn; ðən] [ðoʊz] [dɪˈskraɪbd] .
of social customs and of literature than those described .
的 社会的 海关 和 的 文学 比 那些 描述 .
社会习俗和文学方面的内容比所描述的要多。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈskɹɪptʃər] [wɜ:ɾ; wər][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈdɒktrɪnz]
He did not believe that the Scriptures were at variance with all other doctrines
他 做过 不是 相信 那 这 经文 是 在 方差 和 全部 其他 教义
[ɪkˈsept] [ðæt][ʌv; əv] " [dɪˈvaɪn] [raɪt] .
except that of " divine right .
除了 那 的 " 神圣的 正确的 .

他认为圣经与其他所有教义都不相抵触，唯独“神授”教义例外。

" [hi:; hi] [biˈli:vɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔˈnɑ:kiəl] [ˈɡʌvənmənt] ,
" **He believed in a monarchical government** ,
" 他 相信 在 一个 君主制 政府 ,
他信奉君主制政府，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz][ðæt] [ˈɡʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt] [bɪˈtwi:n] [ˈru:lər]
but his theory was that government should be a contract between ruler
但 他的 理论 曾是 那 政府 应该 是 一个 合同 之间 统治者
[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l][æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈhɑ:lənd] .
and people as it was in England and Holland .
和 人们 作为 它 曾是 在 英格兰 和 荷兰 .

但他的理论是，政府应该是统治者和人民之间的契约，就像英国和荷兰那样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ɪn][ˈdenmɑːrk] .
This was the first time such a doctrine was taught in Denmark .
这 曾是 这 第一的 时间 这样的 一个 教义 曾是 教授 在 丹麦 。

这是丹麦首次传授这种教义。

[rɪˈlɪdʒəs] [kəmˈpʌl(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈvɪɡərəsli] [əˈpəʊzd] [baɪ][ˈhoʊlbɜːɡ] .
Religious compulsion and persecution was also vigorously opposed by Holberg .
宗教 强迫症 和 迫害 曾是 还 大力 反对 经过 霍尔伯格 。

霍尔伯格也强烈反对宗教强迫和迫害。

[hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)][fəˈnætɪsɪzəm][hiː; hi] [sed] ,
He knew but one kind of justifiable fanaticism he said ,
他 知道 但 一 种类 的 合理的 狂热 他 说 ；

他说，他只知道一种正当的狂热。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][fəˈnætɪsɪzəm] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪn,tʊləˈreɪʃən] .
and that was fanaticism against the spirit of religious intolerance .
和 那 曾是 狂热 反对 这 精神 的 宗教 不容忍 。

那是一种与宗教不宽容精神背道而驰的狂热。

[ðə; ði] [ˈprevələnt] [brɪˈliːf] [ɪn] [wɪtʃ] - [kraːft] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ˈhoʊlbɜːɡ]
The prevalent belief in witch - craft , too , was a subject against which Holberg
这 流行 信仰 在 巫婆 - 工艺 ， 也 ， 曾是 一个 主题 反对 哪个 霍尔伯格

[ˈfriːkwəntli] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz][ˈsætəɪər] .
frequently directed his satire .
频繁地 指导 他的 讽刺 。

当时盛行的巫术信仰也是霍尔伯格经常讽刺的对象。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,
As far as science and philosophy is concerned ,
作为 远的 作为 科学 和 哲学 是 担心的 ；

就科学和哲学而言，

[aɪˈtiː][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɪˈlɒsəfəz] [ʌv; əv]
it is sufficient to say that he was guided by the English philosophers of
它 是 充足的 到 说 那 他 曾是 引导 经过 这 英语 哲学家 的

[ðə; ði][taɪm] [huː] [held] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈseɪfɪst] [ɡaɪd] [tuː; tə] [ˈnɑːlɪdʒ] .
the time who held that experience was the safest guide to knowledge .
这 时间 WHO 握住 那 经验 曾是 这 最安全 指导 到 知识 。

只需说明，他受到了当时英国哲学家的指导，他们认为经验是获得知识最可靠的途径。

[ɪn] [ˈhɑːlənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnfluənst] [baɪ][piː(ː)ˈeə] [beɪl] [ænd; ənd] [ləˈklɜːk] .
In Holland he was influenced by Pierre Bayle and LeClerc .
在 荷兰 他 曾是 影响 经过 皮埃尔 贝勒 和 勒克莱尔 。

在荷兰，他受到了皮埃尔·贝勒和勒克莱尔的影响。

[ɪn] [fræns] , [ˌmɒntesˈkjuː] , [ˌmɒnˈtɛn] , [ænd; ənd][moʊlˈjɛr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃərz] ,
In France , Montesquieu , Montaigne , and Moliere were his teachers ,
在 法国 ， 孟德斯鸠 ， 蒙田 ， 和 莫里哀 是 他的 教师 ，

在法国，孟德斯鸠、蒙田和莫里哀是他的老师。

[waɪl] [ɪn][ˈdʒɜːrməni][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪnfluənst] [tuː; tə][ˈeni] [ɡreɪt] [ɪkˈstent] .
while in Germany he was not influenced to any great extent .
尽管 在 德国 他 曾是 不是 影响 到 任何 伟大的 程度 。

在德国期间，他并没有受到太大影响。

- [ɡreɪt] [wɜːrk] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [ˈbetər] [ðə; ði][kənˈdɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Holberg's great work consisted in what he did to better the condition of the
- 伟大的 工作 由.....组成 在 什么 他 做过 到 更好的 这 状况 的 这

[ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)][ænd; ənd][tuː; tə][ˈpɑːpjələraɪz][ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
common people and to popularize the Danish language .
常见的 人们 和 到 推广 这 丹麦语 语言 。

霍尔伯格的伟大贡献在于他为改善普通民众的生活条件和普及丹麦语所做的工作。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈhoʊlbɜːg][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst]
But what was the reason that Holberg was able to take the most
但 什么 曾是 这 原因 那 霍尔伯格 曾是 有能力的 到 拿 这 最多
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈtiːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] ,
desirable teachings and customs ,
理想 教义 和 海关 ,
但霍尔堡能够吸收最理想的教义和习俗的原因是什么呢？

[frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [fræns] [ænd; ənd] [ˈhɑːlənd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [ðəm; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
from England, France and Holland, and introduce them among the
从 英格兰 , 法国 和 荷兰 , 和 介绍 他们 之中 这
[ˌskændɪˈnevjən] [ˈpiːp(ə)l] ?
Scandinavian people ?
斯堪的纳维亚语 人们 ?
从英国、法国和荷兰引进，并将它们介绍给斯堪的纳维亚人民？

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn]
To begin with we must remember that his childhood was spent in
到 开始 和 我们 必须 记住 那 他的 童年 曾是 花费 在
[ˈnɔːweɪz] [moʊst][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [ˈsɪti] , [ˈbəːɡən] .
Norway's most cosmopolitan city, Bergen .
挪威的 最多 国际化 城市 , 卑尔根 .
首先我们必须记住，他的童年是在挪威最国际化的城市卑尔根度过的。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] .
This gave him his desire to travel .
这 给予 他 他的 欲望 到 旅行 .
这激发了他旅行的愿望。
[hɪz; ɪz][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][waɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt]
His contact with people of wide experience in many different
他的 接触 和 人们 的 宽的 经验 在 许多 不同的

他与许多不同领域经验丰富的人士保持联系
[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]]
[**Pg** **viii**]
[页 八]
[第 viii 页]

[ˈkʌntrɪz] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt][ˈles(ə)n][hɪz; ɪz][ˈlɪbərəl] [ˈtendənsɪz] .
countries would certainly not lessen his liberal tendencies .
国家 会 当然 不是 减少 他的 自由主义 倾向 .
各国肯定不会削弱他的自由主义倾向。
[ðen] [tuː] [waɪl] [æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [ˈdʒəːnɪz] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ] [mɪr] [ˌkjʊəriˈɑːsəti] ,
Then too while at first his journeys were caused by mere curiosity ,
然后 也 尽管 在 第一的 他的 旅程 是 导致 经过 仅仅 好奇心 ,

而且，虽然他最初的旅行仅仅是出于好奇心，
[hiː; hi] [suːn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .
he soon determined to travel for a purpose .
他 很快 决定 到 旅行 为了 一个 目的 .
他很快便决定带着目的去旅行。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] .
He wished to teach his countrymen .
他 希望 到 教 他的 同胞们 .
他想教导他的同胞。

[wen] [əˈbrɔːd] [hiː; hi] [meɪd] [ˈkerf(ə)l] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] .
When abroad he made careful observations .
什么时候 国外 他 制成 小心 观察 .
他在国外时进行了细致的观察。

[ˈfɔːrən] [ˈkʌstəmz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [kəmˈperd] [wið; wiθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈdenmaːrk][ænd; ənd] [ˈnɔːrweɪ]
Foreign customs were constantly compared with those of Denmark and Norway
外国的 海关 是 不断地 比较的 和 那些 的 丹麦 和 挪威
.
:
.

人们不断地将外国风俗与丹麦和挪威的风俗进行比较。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪbərəl] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌmɑːdəˈreɪ](ə)n] .
But though he was liberal , he knew the art of moderation .
但 尽管 他 曾是 自由主义 , 他 知道 这 艺术 的 适度 .

虽然他思想开明，但他懂得适度之道。

[waɪl] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ɡʊd] [ədˈvæntɪdʒ] ,
While much that was foreign could be used to good advantage ,
尽管 很多 那 曾是 外国的 可以 是 用过的 到 好的 优势 ,

虽然很多外来事物都可以被加以利用，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] .
there was also a great deal that was undesirable .
那里 曾是 还 一个 伟大的 交易 那 曾是 不理想的 .

同时，也有很多令人不满意的地方。

[hɪz; ɪz][dʒʌdʒmənts][wɜːr; wər] [rɪˈmɑːrkəbli] [friː] .
His judgments were remarkably free .
他的 判决 是 非常 自由的 .

他的判断非常自由。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːbzəˈveɪʃənz] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
They were founded on his own observations , not on the opinion of others .
他们 是 创立 在 他的 自己的 观察 , 不是 在 这 观点 的 其他的 .

这些观点都是基于他自己的观察，而不是基于他人的意见。

[hɪz; ɪz][ˈlɪbərəl] , [kɑːzməˈpɑːlɪtən] [vjuːz] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [dɪˈsɜːrnmənt] ,
His liberal , cosmopolitan views his keen critical discernment ,
他的 自由主义 , 国际化 浏览 他的 敏锐的 批判的 辨别力 ,

他自由开放、世界主义的观点，以及他敏锐的批判性洞察力，

[hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][ænd; ənd][æplɪˈkeɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɑːr] [riːtʃɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
his energy and application in his work account for his far reaching influence .
他的 活力 和 应用 在 他的 工作 帐户 为了 他的 远的 到达 影响 .

他的工作热情和敬业精神造就了他深远的影响。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]
There remains for us to notice how the people were influenced by the
那里 遗迹 为了 我们 到 注意 如何 这 人们 是 影响 经过 这
[wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
work of this man .
工作 的 这 男人 .

接下来我们需要观察的是，人们是如何受到这个人的作品的影响的。

[ˈhoʊlbɜːg] [roʊt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] .
Holberg wrote for and about the common people .
霍尔伯格 写道 为了 和 关于 这 常见的 人们 .

霍尔伯格为普通民众写作，也描写普通民众。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [wiː; wi] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˌmɑːdəˈreɪ](ə)n] .
But in all his writings we observe his remarkable moderation .
但 在 全部 他的 著作 我们 观察 他的 卓越 适度 .

但在他的所有著作中，我们都能感受到他非凡的克制。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][brɪˈɡɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [kæmˈpeɪn] [baɪ][æn; ən][ˈoʊpən]
He knew that if he were to begin his educational campaign by an open
他 知道 那 如果 他 是 到 开始 他的 教育 活动 经过 一个 打开
[əˈtæk] [ɑːn] [prɪˈveɪlɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
attack on prevailing conditions ,
攻击 在 盛行 状况 ,

他知道，如果他以公开攻击现状来展开教育运动，

[tuː] [mʌt] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] .
too much opposition would be the result .
也 很多 反对 会 是 这 结果 .

反对声浪会因此而高涨。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɡʊd] [wɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] ,
He sought the confidence and good will of the reader ,
他 寻求 这 信心 和 好的 将要 的 这 读者 ,

他寻求读者的信任 and 好感，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz] [welθ] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˈsætɪər][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [wʌz; wəz][led][tuː; tə]
and then by his wealth of wit and satire the reader was led to
和 然后 经过 他的 财富 的 有 和 讽刺 这 读者 曾是 引领 到
[læf] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] [fɔːlts] .
laugh at his own faults .
笑 在 他的 自己的 故障 .

然后，凭借他丰富的智慧和讽刺，读者便会嘲笑他自己的缺点。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nʌːt] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] ; [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnesəserɪ]
But it was not enough to tear down ; construction was as necessary
但 它 曾是 不是 足够的 到 撕 向下 ; 建造 曾是 作为 必要的
[æz; əz] [dɪˈstrʌkʃn] .
as destruction .
作为 破坏 .

但仅仅拆除是不够的；建设与破坏同样重要。

[ðə; ðɪ] [səˈtɪrɪkl] [ˈpoʊəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " - [ʌndərˈgraʊnd] [ˈdʒɜːrni] " [ænd; ənd] " [ˈpiːdər] "
The satirical poems , such as " Klim's Underground Journey " and " Peder Paars "
这 讽刺 诗歌 , 这样的 作为 " - 地下 旅行 " 和 " 佩德 帕尔斯 "
[brɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈpiːpəlz] [fɔːlts] [tuː; tə] [vjʊː] ,
brought the people's faults to view ,
带来 这 人们的 故障 到 看法 ,

像《克里姆的地下之旅》和《彼得·帕尔斯》这样的讽刺诗，将人们的缺点暴露了出来。

[bʌt; bət][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [ɪˈfektɪvli] [prɪˈzentɪd]
but desirable virtues to take their place were just as effectively presented
但 理想 美德 到 拿 他们的 地方 是 只是 作为 有效地 呈现
[ɪn][hɪz; ɪz] " [ɪˈpɪsəlz] " [ænd; ənd] " [ˈmɔːrəl] [θɔːts] ,
in his " Epistles " and " Moral Thoughts ,
在 他的 " 书信 " 和 " 道德 想法 ,

但是，他在《书信集》和《道德思想》中也同样有效地提出了可以取代这些美德的理想品德。

" [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ][ɪɡˈzempləˌfaɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔθəz] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
" virtues which were also exemplified in the author's private life .
" 美德 哪个 是 还 举例说明 在 这 作者的 私人的 生活 .

“这些美德也在作者的私生活中得到了体现。

- [ˈraɪtɪŋz] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] - [tʌŋ] ,
Holberg's writings created a proper recognition of the mother - tongue ,
- 著作 创建 一个 恰当的 认出 的 这 母亲 - 舌头 ,

霍尔伯格的著作使人们真正认识到母语的重要性。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ri:diŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ænd; ənd]
and awakened a new interest in reading especially among the middle and
和 觉醒 一个 新的 兴趣 在 阅读 尤其 之中 这 中间 和
[ˈpu:rɜ:] ['klæsɪz] .
poorer classes .
贫穷 课程 .

并唤起了人们对阅读的新兴趣，尤其是在中低收入阶层中。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][lənd] ,
His writings created in the people an interest in themselves and in their land ,
他的 著作 创建 在 这 人们 一个 兴趣 在 他们自己 和 在 他们的 土地 ,
他的著作激发了人们对自身和土地的兴趣。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [pə'zest] [brɪ'fɔ:r] .
such as they had not possessed before .
这样的 作为 他们 有 不是 拥有 前 .

就像他们以前从未拥有过的那样。

[aɪ 'ti:] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu;; tə] [tʃerɪʃ] [ðə; ði][best] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪnɪʃ] ,
It taught them to cherish the best that was Danish ,
它 教授 他们 到 珍惜 这 最好的 那 曾是 丹麦语 ,

它教会他们珍惜丹麦最美好的事物。

[tu;; tə] [ˈsʌbstɪtu:t] [ðə; ði][ˈstɜ:rdi] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈprɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [lənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɛfrɪˈmerɪk]
to substitute the sturdy noble products of their own land for the ephemeric
到 代替 这 结实的 高贵 产品 的 他们的 自己的 土地 为了 这 短暂的
[fɔ:rmz] [wɪtʃ] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˈsleɪvɪ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:rən] [ˈkʌntrɪz]
forms which ignorance and slavish imitation had brought from foreign countries
表格 哪个 无知 和 奴隶 模仿 有 带来 从 外国的 国家
.
:
.

用本国坚固耐用的高贵产品来取代因无知和盲目模仿而从外国带来的短暂易逝的产品。

[aɪ 'ti:] [helpt] [ðem; ðəm][tu;; tə][ˈri:əlaɪz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv]
It helped them to realize themselves and it gave
它 帮助 他们 到 意识到 他们自己 和 它 给予

它帮助他们认识自我，并给予他们

[[ˌpi: 'dʒi:] [aɪˈɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ðem; ðəm][ˈprɑ:spekts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfju:tʃər][æz; əz][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n] .
them prospects for a bright future as a nation .
他们 前景 为了 一个 明亮的 未来 作为 一个 国家 .

他们看到了国家拥有光明未来的前景。

[ɪn] [ˈlʊdvɪɡ] [ˈhoʊlbɜ:ɡ][wi:; wi] [si:] [tə'deɪ] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] - ['deɪnɪʃ]
In Ludvig Holberg we see today , not only the founder of the Norwegian - Danish
在 路德维格 霍尔伯格 我们 看 今天 , 不是 仅有的 这 创始人 的 这 挪威 - 丹麦语
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature :
文学 ,

今天，我们从路德维希·霍尔堡身上看到的，不仅是挪威-丹麦文学的奠基人，

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈpi:dər] " [ɔ:r] " [ˈnɪlz] - [ˌʌndər'graʊnd] [ˈdʒɜ:rni] ,
the satirical author of " Peder Paars " or " Nils Klim's Underground Journey ,
这 讽刺 作者 的 " 佩德 帕尔斯 " 或者 " 尼尔斯 - 地下 旅行 ,

《佩德·帕尔斯》或《尼尔斯·克里姆的地下之旅》的讽刺作家

" [nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] [ænd; ənd][hɪˈstɔ:riən] ,
" **not only a philosopher and historian** ,
" 不是 仅有的 一个 哲学家 和 历史学家 ,
“他不仅是一位哲学家和历史学家，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈti:tər] [hu:] [ɪmˈprest] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ɑ:n][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpi:p(ə)] ,
but a teacher who impressed his individuality on a whole people ,
但 一个 老师 WHO 印象深刻 他的 个性 在 一个 所有的 人们 ,
但是一位将自己的个性深深烙印在全体人民身上的老师，

[ænd; ənd][wʌn] [hu:z] [ˈɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈpaʊər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɪz][felt] [təˈdeɪ] [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn]
and one whose influence as a mighty power for good is felt today not only in
和 一 谁 影响 作为 一个 强大的 力量 为了 好的 是 毛毡 今天 不是 仅有的 在
[ˌskændɪˈnevjən][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Scandinavian literature ,
斯堪的纳维亚语 文学 ,
而他作为一股强大的向善力量的影响力，如今不仅在斯堪的纳维亚文学界得以体现。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ˌskændɪˈnevjən] [ˈkʌltʃər] [æz; əz] [wel] .
but in all Scandinavian culture as well .
但 在 全部 斯堪的纳维亚语 文化 作为 出色地 .
但在整个斯堪的纳维亚文化中也是如此。

— [ˈmɔ:ris] [ˈdʒɑ:nsən] .
— **MORRIS JOHNSON** .
— 莫里斯 约翰逊 .
——莫里斯·约翰逊

[ˌpi: ˈdʒi:][eks]]
[**Pg x**]
[页 x]
[第 x 页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .
介绍。

" [ˈjɛpə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] " ([ˈjɛpə] [pɑ:] -) [ɪz][ˈpraɪˌbæbli][ðə; ði][best] [noʊn] [ʌv; əv] -
" **Jeppe on the Hill** " (**Jeppe paa Bjerget**) **is probably the best known of Holberg's**
" 杰佩 在 这 爬坡道 " (杰佩 帕阿 -) 是 大概 这 最好的 已知 的 -
[ˈmeni] [ˈkɑ:mədi:z] .
many comedies .
许多 喜剧 .
《山上的杰佩》(Jeppe paa Bjerget) 可能是霍尔伯格众多喜剧中最著名的一部。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] [prɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈθi:ətər] [ɪn] - ,
It was first presented in the Danish Theatre in 1722 ,
它 曾是 第一的 呈现 在 这 丹麦语 剧院 在 - ,
它于1722年在丹麦剧院首次上演。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [ðen] [bɪn] [pleɪd] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kənˈtɪnju:d]
and has since then been played times without number and with continued
和 有 自从 然后 到过 玩 时代 没有 数字 和 和 持续
[əˌpri:ʃiˈeɪʃ(ə)n] .
appreciation .
欣赏 .
此后，该作品被反复演奏，并持续受到人们的喜爱。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈpez(ə)nt] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [saɪd] [tɜːrnd] [aʊt] , [ʌv; əv]
It is a plain picture of peasant life , with the ludicrous side turned out , of
它是一个清楚的图片的农民生活 , 和这荒谬边转向出去 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

这是一幅朴实无华的农民生活图景，当然，其中滑稽的一面被展现了出来。

[bʌt; bət][soʊ][ˈfeɪθf(ə)l][ɪn][ˈdiːteɪl][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ɪn] [ˈkærəktər] [ðæt][aɪˈtiː][hæz; həz] [brɪˈkʌm]
but so faithful in detail and comprehensive in character that it has become
但所以忠实 在 细节 和 综合的 在 特点 那 它 有 变得
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði][best] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌmiːdɪːv(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][ˌskændɪˈnevjən] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
known as the best expression of medieval conditions in the Scandinavian language
已知 作为 这 最好的 表达 的 中世纪 状况 在 这 斯堪的纳维亚语 语言
,
,
,

但它在细节上如此忠实，内容如此全面，以至于它被誉为斯堪的纳维亚语中对中世纪状况的最佳表达。

[ðə; ði][ˈklæsɪk] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːdɪːv(ə)l] [ˈpez(ə)nt] [ɪn] [ˈnɔːrðərn] [ˈjʊrəp] .
the classic representation of the medieval peasant in northern Europe .
这 经典的 表示 的 这 中世纪 农民 在 北方 欧洲 .

这是北欧中世纪农民的经典形象。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ˈbriːfli] [ðʌs] :
The plot of the play is briefly thus :
这 阴谋 的 这 玩 是 简要地 因此 :

该剧的情节简述如下：

[ˈjepə] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktər] , [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [əˈprest] [ˈpez(ə)nt] ,
Jeppe , the principal character , is a poor oppressed peasant ,
杰佩 , 这 主要的 特点 , 是 一个 贫穷的 受压迫者 农民 ,
主人公杰普是一个贫穷且受压迫的农民。

[əˈbjuːzd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtraːdn] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] .
abused by his wife and trodden down by his superiors .
受虐 经过 他的 妻子 和 践踏 向下 经过 他的 上级 .

他曾遭受妻子虐待，并被上级打压。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntrəˈduːst] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , - ,
We are introduced in the opening scene to his wife , Nille ,
我们 是 介绍 在 这 开幕 场景 到 他的 妻子 , - ,

在开场场景中，我们认识了他的妻子妮莉。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [zænˈtɪpi] [trænˈsplæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
a veritable Xanthippe transplanted to the eighteenth century .
一个 真正的 桑西佩 移植 到 这 第十八 世纪 .

简直就是把 Xanthippe 移植到了十八世纪。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfrɪl] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [staʊt] [wɪp] , — [ˈmæstər][ˈerɪk] , [baɪ] [neɪm] ,
With her shrill voice and stout whip , — Master Erik , by name ,
和 她 尖锐 嗓音 和 肥硕 鞭 , — 掌握 埃里克 , 经过 姓名 ,

她嗓音尖锐，手持粗壮的鞭子——名叫埃里克少爷——

— [ʃiː; ʃi][ˈdraɪvz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][æn; ən] [ʌnˈriːznəbli] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [tuː; tə][ɡoʊ][æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l]
— **she drives him out at an unreasonably early hour to go an unreasonable**
— 她 驱动 他 出去 在 一个 不合理地 早期的 小时 到 去 一个 不合理
[lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [soʊp] .
long distance for an insignificant amount of soap .
长的 距离 为了 一个 微不足道 数量 的 肥皂 .

—她一大早就开车送他去很远很远的地方，就为了买一点点肥皂。

[ʃiː ʃi] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [truː] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [deɪm] [væn] ['wɪŋk(ə)l] , [wiːldɪŋ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər]
She is , in fact , a true counterpart of Dame Van Winkle , wielding authority over
她是 , 在 事实 , 一个 真的 对应物 的 贵妇人 范 温克尔 , 挥舞 权威 超过
[ə; eɪ] [pʊr] ,
a poor ,
一个 贫穷的 ,

事实上, 她简直就是范·温克尔夫人的翻版, 对一群穷人行使着权威。

[wiːk] [ɑːr aɪ 'piː] .
weak Rip .
虚弱的 撕裂 .

弱撕裂。

[wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
Without so much as a cup of coffee ,
没有 所以 很多 作为 一个 杯子 的 咖啡 ,

连一杯咖啡都没有,

[hiː; hi][ˈstaːrts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʌz(ə)n] [pens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] .
he starts with his dozen pence with which he is to make his purchase .
他 开始 和 他的 打 便士 和 哪个 他 是 到 制作 他的 购买 .

他拿出手中的十二便士, 准备用来购买东西。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ˈstaːps][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ræskəli] ['ɪnkiːpərz] , ['dʒækəb] - ,
On the way he stops in at the rascally innkeeper's , Jakob Skomager's ,
在 这 方式 他 停止 在 在 这 赖皮 旅店老板 , 雅各布 - ,

途中, 他顺道拜访了狡猾的旅店老板雅各布·斯科马格。

[huː] [ɪn'djuːsɪz][ðə; ði] ['væslətɪŋ] ['jepə] [tuː; tə][pɑːrt]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
who induces the vacillating Jeppe to part little by little with his money until the
WHO 诱导 这 摇摆不定 杰佩 到 部分 小的 经过 小的 和 他的 钱 直到 这
[pʊr] ['pez(ə)nt] [faɪndz][hɪm'self] " [brʊk] ,
poor peasant finds himself " broke ,
贫穷的 农民 发现 他自己 " 打破 ,

谁诱使犹豫不决的杰佩一点一点地掏出钱来, 直到这个可怜的农民发现自己“身无分文”

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [drɪ'pɑːrtɪd] [kɔɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] " ['glɔːrɪəs]
" **and with nothing to show for his departed coin but a " glorious**
" 和 和 没有什么 到 展示 为了 他的 已离开 硬币 但 一个 " 辉煌
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

而他花光了所有积蓄, 却只换来了一个“光荣的酒鬼”。

" ['æftər][ə; eɪ] [sə'lɪləkwɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,
" **After a soliloquy in which he calls to mind his past life ,**
" 后 一个 独白 在 哪个 他 呼叫 到 头脑 他的 过去的 生活 ,

在一段独白中, 他回忆起自己的过去生活,

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [brɪːf] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
especially his brief experience in the army ,
尤其 他的 简短的 经验 在 这 军队 ,

尤其是他短暂的军旅生涯,

[hiː; hi][ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [fɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stuːpər][baɪ][ðə; ði]
he is overcome by his intoxication and falls in a drunken stupor by the
他 是 克服 经过 他的 中毒 和 瀑布 在 一个 醉 昏迷 经过 这
[ˈweɪsaɪd] .
wayside .
路边 .

他因醉酒而失去意识, 醉倒在路边。

[ɪn] [ðɪs] ['sensləs] [kən'dɪ(ə)n][hi:; hi][ɪz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] " [li:dʒ] [lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] ,
In this senseless condition he is found by his " liege lord and master ,
在这 无意义的 状况 他 是 成立 经过 他的 " 列日 主 和 掌握 ,
在这种失去知觉的状态下, 他被他的“君主和主人”发现了。

" [ðə; ði] ['noʊblmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
" the nobleman , and his servants .
" 这 贵族 , 和 他的 仆人 .
这位贵族和他的仆人。

[ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒʊk][ɑ:n][ðə; ði] ['feləʊ] ; [ðeɪ] [dres] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'berənz]
They decide to play a joke on the fellow ; they dress him in the baron's
他们 决定 到 玩 一个 开玩笑 在 这 同伴 ; 他们 裙子 他 在 这 男爵的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他们决定捉弄一下那家伙, 给他穿上男爵的衣服。
[teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'berənz][bed] ,
take him to the castle and put him in the baron's bed ,
拿 他 到 这 城堡 和 放 他 在 这 男爵的 床 ,
把他带到城堡, 放在男爵的床上。

[ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [nɪr] [baɪ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
and then wait near by to see the show .
和 然后 等待 靠近 经过 到 看 这 展示 .
然后就在附近等候观看演出。

[wen] [hi:; hi] [ə'weɪks] [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [træns'fɔ:md] — [ænd; ənd] [pər'plekst] — ['pez(ə)nt] .
When he awakes he is certainly the transformed — and perplexed — peasant .
什么时候 他 醒来 他 是 当然 这 转变 — 和 困惑 — 农民 .
当他醒来时, 他无疑变成了一个面目全非、困惑不已的农民。

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['splendər]
He is quite overcome by the splendor
他 是 相当 克服 经过 这 辉煌
他完全被这壮丽的景色所震撼。

[[ˌpi: 'dʒi:] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]]
[**Pg xi**]
[页 十一]
[第 xi 页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [θɪŋks] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
of his surroundings , thinks at one moment that he is in a dream ,
的 他的 周围环境 , 思考 在 一 片刻 那 他 是 在 一个 梦 ,
他环顾四周, 一时之间以为自己身处梦境之中。

[ænd; ənd][nekst] [dɪ'saɪdz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]['pærədəɪs] ; [hi:; hi] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and next decides that he must be in paradise ; he calls for his wife ,
和 下一个 决定 那 他 必须 是 在 天堂 ; 他 呼叫 为了 他的 妻子 ,
于是他认定自己一定身处天堂; 他呼唤妻子,

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['wʌndəz] ['weðər] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [hɪm'self] [ɔ:r] ['sʌmwʌn]
receives no reply , and wonders whether he is really himself or someone
接收 不 回复 , 和 奇迹 无论 他 是 真的 他自己 或者 某人
[els] .
else .
别的 .
他没有收到任何回复, 开始怀疑自己究竟是自己还是别人。

[hi:; hi] [traɪz] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
He tries in vain to connect the past with the present .
他 尝试 在 徒劳 到 连接 这 过去的 和 这 展示 .

他徒劳地试图将过去与现在联系起来。

[wen] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rmɪd] ['sɜ:rvənt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [help] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [br'kʌmz]
When the uniformed servants answer his cry for help the situation becomes
什么时候 这 制服 仆人 回答 他的 哭 为了 帮助 这 情况 变成
[ˈkɑ:mɪk(ə)l] [ɪn'di:d] .
comical indeed .
滑稽 的确 .

当身穿制服的仆人回应他的求救时，场面变得十分滑稽。

[wen] ['jɛpə] [ɪz] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [baɪ] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['dɑ:ktɜ-z] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['bærən] ,
When Jeppe is finally convinced by servants and doctors that he is the baron ,
什么时候 杰佩 是 最后 确信 经过 仆人 和 医生 那 他 是 这 男爵 ,

当杰普最终被仆人和医生们说服，相信自己就是男爵时，

[hi:; hi] [ə'sju:mz] [hɪz; ɪz] [nu:] [roʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [br'gɪnz] [baɪ] ['tɪrənəɪz] ['oʊvər]
he assumes his new role with a vengeance and begins by tyrannizing over
他 假设 他的 新的 角色 和 一个 复仇 和 开始 经过 暴政 超过
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
the servants and calling them to account .
这 仆人 和 呼叫 他们 到 帐户 .

他以雷厉风行的姿态担任新职务，首先对仆人施以暴政，并要求他们承担责任。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] ['sætɪsfɑɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk]
He does not forget to satisfy his desire for good things to eat and drink
他 做 不是 忘记 到 满足 他的 欲望 为了 好的 事物 到 吃 和 喝
[ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [fæst] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'si:ərz] [waɪf] ,
and after some fast music and a dance with the overseer's wife ,
和 后 一些 快速地 音乐 和 一个 舞蹈 和 这 监工的 妻子 ,

他也没有忘记满足自己对美食美酒的渴望，在欣赏了一段欢快的音乐并与监工的妻子跳了一支舞之后，

[hi:; hi] [ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] [wʌns] [mɔ:r] , [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
he is overcome once more , this time by the wines and excitement ,
他 是 克服 一次 更多的 , 这 时间 经过 这 葡萄酒 和 激动 ,

他再次被酒精和兴奋冲昏了头脑。

[ænd; ənd] [fɔ:lz] [ə'gen] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['stu:pər] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] .
and falls again into a stupor of intoxication .
和 瀑布 再次 进入 一个 昏迷 的 中毒 .

然后再次陷入醉酒的昏迷状态。

[hi:; hi] [ɪz] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʌŋ ,hi:p] [wer] [hi:; hi] [fɜ:rst]
He is dressed in his old clothes and put back on the dungheap where he first
他 是 穿着 在 他的 老的 衣服 和 放 后退 在 这 粪堆 在哪里 他 第一的
[wʌz; wəz] [faʊnd] .
was found .
曾是 成立 .

他被穿上旧衣服，放回了最初发现他的粪堆上。

[wen] [hi:; hi] [ə'weɪks] [hi:; hi] [faɪndz] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['weɪsaɪd] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊld]
When he awakes he finds himself by the old familiar wayside in all his old
什么时候 他 醒来 他 发现 他自己 经过 这 老的 熟悉的 路边 在 全部 他的 老的
['tɑ:gəri] ,
toggery ,
服装 ,

他醒来时发现自己身处熟悉的路边，穿着他以前的全部衣物。

— [pleɪn] " ['jɛpə] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] " [wʌns] [mɔːr] .
— **plain " Jeppe on the Hill " once more** .
— 清楚的 " 杰佩 在 这 爬坡道 " 一次 更多的 :

—再次直译为“山顶上的吉普车”。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn][ˈpærədəɪs] ,
He is now thoroughly convinced that he really was in paradise ,
他 是 现在 彻底 确信 那 他 真的 曾是 在 天堂 ,
他现在完全确信自己当时真的身处天堂。

[ænd; ənd] [br'ɡɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [næp][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər]
and begins to take another nap in the hope of again coming into his former
和 开始 到 拿 其他 午睡 在 这 希望 的 再次 未来 进入 他的 以前的
[ˈɡlɔːri] ,
glory ,
荣耀 ,

他开始打盹，希望能够重现昔日的辉煌。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] , - ,
but when his wife , Nille ,
但 什么时候 他的 妻子 , - ,

但当他的妻子妮勒

[stiːlz] [ʌp][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [rɪ'zəʊndɪŋ] [wæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmæstər]
steals up and administers a resounding whack on his back with old Master
偷窃 向上 和 管理 一个 高亢 猛击 在 他的 后退 和 老的 掌握
[ˈerɪk] ,
Erik ,
埃里克 ,

他悄悄靠近，用老埃里克狠狠地拍了一下他的背。

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [br'jɑːnd] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðæt][hiː; hi][ɪz][ɪn][ˈpærədəɪs][noʊ][lɔːŋɡər] .
he is convinced beyond a reasonable doubt that he is in paradise no longer .
他 是 确信 超过 一个 合理的 怀疑 那 他 是 在 天堂 不 更长 :

他确信无疑，自己已不再身处天堂。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːmplɪkətɪd][fɔːr; fər] [pʊr] ['jɛpə] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['luːdɪkrəs]
The situation is further complicated for poor Jeppe and made the more ludicrous
这 情况 是 更远 复杂的 为了 贫穷的 杰佩 和 制成 这 更多的 荒谬
[tuː; tə][ðə; ði][ˌspek'teɪtəs] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɔːld] [br'fɔːr] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [pə'zeʃn]
to the spectators when he is hauled before a magistrate for taking possession
到 这 观众 什么时候 他 是 拖拽 前 一个 地方法官 为了 采取 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈtɪrənəɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .
of the baron's house and tyrannizing over his servants .
的 这 男爵的 房子 和 暴政 超过 他的 仆人 :

可怜的杰佩的处境更加复杂，当他因占领男爵的房子并欺压他的仆人而被带到地方法官面前时，这在旁观者看来也更加荒谬可笑。

[æt; ət][ðə; ði] [mɑːk] [ˈtraɪəl] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈhjuːmərəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪənz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
At the mock trial , which is one of the most humorous situations in the play ,
在 这 嘲笑 审判 , 哪个 是 一 的 这 最多 幽默 情况 在 这 玩 ,
在模拟审判中，这是剧中最为滑稽的场景之一，

[hiː; hi][stændz] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [dɪ'fendz] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['wɪʃɪŋ]
he stands ready to embrace the lawyer who defends him while he is wishing
他 站立 准备好 到 拥抱 这 律师 WHO 辩护 他 尽管 他 是 祝
[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːk] [daʊn] [ɔːr] [hæŋ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [ə'kjuːzɪz] [hɪm; ɪm] .
he could knock down or hang the lawyer who accuses him .
他 可以 敲 向下 或者 悬挂 这 律师 WHO 指控 他 :

他随时准备拥抱为他辩护的律师，同时又恨不得把指控他的律师打倒在地或吊死。

[wen] [hi:; hi][faɪndz][hɪm'self] ['sɑ:ləmlɪ] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ][baɪ] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ,
When he finds himself solemnly condemned to die by poison and hanging ,
什么时候 他 发现 他自己 庄严地 谴责 到 死 经过 毒 和 绞刑 ,

当他发现自己被判处毒药绞刑时，

[hi:; hi] [ɪm'plɔ:z] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] , [æskz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['wɪski] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz]
he implores in vain for pardon , asks for some whiskey to keep up his
他 恳求 在 徒劳 为了 赦免 , 问 为了 一些 威士忌酒 到 保持 向上 他的
['kɜ:rɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

他徒劳地恳求原谅，又要了些威士忌来壮胆。

[bɪdʒ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][waɪf] , [ˈfæməli][ænd; ənd] [dʌm] [frɛndz] , [ænd; ənd][fɔ:ɪz][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] [ɪntu:ɪ][ə; eɪ]
bids farewell to wife , family and dumb friends , and falls as before into a
出价 告别 到 妻子 , 家庭 和 哑的 朋友们 , 和 瀑布 作为 前 进入 一个
[di:p] ['stu:pər] .
deep stupor .
深的 昏迷 .

向妻子、家人和愚蠢的朋友告别，然后像以前一样陷入了深深的昏迷。

[æz; əz][hi:; hi][ˈgrædʒuəli][ri:'geɪnz] ['kɑ:njəsənəs] , [aɪ'ti:][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] ['hæŋɪŋ]
As he gradually regains consciousness , it is but to find himself hanging
作为 他 逐步地 恢复 意识 , 它 是 但 到 寻找 他自己 绞刑
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] ,
from the gallows ,
从 这 绞刑架 ,

当他逐渐恢复意识时，却发现自己被吊在绞刑架上。

— [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][pɪts] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ded]
— **by the arm pits , to be sure , but looking dead**
— 经过 这 手臂 坑 , 到 是 当然 , 但 寻找 死的

——当然，腋窝处肯定有，但看起来像死了一样

[[pi: 'dʒi:][ˌɛks,ɑɪ'ɑɪ]]
[**Pg xii**]
[页 十二]

[第十二页]

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [fju:ɪ] [bri:f] ['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pæst]
enough to cause his wife a few brief moments of remorse for her past
足够的 到 原因 他的 妻子 一个 很少 简短的 时刻 的 悔恨 为了 她 过去的
['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [spəʊs] .
treatment of her departed spouse .
治疗 的 她 已离开 配偶 .

足以让他的妻子对她过去对待已故丈夫的方式感到短暂的懊悔。

[ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sentənst] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rt] [ðæt] ['sentənst]
After he has been sentenced to life again by the same court that sentenced
后 他 有 到过 判刑 到 生活 再次 经过 这 相同的 法庭 那 判刑
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] [brɪ'fɔ:r] ,
him to death before ,
他 到 死亡 前 ,

他被同一法庭再次判处终身监禁，而该法庭此前曾判处他死刑。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] , [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
the magistrate gives him four Rixdollars , a great sum for him ,
这 地方法官 给予 他 四 里克斯美元 , 一个 伟大的 和 为了 他 ,

地方官给了他四个里克斯达勒，这对里克斯达勒来说是一笔巨款。

[ænd; ənd][hiː; hi][faɪndz][hɪm'self][ə'gen][ðə; ði][seɪm][oʊld]"[ˈjɛpə]。

and he finds himself again the same old " Jeppe：
和 他 发现 他自己 再次 这 相同的 老的 " 杰佩 。

他发现自己又变回了那个老样子“吉普”。

"[wen][æt; ət][læst][hiː; hi][ɪz][friː]，
" **When at last he is free**，
" 什么时候 在 最后的 他 是 自由的，

“当他最终获得自由时，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'pleksəti][ænd; ənd][brɪ'wɪldərɪŋ][ˌmetə'mɔːrfəʊzɪz][hæz; hæz]
and the cause of his perplexities and bewildering metamorphoses has
和 这 原因 的 他的 困惑 和 扑朔迷离 变态 有
[bɪn][rɪ'viːld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈstɑːrtlɪŋ][ˈfæ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ɪrɪ'presəb(ə)l][ˈmæʌnəs]，
been revealed to him in startling fashion by the irrepressible Magnus，
到过 揭晓 到 他 在 令人震惊 时尚 经过 这 不可抑制的 马格努斯 。

而他困惑和令人费解的变化的根源，已被那位不可抑制的马格努斯以惊人的方式揭示了出来。

[hɪz; ɪz][ʃə'grɪn][ɪz][diːp]，[ɪn'diːd]。
his chagrin is deep，indeed。
他的 懊恼 是 深的， 的确 。

他确实感到非常懊恼。

[ðə; ði][pleɪ][kləʊzɪz][ˈæftər][ðə; ði][oʊld][ˈfæ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌriːə'pɪrəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpəːpi'treitə]，
The play closes after the old fashion by the reappearance of the perpetrators，
这 玩 关闭 后 这 老的 时尚 经过 这 再次出现 的 这 犯罪者 。

该剧以老式手法结束，作案者再次出现。

[ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'tendənts]，[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈdrɔːɪŋ][ðə; ði][ˈmɔːrəl][frʌm; frəm][ðə; ði]
the baron and his attendants，the former drawing the moral from the
这 男爵 和 他的 服务员， 这 以前的 绘画 这 道德 从 这
[ɪn'sɪdənt]。
incident：
事件 。

男爵和他的随从，男爵从这起事件中汲取了教训。

[sʌt][ɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][plɑːt][ʌv; əv][ðɪs][ɪ'mɔːrt(ə)l][ˈkɑːmədi]。
Such is the simple plot of this immortal comedy。
这样的 是 这 简单的 阴谋 的 这 不朽 喜剧 。

这就是这部不朽喜剧的简单情节。

[naʊ][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][ɪts][sɪɡ'nɪfɪkəns]。
Now a few words as to its significance。
现在 一个 很少 字 作为 到 它是 意义 。

现在简单谈谈它的意义。

[ˈjɛpə]，[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ˈsentrəl][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪ]，[ɪz][ə; eɪ][taɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ə'prest]
Jeppe，the hero and central figure of the play，is a type of the oppressed
杰佩， 这 英雄 和 中央 数字 的 这 玩， 是 一个 类型 的 这 受压迫者
，
，
，

杰普是剧中的英雄和中心人物，他是被压迫者的典型代表。

[ˈsɜːrkəmˌskraɪb]，[ænd; ənd][sɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsev(ə)n'tiːnθ][ænd; ənd][ˌeɪ'tiːnθ][ˈsentʃərɪz]
circumscribed，and despirited serf of the seventeenth and eighteenth centuries
限定的， 和 意志消沉 农奴 的 这 第十七 和 第十八 几个世纪
，
，
，

十七、十八世纪受限且丧失斗志的农奴

[dɪˈspaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [ænd; ənd] [əˈbju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
despised by his superiors and abused by his wife ,
被鄙视的 经过 他的 上级 和 受虐 经过 他的 妻子 ;
他被上级鄙视, 被妻子虐待。

[ˈdrʌŋkən] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔ:lmʊst] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪləsli]
drunken as an almost inevitable result of his condition and mercilessly
醉 作为 一个 几乎 不可避免的 结果 的 他的 状况 和 无情地
[ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
driven from his own home .
驱动 从 他的 自己的 家 .

由于他的病情, 他几乎不可避免地喝得酩酊大醉, 并被无情地赶出了自己的家。

[drɪŋk] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈri:kɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd]
Drink is practically his only recourse and is to him the nearest and
喝 是 几乎 他的 仅有的 追索权 和 是 到 他 这 最近的 和
[ˈi:zi:st] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [ˈhæpɪnəs] .
easiest approach to happiness .
最容易 方法 到 幸福 .

喝酒几乎是他唯一的慰藉, 对他来说, 喝酒是获得幸福最直接、最容易的方式。

[aɪˈti:] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈdeɪniʃ] [ˈkrɪtɪk] , [ˈbrændz] , [səˈdʒests; səgˈdʒests] , [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
It is as the eminent Danish critic , Brandes , suggests , a sort of other
它 是 作为 这 杰出 丹麦语 评论家 , 布兰德斯 , 建议 , 一个 种类 的 其他
[laɪf] [tu:; tə] [ˈjɛpə] ,
life to Jeppe ,
生活 到 杰佩 ,

正如丹麦著名评论家布兰德斯所言, 这对于杰佩来说是一种另一种生活。

— [aɪˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈmju:zɪk] [ænd; ənd] [ˈpoʊətri] [ɪz] [tu:; tə] [ju:ˈes] .
— **it is to him what music and poetry is to us** .
— 它 是 到 他 什么 音乐 和 诗 是 到 我们 .

对他而言, 它就像音乐和诗歌对我们一样重要。

[wʌt] [meɪ] [wi:; wi] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsnsɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðəm; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]
What may we gather from his reminiscences as he calls them up in his
什么 可能 我们 收集 从 他的 回忆录 作为 他 呼叫 他们 向上 在 他的
[ɪnˌtɑ:ksɪˈkeɪʃ(ə)n] ?
intoxication ?
中毒 ?

从他醉酒后回忆往事中, 我们能了解到什么?

[hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒər] [deɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪnz] [ɑ:r; ər]
His soldier days , his smattering of German , and his campaigns are
他的 士兵 天 , 他的 零星 的 德语 , 和 他的 竞选活动 是
[pərˈtɪkjələrli] [ˈvɪvɪd] ,
particularly vivid ,
特别 生动 ,

他的军旅生涯、他略懂的德语以及他的战役经历都栩栩如生。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜ:r; wər] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [ˈspeʃəli] [ˈɡlɔ:riəs] , [ðeɪ] [ˈfɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm]
and although the latter were probably not especially glorious , they furnish him
和 虽然 这 后者 是 大概 不是 尤其 辉煌 , 他们 提供 他
[hɪz; ɪz] [praʊdɪst] [ˈmemərɪz] .
his proudest memories .
他的 最引以为豪 回忆 .

虽然后者可能并不特别辉煌, 但它们却成了他最引以为豪的回忆。

[ɪn'di:d] [ðə; ði][moʊst][ˈɑ:nərəb(ə)] [wɜ:rdz][hi;; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seksən]
Indeed the most honorable words he could put in the mouth of the sexton
的确 这 最多 光荣的 字 他 可以 放 在 这 嘴 的 这 教堂司事
[æz; əz][hi;; hi][r'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fju:nərəl][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɜ:rdz][soʊ] [ʌn'spi:kəbli]
as he imagined him at his own funeral are those words so unspeakably
作为 他 想象 他 在 他的 自己的 葬礼 是 那些 字 所以 难以言喻的
[ˈkɑ:mɪk(ə)] ,
comical ,
滑稽 ,

事实上，在他想象中，教堂司事在他自己的葬礼上会说的最体面的话，就是那些极其滑稽可笑的话。

[ðæt] " [hi;; hi] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][daɪd] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
that " he lived like a soldier and died like a soldier .
那 " 他 居住地 喜欢 一个 士兵 和 死亡 喜欢 一个 士兵 :
“他像士兵一样生活，像士兵一样死去。”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [noʊ] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][hi;; hi][get][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ?
" What does this peasant know , and where did he get his knowledge ?
" 什么 做 这 农民 知道 , 和 在哪里 做过 他 得到 他的 知识 ?
“这个农民懂什么？ 他的知识又是从哪里来的？ ”

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r][tu;; tə] [si:k] .
The source is not far to seek .
这 来源 是 不是 远的 到 寻找 :
源头其实不难找到。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [hæv; həv][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)] [ænd; ənd][hi;; hi][ɪz]
His figures have the flavor of the stable and the Bible and he is
他的 数据 有 这 味道 的 这 稳定的 和 这 圣经 和 他 是
[fɑ:r] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
far more certain of his use of the former than of the latter .
远的 更多的 肯定 的 他的 使用 的 这 以前的 比 的 这 后者 :
他的作品既有马厩的韵味，又有圣经的影子，而且他对前者的运用远比对后者的运用更有把握。

[hi;; hi][hæz; həz][ˈɔ:lsəʊ] [kʌm] [baɪ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fəʊklɔ:r]
He has also come by just enough of folklore
他 有 还 来 经过 只是 足够的 的 民俗学
他也积累了不少民间传说。

[[pi: 'dʒi:][,eks,ɑ'r'ɑ:r]]
[**Pg** **xiii**]
[页 十三]

[第十三页]

[tu;; tə] [,mɪsə'plaɪ] [ɑɪ 'ti:] , [æz; əz][noʊt][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tu;; tə] ['æbnə] [ænd; ənd]['rəʊlənd] .
to misapply it , as note his reference to Abner and Roland .
到 滥用 它 , 作为 笔记 他的 参考 到 阿布纳 和 罗兰 :
错误地应用它，正如他提到的阿布纳和罗兰一样。

[hu:] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ?
Who are his most intimate friends ?
WHO 是 他的 最多 亲密的 朋友们 ?
他最亲密的朋友是谁？

[ðer; ðər][ɪz] - [krɪ'stɑ:fə-sən] [hu:] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['eksələnt] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hi;; hi][feɪlz][tu;; tə]
There is Mo'ns Christofferson who gives him excellent advice which he fails to
那里 是 - 克里斯托弗森 WHO 给予 他 出色的 建议 哪个 他 失败 到
[ˈfɑ:ləʊ] ,
follow ,
跟随 ,
莫恩斯·克里斯托弗森给了他很好的建议，但他却没有听从。

[bʌt; bət] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][hɪz; ɪz]['dæp(ə)ld] [hɔ:rs] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['leɪziə] , [ɪf] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]
but **dearest** **of** **all is** **his** **dappled horse** , **a** **trifle** **lazier** , **if such a thing is**
但 亲爱的 的 全部 是 他的 斑驳的 马 , 一个 琐事 懒惰 , 如果 这样的 一个 事物 是
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

但他最心爱的还是他那匹花斑马, 这匹马有点懒, 如果这可能的话。

[ðæn; ðən][hɪm'self] .
than **himself** .
比 他自己 .

比他自己还不如。

[bʌt; bət] [pʊr] [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,
But **poor** **he** **has** **always been** ,
但 贫穷的 他 有 总是 到过 ,

但他一直都很穷。

[ænd; ənd] [waɪl] ['bærən][hi:; hi] [ʃoʊz] [ðæt][hi:; hi] [noʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌt] ['greɪtər] [drɪ'gri:] [ðæn; ðən]
and **while** **baron** **he** **shows that he** **knows to** **a** **much** **greater** **degree** **than**
和 尽管 男爵 他 演出 那 他 知道 到 一个 很多 更大的 程度 比

[ðə; ðɪ]['bærən][hɪm'self][ðə; ðɪ]['vælju:][ʌv; əv] ['mʌni] ;
the **baron himself** **the** **value** **of** **money** ;
这 男爵 他自己 这 价值 的 钱 ;

而且, 当他还是男爵时, 他表现出对金钱价值的理解远胜于男爵本人;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [noʊz] ,
for **though** **he** **has** , **so far** **as** **he** **knows** ,
为了 尽管 他 有 , 所以 远的 作为 他 知道 ,

虽然他已经知道, 就他所知,

[mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]['evər] [si:n] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pez(ə)nt] [deɪz] ,
more **money** **than** **he** **has** **ever seen in all** **his** **peasant** **days** ,
更多的 钱 比 他 有 曾经 已见 在 全部 他的 农民 天 ,

这笔钱比他当农民时见过的都多。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnz] ['nɪɡərdli] [ɪn][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][hi:; hi]['wɒnts] .
he **remains** **niggardly** **in** **his** **use** **of** **it** **even** **when** **he** **has** **all** **he** **wants** .
他 遗迹 吝啬的 在 他的 使用 的 它 甚至 什么时候 他 有 全部 他 想要 .

即使拥有了一切, 他仍然吝啬地使用它。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mænz][haɪst; 'haɪəst][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
What is this man's **highest** **idea** **of** **enjoyment** ,
什么 是 这 男人的 最高 主意 的 享受 ,

这个人认为的最高享乐是什么?

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][drɪ'mænd] [wen] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [fʊl'fɪld] ?
what **does** **he** **demand** **when** **his** **greatest** **wish** **can** **be** **fulfilled** ?
什么 做 他 要求 什么时候 他的 最 希望 能 是 已完成 ?

当他最大的愿望可以实现时, 他会提出什么要求?

['sɪmpli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bed] , [faɪn] [kloʊðz] , ['plenti] [tu:; tə] [i:t] , [swi:t] [waɪn][ɪn] [ə'bʌndəns] ,
Simply **a** **good** **bed** , **fine** **clothes** , **plenty** **to** **eat** , **sweet** **wine** **in** **abundance** ,
简单地 一个 好的 床 , 美好的 衣服 , 很多 到 吃 , 甜的 葡萄酒 在 丰富 ,

只需一张舒适的床、漂亮的衣服、丰盛的食物和大量的甜酒即可。

['meni] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændmeɪd] .
many **servants** , **and** **a** **handmaid** .
许多 仆人 , 和 一个 使女 .

许多仆人, 还有一个女仆。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˈeni] [ˈgreɪtər] [æmˈbi](ə)n][,aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈbetər]
If he has any greater ambition it would be to have more and better
如果 他 有 任何 更大的 志向 它 会 是 到 有 更多的 和 更好的
[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] ,
things to eat and drink ,
事物 到 吃 和 喝 ,

如果他还有什么更大的抱负，那就是想要吃喝更多更好的东西。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd][ˈfaɪnər] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] .
and more and finer things to wear .
和 更多的 和 更精细 事物 到 穿 .

还有更多更精致的服饰。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] " [hiː; hi] [huː] [wɜːrks] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][hɪmˈself] [laɪk][ə; eɪ]
It is but natural that " he who works like a horse will enjoy himself like a
它 是 但 自然的 那 " 他 WHO 作品 喜欢 一个 马 将要 享受 他自己 喜欢 一个
[dɔːg] .
dog .
狗 .

“像马一样努力工作的人，会像狗一样享受生活”，这很正常。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪˈdiːlz][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" **With such ideals it is easy to see how he could imagine that he had**
" 和 这样的 理想 它 是 简单的 到 看 如何 他 可以 想象 那 他 有
[bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈpɔːtɪd] [ˈɪntuː][ˈhev(ə)n] .
been suddenly transported into heaven .
到过 突然 运输 进入 天堂 .

“有了这样的理想，很容易理解他为什么会幻想自己突然被带到了天堂。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [tʃiːf] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə][ˈpɪlfər][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd]
With the feeling that his lord's chief business is to pilfer his hard - earned
和 这 感觉 那 他的 领主的 首席 商业 是 到 偷 他的 难的 - 获得
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

他觉得主人的主要目的就是窃取他辛辛苦苦挣来的钱财；

[ðæt] [ðə; ði][ˈsekstən][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huːz] [tʃiːf] [ˈvɜːrtʃuː][ɪz][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [vɔɪs] ;
that the sexton is a personage whose chief virtue is a powerful voice ;
那 这 教堂司事 是 一个 人士 谁 首席 美德 是 一个 强大的 嗓音 ;

教堂司事的主要优点是嗓音洪亮；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɔɪz-ɜː, ˈlɔɪz-ɜː][ænd; ənd] [ˈmædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər] [blæk] - [rəʊbd] [ˈblæk,gardz] [huː] [ˈdʒʌɡl]
and that lawyers and magistrates are black - robed blackguards who juggle
和 那 律师 和 地方法官 是 黑色的 - 身着长袍 黑帮 WHO 杂耍
[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [fəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈlætɪn] [freɪzɪz] ,
with equal facility with justice and Latin phrases ,
和 平等的 设施 和 正义 和 拉丁 短语 ,

律师和法官都是身穿黑袍的恶棍，他们既能娴熟地运用正义，又能熟练地使用拉丁语短语。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðæt] - [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [wʌz; wəz][naːt] [ˈveri] [ɪɡˈzɔːlɪtɪd] .
we can see that Jeppe's idea of law and authority was not very exalted .
我们 能 看 那 - 主意 的 法律 和 权威 曾是 不是 非常 崇高 .

我们可以看出，杰佩对法律和权威的看法并不高尚。

[hɪz; ɪz][haɪɪst; ˈhaɪəst][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz] [ɪmˈbɑːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊst] , " [gɔːd] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr]
His highest idea of justice was embodied in his toast , " **God keep our**
他的 最高 主意 的 正义 曾是 具身化的 在 他的 吐司 , " 上帝 保持 我们的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

他对正义的最高理解体现在他的祝酒词中：“愿上帝保佑我们的朋友，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [teɪk] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] ！
and may the devil take all our enemies ！
和 可能 这 魔鬼 拿 全部 我们的 敌人 ！

愿魔鬼带走我们所有的敌人！

" [ðoʊ] [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpez(ə)nt] [hi;; hi] [noʊz] [laɪf][ænd; ənd][ˈhju:mən][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][hæz; həz] ,
" **Though he is a peasant he knows life and human nature and has** ,
" 尽管 他 是 一个 农民 他 知道 生活 和 人类 自然 和 有 ,
“虽然他是个农民，但他了解生活和人性，并且.....”

[tu:] , [ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv][laɪf] , — [ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfi] [wɪtʃ] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n] .
too , a philosophy of life , — a philosophy which to him is his salvation .
也 , 一个 哲学 的 生活 , — 一个 哲学 哪个 到 他 是 他的 救恩 .

而且，还有一种人生哲学——对他来说，这种哲学就是他的救赎。

[hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][laɪf][ɪn][ˈeni] [ˈbɪtər] [ɔ:r] [ˈhoʊpləs] [wei] ,
He does not look on life in any bitter or hopeless way ,
他 做 不是 看 在 生活 在 任何 苦的 或者 绝望 方式 ,
他看待生活并不充满怨恨或绝望。

[jet] [hi;; hi][hæz; həz] [ðæt] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [səˈspɪ(ə)n] [soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪniʃ]
yet he has that distrust and suspicion so characteristic of the Danish
然而 他 有 那 怀疑 和 怀疑 所以 特征 的 这 丹麦语
[ˈpez(ə)nt] .
peasant .
农民 .

但他身上却有着丹麦农民特有的那种不信任和怀疑。

[hi;; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
He is always master of the situation ,
他 是 总是 掌握 的 这 情况 ,
他总是能掌控局面。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈkɔ:ʃəs] [ænd; ənd][slaɪ] [ˈɪnʌf] [ˈnevər][tu;; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself][tu;; tə][bi;; bi] [kɔ:t] [ɔ:f]
and is cautious and sly enough never to allow himself to be caught off
和 是 谨慎 和 狡猾 足够的 绝不 到 允许 他自己 到 是 捕捉 离开
[hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
his guard .
他的 警卫 .

他谨慎狡猾，从不让自己放松警惕。

[hi;; hi] [wi:ps] [ɪn] [ʃɪr] [ˈgrætitu:d] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] [dɪˈfendz] [hɪm; ɪm] ,
He weeps in sheer gratitude when his lawyer defends him ,
他 哭泣 在 透明 感激 什么时候 他的 律师 辩护 他 ,
当他律师为他辩护时，他感激涕零。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈɔfə-z] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][təˈbækoʊ] ,
and he offers him a chew of his tobacco ,
和 他 优惠 他 一个 嚼 的 他的 烟草 ,
他递给他一嚼自己的烟草。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈænsər] [ðæt] [hi;; hi][dɪd][ˌaɪˈti:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən]
but when the lawyer answers that he did it from a sense of Christian
但 什么时候 这 律师 答案 那 他 做过 它 从 一个 感觉 的 基督教
[ˈtʃærəti] [hi;; hi] [ˈænsər] ,
charity he answers ,
慈善机构 他 答案 ,

但当律师回答说他是出于基督教的慈善精神这样做时，他回答说：

[sɑ:rˈkæstɪkli] ,
sarcastically ,
讽刺地 ,

讽刺地，

[,[pi: 'dʒi:][,eks,ar'vi:]]
[Pg xiv]
[页 十四]

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈbiər] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər][soʊ]
" I beg your pardon , Mr . Lawyer , I had not thought you people were so
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 律师 , 我 有 不是 想法 你 人们 是 所以
[ˈɑ:nɪst] .
honest .
诚实的 .

“恕我冒昧，律师先生，我没想到你们这些人如此诚实。”

" [ɪn][ðə; ði][ləst][ækt] ([ækt][vi:] . , [si:n] [tu:'tu:]) [wi;; wi] [si:] [ə'nʌðər] [,ɪləstreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nertɪv]
" In the last act (Act V . , Scene 2) we see another illustration of his native
" 在 这 最后的 行为 (行为 V . , 场景 2) 我们 看 其他 插图 的 他的 本国的
[ˈfru:dnəs] .
shrewdness .
城府 .

在最后一幕（第五幕第二场）中，我们看到了他天生精明的另一个例证。

[wen] [hi;; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈsentənst] [bæk][tu;; tə][laɪf][wi;; wi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][ə; eɪ]
When he has been sentenced back to life we would naturally expect a
什么时候 他 有 到过 判刑 后退 到 生活 我们 会 自然 预计 一个
[prə'fju:s] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['grættɪtu:d] [frʌm; frəm] ['jepə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'livəri] [frʌm; frəm] [deθ] .
profuse expression of gratitude from Jeppe on his delivery from death .
丰富的 表达 的 感激 从 杰佩 在 他的 送货 从 死亡 .

当他被判处终身监禁时，我们自然会期待杰佩在死里逃生后表达由衷的感激之情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sez] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , " [θæŋk] [ju: 'es] ,
But when the judge says to him , " Thank us ,
但 什么时候 这 法官 说道 到 他 , " 感谢 我们 ,

但当法官对他说：“感谢我们，

[ðæt] [wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['greɪʃəs] [æz; əz][tu;; tə] ['sentəns] [ju:; jʊ] [bæk] [tu;; tə][laɪf] ,
that we have been so gracious as to sentence you back to life ,
那 我们 有 到过 所以 亲切 作为 到 句子 你 后退 到 生活 ,
[dʒɪvz] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈænsər] [ðæt] " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [hænd] [ˌem 'i:] [jɔ:r'self] ,
我们如此仁慈，判你重获新生。

" ['jepə] ['gɪvz] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈænsər] [ðæt] " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [hænd] [ˌem 'i:] [jɔ:r'self] ,
" Jeppe gives the unexpected answer that " if you had not hanged me yourself ,
" 杰佩 给予 这 意外 回答 那 " 如果 你 有 不是 绞刑 我 你自己 ,

杰普给出了一个出人意料的回答：“如果你没有亲手把我吊死，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu;; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [daʊn] [ə'gen] .
I should have been glad to thank you that you let me down again .
我 应该 有 到过 高兴的 到 感谢 你 那 你 让 我 向下 再次 .

我本该高兴地感谢你再次让我失望。

" [waɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈpez(ə)nt][hi;; hi] [ə'pɪrɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] [rɪ'nʌf] ,
" While a mere peasant he appears dull and common - place enough ,
" 尽管 一个 仅仅 农民 他 出现 乏味的 和 常见的 - 地方 足够的 ,

“虽然他只是个普通的农民，但他看起来平庸无奇，毫无特色。”

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪt] [hi;; hi][gets][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsekənd][ækt][ænd; ənd]
but give him the opportunity which he gets from the second act and
但 给 他 这 机会 哪个 他 获得 从 这 第二 行为 和

[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

但要给他从第二幕开始就拥有的机会，

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [drɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [səp'praɪzɪŋ] ['redɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [sɑ:lɪv] [ðə; ði] [pəp'pleksɪŋ]
and he displays a surprising readiness in his efforts to solve the perplexing
和 他 显示器 一个 奇怪 准备就绪 在 他的 努力 到 解决 这 令人费解
['prɔ:bləms] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
problems he has had placed before him :
问题 他 有 有 放置 前 他 :
他在解决摆在他面前的棘手问题时，表现出了令人惊讶的积极主动性。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:r][nɑ:n] - [ɪg'zɪstəns] [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] ['ænsər] [mɑ:t]
The question of existence or non - existence which he has to answer might
这 问题 的 存在 或者 非 - 存在 哪个 他 有 到 回答 可能
[wel] [pəp'pleks][ə; eɪ][seɪdʒ] ;
well perplex a sage ;
出色地 困扰 一个 圣人 ;
他所要回答的存在与否的问题，即使是圣贤也可能感到困惑；

[bʌt; bət] [waɪl] ['jɛpə] [ɪz][nɑ:t][kwɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
but while Jeppe is not quite able to unravel the situation ,
但 尽管 杰佩 是 不是 相当 有能力的 到 绎 这 情况 ,
但尽管杰佩还无法完全弄清情况，

[hi:; hi] [meɪks] [rɜr] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
he makes rare use of the powers of logic at his command .
他 制作 稀有的 使用 的 这 权力 的 逻辑 在 他的 命令 .
他很少运用自己所掌握的逻辑能力。

[wen] [æt; ət][ləst][hi:; hi][ɪz] [æskt] [tu:; tə] [feɪs] [deθ] , [hi:; hi] [dʌz] [soʊ][wɪð; wɪθ][,rezɪg'neɪ(ə)n] ,
When at last he is asked to face death , he does so with resignation ,
什么时候 在 最后的 他 是 问 到 脸 死亡 , 他 做 所以 和 辞职 ,
当最终被要求面对死亡时，他坦然接受了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ɪn][laɪf] .
for he has not had much to be thankful for in life .
为了 他 有 不是 有 很多 到 是 感恩 为了 在 生活 .
因为他一生中没有什么值得感恩的事。

[ɪn][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi][tɜ:rnz] ,
In the supposed hour of his death he turns ,
在 这 据称 小时 的 他的 死亡 他 转弯 ,
在他本应死去的那一刻，他转身离去，

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] ,
not to the Bible of which he is so blissfully ignorant ,
不是 到 这 圣经 的 哪个 他 是 所以 幸福地 无知 ,
并非指他完全不了解的《圣经》，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['kʌmfərtər] [θru:] [laɪf] — [ðə; ði] ['wɪski] ['bɑ:t(ə)l] .
but to that never - failing comforter through life — the whiskey bottle .
但 到 那 绝不 - 失败 棉被 通过 生活 — 这 威士忌酒 瓶子 .
但对于生活中那永不失效的慰藉——威士忌酒瓶——却始终不变。

[wen] [hi:; hi][bɪdʒ] [,fer'wel] , [æz; əz][hi:; hi] [sə'pəuzɪz] , [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
When he bids farewell , as he supposes , to this world ,
什么时候 他 出价 告别 , 作为 他 假设 , 到 这 世界 ,
当他以为自己要告别这个世界时，

[hi:; hi] [ɪn'klu:dʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ɐnd] [sez] , " [gʊd'baɪ] ,
he includes the whole circle of his interest , and says , " Goodbye ,
他 包括 这 所有的 圆圈 的 他的 兴趣 , 和 说道 , " 再见 ,
他将自己所有的兴趣范围都囊括其中，然后说道：“再见，

" [ænd; ənd] " [θæŋks] [fɔːr; fər] [gʊd] ['kʌmpəni] " [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænim(ə)l] [frendz]
" **and** " **Thanks for good company** " **to his family and his animal friends**
" 和 " 谢谢 为了 好的 公司 " 到 他的 家庭 和 他的 动物 朋友们
,
.
.
.

“感谢家人和动物朋友们的陪伴”，
[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['dæp(ə)ld] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɔːg] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] " - , " [hɪz; ɪz] [blæk]
including his dappled horse , his faithful dog , and even " Mo'ns , " his black
包括 他的 斑驳的 马 , 他的 忠实 狗 , 和 甚至 " - , " 他的 黑色的
[kæt] .
cat .
猫 .
包括他那匹花斑马、他忠实的狗，甚至还有他的黑猫“蒙斯”。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðen] [ɪn] ['jepə] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['fəːniʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [entər'teɪnmənt]
We have then in Jeppe a character furnishing on the one hand entertainment
我们 有 然后 在 杰佩 一个 特点 家具 在 这 一 手 娱乐
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
to the young and light of heart ,
到 这 年轻的 和 光 的 心 ,
因此，杰佩这个角色一方面为年轻人和思想轻松的人提供娱乐，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] ,
and on the other an interesting study for the psychologist , the statesman ,
和 在 这 其他 一个 有趣的 学习 为了 这 心理学家 , 这 政治家 ,
[ðə; ði]['soʊʃəlɪst] ,
the socialist ,
这 社会主义 ,
另一方面，这对于心理学家、政治家和社会主义者来说也是一项有趣的研究。

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .
the historian and the philanthropist .
这 历史学家 和 这 慈善家 .
历史学家和慈善家。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [di'pɪktɪd] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] [bɜːr'lesk] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs]
Thus the author has depicted through the various burlesque and humorous
因此 这 作者 有 描绘 通过 这 各种各样的 滑稽剧 和 幽默
[sɪtʃʊ'eɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmədi][ə; eɪ] ['kɑːnkri:t] [jet] ['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktər] ,
situations of a comedy a concrete yet typical character ,
情况 的 一个 喜剧 一个 具体的 然而 典型的 特点 ,
因此，作者通过喜剧中各种滑稽幽默的场景，塑造了一个具体而又典型的角色。

[hiː; hi][hæz; həz]['grɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] , [ə'prest] ['pez(ə)nt] ,
he has given us the pathetic history of a poor , oppressed peasant ,
他 有 给定 我们 这 可怜的 历史 的 一个 贫穷的 , 受压迫者 农民 ,
他为我们讲述了一个贫穷、受压迫的农民的悲惨故事。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['hjuːmən][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .
a whole human life from the cradle to the grave .
一个 所有的 人类 生活 从 这 摇篮 到 这 严重 .
从摇篮到坟墓，完整的人生。

— ['dʌbljuː] . [siː] . ['dʌbljuː] .
— **W** : **C** : **W** :
— **W** : **C** : **W** :
—WCW

[[pɪ: 'dʒi:] ['ɛks'vi:]]

[**Pg** **xv**]
[页 十五]

「第十五页」

[ˈjɛpə] [a:n][ðə; ði] [hɪl]

Jeppe on the Hill
杰佩 在 这 爬坡道

山上的杰普

[[,pi: 'dʒi:] [,eks'vi:'aɪ]]

[**Pg** **xvi**]
[页 十六]

[第十六页]

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]

DRAMATIS **PERSONAE** 戏剧 人物

剧中人

[æz; əz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ˈlæŋɡwɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['θi:ətər] , [grænd]

As	played	in	the	original	language	at	the	Metropolitan	Theater	,	Grand
作为	玩	在	这	原来的	语言	在	这	大都会	剧院	,	盛大

在大都会剧院以原语言演出时，格兰德

[fɔ:ks] , [en] . [di:] . , [meɪ] - , - .

Forks , N . D . , May 17 , 1906 .
叉子 , N . D . , 可能 - , - .

北达科他州福克斯，1906年5月17日。

[ˈjɛpə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [dʒɑ:n][em]. [ˈændərsn]

Jeppe on the Hill John M . Anderson
杰佩 在 这 爬坡道 约翰 M . 安德森

山上的杰普 约翰·M·安德森

- , [hɪz; ɪz][waɪf][ˈdʌblju:] . [si:] . [ˈwestɜːɡɑːrd]

Nille , his wife W : C : Westergaard
- , 他的 妻子 W : C : 韦斯特加德

Nille 和他的妻子 WC Westergaard

['bærən]['nailəs] - ['bɜ:tɪs]

Baron	Nilus	Olger	Burtness
男爵	尼罗河	-	焦油

尼勒斯·奥尔格·伯特尼斯男爵

['sekrəteri] ['henri] ['ki:lou]

Secretary **Henry** **Kyllo**
 秘书 亨利 基洛

亨利·基洛部长

[ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈnɔ:rɪs] [ˈnel sn]

Valet	Norris	Nelson
代客泊车	诺里斯	纳尔逊

代客泊车员诺里斯·尼尔森

['erik] , ['læki] ['mæʌnəs] ['ru:d]

<u>Erik</u>	<u>lackey</u>	<u>Magnus</u>	<u>Ruud</u>
埃里克	走狗	马格努斯	鲁德

埃里克，马格努斯·鲁德的走狗

['sekənd] ['læki] ['bɜːnhɑːrd]

<u>Second</u>	<u>lackey</u>	<u>Bernhard</u>	<u>Sandlie</u>
第二	走狗	伯恩哈德	-

二号喽啰伯恩哈德·桑德利

[ˈdʒækəb] - , [ˈɪŋkiːpər] [ˈedwərd][ˈhænsən]
Jakob Skomager , innkeeper Edward Hansen
雅各布 - , 旅店老板 爱德华 汉森

雅各布·斯科马格 (Jakob Skomager), 旅店老板爱德华·汉森 (Edward Hansen)

[tuː] [ˈdɑːktəz] { - [kˈnuːdsən]
Two Doctors { Ingvold Knudson
二 医生 { - 克努森

两位医生 { 英格沃尔德·克努森

[ˈnɛlz]
Nels Dolve
内尔斯 多尔夫

内尔斯·多尔夫

[ˈoʊvərsɪr] [ˈruːbɪn] [stiː]
Overseer Reuben Stee
监工 鲁本 钢铁

监工鲁本·斯蒂

[ˌoʊvərˈsiːərz][waɪf][em] . [ˈruːd]
Overseer's wife M . Ruud
监工的 妻子 M . 鲁德

监工的妻子鲁德女士

[ðə; ði][dʒʌdʒ][oʊ] . [biː] . [ˈbɜːtnɪs]
The Judge O . B . Burtness
这 法官 哦 . B . 焦油

法官 OB Burtness

[tuː] [ˈlɔjəz, ˈbɪzəz] { [ˈmɑːrtɪn][biː] . [ˈruːd]
Two Lawyers { Martin B . Ruud
二 律师 { 马丁 B . 鲁德

两位律师 { 马丁·B·鲁德

[en] . [oʊ] .
N . O . Dolve
N . 哦 . 多尔夫

没有多尔夫

[ˈmæʌnəs][eɪtʃ] . [ˈkɪloʊ]
Magnus H . Kylo
马格努斯 H . 基洛

马格努斯·H·基洛

[ɑːrmd] [men] , [əˈtendənts] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Armed men , attendants , etc
武装 男人 , 服务员 , ETC .

武装人员、侍从等。

[ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ][ˈpez(ə)nt] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ˈsiːlənd] , [ˈdenmɑːrk] ; [taɪm] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [jɪr] - .
The scene , a peasant village in Sealand , Denmark ; time , about the year 1700 .
这 场景 , 一个 农民 村庄 在 西兰岛 , 丹麦 ; 时间 , 关于 这 年 - .

场景：丹麦西兰岛的一个农民村庄；时间：大约 1700 年。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈjɛpə] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
JEPPE ON THE HILL
杰佩 在 这 爬坡道

山上的杰普

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[si:n] [wʌn] .
Scene 1 .
场景 1 .

场景 1.

- ([ə'loʊn]) — [aɪ][dəʊnt] [br'i:ɪv] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪzi] ['ræskl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt][æz; əz]
Nille (alone) — I don't believe there is such a lazy rascal in the whole district as
- (独自的) — 我 不 相信 那里 是 这样的 一个 懒惰的 恶棍 在 这 所有的 区 作为
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .

妮勒（独自一人）——我不相信整个地区有比我丈夫更懒惰的家伙。

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [aɪ] [pʊl] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][bed][baɪ][ðə; ði] [her] .
I can hardly wake him up when I pull him out of bed by the hair .
我 能 几乎 唤醒 他 向上什么时候 我 拉 他 出去 的 床 经过 这 头发 .
我揪着他的头发把他从床上拽起来，都很难把他叫醒。

[tu; tə] - [deɪ][ðə; ði] ['ræskl] [noʊz] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz]['mɑ:rkɪt] [deɪ] , [bʌt; bət] [sti:l] [hi; hi][laɪz][ænd; ənd]
To - day the rascal knows that it is market day , but still he lies and
到 - 天 这 恶棍 知道 那 它 是 市场 天 , 但 仍然 他 谎言 和
[sli:ps] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
sleeps so long .
睡觉 所以 长的 .

这无赖今天明明知道是赶集的日子，却还是躺着睡觉，睡了那么久。

[hɛə] [pɔ:l] [sed] [tu; ; tə][em 'i:] ['lertli] , " - , [ju; ; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n][jər; jər] ['hʌzbənd] .
Herr Paul said to me lately , " Nille , you are too hard on your husband .
先生 保罗 说 到 我 最近 , " - , 你 是 也 难的 在 你的 丈夫 .
保罗先生最近对我说：“妮勒，你对你丈夫太苛刻了。”

[hi; hi][ɪz][ænd; ənd] [ɔ:t] [tu; ; tə][bi; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
He is and ought to be master of the household .
他 是 和 应该 到 是 掌握 的 这 家庭 .
他是一家之主，而且理应是一家之主。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [hɛə] [pɔ:l] ,
" **But I answered him** , " **No , my dear Herr Paul** ,
" 但 我 回答 他 , " 不 , 我的 亲爱的 先生 保罗 ,
但我回答他：“不，我亲爱的保罗先生，

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][let][hɪm; ɪm] [bɔ:s] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] [ðen] ['ni:ðər] [ðə; ði]['lændlɔ:rd]
if I should let him boss this house for a single year then neither the landlord
如果 我 应该 让 他 老板 这 房子 为了 一个 单身的 年 然后 两者都不 这 房东
[wʊd] [get][hɪz; ɪz][rent][nɔ:r][ðə; ði]['rektər][hɪz; ɪz] [fi:] ,
would get his rent nor the rector his fee ,
会 得到 他的 租 也不 这 校长 他的 费用 ,

如果我让他掌管这所房子一年，那么房东收不到租金，校长也拿不到薪水。

[sɪns] [hi; hi] [wʊd] ['skwɑ:ndər][ɪn][drɪŋk] [ɔ:l] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
since he would squander in drink all that I have in the house .
自从 他 会 挥霍 在 喝 全部 那 我 有 在 这 房子 .
因为他会把我家里所有的钱都挥霍在酒上。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ru:l] [ðɪs] ['haʊshoʊld] , [hu:] [ɪz] ['redi] [tu; ; tə] [sel] [fɑ:rm] ,
Should I let such a man rule this household , who is ready to sell farm ,
应该 我 让 这样的 一个 男人 规则 这 家庭 , WHO 是 准备好 到 卖 农场 ,
我该让这样一个准备卖掉农场的人掌管这个家吗？

[waɪf] , [ˈtʃɪldrən] — [jes] , [iːv(ə)n][hɪm'self] — [fɔːr; fər][drɪŋk] ?
wife , children — yes , even himself — for drink ?
妻子 , 孩子们 — 是的 , 甚至 他自己 — 为了 喝 ?

妻子、孩子——是的，甚至他自己——都想喝酒？

" [ˌwerəˈpɑːn] [hɛə] [pɔːl] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ˈstroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Whereupon Herr Paul became silent and thoughtfully stroked his chin .
" 于是 先生 保罗 成为 沉默的 和 深思熟虑 抚摸 他的 下巴 .

于是保罗先生沉默下来，若有所思地抚摸着下巴。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [saɪdz][wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [sez] , " ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
The overseer of the estate sides with me and says , " Little woman ,
这 监工 的 这 财产 侧面 和 我 和 说道 , " 小的 女士 ,

庄园的管家站在我这边，说道：“小妇人，

[dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [sez] .
don't you mind what the preacher says .
不 你 头脑 什么 这 牧师 说道 .

你别在意牧师说了什么。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [jʊr; jər]
Although the ritual says that you must honor and obey your husband , your
虽然 这 仪式 说道 那 你 必须 荣誉 和 服从 你的 丈夫 , 你的
[liːs] ,
lease ,
租 ,

虽然仪式上说你必须尊重和服从你的丈夫，但你的租赁协议，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɪjuər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ,
which is newer than the ritual ,
哪个 是 较新的 比 这 仪式 ,

它比仪式本身更新。

[sez] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər] [rent] ,
says that you must keep up your place and pay your rent ,
说道 那 你 必须 保持 向上 你的 地方 和 支付 你的 租 ,

它说你必须保管好你的住处并按时支付房租。

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][dræg][jʊr; jər][oʊld]
which it would be impossible for you to do if you did not drag your old
哪个 它 会 是 不可能的 为了 你 到 做 如果 你 做过 不是 拖 你的 老的
[mæn][aʊt][ʌv; əv][bed][baɪ][ðə; ði] [her] ['evri] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd][draɪv][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] .
man out of bed by the hair every morning and drive him to work .
男人 出去 的 床 经过 这 头发 每一个 早晨 和 驾驶 他 到 工作 .

如果你不是每天早上揪着你老爸的头发把他从床上拖起来，开车送他去上班，你就不可能做到这一点。

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [siː]
" Just now I jerked him out of bed and went out to the barn to see
" 只是 现在 我 猛地一抖 他 出去 的 床 和 去 出去 到 这 谷仓 到 看
[haʊ] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,
how the work was getting on ,
如何 这 工作 曾是 获得 在 ,

“刚才我把他从床上拽起来，然后去谷仓看看干活进展如何。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['oʊvər][wʌn][ˌleg] ,
and when I came back he was sitting with his trousers over one leg ,
和 什么时候 我 来了 后退 他 曾是 坐着 和 他的 裤子 超过 一 腿 ,

当我回来时，他正坐在那里，裤子滑落到一条腿上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [swɪtʃ] [hæd; həd][tu; tə][bi; bi][ˈteɪkən][ɔːf][ðə; ði][pɛɡ][ænd; ənd][maɪ] [ɡʊd] [oʊld]
and so the switch had to be taken off the peg and my good old
和 所以 这 转变 有 到 是 已采取 离开 这 钉子 和 我的 好的 老的
[ˈjɛpə] [drest] [daʊn] [ʌnˈtɪl][hi; hi] [brˈkeɪm] [kwɑɪt] [əˈweɪk] [əˈɡen] .
Jeppe dressed down until he became quite awake again .
杰佩 穿着 向下 直到 他 成为 相当 醒 再次 .

于是，开关不得不从挂钩上取下来，我的老杰普被训斥了一顿，直到他完全清醒过来。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hi; hi][ɪz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ɪz][ˈmæstər] [ˈɛrɪk] , ([ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [swɪtʃ] .)
The only thing he is afraid of is Master Erick , (that is what I call the switch .)
这 仅有的 事物 他 是 害怕的 的 是 掌握 埃里克 , (那 是 什么 我 称呼 这 转变 .)
他唯一害怕的就是埃里克大师（我把这个“开关”叫做埃里克大师）。

[heɪ] , [ˈjɛpə] , [ɑːnt] [ju; jʊ][ʌp] [jet] , [ju; jʊ]
Hey , Jeppe , aren't you up yet , you
嘿 , 杰佩 , 不是 你 向上 然而 , 你

嘿，杰普，你还没起床吗？

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˈleɪzi][ˈboʊnz] ?
lazy bones ?
懒惰的 骨头 ？

懒骨头？

[wʊd] [ju; jʊ][laɪk][tu; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˈmæstər][ˈɛrɪk][wʌns] [mɔːr] ?
Would you like to speak with Master Erik once more ?
会 你 喜欢 到 说话 和 掌握 埃里克 一次 更多的 ？

你想再和埃里克大师谈谈吗？

[heɪ] , [ˈjɛpə] , [kʌm] [aʊt] !
Hey , Jeppe , come out !
嘿 , 杰佩 , 来 出去 !

嘿，杰普，出来！

[siːn] [tuːˈtuː] .
Scene 2 .
场景 2 .

第二幕。

[ˈjɛpə] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tu; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] , [ˈmʌsnt] [aɪ] ?
Jeppe — I must have time to put on my clothes , mustn't I ?
杰佩 — 我 必须 有 时间 到 放 在 我的 衣服 , 不得 我 ？

杰普——我肯定有时间穿衣服，对吧？

[ju; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː][tu; tə] [kʌm] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][pɪɡ] [wɪˈðəʊt] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [koʊt] .
You don't want me to come out like a pig without trousers and without coat .
你 不 想 我 到 来 出去 喜欢 一个 猪 没有 裤子 和 没有 外套 .

你不想让我像猪一样光着屁股、没穿裤子和外套就出来吧。

- — [ˈhævnt] [ju; jʊ][hæd; həd][taɪm] , [ju; jʊ] [retʃ] ,
Nille — Haven't you had time , you wretch ,
- — 还没有 你 有 时间 , 你 可怜虫 ,

妮勒——你这个可怜虫，难道你没有时间吗？

[tu; tə][pʊt][ɑːn][ten] [perz] [ʌv; əv] [ˈtraʊzəz] [sɪns] [aɪ] [wʊk] [ju; jʊ][ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
to put on ten pairs of trousers since I woke you up this morning ?
到 放 在 十 对 的 裤子 自从 我 觉醒 你 向上 这 早晨 ？

从我今天早上叫醒你到现在，你已经穿了十条裤子了吗？

[ˈjɛpə] ([ˈkɔːʃəslɪ]) — [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ˈmæstər][ˈerɪk] [əˈweɪ] , - ?
Jepp (**cautiously**) — **Have you put Master Erik away , Nille ?**
杰佩 (谨慎地) — 有 你 放 掌握 埃里克 离开 , - ?

杰佩（谨慎地）——尼尔，你把埃里克少爷关起来了吗？

- — [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
Nille — **Yes , I have , but I know where I can find him again ,**
- — 是的 , 我 有 , 但 我 知道 在哪里 我 能 寻找 他 再次 ,

妮勒——是的，我见过他，但我知道在哪里还能找到他。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
if you don't get around in a hurry .
如果 你 不 得到 大约 在 一个 匆忙 :

如果你不抓紧时间行动。

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来！

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [krɔːlz] [əˈbɔːŋ] !
See how he crawls along !
看 如何 他 爬行 沿着 !

看他爬得多快！

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来！

[juːv] [gɔːt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv][sɔːft][soʊp] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ]
You've got to go to town to buy two pounds of soft soap ; here is the
你已经 得到 到 去 到 镇 到 买 二 磅 的 柔软的 肥皂 ; 这里 是 这
[ˈmʌni] .
money .
钱 :

你得去镇上买两磅软皂；这是钱。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] !
But listen !
但 听 !

但是听我说！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [bæk] [əˈgen] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [fɔːr] [ˈaʊərz][ˈmæstər][ˈerɪk][[jæl; ʃəl] [dæns] [ə; eɪ][ˈpɒlˌkə]
If you are not back again inside of four hours Master Erik shall dance a polka
如果 你 是 不是 后退 再次 里面 的 四 小时 掌握 埃里克 将 舞蹈 一个 波尔卡舞
[ɑːn][jʊər; jər] [bæk] .
on your back .
在 你的 后退 :

如果你四个小时内没有回来，埃里克大师就要在你背上跳波尔卡舞。

[ˈjɛpə] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wɔːk] [fɔːr] [maɪlz][ɪn] [fɔːr] [ˈaʊərz] ?
Jepp — **How can I walk four miles in four hours ?**
杰佩 — 如何 能 我 走 四 英里 在 四 小时 ?

杰普——我怎么可能在四个小时内走完四英里？

- — [huː] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wɔːk] , [juː; jʊ] [ˈræskl] ?
Nille — **Who says you are to walk , you rascal ?**
- — WHO 说道 你 是 到 走 , 你 恶棍 ?

妮勒——谁说你必须走路，你这无赖？

[juː; jʊ][jæ; jəl][rʌn] !
You shall run !
你 将 跑步 !

你必须逃跑！

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wʌns] , [naʊ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
I have told you what to do once , now do as you please .
我 有 讲述 你 什么 到 做 一次 , 现在 做 作为 你 请 .

我已经告诉过你该怎么做了，现在你想怎么做就怎么做吧。

[siːn] [θriː] .
Scene 3 .
场景 3 .

第三幕。

[ˈjɛpə] ([əˈloʊn]) — [ðer; ðər][ðæt] [soʊ] [goʊz][ɪn][tuː; tə] [iːt] [ˈbrekfəst] , [ænd; ænd][aɪ] , [pʊr] [mæn] ,
Jeppe (alone) — There that sow goes in to eat breakfast , and I , poor man ,
杰佩 (独自的) — 那里 那 母猪 去 在 到 吃 早餐 , 和 我 , 贫穷的 男人 ,
杰普 (独自一人) ——那头母猪进去吃早饭了，而我，可怜的人，

[mʌst; məst] [wɔːk] [fɔːr] [maɪlz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][get] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;
must walk four miles before I can get anything to eat ;
必须 走 四 英里 前 我 能 得到 任何事物 到 吃 ;

我必须走四英里路才能找到吃的；

[kæn; kən] [ˈeniwʌn] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæmd] [ˈwʊmən][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ?
can anyone have such a damned woman as I have ?
能 任何人 有 这样的 一个 该死的 女士 作为 我 有 ?

谁能拥有像我这样糟糕透顶的女人？

[aɪ] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ˈluːsɪfər] .
I really believe she is a cousin to Lucifer .
我 真的 相信 她 是 一个 表哥 到 路西法 .

我真的相信她是路西法的表妹。

[foʊks] [əˈraʊnd] [hɪr] [seɪ] [ðæt] [ˈjɛpə] [drɪŋks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt][seɪ] [waɪ] [ˈjɛpə] [drɪŋks] ; [waɪ] ,
Folks around here say that Jeppe drinks , but they don't say why Jeppe drinks ; why ,
各位 大约 这里 说 那 杰佩 饮料 , 但 他们 不 说 为什么 杰佩 饮料 ; 为什么 ,

周围的人都说杰普喝酒，但他们没说杰普为什么喝酒；为什么？

[aɪ][ˈnevər][gɑːt][soʊ] [ˈmeni] [ˈpaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ten] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][æz; əz][aɪ][get]
I never got so many poundings in the ten years I was in the army as I get
我 绝不 得到 所以 许多 敲击 在 这 十 年 我 曾是 在 这 军队 作为 我 得到
[ˈevri] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwʊmən] .
every day from that awful woman .
每一个 天 从 那 可怕 女士 .

我在军队待了十年，都没像现在这样每天被那个可怕的女人打得鼻青脸肿。

[ʃiː; ʃi] [paʊndz] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [ˈdraɪvz][ˌem ˈiː][tuː; tə][wɜːrk][laɪk][ə; eɪ] [biːst] ;
She pounds me , the overseer drives me to work like a beast ;
她 磅 我 , 这 监工 驱动 我 到 工作 喜欢 一个 兽 ;

她鞭打我，监工像驱赶野兽一样驱使我干活；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈseksdən] [peɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .
and the sexton pays court to my wife .
和 这 教堂司事 支付 法庭 到 我的 妻子 .

教堂司事对我妻子百般讨好。

[ˈmʌsnt] [aɪ][drɪŋk] , [ˈmʌsnt] [aɪ][ju:z][ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] [ˈneɪtʃər][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes][tu:; tə][draɪv]
Mustn't I drink , mustn't I use all the means nature has given us to drive
不得 我 喝 , 不得 我 使用 全部 这 方法 自然 有 给定 我们 到 驾驶
[əˈweɪ] [ˈsɑ:roʊ] ?
away sorrow ?
离开 悲哀 ?

难道我就不能喝酒吗？ 难道我就不能利用大自然赋予我们的一切手段来驱散悲伤吗？

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fu:l] , [sʌt] [θɪŋz] [ˈwʊdnt] [ˈtrʌb(ə)] [em ˈi:][soʊ] [mʌt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
If I were a fool , such things wouldn't trouble me so much , and then I
如果 我 是 一个 傻子 , 这样的 事物 不会 麻烦 我 所以 很多 , 和 然后 我
[ˈwʊdnt] [drɪŋk] ;
wouldn't drink ;
不会 喝 ;

如果我是个傻瓜，这些事就不会让我如此烦恼，那样我就不会喝酒了；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈklevər][mæn] ,
but it is certain that I am a clever man ,
但 它 是 肯定 那 我 是 一个 聪明的 男人 ,
[ˈwʊdnt] [drɪŋk] ;
wouldn't drink ;
不会 喝 ;

但我可以肯定，我是一个聪明人。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ] [fi:l] [sʌt] [θɪŋz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈlðər] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][drɪŋk] .
and therefore I feel such things more than others , so I must drink .
和 所以 我 感觉 这样的 事物 更多的 比 其他的 , 所以 我 必须 喝 .
[ˈkənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] ,
Confound you ,
混杂 你 ,

因此，我对这类事情的感受比其他人更强烈，所以我必须喝酒。

[maɪ] [ˈneɪbər] , - [krɪˈstɑːfə:sən] , [ˈɔ:f(ə)n] [telz] [em ˈi:] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] : "
My neighbor , Mo'ns Christopherson , often tells me , as he is my friend :"
我的 邻居 , - 克里斯托弗森 , 经常 讲述 我 , 作为 他 是 我的 朋友 : "
[kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] ,
Confound you ,
混杂 你 ,

我的邻居莫恩斯·克里斯托弗森经常对我说，因为他也是我的朋友：“真该死，

[ˈjɛpə] , [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ] [dɪˈfend] [jɔ:rˈself] , [ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [wɪl]
Jeppe , why don't you defend yourself , then the old woman will
杰佩 , 为什么 不 你 保卫 你自己 , 然后 这 老的 女士 将要
[ˈjɛpə] , [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ] [dɪˈfend] [jɔ:rˈself] , [ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [wɪl]
Jeppe , why don't you defend yourself , then the old woman will
杰佩 , 为什么 不 你 保卫 你自己 , 然后 这 老的 女士 将要

杰普，你为什么不自卫呢？ 那样老妇人就会.....

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 19**]
[页 -]
[第19页]

[kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] .
come to her senses .
来 到 她 感官 .
[ˈkʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] .
come to her senses .
来 到 她 感官 .

让她清醒过来。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [straɪk] [bæk] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈri:z(ə)nz] .
" **But I can't strike back for three reasons .**
" 但 我 不能 罢工 后退 为了 三 原因 :
[ˈkʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] .
come to her senses .
来 到 她 感官 .

但我无法反击，原因有三。

[fɜ:rst] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈkɜ:rɪdʒ] ; [ˈsekənd] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] [ˈmæstər]
First , because I haven't any courage ; second , because of that damned Master
第一的 , 因为 我 还没有 任何 勇气 ; 第二 , 因为 的 那 该死的 掌握
[ˈerɪk] [ˈhæŋɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði][bed] ,
Erik hanging behind the bed ,
埃里克 绞刑 在后面 这 床 ,

首先，因为我没有勇气；其次，因为那个该死的埃里克少爷就挂在床后面。

[wɪtʃ] [maɪ] [bæk] ['kænɒt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪ'daʊt] ['kraɪŋ] ; [θɜ:rd] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][,er 'em] ,
which my back cannot think of without crying ; third , because I am ,
哪个 我的 后退 不能 思考 的 没有 哭泣 ; 第三 , 因为 我 是 ,
我的背一想到这些就忍不住哭泣 ; 第三, 因为我是,

[ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,
if I do say it myself , a good sort of soul and a good Christian ,
如果 我 做 说 它 我 , 一个 好的 种类 的 灵魂 和 一个 好的 基督教 ,
如果我自夸一下, 他心地善良, 是一位虔诚的基督徒。

[hu:] ['nevər] [si:ks] [rɪ'vendʒ] .
who never seeks revenge .
WHO 绝不 寻找 复仇 .

从不寻求报复。

[aɪ][,er 'em][soʊ][kaɪnd] - ['hɑ:rtɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər]['i:v(ə)n] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən]
I am so kind - hearted that I have never even wished that the old woman
我 是 所以 种类 - 心地 那 我 有 绝不 甚至 希望 那 这 老的 女士
[wʊd] [daɪ] .
would die .
会 死 .

我心地善良, 甚至从未希望过那位老妇人去世。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [sɪk] [ʌv; əv] ['dʒɔ:ndɪs] [læst] [jɪr] , [aɪ] [wɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
On the contrary , when she lay sick of jaundice last year , I wished that she would
在 这 相反 , 什么时候 她 躺 生病的 的 黄疸 最后的 年 , 我 希望 那 她 会
[lɪv; laɪv] ;
live ;
居住 ;

相反, 去年她患黄疸病卧床不起时, 我希望她能活下来;

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [hel] [ɪz] [ɔ:l'redi] [fɒl] [ʌv; əv][bæd] ['wɪmɪn] , ['lu:sɪfər] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [send][hɜ:r; hər]
for , as hell is already full of bad women , Lucifer would probably send her
为了 , 作为 地狱 是 已经 满的 的 坏的 女性 , 路西法 会 大概 发送 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,

因为地狱里已经到处都是坏女人, 路西法很可能会把她送回去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] .
and then she would be still worse than before .
和 然后 她 会 是 仍然 更糟 比 前 .

然后她的情况会比以前更糟。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['seksɪtən] [daɪd] , [ðen] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd] ,
But if the sexton died , then I would be glad ,
但 如果 这 教堂司事 死亡 , 然后 我 会 是 高兴的 ,
但如果教堂司事去世了, 我会很高兴。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ;
for my own sake as well as for others ;
为了 我的 自己的 清酒 作为 出色地 作为 为了 其他的 ;

为了我自己, 也为了他人;

[sɪns] [hi:; hi] [dʌz] [,em 'i:]['oʊnli][hɑ:rm][ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][ðə; ði][,kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] .
since he does me only harm and is of no use to the congregation .
自从 他 做 我 仅有的 伤害 和 是 的 不 使用 到 这 会众 .

因为他只会给我带来伤害, 对教会也没有任何用处。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['dev(ə)l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['sɪŋɪŋ] ,
He is an ignorant devil , for he has no voice at all for singing ,
他 是 一个 无知 魔鬼 , 为了 他 有 不 噪音 在 全部 为了 歌唱 ,
他是个无知的魔鬼, 因为他根本没有唱歌的嗓子。

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi][kæst][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wæks]['kænd(ə)l] .
nor can he cast an honest wax candle .
也不 能 他 投掷 一个 诚实的 蜡 蜡烛 .

他连一根诚实的蜡烛都做不出来。

[noʊ] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['predəsəsər] , ['krɪstəfər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
No , then his predecessor , Christopher , was a different sort of a person .
不 , 然后 他的 前任 , 克里斯托弗 , 曾是 一个 不同的 种类 的 一个 人 .

不, 他的前任克里斯托弗是另一种类型的人。

[hiː; hi] [biːt] [twelv] ['seksɪtənz][æt; ət] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][hiː; hi] .
He beat twelve sextons at singing in his day , such a voice had he .
他 打 十二 司事 在 歌唱 在 他的 天 , 这样的 一个 嗓音 有 他 .

他年轻时唱歌比十二位教堂司事都好听, 他的嗓音真是太棒了。

[wʌn] [taɪm][aɪ][gɔːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɔːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːkən] , [waɪl] - [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,
One time I got into a quarrel with the deacon , while Nille was listening ,
一 时间 我 得到 进入 一个 争吵 和 这 执事 , 尽管 - 曾是 聆听 ,

有一次, 我和执事吵了起来, 当时妮勒正在听。

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi][skəuldɪd][em 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rʌn][baɪ][maɪ][waɪf] , [aɪ] [sed] :
and when he scolded me for being run by my wife , I said :
和 什么时候 他 责骂 我 为了 存在 跑步 经过 我的 妻子 , 我 说 :

当他责备我被妻子管束时, 我说:

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] , ['seksɪtən][mædʒ] .
" The devil take you , Sexton Mads .
" 这 魔鬼 拿 你 , 塞克斯顿 麦斯 .

“愿魔鬼带走你, 塞克斯顿·马兹。”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ?
" But what happened ?
" 但 什么 发生 ?

“但是发生了什么事? ”

[ˈmæstər]['erɪk][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['kwɔːrəl][ænd; ænd][maɪ] [bæk]
Master Erik was taken from the wall to settle the quarrel and my back
掌握 埃里克 曾是 已采取 从 这 墙 到 定居 这 争吵 和 我的 后退
[gɔːt][soʊ] [sɔːr] [ðæt][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][beg][ðə; ði]['seksɪtənz]['pɑːrd(ə)n][ænd; ænd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
got so sore that I had to beg the sexton's pardon and thank him ,
得到 所以 疮 那 我 有 到 求 这 教堂司事的 赦免 和 感谢 他 ,

埃里克大师被从墙边带走去平息争吵, 我的背疼得厉害, 不得不向教堂执事道歉并向他表示感谢。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt][hiː; hi] , [ə; eɪ] ['lɜːrɪd] [mæn] , [wʊd] ['ɑːnər] [maɪ] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .
mind you , that he , a learned man , would honor my house by his visits .
头脑 你 , 那 他 , 一个 学习 男人 , 会 荣誉 我的 房子 经过 他的 访问 .

请注意, 他是一位博学之士, 他的到访会令我倍感荣幸。

[sɪns] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
Since that time I have never thought of making any opposition .
自从 那 时间 我 有 绝不 想法 的 制作 任何 反对 .

自那时起, 我从未想过要提出任何反对意见。

[oʊ] , [jes] , [jes] , - [krɪˈstɑːfəːsən] !
Oh , yes , yes , Mo'ns Christopherson !
哦 , 是的 , 是的 , - 克里斯托弗森 !

哦, 是的, 是的, 莫恩斯·克里斯托弗森!

[jʊː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpesnts] [huːz] [waɪvz][hæv; həv][noʊ][ˈmæstər][ˈerɪk] [ˈhæŋɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ]
You and other peasants whose wives have no Master Erik hanging behind the
你 和 其他 农民 谁 妻子们 有 不 掌握 埃里克 绞刑 在后面 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

你和其他那些妻子床后没有埃里克主人吊着的农夫们，

[kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
can talk like that .
能 讲话 喜欢 那 .

可以那样说话。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːðər] [ðæt] [maɪ][waɪf][hæd; həd]
If I had a single wish in the world it would be either that my wife had
如果 我 有 一个 单身的 希望 在 这 世界 它 会 是 任何一个 那 我的 妻子 有
[noʊ][ɑːrmz][ɔːr][aɪ][noʊ] [bæk] ;
no arms or I no back ;
不 武器 或者 我 不 后退 ;

如果我在这世上能许一个愿望，那就是希望我的妻子没有双臂，或者希望我没有后背；

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [juːz][hɜːr; hər] [tʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][laɪks] .
since she may use her tongue as much as she likes .
自从 她 可能 使用 她 舌头 作为 很多 作为 她 点赞 .

因为她可以随心所欲地使用舌头。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ɪn][æt; ət][ˈdʒækəb] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] .
But I'll have to stop in at Jakob Skomager's on the way .
但 患病的 有 到 停止 在 在 雅各布 - 在 这 方式 .

但我路上得去雅各布·斯科马格家看看。

[ˈhiːl] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpeniːz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ˈbrændɪ][ɑːn][ˈkredɪt][ɔːl] [raɪt] ;
He'll give me a penny's worth of brandy on credit all right ;
地狱 给 我 一个 便士 值得 的 白兰地 在 信用 全部 正确的 ;

他会赊给我一分钱的白兰地，没问题；

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [maɪ][θɜːrst] .
for I must have something to quench my thirst .
为了 我 必须 有 某物 到 淬火 我的 口渴 .

因为我必须喝点东西来解渴。

[heɪ] , [ˈdʒækəb] - !
Hey , Jakob Skomager !
嘿 , 雅各布 - !

嘿，雅各布·斯科马格！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp] [jet] ?
Are you up yet ?
是 你 向上 然而 ?

你起床了吗？

[ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ˈdʒækəb] !
Open the door , Jakob !
打开 这 门 , 雅各布 !

雅各布，开门！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[sɪ:n] [fɔ:r] .
Scene 4 .
场景 4 .

场景 4。

[ˈdʒækəb] - ([ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt]) .
Jakob Skomager (in his shirt) .
雅各布 - (在 他的 衬衫) .

雅各布·斯科马格（穿着衬衫）。

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ˈdʒækəb] — [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [kʌmz] [hɪr] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ?
Jakob — Who the devil comes here so early ?
雅各布 — WHO 这 魔鬼 来 这里 所以 早期的 ?

雅各布——谁这么早就来了？

[ˈjɛpə] — [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈdʒækəb] - .
Jeppe — Good morning , Jakob Skomager .
杰佩 — 好的 早晨 , 雅各布 - .

杰普——早上好，雅各布·斯科马格。

[ˈdʒækəb] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈjɛpə] !
Jakob — Thank you , Jeppe !
雅各布 — 感谢 你 , 杰佩 !

雅各布——谢谢你，杰普！

[jʊə(r)] [əˈraʊnd] [ˈprɪti] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .
You're around pretty early to - day .
你是 大约 漂亮的 早期的 到 - 天 .

你今天来得真早。

[ˈjɛpə] — [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [wɜ: rθ] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] , [ˈdʒækəb] .
Jeppe — Give me a penny worth of brandy , Jakob .
杰佩 — 给 我 一个 一分钱 值得 的 白兰地 , 雅各布 .

杰普——雅各布，给我一分钱的白兰地。

[ˈdʒækəb] — [ˈveri] [wel] , [hænd][ˌem ˈi:] [ðə; ði] [ˈpenɪ] .
Jakob — Very well , hand me the penny .
雅各布 — 非常 出色地 , 手 我 这 一分钱 .

雅各布——好的，把便士给我。

[ˈjɛpə] — [ju:l] [get] [ðæt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Jeppe — You'll get that to - morrow when I come back .
杰佩 — 你会 得到 那 到 - 明天 什么时候 我 来 后退 .

杰普——等我明天回来你就会拿到了。

[ˈdʒækəb] — [ˈdʒækəb] - [ˈdʌznt] [sel] [ˈwɪski] [ɑ:n][ˈkredɪt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ɔ:r]
Jakob — Jakob Skomager doesn't sell whiskey on credit ; you have a penny or
雅各布 — 雅各布 - 不 卖 威士忌酒 在 信用 ; 你 有 一个 一分钱 或者
[tu:] , [aɪ] [noʊ] .
two , I know .
二 , 我 知道 .

雅各布——雅各布·斯科马格不赊账卖威士忌；我知道你只有一两便士。

[ˈjɛpə] — [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [aɪ][hæv; həv] , [ˈdʒækəb] !
Jeppe — The devil I have , Jakob !
杰佩 — 这 魔鬼 我 有 , 雅各布 !

杰普——我的魔鬼，雅各布！

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [maɪ][waɪf] [geɪv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [baɪ] [soʊp][fɔ:r; fər][ɪn] [taʊn] .
Except a few shillings my wife gave me to buy soap for in town .
除了 一个 很少 先令 我的 妻子 给予 我 到 买 肥皂 为了 在 镇 。

除了妻子给我的几先令，让我去城里买肥皂之外。

[ˈdʒækəb] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bi:t] [daʊn] [ðə; ðɪ][praɪs][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [pens] ; [wʌt] [ɪz]
Jakob — I know you can beat down the price a couple of pence ; what is
雅各布 — 我 知道 你 能 打 向下 这 价格 一个 夫妻 的 便士 ； 什么 是
[jʊr; jər] [ˈpɜ:rtʃəs] , [ˈjɛpə] ?
your purchase , Jeppe ?
你的 购买 , 杰佩 ?
雅各布——我知道你能把价格砍掉几便士；杰佩，你要买什么？

[ˈjɛpə] — [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [baɪ] [tu:] [paʊndz] [ʌv; əv][sɔ:ft] [soʊp] .
Jeppe — I am to buy two pounds of soft soap .
杰佩 — 我 是 到 买 二 磅 的 柔软的 肥皂 。

杰普——我要去买两磅软皂。

[ˈdʒækəb] — [waɪ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [pens] [mɔ:r] [pər] [paʊnd] [ðæn; ðən]
Jakob — Why , can't you say that you gave a couple pence more per pound than
雅各布 — 为什么 , 不能 你 说 那 你 给予 一个 夫妻 便士 更多的 每 磅 比
[ju:; jʊ] [peɪd] ?
you paid ?
你 有薪酬的 ?
雅各布——为什么你不能说你每磅多付了几便士呢？

[ˈjɛpə] — [aɪm][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [maɪ][waɪf] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [bæd] [lʌk] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Jeppe — I'm so afraid that my wife will find it out , and then bad luck to me
杰佩 — 我是 所以 害怕的 那 我的 妻子 将要 寻找 它 出去 , 和 然后 坏的 运气 到 我
!
!
!
!
杰普——我好害怕我老婆发现这件事，那我就倒霉了！

[ˈdʒækəb] — [ɔ:] !
Jakob — Pshaw !
雅各布 — 呸 ！

雅各布——呸！

[haʊl] [ʃi:; ʃɪ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ?
How'll she find that out ?
将会怎样? 她 寻找 那 出去 ?
她要怎样才能知道呢？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ] [spent] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['mʌni] ?
Can't you swear that you spent all your money ?
不能 你 发誓 那 你 花费 全部 你的 钱 ?
你难道不能保证你已经把钱都花光了吗？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dʌns] .
You're a dunce .
你是 一个 笨蛋 。

你真是个笨蛋。

[ˈjɛpə] — [tru:] [ɪ'nʌf] , [ˈdʒækəb] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
Jeppe — True enough , Jakob , that's what I can do .
杰佩 — 真的 足够的 , 雅各布 , 那就是 什么 我 能 做 。

杰普——没错，雅各布，我的确能做到。

[ˈdʒækəb] — [ɡɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ðɪ] ['penɪ] [ðen] .
Jakob — Give me the penny then .
雅各布 — 给 我 这 一分钱 然后 。

雅各布——那就把那枚便士给我吧。

[ˈjɛpə] — [ðer; ðər] !
Jeppe — **There** !
杰佩 — 那里 !

杰普——到了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ə; eɪ] [ˈheɪpni] .
but **you** **must** **give** **me** **back** **a** **ha'penny** .
但 你 必须 给 我 后退 一个 半便士 .

但你必须还我半便士。

[ˈdʒækəb] ([ˌkʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [drɪŋks] - [helθ]) .
Jakob (**comes** **with** **a** **glass** **and** **drinks** **Jeppe's health**) .
雅各布 (来 和 一个 玻璃 和 饮料 - 健康) .

雅各布（拿着杯子，祝杰佩健康）。

[jʊr; jər] [helθ] , [ˈjɛpə] !
Your health , **Jeppe** !
你的 健康 , 杰佩 !

祝你健康，杰普！

[ˈjɛpə] ([lʊks] [æt; ət] [glæs]) — [juː; jʊ][dræŋk][laɪk][ə; eɪ] [fɪ] .
Jeppe (**looks** **at** **glass**) — **You drank like a fish** .
杰佩 (看起来 在 玻璃) — 你 喝 喜欢 一个 鱼 .

杰佩（看着酒杯）——你喝得像条鱼一样。

[ˈdʒækəb] — [wel] !
Jakob — **Well** !
雅各布 — 出色地 !

雅各布——好！

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
Don't you know it is customary for the host to drink to the health of
不 你 知道 它 是 习惯 为了 这 主持人 到 喝 到 这 健康 的
[ðə; ði] [gests] ?
the guests ?
这 客人 ?

难道你不知道主人要为客人的健康干杯是习俗吗？

[ˈjɛpə] — [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [meɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [huː] [fɜːrst][ˈstɑːrtɪd] [ðæt] [ˈkʌstəm] !
Jeppe — **I know** ; **but may the devil take the one who first started that custom** !
杰佩 — 我 知道 ; 但 可能 这 魔鬼 拿 这 — WHO 第一的 开始 那 风俗 !

杰普——我知道；但愿第一个开这个习俗的人被魔鬼带走！

[jʊr; jər] [helθ] , [ˈdʒækəb] !
Your health , **Jakob** !
你的 健康 , 雅各布 !

雅各布，祝你健康！

[ˈdʒækəb] — [θæŋks] , [ˈjɛpə] !
Jakob — **Thanks** , **Jeppe** !
雅各布 — 谢谢 , 杰佩 !

Jakob——谢谢你，Jeppe！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈheɪpni] , [tuː] .
You will have to take something for the other ha'penny , **too** .
你 将要 有 到 拿 某物 为了 这 其他 半便士 , 也 .

你还得为剩下的那半便士也做点什么。

[juː; jʊ][kɑːnt] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
You can't bring it back .
你 不能 带来 它 后退 .

你无法挽回它。

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv] ['wɪski] [tuː; tə][jʊr; jər]['kredit] [wen] [juː; jʊ]
Or perhaps you want to have a glass of whiskey to your credit when you
或者 也许 你 想 到 有 一个 玻璃 的 威士忌酒 到 你的 信用 什么时候 你
[kʌm] [bæk][frʌm; frəm] [taʊn] .
come back from town .
来 后退 从 镇 .

或许你想从城里回来时，能喝上一杯威士忌。

[fɔːr; fər] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['heɪpnɪ] .
For , by my faith , I haven't a single ha'penny .
为了 , 经过 我的 信仰 , 我 还没有 一个 单身的 半便士 .

因为我发誓，我身无分文。

['jɛpə] — [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ] [wɪl] ; [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spend][aɪ 'tiː] , [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] [naʊ] ,
Jeppe — The devil I will ; if I must spend it , I'll do it now ,
杰佩 — 这 魔鬼 我 将要 ; 如果 我 必须 花费 它 , 患病的 做 它 现在 ;

杰普——我愿意花掉它；如果我非要花，我现在就花。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] ;
for then I can feel that I have something in my stomach ;
为了 然后 我 能 感觉 那 我 有 某物 在 我的 胃 ;

因为那时我才能感觉到胃里有东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][drɪŋk][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː] , [aɪ][wəʊnt] [peɪ] .
but if you drink of it , too , I won't pay .
但 如果 你 喝 的 它 , 也 , 我 惯于 支付 .

但如果你也喝了，我就不付钱了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

['dʒækəb] — [jʊr; jər] [helθ] , ['jɛpə] !
Jakob — Your health , Jeppe !
雅各布 — 你的 健康 , 杰佩 !

雅各布——祝你健康，杰佩！

['jɛpə] — [gɑːd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ɔːl][aʊər; ɑːr] ['enəmi] !
Jeppe — God keep our friends and the devil take all our enemies !
杰佩 — 上帝 保持 我们的 朋友们 和 这 魔鬼 拿 全部 我们的 敌人 !

杰佩——愿上帝保佑我们的朋友，愿魔鬼带走我们所有的敌人！

[ɑː] , [ðæt] [felt] [gʊd] !
Ah , that felt good !
啊 , 那 毛毡 好的 !

啊，感觉真好！

['dʒækəb] — ['hæpi] ['dʒɜːrni] , ['jɛpə] !
Jakob — Happy journey , Jeppe !
雅各布 — 快乐的 旅行 , 杰佩 !

Jakob——祝你旅途愉快，Jeppe！

['jɛpə] — [θæŋks] , ['dʒækəb] - !
Jeppe — Thanks , Jakob Skomager !
杰佩 — 谢谢 , 雅各布 - !

杰普——谢谢，雅各布·斯科马格！

[siːn] [faɪv] .
Scene 5 .
场景 5 .

第五幕。

" [ˈjɛpə] ([əˈlʊn] , [brɪkʌmz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ]) —
Jeppe (alone , becomes happy and begins to sing) —
杰佩 (独自的 , 变成 快乐的 和 开始 到 唱歌) —
杰普 (独自一人, 变得高兴起来, 开始唱歌) ——

" [ə; eɪ] [waɪt] [hen][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspeklɪd] [hen]
" **A white hen and a speckled hen**
" 一个 白色的 母鸡 和 一个 斑驳的 母鸡
一只白母鸡和一只花斑母鸡

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ] [kɑːk] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
They started to fight the cock , etc .
他们 开始 到 斗争 这 公鸡 , ETC .
他们开始和公鸡打架等等。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] [derd] [tuː; tə] [drɪŋk] [əˈnʌðər] [ˈpɛniːz] [wɜːrθ] !
If only I dared to drink another penny's worth !
如果 仅有的 我 敢于 到 喝 其他 便士 值得 !
如果我敢再喝一分钱就好了！

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊！

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [derd] [tuː; tə] [drɪŋk] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [ˈpɛniːz] [wɜːrθ] !
if I only dared to drink just one more penny's worth !
如果 我 仅有的 敢于 到 喝 只是 一 更多的 便士 值得 !
如果我再敢喝一分钱的酒就好了！

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I believe I'll do it .
我 相信 患病的 做 它 .
我相信我能做到。

[noʊ] , [aɪ] [waɪl] [biː; bi] [ˈsaːri] [ɪf] [aɪ][duː] .
No , I will be sorry if I do .
不 , 我 将要 是 对不起 如果 我 做 .
不, 如果我那样做, 我会后悔的。

[kʊd; kəd][aɪ][ˈoʊnli][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Could I only get away from the inn then there would be no trouble ,
可以 我 仅有的 得到 离开 从 这 客栈 然后 那里 会 是 不 麻烦 ,
如果我能离开那家旅店, 就不会有麻烦了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hoʊldz][ˌem ˈiː] [bæk] .
but there seems to be some one that holds me back .
但 那里 似乎 到 是 一些 一 那 持有 我 后退 .
但似乎有人在阻碍我。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] [əˈɡen] .
I must go in again .
我 必须 去 在 再次 .
我必须再进去一次。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈjɛpə] ?
But what are you doing , Jeppe ?
但 什么 是 你 正在做 , 杰佩 ?
杰普, 你在做什么？

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] - ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] ['erɪk] [ɪn] [hɜ:r; hə] [hænd] .
I seem to see Nille standing before me with Master Erik in her hand .
我 似乎 到 看 - 常设 前 我 和 掌握 埃里克 在 她 手 .
我仿佛看到妮莉站在我面前，手里拿着埃里克大师。

[aɪ] [mʌst; məst] [tɜ:rn] [bæk] .
I must turn back .
我 必须 转动 后退 .
我必须返回。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [dɜ:d] [drɪŋk] [wʌn] [mɔ:r] ['peni:z] [wɜ:rθ] !
if I only dared drink one more penny's worth !
如果 我 仅有的 敢于 喝 一 更多的 便士 值得 !
如果我再敢喝一分钱就好了!

[maɪ] ['stʌmək] [sez] , [ju:; jʊ] [æ; ʌ] ; [maɪ] [bæk] , [ju:; jʊ] [æ; ʌ] [nɑ:t] ; [wɪt] [æ; ʌ] [aɪ] [ðen] [ə'beɪ] ?
My stomach says , you shall ; my back , you shall not ; which shall I then obey ?
我的 胃 说道 , 你 将 ; 我的 后退 , 你 将 不是 ; 哪个 将 我 然后 服从 ?
我的胃说，你应该这样做；我的背说，你不应该这样做；那我到底应该听从哪一个呢？

[ɪz] [nɑ:t] [maɪ] ['stʌmək] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæn; ðən] [maɪ] [bæk] ?
Is not my stomach more important than my back ?
是 不是 我的 胃 更多的 重要的 比 我的 后退 ?
难道我的胃不比我的背更重要吗？

[aɪ] [seɪ] [jes] .
I say yes .
我 说 是的 .
我同意。

[æ; ʌ] [aɪ] [nɑ:k] ?
Shall I knock ?
将 我 敲 ?
我敲门吗？

[heɪ] ! ['dʒækəb] - , [kʌm] [aʊt] ! — [bʌt; bət] [ðæt] [dæmd] ['wʊmən] [kʌmz] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd]
Hey ! Jakob Skomager , come out ! — but that damned woman comes to my mind
嘿 ! 雅各布 - , 来 出去 ! — 但 那 该死的 女士 来 到 我的 头脑
[ə'gen] !
again !
再次 !
嘿！雅各布·斯科马格，出来！——可是那个该死的女人又浮现在我的脑海里了！

[ɪf] ['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stræk] [soʊ] [maɪ] [bæk] ['dɪdnt] [hɜ:rt] [soʊ] [bæd] ,
If only she would strike so my back didn't hurt so bad ,
如果 仅有的 她 会 罢工 所以 我的 后退 没有 伤害 所以 坏的 ,
如果她能打我一下就好了，这样我的背就不会那么疼了。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hɪts] [em 'i:] [laɪk] — [ɑ:] !
I wouldn't mind it at all ; but she hits me like — Ah !
我 不会 头脑 它 在 全部 ; 但 她 点击量 我 喜欢 — 啊 !
我一点也不介意；但她打我的时候就像——啊！

[gɑ:d] [held] [em 'i:] , [pʊr] [mæn] , [wʌt] [æ; ʌ] [aɪ] [du:] ?
God held me , poor man , what shall I do ?
上帝 握住 我 , 贫穷的 男人 , 什么 将 我 做 ?
上帝让我活了下来，可怜的人啊，我该怎么办？

[rɪ'streɪn] [jɔ: r'self] , [ˈjɛpə] !
Restrain yourself , Jeppe !
抑制 你自己 , 杰佩 !

杰普，克制一下！

[ˈɪzn't] , [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔ: r'self] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Isn't it a shame that you should make yourself miserable for the sake of a
不是 它 一个 耻辱 那 你 应该 制作 你自己 悲惨的 为了 这 清酒 的 一个
[glæs] [ʌv; əv] [ˈrɑ:t(ə)n] [ˈwɪski] ?
glass of rotten whiskey ?
玻璃 的 烂 威士忌酒 ?

为了喝一杯劣质威士忌而让自己痛苦不堪，难道不觉得可惜吗？

[noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈfænt] [ˈhæpən] [ðɪs] [taɪm] , — [aɪ] [mʌst; məst] [ə'weɪ] .
No , it sha'n't happen this time , — I must away .
不 , 它 不会 发生 这 时间 , — 我 必须 离开 .

不，这次不会发生了——我必须离开。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山上的杰普；(Jeppe on the Hill; Or)

第2/4页

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [dɛrd] [tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn] [mɔːr] ['pɛniːz] [wɜːrθ] .
if I only dared to drink one more penny's worth .
如果 我 仅有的 敢于 到 喝 一 更多的 便士 值得 .

如果我再敢喝一分钱就好了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [bæd] [lʌk] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] [gɔːt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] ;
It was my bad luck that I first got a taste for it ;
它 曾是 我的 坏的 运气 那 我 第一的 得到 一个 品尝 为了 它 ;

我运气不好，第一个尝到这种滋味的人就是我；

[naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .
now I can't get away .
现在 我 不能 得到 离开 .

现在我逃不掉了。

[get] [ðer; ðər] , [legz] !
Get there , legs !
得到 那里 , 腿 !

加油，腿！

[blæst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [goʊ] !
Blast you if you don't go !
爆炸 你 如果 你 不 去 !

你要是不去，我就骂你！

[noʊ] , [ðə; ði] ['ræskəlz] [wɪl] [nɑːt] , [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ;
No , the rascals will not , they want to go back to the inn ;
不 , 这 无赖 将要 不是 , 他们 想 到 去 后退 到 这 客栈 ;

不，这些家伙不会，他们想回客栈去；

[maɪ] [lɪmz] [meɪk] [wɔːr] [ə'pɑːn] [iːt] ['ʌðər] .
my limbs make war upon each other .
我的 四肢 制作 战争 之上 每个 其他 .

我的四肢互相争斗。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] , [juː; jʊ] [dɔːgz] !
Will you go , you dogs !
将要 你 去 , 你 狗 !

你们这些狗东西，快走！

[juː; jʊ] [biːsts] !
you beasts !
你 野兽 !

你们这些畜生！

[juː; jʊ] [ræp] - ['skæljənz] !
you rap - scallions !
你 说唱 - 大葱 !

你们这些说唱小混混！

[noʊ] , [ðə; ði] ['dev(ə)] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ;
No , the devil take them , they want to go back to the inn ;
不 , 这 魔鬼 拿 他们 , 他们 想 到 去 后退 到 这 客栈 ;

不，魔鬼把他们带走了，他们想回客栈去；

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wið; wɪθ][maɪ][legz] ,
I have more trouble with my legs ,
我 有 更多的 麻烦 和 我的 腿 ;

我的腿不太好使，

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][maɪ]['paɪbɔːld] [mer] [aʊt]
to make them go away from the inn than to get my piebald mare out
到 制作 他们 去 离开 从 这 客栈 比 到 得到 我的 花斑 母马 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
of the stable .
的 这 稳定的 .

比起把我的花斑母马从马厩里牵出来，我更想让他们离开旅店。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [derd] [tuː; tə][drɪŋk][wʌn]['sɪŋɡ(ə)l] ['pɛniːz] [wɜːrθ] [mɔːr] !
if I only dared to drink one single penny's worth more !
如果 我 仅有的 敢于 到 喝 一 单身的 便士 值得 更多的 !

如果我敢多喝一分钱就好了！

[huː] [noʊz] [ɪf] ['dʒækəb] - [wəʊnt] [trʌst] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɛni] [ɔːr]
Who knows if Jakob Skomager won't trust me for a penny or
WHO 知道 如果 雅各布 - 惯于 相信 我 为了 一个 一分钱 或者

谁知道雅各布·斯科马格尔会不会一分钱都不信任我呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[tuː] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm]['riːəl] [naɪs] .
two if I ask him real nice .
二 如果 我 问 他 真实的 好的 .

如果我好好求他，他会给我两个。

[heɪ] , ['dʒækəb] !
Hey , Jakob !
嘿 , 雅各布 !

嘿，雅各布！

[ə'nʌðər] ['wɪski] [fɔːr; fər] ['tʌpəns] !
Another whiskey for tuppence !
其他 威士忌酒 为了 两便士 !

再来一杯威士忌，只要两便士！

[siːn] [sɪks] .
Scene 6 .
场景 6 .

场景 6。

['dʒækəb] .
Jakob .
雅各布 .

雅各布。

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ˈdʒækəb] — [həˈləʊ], [ˈjɛpə] !
Jakob — Hello , Jeppe !
雅各布 — 你好 , 杰佩 !

雅各布——你好，杰佩！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ?
Have you come back ?
有 你 来 后退 ?

你回来了吗？

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [get] [ɪˈnʌf] .
I knew you didn't get enough .
我 知道 你 没有 得到 足够的 .

我知道你没得到足够的。

[wʌt] [dʌz] [wʌn] [glæs] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] ?
What does one glass amount to ?
什么 做 一 玻璃 数量 到 ?

一杯酒是多少？

[ðæt] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [wet] [ðə; ði] [θroʊt] .
That will hardly wet the throat .
那 将要 几乎 湿的 这 喉 .

那根本润不了喉咙。

[ˈjɛpə] — [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ˈdʒækəb] !
Jeppe — Sure enough , Jakob !
杰佩 — 当然 足够的 , 雅各布 !

杰普——果然如此，雅各布！

[dʒi: 'aɪ] - [em 'i:] [əˈnʌðər] [glæs] !
Gi ' me another glass !
gi - 我 其他 玻璃 !

再给我一杯！

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[wen] [aɪ][wʌns][hæv; həv] [drʌŋk] [aɪ 'ti:] , [ðen] [aɪ] [ges] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] ,
When I once have drunk it , then I guess he will have to trust me ,
什么时候 我 一次 有 醉 它 , 然后 我 猜测 他 将要 有 到 相信 我 ,
等我喝过一次之后，我想他就会相信我了。

[ˈweðər] [hi:; hi][ˈwʌnts][tu:; tə][ɔ:r][nɑ:t] .
whether he wants to or not .
无论 他 想要 到 或者 不是 .

不管他愿不愿意。

[ˈdʒækəb] — [hɪəz] [ðə; ði][drɪŋk] , [ˈjɛpə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɜ:rst] .
Jakob — Here's the drink , Jeppe , but the money first .
雅各布 — 这里是 这 喝 , 杰佩 , 但 这 钱 第一的 .

雅各布——杰佩，酒在这儿，但钱先给你。

[ˈjɛpə] — [aɪ] [spəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] [waɪl] [aɪ][drɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] [ɡoʊz] .
Jeppe — I s'pose you can trust me while I drink , as the old saying goes .
杰佩 — 我 假设 你 能 相信 我 尽管 我 喝 , 作为 这 老的 说 去 .

杰普——我想你应该可以相信我，就像老话说的这样，即使我喝酒的时候也是如此。

[ˈdʒækəb] — [wi:; wi][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ˈeni][oʊld] [ˈseɪɪŋz] [hɪr] , [ˈjɛpə] !
Jakob — We don't care for any old sayings here , Jeppe !
雅各布 — 我们 不 关心 为了 任何 老的 谚语 这里 , 杰佩 !

雅各布——杰普，我们这里不屑于任何老掉牙的说法！

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [peɪ] [ɪn] [æd'væns] [ju:l] [nɑ:t][get][ə; eɪ][dra:p] .

If you won't pay in advance you'll not get a drop .
如果 你 惯于 支付 在 进步 你会 不是 得到 一个 降低 .

如果你不提前付款，你就拿不到折扣。

[wiː; wi][hæv; həv][swɔ:rn] [ɔ:f] ['trʌstɪŋ] ['enɪbɑ:di] , [i:v(ə)n][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hɪm'self] .

We have sworn off trusting anybody , even the overseer himself .
我们 有 宣誓 离开 信任 任何人 , 甚至 这 监工 他自己 .

我们已经发誓不再信任任何人，甚至包括监工本人。

[ˈjɛpə] (['wi:pɪŋ]) — [kɑ:nt] [juː; jʊ] [trʌst] [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em][æŋ; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ?

Jeppe (weeping) — Can't you trust me , I am an honest man ?
杰佩 (哭泣) — 不能 你 相信 我 , 我 是 一个 诚实的 男人 ?

杰普（哭泣）——你难道不能相信我吗？我是一个诚实的人！

['dʒækəb] — [noʊ][ˈkredit] , [ˈjɛpə] .

Jakob — No credit , Jeppe .
雅各布 — 不 信用 , 杰佩 .

Jakob——没有署名，Jeppe。

[ˈjɛpə] — [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ðen] , [juː; jʊ] ['ræskl] ! .

Jeppe — Take the money then , you rascal ! .
杰佩 — 拿 这 钱 然后 , 你 恶棍 ! .

杰普——那就把钱拿走吧，你这无赖！

[naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌŋ] , [drɪŋk] [naʊ] , [ˈjɛpə] !

Now it is done , drink now , Jeppe !
现在 它 是 完毕 , 喝 现在 , 杰佩 !

好了，杰普，喝吧！

([drɪŋks]) .

(**drinks**) .
(饮料) .

(饮料)。

[ɑ:] ! [ðæt] [fi:lz] [gʊd] .

Ah ! that feels good .
啊 ! 那 感觉 好的 .

啊！感觉真好。

['dʒækəb] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌŋ; əv] [stʌf] [tuː; tə][wɔ:rm][ə; eɪ] ['felouz] [ɪn'saɪd] !

Jakob — Yes , that's the kind of stuff to warm a fellow's inside !
雅各布 — 是的 , 那就是 这 种类 的 东西 到 温暖的 一个 同伴们 里面 !

雅各布——是的，这才是真正能温暖人心的东西！

[ˈjɛpə] — [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪski] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] .

Jeppe — The best thing about whiskey is that it gives a man such spirit .
杰佩 — 这 最好的 事物 关于 威士忌酒 是 那 它 给予 一个 男人 这样的 精神 .

杰佩——威士忌最棒的地方在于它能给人带来精神上的鼓舞。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['ni:ðər] [ʌŋ; əv][maɪ][waɪf][nɔ:r][ˈmæstər][ˈerɪk] ,

Now I think neither of my wife nor Master Erik ,
现在 我 思考 两者都不 的 我的 妻子 也不 掌握 埃里克 ,

现在我既不想念我的妻子，也不想念埃里克少爷。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'kʌm] ['æftər][ðə; ði][læst] [glæs] .

so changed have I become after the last glass .
所以 已更改 有 我 变得 后 这 最后的 玻璃 .

喝完最后一杯酒后，我的变化太大了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [sɔ:ŋ] , ['dʒækəb] ?

Do you know this song , Jakob ?
做 你 知道 这 歌曲 , 雅各布 ?

雅各布，你知道这首歌吗？

([sɪŋz] .)
(**Sings** .)
(唱歌 .)

(唱)

[ˈlɪt(ə)l][ˈkɜːrstɪn][ænd; ənd][hɜə] [ˈpiːdər] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈterbl] , - ,
Little Kirsten and Herr Peder they sat at the table , Peteheia ,
小的 克尔斯滕 和 先生 佩德 他们 卫星 在 这 桌子 , - ,
小克尔斯滕和佩德先生坐在桌旁, 佩特海亚

[ə; eɪ] [spʊʊk] [soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ][wɜːrd] , - .
A spoke so many a jesting word , Polemeia .
一个 辐 所以 许多 一个 开玩笑 单词 , - .
波列梅亚说了许多玩笑的话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈstɑːrlɪŋ] , - ,
In the summer sing the merry starling , Peteheia ,
在 这 夏天 唱歌 这 欢乐 棕鸟 , - ,
夏天里, 快乐的棕鸟皮特希亚在歌唱。

[meɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] - , [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [went] , - ,
May the devil take Nille , the wicked wench , Polemeia ,
可能 这 魔鬼 拿 - , 这 邪恶 妖妇 , - ,
愿魔鬼带走尼勒, 那个邪恶的荡妇, 波列梅娅!

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [braɪt] [ɡriːn] [wʊd] , - ,
I took a walk in bright green wood , Peteheia ,
我 采取 一个 走 在 明亮的 绿色的 木头 , - ,
我在翠绿的树林里散步, 皮特海亚。

[ðə; ði][ˈsekstən] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈræskəli] [dɔːɡ] , - ,
The sexton , he is a rascally dog , Polemeia ,
这 教堂司事 , 他 是 一个 赖皮 狗 , - ,
教堂司事, 他是一条淘气的狗, 波列梅亚,

[aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɑːn][maɪ] [ˈdæpəl] [ɡreɪ] [hɔːrs] , - ,
I seated myself on my dapple gray horse , Peteheia ,
我 坐着 我 在 我的 斑纹 灰色的 马 , - ,
我骑上我的灰斑马皮特希亚,

[ðə; ði][ˈsekstən] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdaʊnrart] [biːst] , - ,
The sexton , he is a downright beast , Polemeia ,
这 教堂司事 , 他 是 一个 彻头彻尾 兽 , - ,
教堂司事, 他简直是个野兽, 波列梅亚。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] , — — !
But , if you will know the name of my wife , — — !
但 , 如果 你 将要 知道 这 姓名 的 我的 妻子 , — — !
但是, 如果你知道我妻子的名字, ——!

[aɪ] [roʊt] [ðæt] [sɔːŋ] [maɪˈself] , [ˈdʒækəb] !
I wrote that song myself , Jakob !
我 写道 那 歌曲 我 , 雅各布 !
雅各布, 那首歌是我自己写的!

[ˈdʒækəb] — [ðə; ði][ˈdev(ə)l][juː; jʊ][dɪd] !
Jakob — The devil you did !
雅各布 — 这 魔鬼 你 做过 !
雅各布——你真是个魔鬼!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[ˈjɛpə] — [ˈjɛpə] [ɪz][nɑ:t][soʊ][ˈstu:pɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

Jeppe — **Jeppe is not so stupid as you think** .
杰佩 — 杰佩 是 不是 所以 愚蠢的 作为 你 思考 .

杰普——杰普并不像你想象的那么笨。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsou] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈju:meɪkər] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] :

I have also made a song about the shoemaker which runs thus :
我 有 还 制成 一个 歌曲 关于 这 鞋匠 哪个 跑步 因此 :

我还创作了一首关于鞋匠的歌，歌词如下：

[ðə; ði] [ˈju:meɪkər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drʌm] , - , - .

The Shoemaker with his fiddle and his drum , Philebom , Philebom .
这 鞋匠 和 他的 小提琴 和 他的 鼓 , - , - .

鞋匠带着他的小提琴和鼓，菲勒博姆，菲勒博姆。

[ˈdʒækəb] — [waɪ] , [ju:; jʊ] [fu:l] , [ðæts] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfɪdləz] .

Jakob — **Why , you fool , that's a song for fiddlers** .
雅各布 — 为什么 , 你 傻子 , 那就是 一个 歌曲 为了 小提琴手 .

雅各布——你这傻瓜，那是小提琴手的歌。

[ˈjɛpə] — [jes] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .

Jeppe — **Yes , sure enough** .
杰佩 — 是的 , 当然 足够的 .

杰普——是的，果然如此。

[lʊk] [hɪr] , [ˈdʒækəb] .

Look here , Jakob :
看 这里 , 雅各布 .

看这里，雅各布。

[ɡɪv] [ˌem ˈi:] [əˈnʌðər] [dræm] !

Give me another dram !
给 我 其他 德拉姆 !

再给我来一杯！

[ˈdʒækəb] — [ɡʊd] ,

Jakob — **Good** ,
雅各布 — 好的 ,

雅各布——很好，

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfelou] [ænd; ənd][dəunt] [bɪˈɡrʌdʒ] [maɪ] [haʊs]

now I can see that you are a fine fellow and don't begrudge my house
现在 我 能 看 那 你 是 一个 美好的 同伴 和 不 怨恨 我的 房子

[æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈpenɪ] .

an honest penny .
一个 诚实的 一分钱 .

现在我明白了，你是个好人，别吝啬从我家拿走一分钱。

[ˈjɛpə] — [heɪ] , [ˈdʒækəb] !

Jeppe — **Hey , Jakob !**
杰佩 — 嘿 , 雅各布 !

杰佩——嘿，雅各布！

[dʒʌst] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈtʌpəns] .

Just give me for tuppence .
只是 给 我 为了 两便士 .

给我两便士就行了。

[ˈdʒækəb] — [ˈveri] [wel] !

Jakob — **Very well !**
雅各布 — 非常 出色地 !

雅各布——很好！

[ˈjɛpə] ([sɪŋz] [əˈɡen]) —
Jeppe (sings again) —
杰佩 (唱歌 再次) —

杰普（再次歌唱）——

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [drɪŋks] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
The earth drinks up the water ,
这 地球 饮料 向上 这 水 ,

大地吸收水分，

[ðə; ði] [si:] [drɪŋks] [ʌp][ðə; ði][sʌn] ;
The sea drinks up the sun ;
这 海 饮料 向上 这 太阳 ;

大海吞噬了太阳；

[ðə; ði][sʌn] [drɪŋks] [ʌp][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
The sun drinks up the ocean ,
这 太阳 饮料 向上 这 海洋 ,

太阳吞噬了海洋，

[ˈevriθɪŋ] [drɪŋks] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
Everything drinks in this world .
一切 饮料 在 这 世界 .

世间万物皆有饮水。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɔ:t] [ðen]
Why should I not then
为什么 应该 我 不是 然后

那我为什么不应该呢？

[drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][rest] ?
Drink with all the rest ?
喝 和 全部 这 休息 ?

和大家一起喝？

[ˈdʒækəb] — [jʊr; jər] [helθ] , [ˈjɛpə] !
Jakob — Your health , Jeppe !
雅各布 — 你的 健康 , 杰佩 !

雅各布——祝你健康，杰佩！

[ˈjɛpə] — [mɪr][zu:] .
Jeppe — Mir zu .
杰佩 — 米尔 祖 .

Jeppe—Mir zu。

[ˈdʒækəb] — [ɡʊd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][hæf][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
Jakob — Good luck with half of it !
雅各布 — 好的 运气 和 一半 的 它 !

雅各布——祝你好运，至少能完成一半！

[ˈjɛpə] — [ɪt] [tæŋk][ˈdʒu:] , [ˈdʒækəb] !
Jeppe — Ich tank ju , Jakob !
杰佩 — 我 坦克 朱 , 雅各布 !

Jeppe—Ich tank ju, Jakob!

[drɪk] [mæn] , [dæt] [dɪɡ][di: ˈaɪ] - [hɑ:l] , [dæt] [ɪst][dɪɡ][vel] [ʌnt] .
Drik man , datt dig di Dyvel haal , datt ist dig vel undt .
德里克 男人 , 达特 挖 迪 - 清真 , 达特 是 挖 维尔 undt .

Drik man，datt dig di Dyvel haal，datt ist dig vel undt。

[ˈdʒækəb] — [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [ˈdʒɜ:rmən] , [ˈjɛpə] .
Jakob — I hear you can talk German , Jeppe .
雅各布 — 我 听到 你 能 讲话 德语 , 杰佩 .

雅各布——我听说你会说德语，杰佩。

[ˈjɛpə] — [ʃʊr] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [nu:] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][tɔ:k][aɪˈti:] [ɪkˈsept] [wen] [aɪm]
Jeppe — **Sure , that's nothing new , but I don't usually talk it except when I'm**
杰佩 — 当然 , 那就是 没有什么 新的 , 但 我 不 通常 讲话 它 除了 什么时候 我是
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

杰普——当然，这没什么新鲜的，但我平时不说这种话，除非我喝醉了。

[ˈdʒækəb] — [ðen] [ju:; jʊ] [ˈʃʊrli] [tɔ:k] [æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] .
Jakob — **Then you surely talk at least once a day** .
雅各布 — 然后 你 一定 讲话 在 至少 一次 一个 天 .

雅各布——那你肯定每天至少会说一次话。

[ˈjɛpə] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ɹmi][ten] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [oʊn]
Jeppe — **I have been in the army ten years and should I not know my own**
杰佩 — 我 有 到过 在 这 军队 十 年 和 应该 我 不是 知道 我的 自己的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ?
language ?
语言 ?

杰佩——我在军队待了十年，难道我就不懂自己的母语了吗？

[ˈdʒækəb] — [waɪ] , [ðæts] [raɪt] , [ˈjɛpə] !
Jakob — **Why , that's right , Jeppe !**
雅各布 — 为什么 , 那就是 正确的 , 杰佩 !

雅各布——没错，杰普！

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kæmˈpeɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] .
We were in the same campaign for two years .
我们 是 在 这 相同的 活动 为了 二 年 .

我们曾一起参加过两年的竞选活动。

[ˈjɛpə] — [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
Jeppe — **Sure enough , I remember now** .
杰佩 — 当然 足够的 , 我 记住 现在 .

杰普——果然，我现在想起来了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hʌŋ] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [æt; ət][ˈvɪsmɑ:(r), ˈwɪz-] ?
You were hung , weren't you , when you deserted at Wismar ?
你 是 悬挂 , 不是 你 , 什么时候 你 荒凉的 在 维斯玛 ?

你在维斯马临阵脱逃时被绞死了，对吧？

[ˈdʒækəb] — [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
Jakob — **I was to have been hanged , but was pardoned** .
雅各布 — 我 曾是 到 有 到过 绞刑 , 但 曾是 赦免 .

雅各布——我本应被绞死，但被赦免了。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ][slɪp] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] .
" **There is many a slip between the cup and the lip** .
" 那里 是 许多 一个 滑 之间 这 杯子 和 这 唇 .

“杯与唇之间有很多疏忽。”

" [ˈjɛpə] — [aɪˈti:][ɪz] [tu:] [bæd] [ðæt] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [hæŋd] , [ˈdʒækəb] ;
" **Jeppe** — **It is too bad that you weren't hanged , Jakob** ;
" 杰佩 — 它 是 也 坏的 那 你 不是 绞刑 , 雅各布 ;

“杰佩——雅各布，你没被绞死真是太可惜了；

[bʌt; bət][wə:nt, weənt][ju:; jʊ] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] — [wel] , [ju:; jʊ]
but weren't you along in that action which took place on the plain — well , you
但 不是 你 沿着 在 那 行动 哪个 采取 地方 在 这 清楚的 — 出色地 , 你
[noʊ] [wer] —
know where —
知道 在哪里 —

但是，你当时不是也参与了发生在平原上的那次行动吗？——你知道，就是在那个平原上——

[ˈdʒækəb] — [ɑ:] ！ [wer] [ˈhævnt] [aɪ] [bɪn] [əˈlɔ:ŋ] ？
Jakob — **Ah ！ where haven't I been along ？**
雅各布 — 啊 ！ 在哪里 还没有 我 到过 沿着 ？

雅各布——啊！ 我这些年都去哪儿了？

[ˈjɛpə] — [aɪ] [ˈnevər] [fərˈget][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈvɑ:li] [ðə; ði] [swi:dz] [ˈfaɪərd] .
Jeppe — **I'll never forget the first volley the Swedes fired** .
杰佩 — 患病的 绝不 忘记 这 第一的 截击 这 瑞典人 被解雇 ；

杰普——我永远不会忘记瑞典人打出的第一轮齐射。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ðer; ðər] [fel] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪf] [nɑ:t] [fɔ:r]
I believe there fell three thousand if not four
我 相信 那里 跌倒 三 千 如果 不是 四

我相信至少有三千人，甚至四千人倒下了。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** 24]
[页 -]

[第24页]

[ˈθaʊz(ə)nd] [men][æt; ət][wʌn][taɪm] .
thousand men at one time .
千 男人 在 一 时间 ；

一次就有上千人。

([hɪk] .)
(**Hic** .)
(隔 .)

(隔。)

- [ˈdʒɪŋ] - [zu:] , [ˈdʒækəb] .
Dasz ging fordyvelet zu , Jakob .
- 姜 - 祖 , 雅各布 .

Dasz ging fordyvelet zu, 雅各布。

[di:ˈju] - [ˈwʊl][dæs; dɑ:s] - ; [ɪt] [kæn] [nɪt] - [dæt][ɪk][dʒoʊ][ˈbændʒ][vɑ:r][ɪn][dæt]
Du kandst wohl das ihukommen ; ich kann nich negten dat ik jo bange var in dat
杜 - 沃尔 das - ; ich 坎恩 小众 - 数据 ik 乔 砰 变量 在 数据
[slæg] .
slag .
矿渣 ；

Du kandst wohl das ihukommen； ich kann nich negten dat ik jo bange var in dat slag。

[ˈdʒækəb] — [jes] , [jes] , [deθ] [ɪz] [ˈprɪti] [hɑ:rd][tu:; tə] [mi:t] ；
Jakob — **Yes , yes , death is pretty hard to meet** ；
雅各布 — 是的 , 是的 , 死亡 是 漂亮的 难的 到 见面 ；

雅各布——是的，是的，死亡很难面对；

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪz][soʊ][ˈpaɪəs] [wen] [hi:; hi] [mi:ts] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
a fellow is so pious when he meets the enemy .
一个 同伴 是 所以 虔诚的 什么时候 他 满足 这 敌人 ；

这个人遇到敌人时，表现得非常虔诚。

[ˈjɛpə] — [jes] , [kwɑɪt] [tru:] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
Jeppe — **Yes , quite true ; I don't know how it was** ,
杰佩 — 是的 , 相当 真的 ； 我 不 知道 如何 它 曾是 ；

杰普——是的，完全正确；我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɪn][ˈdeɪvɪdz] " [ˈso:ltər] .
but I lay and read the whole night before the action in David's " Psalter .
但 我 躺 和 读 这 所有的 夜晚 前 这 行动 在 大卫的 " 诗篇 ；

但在故事发生的前一晚，我躺着读了一整夜大卫的《诗篇》。

" ['dʒækəb] — [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [wɪl] [let] [jʊr; jər] [waɪf]
" **Jakob** — **I wonder that you who have been a soldier will let your wife**
" 雅各布 — 我 想知道 那 你 WHO 有 到过 一个 士兵 将要 让 你的 妻子
['tɪrənəɪz] ['oʊnər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] [fiː; fi] [dʌz] .
tyrannize over you the way she does .
暴政 超过 你 这 方式 她 做 .

“雅各布——我不明白你当过兵，怎么会允许你的妻子这样欺压你。”

['jɛpə] — [aɪ] !
Jeppe — **I** !
杰佩 — 我 !

杰普——我！

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hɪr] !
If I only had her here !
如果 我 仅有的 有 她 这里 !

如果她能在这里就好了！

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [paʊnd] [hɜːr; hər] !
Then you would see how I should pound her !
然后 你 会 看 如何 我 应该 磅 她 !

到那时你就会明白我该怎么狠狠揍她了！

[wʌn] [mɔːr] [glæs] , ['dʒækəb] !
One more glass, Jakob !
— 更多的 玻璃 , 雅各布 !

再来一杯，雅各布！

[aɪ] [hæv; həv] [eɪt] [pens] [left] [jet] !
I have eight pence left yet !
我 有 八 便士 左边 然而 !

我还剩八便士！

([ə'saɪd])
(**Aside**)
(旁边)

(旁白)

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ɑːn] ['kredit] .
When I have drunk them up, I shall drink on credit .
什么时候 我 有 醉 他们 向上 , 我 将 喝 在 信用 .

等我把它它们喝光了，我就赊账喝。

[gɪv] [,em 'iː] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] [ɑːn] [ðæt] .
Give me a mug of beer on that .
给 我 一个 马克杯 的 啤酒 在 那 .

给我来杯啤酒。

[ɪn] [laɪpsɪɡ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,
In Leipsig was a man ,
在 莱比锡 曾是 一个 男人 ,

在莱比锡有一个人，

[ɪn] [laɪpsɪɡ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,
In Leipsig was a man ,
在 莱比锡 曾是 一个 男人 ,

在莱比锡有一个人，

[ɪn] [laɪpsɪɡ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [nɪks] ,
In Leipsig was a good for nix ,
在 莱比锡 曾是 一个 好的 为了 尼克斯 ,

在莱比锡对尼克斯来说是件好事，

[ɪn] [laɪpsɪɡ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][nɪks] ,
In Leipsig was a good for nix ,
在 莱比锡 曾是 一个 好的 为了 尼克斯 ,
在莱比锡对尼克斯来说是件好事,

[ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self][ə; eɪ][waɪf] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
The man he took himself a wife , etc
这 男人 他 采取 他自己 一个 妻子 , ETC . ,
他给自己娶了个老婆, 等等。

[ɪn] [laɪpsɪɡ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
In Leipsig was a man .
在 莱比锡 曾是 一个 男人 .
莱比锡有一个人。

[ˈdʒækəb] — [jʊr; jər] [helθ] , [ˈjɛpə] !
Jakob — Your health , Jeppe !
雅各布 — 你的 健康 , 杰佩 !
雅各布——祝你健康, 杰佩!

[ˈjɛpə] — [heɪ] !
Jeppe — Hey !
杰佩 — 嘿 !
杰佩——嘿!

[hiː; hi] — [waɪ] !
He — y !
他 — 是 !
嘿!

[hiː; hi] — [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ɡʊd] [frendz] !
He — Here's to you and to me and to all good friends !
他 — 这里是 到 你 和 到 我 和 到 全部 好的 朋友们 !
他——敬你, 敬我, 敬所有好朋友!

[hiː; hi] — [heɪ] !
He — Hey !
他 — 嘿 !
他——嘿!

[ˈdʒækəb] — [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ðɪ][ˌoʊvər'siːərz] [helθ] ?
Jakob — Don't you want to drink the overseer's health ?
雅各布 — 不 你 想 到 喝 这 监工的 健康 ?
雅各布——你不想为监工的健康干杯吗?

[ˈjɛpə] — [ˈveri] [wel] ; [ɡɪv] [em 'iː] [ə'hʌðər] [ˈpɛniːz] [wɜːrθ] .
Jeppe — Very well ; give me another penny's worth .
杰佩 — 非常 出色地 ; 给 我 其他 便士 值得 .
杰普——很好; 再给我一分钱吧。

[ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'sɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] .
The overseer is a decent sort of fellow .
这 监工 是 一个 体面的 种类 的 同伴 .
监工是个还算不错的人。

[wen] [wiː; wi][pʊt][ə; eɪ][ˈdɑːlər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [wɪl] [swer] [baɪ][hɪz; ɪz][səʊl] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmæstər]
When we put a dollar in his hand he will swear by his soul before his master
什么时候 我们 放 一个 美元 在 他的 手 他 将要 发誓 经过 他的 灵魂 前 他的 掌握

[ðæt] [wiː; wi][ˈkænəːt] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr][lənd][rent] .
that we cannot pay our land rent .
那 我们 不能 支付 我们的 土地 租 .
当我们把一美元放在他手里时, 他会在主人面前以灵魂发誓说我们交不起地租。

[aɪl] [biː bi] [hænd] ,
I'll be hanged ,
患病的 是 绞刑 ;

我将被绞死。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈeni] [ˈmʌni] [left] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [mɔːr] [ɑːn][ˈkredit] , [wəʊnt]
if I have any money left — you will give me a few drinks more on credit , won't
如果 我 有 任何 钱 左边 — 你 将要 给 我 一个 很少 饮料 更多的 在 信用 , 惯于
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

如果我还有剩余的钱——你会再赊给我几杯酒，好吗？

[ˈdʒækəb] — [noʊ] , [ˈjepə] , [juː; jʊ][kɑːnt][stænd][ˈeni] [mɔːr] [naʊ] .
Jakob — No , Jeppe , you can't stand any more now .
雅各布 — 不 , 杰佩 , 你 不能 站立 任何 更多的 现在 .

雅各布——不，杰佩，你再也站不住了。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ɡests] [tuː; tə][,oʊvərˈduː] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs]
I'm not the fellow who will allow his guests to overdo things in his house
我是 不是 这 同伴 WHO 将要 允许 他的 客人 到 过度 事物 在 他的 房子
[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and let them drink more than is good for them .
和 让 他们 喝 更多的 比 是 好的 为了 他们 .

我不是那种会允许客人在我家过度放纵、饮酒过量的人。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [luːz] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] .
I would rather lose my living , for it is a sin .
我 会 相当 失去 我的 活的 , 为了 它 是 一个 罪 .

我宁愿失去生命，因为这是一种罪过。

[ˈjepə] — [heɪ] , [wʌn] [mɔːr] [drɪŋk] .
Jeppe — Hey , one more drink .
杰佩 — 嘿 , — 更多的 喝 .

杰普——嘿，再喝一杯。

[ˈdʒækəb] — [noʊ] , [ˈjepə] , [naʊ] [aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈeni] [mɔːr] ;
Jakob — No , Jeppe , now I won't give you any more ;
雅各布 — 不 , 杰佩 , 现在 我 惯于 给 你 任何 更多的 ;

雅各布——不，杰佩，我现在不会再给你了；

[rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ] .
remember that you have a long way to go .
记住 那 你 有 一个 长的 方式 到 去 .

记住，你还有很长的路要走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˈjepə] — [dɔːɡ] ! [ˈskaʊndrəl] !
Jeppe — Dog ! Scoundrel !
杰佩 — 狗 ! 恶棍 !

杰普——狗！无赖！

[biːst] ! [ˈræskl] !
Beast ! Rascal !
兽 ! 拉斯卡尔 !

野兽！恶棍！

[heɪ] ！
Hey ！
嘿 ！

嘿！

[hiː; hi] — [waɪ] ！
He — **y** ！
他 — 是 ！

嘿！

[ˈdʒækəb] — [ˌɡʊdˈbaɪ] ， [ˈjɛpə] ！ [ˈhæpi] [ˈdʒɜːrni] ！
Jakob — **Goodbye** ， **Jeppe** ！ **happy journey** ！
雅各布 — 再见 ， 杰佩 ！ 快乐的 旅行 ！

雅各布——再见，杰普！ 旅途愉快！

[siːn] [ˈseɪvən] .
Scene **7** .
场景 7 .

场景 7。

[ˈjɛpə] ([əˈləʊn]) — [ɑː] ， [ˈjɛpə] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [tɪk] ！
Jeppe (alone) — **Ah** ， **Jeppe** ， **you are as full as a tick** ！
杰佩 (独自的) — 啊 ， 杰佩 ， 你 是 作为 满的 作为 一个 打钩 ！

杰普（独自一人）——啊，杰普，你吃得像蜉蝣一样饱！

[maɪ][legz] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] .
My legs will hardly carry me .
我的 腿 将要 几乎 携带 我 .

我的双腿几乎支撑不住了。

[wɪl] [juː; jʊ][stænd] ， [juː; jʊ][ˈræskəlz] ， [ɔːr][wəʊnt][juː; jʊ] ？
Will you stand , you rascals , or won't you ？
将要 你 站立 ， 你 无赖 ， 或者 惯于 你 ？

你们这些无赖，到底站不站？

[heɪ] ， [ðer; ðər] ， [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ！
Hey , there , what time is it ！
嘿 ， 那里 ， 什么 时间 是 它 ！

嘿，现在几点了？

[heɪ] ， [ˈdʒækəb] ， [ˈvɪlən] ， [ˈskaʊndrəl] .
Hey , Jakob , villain , scoundrel .
嘿 ， 雅各布 ， 恶棍 ， 恶棍 .

嘿，雅各布，你这个恶棍，无赖。

[heɪ] ！
Hey ！
嘿 ！

嘿！

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [drɪŋk] ！
Just one more drink ！
只是 — 更多的 喝 ！

再喝一杯！

[wɪl] [juː; jʊ][stænd] ， [juː; jʊ][dɔːgz] ？
Will you stand , you dogs ？
将要 你 站立 ， 你 狗 ？

你们这些狗，站起来好吗？

[noʊ] ， [ðə; ði][ˈdev(ə)] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] .
No , the devil take me if they will stand .
不 ， 这 魔鬼 拿 我 如果 他们 将要 站立 .

不，如果他们肯站着，就让魔鬼带走我吧。

[θæŋks] , [ˈdʒækəb] .
Thanks , Jakob Skomager .
谢谢 , 雅各布 .

谢谢，雅各布·斯科马格。

[lets] [hæv; həv] [əˈnʌðər] !
Let's have another !
我们来吧 有 其他 !

再来一杯！

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈkɑːmræd] !
Listen , comrade !
听 , 同志 !

听着，同志！

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ði][ˈrəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ?
Where's the road to the town ?
在哪里? 这 路 到 这 镇 ?

去镇上的路在哪里？

[stænd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Stand , I tell you !
站立 , 我 告诉 你 !

站起来，我命令你！

[lʊk] , [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [drʌŋk] .
Look , the beast is drunk .
看 , 这 兽 是 醉 .

瞧，这畜生喝醉了。

[juː; jʊ][dræŋk][laɪk][ə; eɪ][ˈtɒpər] , [ˈdʒækəb] .
You drank like a toper , Jakob .
你 喝 喜欢 一个 托珀 , 雅各布 .

雅各布，你喝得像个酒鬼。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv] ['wɪski] — [juː; jʊ] ['meɪʒər] [laɪk][ə; eɪ] [tɜːrk] .
Do you call that a drink of whiskey — you measure like a Turk .
做 你 称呼 那 一个 喝 的 威士忌酒 — 你 措施 喜欢 一个 土耳其人 .

你管这叫威士忌？你量酒量跟土耳其人一样。

([waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][fɔːlɪz][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] ['laɪŋ] .)
(While he is speaking he falls and remains lying .)
(尽管 他 是 请讲 他 瀑布 和 遗迹 说谎 .)

（他说话间突然倒地，躺了下来。）

[siːn] [eɪt] .
Scene 8 .
场景 8 .

第八幕。

[ˈbærən][ˈnaɪləs] .
Baron Nilus .
男爵 尼罗河 .

尼鲁斯男爵。

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
His Secretary .
他的 秘书 .

他的秘书。

[ə; eɪ][ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
A Valet .
一个 代客泊车 .

代客泊车员。

[tu:] ['læki] .
Two Lackeys .
二 喽啰 .

两个跟班。

[ˈbærən] — [ðə; ði][ˈpra:spekts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [kra:p][ɑ:r; əɹ][ˈveri] ['pra:mɪsɪŋ] .
Baron — The prospects for a good crop are very promising .
男爵 — 这 前景 为了 一个 好的 庄稼 是 非常 有前途 .
男爵——今年的收成前景非常乐观。

[dʒʌst] [si:] [haʊ] [naɪs][ðə; ði] ['bɑ:rlɪ] [stændz] .
Just see how nice the barley stands .
只是 看 如何 好的 这 大麦 站立 .
瞧瞧这些大麦长得多好。

['sekrəteri] — [jes] , [ðæt][ɪz][kwaɪt] [tru:] , [jɔ:r; jər] [greɪs] ;
Secretary — Yes , that is quite true , your Grace ;
秘书 — 是的 , 那 是 相当 真的 , 你的 优雅 ;
秘书——是的, 殿下, 的确如此;

[bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] [ðæt][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['bɑ:rlɪ] [wɪl][nɑ:t] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs][ðæn; ðən][faɪv]
but that means that a bushel of barley will not bring a higher price than five
但 那 方法 那 一个 蒲式耳 的 大麦 将要 不是 带来 一个 更高 价格 比 五
[ma:ks] .
marks .
标记 .
但这意味着一蒲式耳大麦的价格不会超过五马克。

[ˈbærən] — [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
Baron — That makes no difference .
男爵 — 那 制作 不 不同之处 .
男爵——那没什么区别。

[ðə; ði] ['pesnts] ['ɔ:lweɪz][du:] ['betər] [wen] [ðə; ði][taɪmz][ɑ:r; əɹ] [gʊd] .
The peasants always do better when the times are good .
这 农民 总是 做 更好的 什么时候 这 时代 是 好的 .
农忙时节, 农民们总是过得更好。

['sekrəteri] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] , [maɪ][lɔ:rd] ,
Secretary — I don't know how it is , my lord ,
秘书 — 我 不 知道 如何 它 是 , 我的 主 ,
秘书——我不知道情况如何, 大人。

[ðə; ði] ['pesnts] ['ɔ:lweɪz] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] [si:d] [greɪn] ['weðər] [ðə; ði]['si:z(ə)n][ɪz] [gʊd]
the peasants always complain and ask for seed grain whether the season is good
这 农民 总是 抱怨 和 问 为了 种子 粮食 无论 这 季节 是 好的
[ɔ:r][bæd] .
or bad .
或者 坏的 .
无论收成好坏, 农民们总是抱怨并要求提供种子粮食。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [drɪŋk][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
When they have anything they drink all the more .
什么时候 他们 有 任何事物 他们 喝 全部 这 更多的 .
他们只要有东西, 就会喝得更多。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɪnki:pər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒækəb] - [hu:]
Here is an innkeeper in the neighborhood by the name of Jakob Skomager who
这里 是 一个 旅店老板 在 这 邻里 经过 这 姓名 的 雅各布 - WHO
[dʌz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pesnts] [pʊr] .
does much to make the peasants poor .
做 很多 到 制作 这 农民 贫穷的 .
附近有一位名叫雅各布·斯科马格的旅店老板, 他让农民们变得非常贫穷。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː hi] [pʊts] [sɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪr] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [drɪŋk] ,
They say that he puts salt in the beer so that the more they drink ,
他们 说 那 他 放置 盐 在 这 啤酒 所以 那 这 更多的 他们 喝 ,
他们说他在啤酒里放盐，这样他们喝得越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɜːrst] .
the more they shall thirst .
这 更多的 他们 将 口渴 .

他们越是口渴。

[ˈbærən] — [wiː wi] [mʌst; məst] [get] [ðæt] [ˈfeləʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
Baron — We must get that fellow out of the way .
男爵 — 我们 必须 得到 那 同伴 出去 的 这 方式 .

男爵——我们必须把那家伙弄走。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ?
But what is that lying there in the road ?
但 什么 是 那 说谎 那里 在 这 路 ?

但路中间躺着的是什么？

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
Why , that's a dead man .
为什么 , 那就是 一个 死的 男人 .

那人死定了。

[wʌn] [ˈhiːrɪz] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæksədənts] .
One hears of nothing but accidents .
一 听到 的 没有什么 但 事故 .

除了事故，什么也听不到。

[rʌn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] , [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
Run over there , one of you , and see what it is .
跑步 超过 那里 , 一 的 你 , 和 看 什么 它 是 .

你们谁过去看看是什么。

[ə; eɪ] [ˈlækɪ] — [ðæt] [ɪz] [ˈjepə] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , [huː] [hæz; hæz] [ðə; ði] [ˈfruːɪf] [waɪf] .
A lackey — That is Jeppe on the Hill , who has the shrewish wife .
一个 走狗 — 那 是 杰佩 在 这 爬坡道 , who 有 这 泼辣 妻子 .

一个走狗——那就是山上的杰普，他有个泼妇老婆。

[weɪk] [ʌp] , [ˈjepə] .
Wake up , Jeppe .
唤醒 向上 , 杰佩 .

醒醒，杰普。

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt]
No , he wouldn't
不 , 他 不会

不，他不会。

[weɪk] [ʌp] [ɪf] [wiː; wi] [ˈpaʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [her] .
wake up if we pounded him and pulled him around by the hair .
唤醒 向上如果 我们 猛击 他 和 拉 他 大约 经过 这 头发 .

如果我们把他打醒，揪着他的头发把他拖来拖去，他就会醒过来。

[ˈbærən] — [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [biː bi] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [trɪk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
Baron — Just let him be , I would like to play a little trick on him .
男爵 — 只是 让 他 是 , 我 会 喜欢 到 玩 一个 小的 诡计 在 他 .

男爵——别管他了，我想捉弄他一下。

[ˈjuː; jʊ] [ˈjuːst] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ɪnˈventɪv] [ˈfeləʊz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪˈvaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]
You used to be quite inventive fellows , can you devise something now to
你 用过的 到 是 相当 富有创造力的 伙伴们 , 能 你 设计 某物 现在 到
[əˈmjuːz][em ˈiː] ?
amuse me ?
娱乐 我 ?

你们以前可是很会搞创意的，现在还能想出什么办法逗我开心吗？

[ˈsekrəteri] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈklevər] [ɪf] [wiː; wi][taɪd][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ˈkɑːləɹ]
Secretary — It seems to me it would be clever if we tied a paper collar
秘书 — 它 似乎 到 我 它 会 是 聪明的 如果 我们 系 一个 纸 衣领
[əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ɔːr] [klɪpt] [hɪz; ɪz] [her] .
around his neck or clipped his hair .
大约 他的 脖子 或者 剪辑 他的 头发 .

秘书——我觉得如果我们给他脖子上系个纸项圈或者剪掉他的头发，那就太聪明了。

[ðə; ðɪ][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈklevər] [ɪf]
The valet — It seems to me that it would be even more clever if
这 代客泊车 — 它 似乎 到 我 那 它 会 是 甚至 更多的 聪明的 如果
[wiː; wi] [dɔːbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ænd; ənd] [ˈsteɪʃənd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf]
we daubed his face with ink and stationed someone to see how his wife
我们 涂抹 他的 脸 和 墨水 和 驻 某人 到 看 如何 他的 妻子
[wʊd] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] .
would receive him when he came home in such a predicament .
会 收到 他 什么时候 他 来了 家 在 这样的 一个 困境 .

侍者——依我看，如果我们用墨水涂满他的脸，再派个人去观察他妻子在他这种窘境下回家会如何对待他，那就更聪明了。

[ˈbærən] — [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
Baron — That's all very well ,
男爵 — 那就是 全部 非常 出色地 ,

男爵——那都很好，

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][ˈweɪdʒər] [ðæt] [ˈerɪk][kæn; kən] [dɪˈvaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈklevər][ðæn; ðən] [ðæt]
but what will you wager that Erik can devise something more clever than that
但 什么 将要 你 赌注 那 埃里克 能 设计 某物 更多的 聪明的 比 那
?
?
?

但你敢打赌埃里克能想出比这更巧妙的办法吗？

[gɪv] [ˌjuː ˈes][jʊɹ; jər] [əˈpɪnjən] , [ˈerɪk] !
Give us your opinion , Erik !
给 我们 你的 观点 , 埃里克 !

埃里克，请发表一下你的看法！

[ˈerɪk] ,
Erik ,
埃里克 ,

埃里克，

[ˈlæki] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [[ʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][ˈteɪkən] [ɔːf][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
lackey — It is my opinion that his clothes should all be taken off and that he
走狗 — 它 是 我的 观点 那 他的 衣服 应该 全部 是 已采取 离开 和 那 他
[[ʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] [best] [bed] ,
should be laid in my lord's best bed ,
应该 是 铺设 在 我的 领主的 最好的 床 ,

仆役——依我之见，应该脱光他的衣服，把他放在我主人最好的床上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ə'weɪks] [wi:; wi][ʊd; ʃəd][ɔ:l][ækt][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi]
and in the morning when he awakes we should all act as though he
和 在 这 早晨 什么时候 他 醒来 我们 应该 全部 行为 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər][ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,
were the lord of the manor ,
是 这 主 的 这 庄园 ,
早上他醒来后, 我们都应该像对待庄园主人一样对待他。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][nɔ:t] [noʊ] [hu:] [ɔ:r] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
so that he should not know who or where he was .
所以 那 他 应该 不是 知道 WHO 或者 在哪里 他 曾是 .
这样他就不会知道自己是谁, 身在何处。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['bærən] ,
And when we have made him believe that he is the baron ,
和 什么时候 我们 有 制成 他 相信 那 他 是 这 男爵 ,
当我们让他相信自己是男爵之后,

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [drʌŋk] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [ɪz][ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] ,
we should make him as drunk again as he now is and lay him ,
我们 应该 制作 他 作为 醉 再次 作为 他 现在 是 和 躺 他 ,
我们应该让他再次喝得像现在这样醉, 然后把他放倒。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [dʌŋ] [hi:p] .
in his old clothes , on the same dung heap .
在 他的 老的 衣服 , 在 这 相同的 粪 堆 .
他穿着旧衣服, 躺在同一个粪堆上。

[ɪf] [ðɪs] [plæn][ɪz] ['kerfəli] ['eksɪkjʊ:trɪd] ,
If this plan is carefully executed ,
如果 这 计划 是 小心 执行 ,
如果这项计划得到认真执行,

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [brɪ'li:v] ['i:ðər] [ðæt]
it would have a strange effect and he would make himself believe either that
它 会 有 一个 奇怪的 影响 和 他 会 制作 他自己 相信 任何一个 那
[hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['glɔ:rɪz] [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] [ɪn]['pærədəɪs] .
he had dreamed about such glories or that he had really been in Paradise .
他 有 梦见 关于 这样的 荣耀 或者 那 他 有 真的 到过 在 天堂 .
这将产生一种奇怪的效果, 他会让自己相信, 要么他梦见了这样的荣耀, 要么他真的去过天堂。

['bærən] — ['erɪk] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [greɪt]
Baron — Erik , you are a great man and therefore you have only great
男爵 — 埃里克 , 你 是 一个 伟大的 男人 和 所以 你 有 仅有的 伟大的
[aɪ'di:əz] .
ideas .
想法 .
男爵——埃里克, 你是一个伟大的人, 因此你只会有伟大的想法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ?
But now if he should wake up in the meantime ?
但 现在 如果 他 应该 唤醒 向上 在 这 与此同时 ?
但如果他在这段时间里醒来呢?

['erɪk] — [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t] , [maɪ][bɔ:rd] .
Erik — I am very sure that he will not , my lord .
埃里克 — 我 是 非常 当然 那 他 将要 不是 , 我的 主 .
埃里克——我非常肯定他不会, 大人。

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] ['jɛpə] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['sliːpɜːz] [ɪn][ðə; ði]
Since the same Jeppe on the Hill is one of the soundest sleepers in the
自从 这 相同的 杰佩 在 这 爬坡道 是 一 的 这 最响亮的 卧铺 在 这
[hoʊl] ['dɪstrɪkt] .
whole district .
所有的 区 .

因为住在山顶的杰普是整个地区睡得最香的人之一。

[waɪ] , [ðeɪ] [traɪd][ðə; ði] [ʌðər] [jɪr] [tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
Why , they tried the other year to fasten a rocket to the back of his neck ,
为什么 , 他们 尝试 这 其他 年 到 系 一个 火箭 到 这 后退 的 他的 脖子 ,
为什么? 前几年他们还试图把火箭绑在他后颈上呢。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz]['faɪərd][ɔːf][hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp]
but even when the rocket was fired off he didn't wake up from his sleep
但 甚至 什么时候 这 火箭 曾是 被解雇 离开 他 没有 唤醒 向上 从 他的 睡觉
.
:
.

即使火箭发射升空，他也没有从睡梦中醒来。

['bærən] — [let] [juː 'es] [ðen] [prəʊ'siːd] .
Baron — Let us then proceed .
男爵 — 让 我们 然后 继续 .

男爵——那么，我们继续吧。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] , [kloʊð] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]
Take him away immediately , clothe him in a fine shirt and lay him in my
拿 他 离开 立即地 , 衣服 他 在 一个 美好的 衬衫 和 躺 他 在 我的
[best][bed] .
best bed .
最好的 床 .

立即把他带走，给他穿上漂亮的衬衫，把他放在我最好的床上。

(['kɜːrt(ə)n] .)
(**Curtain** .)
(窗帘 .)

(窗帘。)

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [wʌn] .
Scene 1 .
场景 1 .

场景 1.

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

(['jɛpə] [ɪz] [ˌreprɪˈzɛntɪd] ['laɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][bed] , [ə; eɪ][ɡoʊld] [ɪmˈbrɔɪdəd] ['dresɪŋ]
(**Jeppe is represented lying in the Baron's bed , a gold embroidered dressing**
(杰佩 是 代表 说谎 在 这 男爵的 床 , 一个 金子 绣花 敷料
[ɡaʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɛr] ;
gown on a chair ;
袍 在 一个 椅子 ;

(杰佩被描绘成躺在男爵的床上，身穿金色刺绣的睡袍，坐在椅子上；

[hiː; hi] [əˈweɪks] , [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊks] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [bɪˈklʌmz] ['frʌɪt(ə)nd] ; [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz]
he awakes , rubs his eyes , looks around and becomes frightened ; rubs his eyes
他 醒来 , 摩擦 他的 眼睛 , 看起来 大约 和 变成 害怕 ; 摩擦 他的 眼睛
[əˈɡen] ,
again ;
再次 ,

他醒来，揉了揉眼睛，环顾四周，感到害怕；又揉了揉眼睛。

[fiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][faɪndz][ə; eɪ][ɡoʊld] [ɪmˈbrɔɪdəd] ['naɪtkæp] ; [hiː; hi] ['mɔɪsənz] [hɪz; ɪz]
feels of his head and finds a gold embroidered nightcap ; he moistens his
感觉 的 他的 头 和 发现 一个 金子 绣花 睡前小酌 ; 他 湿润 他的
[ˈaɪˌɪdʒ] ,
eyelids ,
眼睑 ,

他摸了摸头，发现头上戴着一顶金线刺绣的睡帽；他湿了湿眼皮。

[rʌbz] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] , [tɜːrnz][ðə; ði] ['naɪtkæp] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnz][aɪ ˈtiː] , [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]
rubs them again , turns the nightcap around and examines it , looks at his
摩擦 他们 再次 , 转弯 这 睡前小酌 大约 和 检查 它 , 看起来 在 他的
[faɪn] [ʃɜːrt] ,
fine shirt ,
美好的 衬衫 ,

他又揉了揉眼睛，把睡帽翻过来仔细端详，看了看自己漂亮的衬衫。

[æt; ət][ðə; ði][roub] , [æt; ət] ['evrɪθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['ɡrɪmɪsɪz] .
at the robe , at everything , with strange grimaces .
在 这 长袍 , 在 一切 , 和 奇怪的 鬼脸 .

他面露怪异的表情，盯着长袍，盯着一切事物。

['miːnwaɪl] [sɔːft][ˈmjuːzɪk][ɪz] [hɜːrd] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['jɛpə] [foʊldz][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wiːps] ;
Meanwhile soft music is heard , at which Jeppe folds his hands and weeps ;
同时 柔软的 音乐 是 听到 , 在 哪个 杰佩 折叠 他的 双手 和 哭泣 ;

与此同时，柔和的音乐响起，杰佩双手合十，痛哭起来；

[wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ˈstɔːps][hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [spiːk] .)
when the music stops he begins to speak .)
什么时候 这 音乐 停止 他 开始 到 说话 .)

(音乐停止时，他开始说话。)

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
But what is this ?
但 什么 是 这 ?

但这是什么？

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['splendə] [ɪz] [ðɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; hæv][aɪ] [klʌm] [hɪr] ?
What sort of splendor is this and how have I come here ?
什么 种类 的 辉煌 是 这 和 如何 有 我 来 这里 ?

这是何等壮丽的景色？我怎么会来到这里？

[duː][aɪ] [driːm] , [ɔːr][eɪ ˈem][aɪ] [əˈweɪk] ?
Do I dream , or am I awake ?
做 我 梦 , 或者 是 我 醒 ?

我是在做梦，还是醒着？

[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪ] [ə'weɪk] .
No , I am quite awake .
不 , 我 是 相当 醒 .

不，我完全清醒。

[wer] [ɪz][maɪ][waɪf] , [wer] [ɑ:r; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] , [wer] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['jɛpə]
Where is my wife , where are my children , where is my house , and where is Jeppe
在哪里 是 我的 妻子 , 在哪里 是 我的 孩子们 , 在哪里 是 我的 房子 , 和 在哪里 是 杰佩
?
?
?

我的妻子在哪里？我的孩子在哪里？我的房子在哪里？杰普在哪里？

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [maɪ'self] , [tu:] .
Everything is changed , myself , too .
一切 是 已更改 , 我 , 也 .

一切都变了，包括我自己。

[ɑ:] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Ah , what can it be ?
啊 , 什么 能 它 是 ?

啊，会是什么呢？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢？

([hi:; hi][kɔ:lz] ['sɔ:ftli][ænd; ənd] ['fɪrfəli] .)
(He calls softly and fearfully .)
(他 呼叫 轻轻 和 恐惧地 .)

(他轻声惊恐地呼唤。)

- !
Nille !
- !

妮勒！

- !
Nille !
- !

妮勒！

- !
Nille !
- !

妮勒！

[aɪ] [br'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t]['ɪntu:] ['hev(ə)n] , - , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I believe that I have got into Heaven , Nille , and that without deserving it .
我 相信 那 我 有 得到 进入 天堂 , - , 和 那 没有 值得 它 .

我相信我已经进入天堂了，妮尔，而且我并不配得上。

[bʌt; bət] , [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][em 'i:] ?
But , can it be me ?
但 , 能 它 是 我 ?

但是，会不会是我呢？

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz] ; [ðen] [ə'gen] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
It seems to me it is ; then again , it seems to me it isn't .
它 似乎 到 我 它 是 ; 然后 再次 , 它 似乎 到 我 它 不是 .

我觉得是，但转念一想，又觉得不是。

[wen] [aɪ] [fi:l] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [sɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] [aɪ][gɔ:t] ,
When I feel of my back , which is still sore from the blows I got ,
什么时候 我 感觉 的 我的 后退 , 哪个 是 仍然 疼 从 这 打击 我 得到 ,
当我摸到我的背时, 我的背仍然因为之前的撞击而疼痛不已,

[wen] [aɪ] [hɪr] [maɪ'self] [spi:k] , [wen] [aɪ] [fi:l] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:ləʊ] [tu:θ] ,
when I hear myself speak , when I feel of my hollow tooth ,
什么时候 我 听到 我 说话 , 什么时候 我 感觉 的 我的 空洞的 齿 ,
当我听到自己说话, 当我感觉到我空洞的牙齿,

[aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [its] [em 'i:] .
it seems to me that it's me .
它 似乎 到 我 那 它是 我 .
我觉得那就是我。

[wen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][kæp] , [maɪ] [ʒ:rt] ,
When , on the other hand , I look at my cap , my shirt ,
什么时候 , 在 这 其他 手 , 我 看 在 我的 帽 , 我的 衬衫 ,
另一方面, 当我看着我的帽子、我的衬衫时,

[ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk] ,
and on all the fine things before me , and hear the beautiful music ,
和 在 全部 这 美好的 事物 前 我 , 和 听到 这 美丽的 音乐 ,
欣赏眼前的一切美好事物, 聆听这美妙的音乐,

[aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][aɪ'ti:]['ɪntu:][maɪ] [hed] [ðæt] [its] [em 'i:] .
I'll be hanged if I can get it into my head that it's me .
患病的 是 绞刑 如果 我 能 得到 它 进入 我的 头 那 它是 我 .
我宁愿被绞死也要让自己相信那就是我。

[noʊ] , [aɪ'ti:]['ɪznt] [em 'i:] .
No , it isn't me .
不 , 它 不是 我 .
不, 不是我。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪf] [its] [em 'i:] !
I am a scoundrel a thousand times if it's me !
我 是 一个 恶棍 一个 千 时代 如果 它是 我 !
如果是我, 那我简直就是个彻头彻尾的恶棍!

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em] ['dri:mɪŋ] .
But I wonder if I am dreaming .
但 我 想知道 如果 我 是 做梦 .
但我怀疑自己是不是在做梦。

[aɪ'ti:] ['dʌznt] [si:m] [soʊ] .
It doesn't seem so .
它 不 似乎 所以 .
似乎并非如此。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə] [pɪntʃ] [maɪ][ɑ:rm] ; [ɪf] [aɪ'ti:] ['dʌznt] [hɜ:rt] , [ðen] [aɪ] [dri:m] ;
I'll try to pinch my arm ; if it doesn't hurt , then I dream ;
患病的 尝试 到 捏 我的 手臂 ; 如果 它 不 伤害 , 然后 我 梦 ;
我试着掐一下我的胳膊; 如果不疼, 我就是做梦了;

[ɪf] [aɪ'ti:][hɜ:rts] , [ðen] [aɪ][dəʊnt] [dri:m] . — [jes] , [aɪ][felt][aɪ'ti:] , [aɪ][,eɪ 'em] [ə'weɪk] ;
if it hurts , then I don't dream . — Yes , I felt it , I am awake ;
如果 它 疼痛 , 然后 我 不 梦 . — 是的 , 我 毛毡 它 , 我 是 醒 ;
如果感到疼痛, 我就不会做梦。——是的, 我感觉到了, 我是清醒的。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'weɪk] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] .
to be sure I am awake ; no one can deny that .
到 是 当然 我 是 醒 ; 不 一 能 否定 那 .
为了确保我清醒, 这一点毋庸置疑。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'weɪk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ə'weɪk]
Because if I were not awake I could not — but how can I be awake
因为 如果 我 是 不是 醒 我 可以 不是 — 但 如何 能 我 是 醒
[wen] [aɪ][stɔːp][tuː; tə] [θɪŋk] ?
when I stop to think ?
什么时候 我 停止 到 思考 ？

因为如果我不清醒，我就无法做到——但是当我停下来思考时，我又怎么能保持清醒呢？

[,aɪ 'tiː][ˈkænɑːt] [feɪl] [ðen] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈjɛpə] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ；
It cannot fail then that I am Jeppe on the Hill ；
它 不能 失败 然后 那 我 是 杰佩 在 这 爬坡道 ；

那么，我就是山顶上的杰普，这是必然的；

[aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpez(ə)nt] , [ə; eɪ][sɜːrf] , [ə; eɪ] [ˈræskl] ,
I certainly know that I am a poor peasant , a serf , a rascal ,
我 当然 知道 那 我 是 一个 贫穷的 农民 ， 一个 农奴 ， 一个 恶棍 ，

我当然知道自己是个穷农、农奴、无赖，

[ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˈmægət] , [ə; eɪ] [pʊr] [wɜːrm] !
a scoundrel , a hungry maggot , a poor worm !
一个 恶棍 ， 一个 饥饿的 蛆 ， 一个 贫穷的 蠕虫 ！

一个无赖，一条饿死的蛆，一条可怜的虫子！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][biː; bi] [kɪŋ] [ænd; ænd][ˈlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ?
But how can I at the same time be king and lord of the castle ?
但 如何 能 我 在 这 相同的 时间 是 国王 和 主 的 这 城堡 ？

但我怎么能同时既是国王又是城堡的主人呢？

[noʊ] , [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
No , it must be only a dream .
不 ， 它 必须 是 仅有的 一个 梦 。

不，这一定只是一场梦。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ˈðerfɔːr] , [,aɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [tɪl] [aɪ] [weɪk] [ʌp] .
Therefore , it is best to have patience till I wake up .
所以 ， 它 是 最好的 到 有 耐心 直到 我 唤醒 向上 。

因此，最好耐心等待我醒来。

([ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz] [ə'gen] [hɜːrd] [ænd; ænd] [ˈjɛpə] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][kraɪ] .)
(**The music is again heard and Jeppe begins to cry .**)
(这 音乐 是 再次 听到 和 杰佩 开始 到 哭 .)

（音乐再次响起，杰普开始哭泣。）

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[bʌt; bət][kæn; kən][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ?
But can a person hear such things in his sleep ?
但 能 一个 人 听到 这样的 事物 在 他的 睡觉 ？

但是人在睡梦中能听到这些声音吗？

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
That is impossible !
那 是 不可能的 ！

这不可能！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dri:m] , [ðen] [aɪ] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] ,
But if it is a dream , then I wish that I may never wake up again ,
但 如果 它 是 一个 梦 , 然后 我 希望 那 我 可能 绝不 唤醒 向上 再次 ,
但如果这只是一场梦, 我希望永远不要醒来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [mæd] , [ðen] [meɪ] [aɪ] ['nevər] [br'kʌm] [seɪn] ;
and if I am mad , then may I never become sane ;
和 如果 我 是 疯狂的 , 然后 可能 我 绝不 变得 理智 ;
如果我疯了, 那么愿我永远无法恢复理智;

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hu:] [kjuər] [em 'i:] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʊk] [em 'i:] [ʌp]
for I should sue the doctor who cured me and curse him who woke me up
为了 我 应该 起诉 这 医生 WHO 治愈 我 和 诅咒 他 WHO 觉醒 我 向上
:
:
:

因为我应该起诉治好我的医生, 诅咒把我叫醒的人。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ni:ðər] [dri:m] [nɔ:r] [eɪ 'em] [mæd] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
But I neither dream nor am mad , for I can remember my whole life .
但 我 两者都不 梦 也不 是 疯狂的 , 为了 我 能 记住 我的 所有的 生活 .
但我既没有做梦, 也没有疯癫, 因为我能记住我的一生。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['seɪntɪd] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ni:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] , [maɪ] ['grænfa:ðər] ,
I remember that my sainted father was Niels on the Hill , my grandfather ,
我 记住 那 我的 圣徒 父亲 曾是 尼尔斯 在 这 爬坡道 , 我的 祖父 ,
我记得我那受人敬仰的父亲是山上的尼尔斯, 我的祖父,

['jɛpə] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] , [maɪ] ['waɪfs] [neɪm] [ɪz] - , [hɜ:r; hər] [swɪtʃ] , ['mæstər] ['erɪk] ,
Jeppe on the Hill , my wife's name is Nille , her switch , Master Erik ,
杰佩 在 这 爬坡道 , 我的 妻子的 姓名 是 - , 她 转变 , 掌握 埃里克 ,
山顶上的杰普, 我妻子的名字叫妮尔, 她的开关, 埃里克主人,

[maɪ] [sʌnz] , [hæns] , ['krɪstəfər] [ænd; ənd] ['ni:lz] .
my sons , Hans , Christopher and Niels .
我的 儿子们 , 汉斯 , 克里斯托弗 和 尼尔斯 .
我的儿子们, 汉斯、克里斯托弗和尼尔斯。

[bʌt; bət] [si:] !
But see !
但 看 !
但是你看!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pærədəɪs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hev(ə)n] !
Now I know : it is the other life , it is paradise , it is heaven !
现在 我 知道 : 它 是 这 其他 生活 , 它 是 天堂 , 它 是 天堂 !
现在我明白了: 那是另一种生活, 那是天堂, 那是乐园!

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drʌŋk] [tu:] [mʌtʃ] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['dʒækəb] - , [daɪd] [ænd; ənd]
I must have drunk too much yesterday at Jakob Skomager's , died and
我 必须 有 醉 也 很多 昨天 在 雅各布 - , 死亡 和
[ɪ'mi:diətli] [kʌm] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
immediately come to heaven .
立即地 来 到 天堂 .
我昨天在 Jakob Skomager 家一定是喝多了, 死了之后直接升入了天堂。

[deθ] ['kæna:t] [bi:; bi] [soʊ] ['ɔ:f(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [brɪ'li:v] , [sɪns] [aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [fi:l]
Death cannot be so awful as they would make one believe , since I didn't even feel
死亡 不能 是 所以 可怕 作为 他们 会 制作 一 相信 , 自从 我 没有 甚至 感觉
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

死亡并不像人们说的那样可怕, 因为我根本没有感觉到死亡的可怕。

[naʊ] , [pər'hæps] ,
Now , perhaps ,
现在 , 也许 ,

现在, 或许,

[hɛə] ['dʒɛspə:] [ɪz] ['stændɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] ['sɜ:rmən] ['oʊvər] [maɪ]
Herr Jesper is standing this minute in the pulpit making a funeral sermon over my
先生 杰斯珀 是 常设 这 分钟 在 这 讲坛 制作 一个 葬礼 讲道 超过 我的
['bɑ:di] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
body and saying :
身体 和 说 :

杰斯珀先生此刻正站在讲台上, 为我的遗体发表悼词, 他说:

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['jɛpə] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] ;
Such was the end of Jeppe on the Hill ;
这样的 曾是 这 结尾 的 杰佩 在 这 爬坡道 ;

这就是《山上的杰普》的结局;

[hi:; hi] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
he lived like a soldier and died like a soldier .
他 居住地 喜欢 一个 士兵 和 死亡 喜欢 一个 士兵 .

他生如军人, 死如军人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌŋ] [maɪt] ['kwɛstʃən] ['weðər] [aɪ] [daɪd] [ɑ:n] [lænd] [ɔ:r] [si:] ,
Of course , one might question whether I died on land or sea ,
的 课程 , 一 可能 问题 无论 我 死亡 在 土地 或者 海 ,

当然, 有人可能会问, 我究竟是死在陆地上还是海上。

[sɪns] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['prɪti] [wel] [soʊkt] .
since I went out of the world pretty well soaked .
自从 我 去 出去 的 这 世界 漂亮的 出色地 浸泡过 .

因为我离开这个世界的时候浑身湿透了。

[ɑ:] , ['jɛpə] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [fɔ:r] [maɪlz] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [baɪ]
Ah , Jeppe , this is something different from going four miles to town to buy
啊 , 杰佩 , 这 是 某物 不同的 从 去 四 英里 到 镇 到 买

[soʊp] ,
soap ,
肥皂 ,

啊, 杰普, 这和去四英里外的镇上买肥皂可不一样。

[frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [strɔ:] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [wɪpt] [baɪ] [jʊr; jər] [waɪf] .
from lying on straw and from getting whipped by your wife .
从 说谎 在 稻草 和 从 获得 鞭打 经过 你的 妻子 .

躺在稻草上, 被妻子鞭打。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[tu:; tə] [wʌt] [blɪs] [hæv; həv] [nɑ:t] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [deɪz] [bɪn] [træns'fɔ:md] ?
To what bliss have not your suffering and dark days been transformed ?
到 什么 极乐 有 不是 你的 痛苦 和 黑暗的 天 到过 转变 ?

你的苦难和黑暗日子, 难道没有转化为幸福吗?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][mʌst; məst] [wi:p] [frʌm; frəm][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [θru:]
I must weep from joy when I think that this has come to me through
我 必须 哭泣 从 喜悦 什么时候 我 思考 那 这 有 来 到 我 通过
[noʊ][ˈmerɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
no merit of my own .
不 优点 的 我的 自己的 .

想到这一切并非我凭自身努力获得的，我就喜极而泣。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] : [aɪ][,ei 'em][soʊ] ['θɜ:rstɪ] [ðæt] [maɪ][lɪps][ɑ:r; ər] ['nɪrli]
But one thing comes to my mind : I am so thirsty that my lips are nearly
但 一 事物 来 到 我的 头脑 : 我 是 所以 渴 那 我的 嘴唇 是 几乎
[pɑ:rtʃt] .
parched .
干渴 .

但我脑海中浮现出一件事：我渴得嘴唇都快干裂了。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [maɪ'self][ə'laɪv] [ə'gen] ,
If I should wish myself alive again ,
如果 我 应该 希望 我 活 再次 ,
[ɪf] [aɪ][,ei 'em][wɪ] [maɪ'self][ə'laɪv] [ə'gen] ,
如果我希望自己能复活 ,

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪnt] [get][ə; eɪ][mʌg][ʌv; əv] [bɪr] [tu:; tə] [kwentʃ] [maɪ][θɜ:rst] ;
it would be only that I might get a mug of beer to quench my thirst ;
它 会 是 仅有的 那 我 可能 得到 一个 马克杯 的 啤酒 到 淬火 我的 口渴 ;
[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪnt] [get][ə; eɪ][mʌg][ʌv; əv] [bɪr] [tu:; tə] [kwentʃ] [maɪ][θɜ:rst] ;
我只不过是想喝杯啤酒解渴而已 ;

[fɔ:r; fər] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] ['glɔ:ri][du:][,em 'i:] [wen] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [ə'gen] [ʌv; əv][θɜ:rst] ?
for what good does all this glory do me when I must die again of thirst ?
为了 什么 好的 做 全部 这 荣耀 做 我 什么时候 我 必须 死 再次 的 口渴 ?
[fɔ:r; fər] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] ['glɔ:ri][du:][,em 'i:] [wen] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [ə'gen] [ʌv; əv][θɜ:rst] ?
这一切荣耀对我有什么用呢？我终究还是会渴死。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [hæz; həz][ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] [wʌn] ['ni:ðər] ['hʌŋgər] [nɔ:r] [θə:sts] [ɪn]
I remember the preacher has often said that one neither hungers nor thirsts in
我 记住 这 牧师 有 经常 说 那 一 两者都不 饥饿 也不 口渴 在
['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ðæt] [wʌn][faɪndz][ðər; ðər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] [frendz] .
heaven and further that one finds there all his deceased friends .
天堂 和 更远 那 一 发现 那里 全部 他的 死者 朋友们 .

我记得牧师常说，在天堂里既没有饥渴，还能找到所有已故的朋友。

[bʌt; bət][aɪ][,ei 'em] ['nɪrli] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][θɜ:rst] .
But I am nearly dying from thirst .
但 我 是 几乎 垂死 从 口渴 .
[bʌt; bət][aɪ][,ei 'em] ['nɪrli] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][θɜ:rst] .
但我快渴死了。

[aɪ][,ei 'em][ɔ:lsoʊ][kwat] [ə'loʊn] ; [aɪ][dəunt] [si:] [ə; eɪ][soʊl] .
I am also quite alone ; I don't see a soul .
我 是 还 相当 独自的 ; 我 不 看 一个 灵魂 .
[aɪ][,ei 'em][ɔ:lsoʊ][kwat] [ə'loʊn] ; [aɪ][dəunt] [si:] [ə; eɪ][soʊl] .
我也很孤单，一个人影都没有。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [æt; ət] [li:st] ,
I ought to find my grandfather at least ,
我 应该 到 寻找 我的 祖父 在 至少 ,
[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [æt; ət] [li:st] ,
我至少应该找到我祖父。

[hu:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['di:snt] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ˈnevər] [left] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] [det] [tu:; tə]
who was such a decent person that he never left a shilling of debt to
WHO 曾是 这样的 一个 体面的 人 那 他 绝不 左边 一个 先令 的 债务 到
[hɪz; ɪz][ˈlændlɔ:rd] .
his landlord .
他的 房东 .

他为人非常正直，从未欠过房东一分钱债。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [lɪvd] [dʒʌst][æz; əz] ['di:snt]
Of course , I know that many people have lived just as decent
的 课程 , 我 知道 那 许多 人们 有 居住地 只是 作为 体面的

当然, 我知道很多人也过着同样体面的生活。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[laɪvz; lɪvz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [waɪ] , [ðen] , [ʊd; əd][aɪ][ə'loʊn] [kʌm] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ?
lives as I have , why , then , should I alone come to heaven ?
生活 作为 我 有 , 为什么 , 然后 , 应该 我 独自的 来 到 天堂 ?

像我这样生活, 为什么只有我能上天堂呢?

['ðerfɔ:r] , [aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] ['hev(ə)n] .
Therefore , it can't be heaven .
所以 , 它 不能 是 天堂 .

因此, 它不可能是天堂。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
But what can it be ?
但 什么 能 它 是 ?

但它究竟是什么呢?

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'sli:p] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'weɪk] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ded] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'laɪv] ;
I am not asleep , I am not awake ; I am not dead , I am not alive ;
我 是 不是 睡着了 , 我 是 不是 醒 ; 我 是 不是 死的 , 我 是 不是 活 ;

我既没睡着, 也没醒着; 我既没死, 也没活着;

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['kreɪzi] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [seɪn] ; [aɪ][eɪ 'em] ['jɛpə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
I am not crazy , I am not sane ; I am Jeppe on the Hill ,
我 是 不是 疯狂的 , 我 是 不是 理智 ; 我 是 杰佩 在 这 爬坡道 ,

我既没疯, 也没神志清醒; 我是山上的杰普。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['jɛpə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ; [aɪ][eɪ 'em] [pɜr] , [aɪ][eɪ 'em] [rɪtʃ] ;
I am not Jeppe on the Hill ; I am poor , I am rich ;
我 是 不是 杰佩 在 这 爬坡道 ; 我 是 贫穷的 , 我 是 富有的 ;

我不是山上的杰普; 我穷, 我富;

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pɜr] ['pez(ə)nt] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I am a poor peasant , I am a king .
我 是 一个 贫穷的 农民 , 我 是 一个 国王 .

我是一个贫穷的农民, 我是一个国王。

[ɑ:] ! — [ɑ:] ! — [ɑ:] !
Ah ! — Ah ! — Ah !
啊 ! — 啊 ! — 啊 !

啊! ——啊! ——啊!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

([æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [ɪn] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hæv; həv] [stʊd])
(At the great commotion several people come in who in the meantime have stood
(在 这 伟大的 骚动 一些 人们 来 在 WHO 在 这 与此同时 有 站立
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

(伴随着一阵骚动，几个之前一直站在一旁的人走了进来，)

[ˈwɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [si:] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] .)
watching to see how he would act .)
观看 到 看 如何 他 会 行为 .)

观察他会如何行动。)

[siːn] [tu:'tu:] .
Scene 2 .
场景 2 .

第二幕。

[ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] .
Valet :
代客泊车 :

代客泊车。

[ə; eɪ] ['læki] .
A lackey .
一个 走狗 .

一个跟班。

[ˈjepə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
Valet — I wish your lordship a hearty good morning !
代客泊车 — 我 希望 你的 领主 一个 爽朗 好的 早晨 !

侍者——祝您早安，老爷！

[hɪəz] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ə'raɪz] .
Here's a gown if your lordship wishes to arise .
这里是 一个 袍 如果 你的 领主 愿望 到 出现 .

阁下若想起身，这是件长袍。

[ˈerɪk] , [fetʃ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːʃ] ['beɪs(ə)n] .
Erik , fetch a towel and a wash basin .
埃里克 , 拿来 一个 毛巾 和 一个 洗 盆地 .

埃里克，去拿条毛巾和洗脸盆来。

[ˈjepə] — [ɑː] , [maɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['væləɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] !
Jeppe — Ah , my worshipful valet !
杰佩 — 啊 , 我的 崇拜的 代客泊车 !

杰普——啊，我尊敬的男仆！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'raɪz] , [bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hɜːrt][em 'iː] .
I should be glad to arise , but I beg of you that you do not hurt me .
我 应该 是 高兴的 到 出现 , 但 我 求 的 你 那 你 做 不是 伤害 我 .

我很想起来，但我恳求你不要伤害我。

[ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] — [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪ'lɪvər] [em 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['eni] [hɑːrm] !
Valet — The Lord deliver me from doing your lordship any harm !
代客泊车 — 这 主 递送 我 从 正在做 你的 领主 任何 伤害 !

侍从——愿上帝保佑我，不让我对您造成任何伤害！

[ˈjɛpə] — [ɑ:] , [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [kɪl] [em ˈi:] ,
Jeppe — Ah , before you kill me ,
杰佩 — 啊 , 前 你 杀 我 ,
杰普——啊，在你杀了我之前，

[wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t][du:][em ˈi:][ðə; ði][ˈfeɪvər][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [hu:] [aɪ][er ˈem] ?
will you not do me the favor to tell me who I am ?
将要 你 不是 做 我 这 偏爱 到 告诉 我 WHO 我 是 ?
你难道不能帮我个忙，告诉我我是谁吗？

[ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [dʌz] [nɑ:t][maɪ][lɔ:rd] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ?
Valet — Does not my lord know who he is ?
代客泊车 — 做 不是 我的 主 知道 WHO 他 是 ?
侍从——老爷难道不知道他是谁吗？

[ˈjɛpə] — [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjɛpə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] — [ɑ:] , [aɪ][ˈhɑ:rdli]
Jeppe — Yesterday I was Jeppe on the Hill , but to - day — ah , I hardly
杰佩 — 昨天 我 曾是 杰佩 在 这 爬坡道 , 但 到 - 天 — 啊 , 我 几乎
[noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] !
know what to say !
知道 什么 到 说 !
杰普——昨天我还是山上的杰普，但今天——啊，我真不知道该说什么！

[ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈhju:mər]
Valet — We are glad to see that your lordship is in such good humor
代客泊车 — 我们 是 高兴的 到 看 那 你的 领主 是 在 这样的 好的 幽默
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,
侍者——我们很高兴看到阁下今天心情如此愉快。

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][dʒest] ; [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [dɪˈfend] [ju: ˈes] , [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp]
that you are pleased to jest ; but heaven defend us , why does your lordship
那 你 是 高兴 到 笑话 ; 但 天堂 保卫 我们 , 为什么 做 你的 领主
[wi:p] ?
weep ?
哭泣 ?
你乐于开玩笑；但老天保佑我们，陛下为何哭泣？

[ˈjɛpə] — [aɪ][er ˈem][nɑ:t][jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
Jeppe — I am not your lordship .
杰佩 — 我 是 不是 你的 领主 .
杰普——我不是您的勋爵。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [aɪ][er ˈem][nɑ:t] ;
I can make my oath that I am not ;
我 能 制作 我的 誓言 那 我 是 不是 ;
我可以发誓我不是；

[fɔ:r; fər][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [aɪ][er ˈem] [ˈjɛpə] [ˈni:lsən] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
for so far as I can remember I am Jeppe Nielsen on the Hill ,
为了 所以 远的 作为 我 能 记住 我 是 杰佩 尼尔森 在 这 爬坡道 ,
就我记忆所及，我就是山上的杰普·尼尔森。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈpesnts] .
one of the Baron's peasants .
一 的 这 男爵的 农民 .
男爵手下的一名农夫。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][faɪnd][aɪ ˈti:] [aʊt] ;
If you will send for my wife you shall find it out ;
如果 你 将要 发送 为了 我的 妻子 你 将 寻找 它 出去 ;
如果你派人来接我妻子，你就会知道了；

[bʌt; bət][dəʊnt][let][hɜːr; hər][teɪk] ['mæstər]['erɪk] [ə'ɫɔːŋ] .
but don't let her take Master Erik along .
但 不 让 她 拿 掌握 埃里克 沿着 ；

但别让她带走埃里克少爷。

['erɪk] , ['lækɪ] — [ðɪs] [ɪz][streɪndʒ] .
Erik , lackey — This is strange .
埃里克 , 走狗 — 这 是 奇怪的 ；

埃里克，你的跟班——这很奇怪。

[wʌt] [kæn; kən][,aɪ 'tiː][biː; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ？

会是什么呢？

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['kænɔːt][biː; bi] [ə'weɪk] , [sɪns] [juː; jʊ]['nevər] [juːst] [tuː; tə][dʒest][ɪn] [ðɪs] [wei] .
Your lordship cannot be awake , since you never used to jest in this way .
你的 领主 不能 是 醒 , 自从 你 绝不 用过的 到 笑话 在 这 方式 ；

阁下不可能醒着，因为您以前从不这样开玩笑。

['jɛpə] — ['weðər] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'weɪk] [ɔːr][nɔːt][aɪ]['kænɔːt] [seɪ] ;
Jeppe — Whether I am awake or not I cannot say ;
杰佩 — 无论 我 是 醒 或者 不是 我 不能 说 ；

杰佩——我不知道自己是醒着还是没醒；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bærənz, 'berənz]
but one thing I can say and that is that I am one of the Baron's
但 — 事物 我 能 说 和 那 是 那 我 是 一 的 这 男爵的

['pesnts] [huː] [ɪz] [kɔːld] ['jɛpə] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] ,
peasants who is called Jeppe on the Hill ,
农民 WHO 是 称为 杰佩 在 这 爬坡道 ,

但我可以肯定的是，我是男爵手下的一个农民，名叫山上的杰普。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['iːðər] ['bærən][ɔːr] [kaʊnt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and I have never been either Baron or Count in my life .
和 我 有 绝不 到过 任何一个 男爵 或者 数数 在 我的 生活 ；

我这辈子既不是男爵也不是伯爵。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] — ['erɪk] , [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
Valet — Erik , what can that be ?
代客泊车 — 埃里克 , 什么 能 那 是 ？

代客泊车员——埃里克，那会是什么？

[aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][streɪndʒ] [dɪ'ziːz] .
I am afraid that his lordship is suffering from some strange disease .
我 是 害怕的 那 他的 领主 是 痛苦 从 一些 奇怪的 疾病 ；

恐怕大人患了某种怪病。

['erɪk] — [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [sɪns] [,aɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ðæt]
Erik — I imagine that he is walking in his sleep , since it frequently happens that
埃里克 — 我 想象 那 他 是 步行 在 他的 睡觉 , 自从 它 频繁地 发生 那

['piːp(ə)l][ə'raɪz] ,
people arise ,
人们 出现 ；

埃里克——我猜他是在梦游，因为人们经常会梦游起来。

[dres] , [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ðer; ðər] [sli:p] .

dress , eat and drink in their sleep .
裙子 , 吃 和 喝 在 他们的 睡觉 .

他们在睡梦中穿衣、吃饭、喝水。

[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [noʊ] , [ˈerɪk] , [aɪ] [pərˈsi:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ɪz] [dɪˈlɪrɪəs] .

Valet — No , Erik , I perceive that his lordship is delirious .
代客泊车 — 不 , 埃里克 , 我 感知 那 他的 领主 是 谵妄 .

侍者——不, 埃里克, 我看得出老爷神志不清。

[goʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] [ɪˈmi:diətli] .

Go and fetch a doctor immediately .
去 和 拿来 一个 医生 立即地 .

立刻去请医生。

[ɑ:] , [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [pʊt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [əˈweɪ] ; [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ɪz] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

Ah , your lordship , put all such thoughts away ; your lordship is frightening the whole

啊 , 你的 领主 , 放 全部 这样的 想法 离开 ; 你的 领主 是 令人恐惧 这 所有的

[ˈhaʊs] .
house .

房子 .

啊, 大人, 请打消这些念头; 大人这样吓坏了全家。

[dʌz] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] ?

Does your lordship not know me ?
做 你的 领主 不是 知道 我 ?

阁下难道不认识我吗?

[ˈjɛpə] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [maɪˈself] ; [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ðen] [noʊ] [ju:; jʊ] ?

Jeppe — I don't know myself ; how can I then know you ?
杰佩 — 我 不 知道 我 ; 如何 能 我 然后 知道 你 ?

杰佩——我连自己都不了解, 又怎么能了解你呢?

[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [ɑ:] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps]

Valet — Ah , is it possible that I should hear such words from the lips

代客泊车 — 啊 , 是 它 可能的 那 我 应该 听到 这样的 字 从 这 嘴唇

[ʌv; əv] [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [lɔ:rd] ,
of my gracious lord ,

的 我的 亲切 主 ,

侍从——啊, 我怎能从我仁慈的主人口中听到这样的话呢?

[ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] ?

and see him in such a pitiable condition ?
和 看 他 在 这样的 一个 可怜的 状况 ?

看到他那副可怜兮兮的样子?

[ɑ:] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈhaʊs] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pleɪgd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈsɔ:rsəri] !

Ah , our unfortunate house , which must be plagued by such sorcery !
啊 , 我们的 不幸 房子 , 哪个 必须 是 饱受困扰 经过 这样的 巫术 !

啊, 我们这不幸的房子, 一定是中了这种巫术!

[kæn; kən] [maɪ] [lɔ:rd] [nɑ:t] [rɪˈmembər] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [ˈjestərdeɪ] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði]

Can my lord not remember what he did yesterday when he was out on the

能 我的 主 不是 记住 什么 他 做过 昨天 什么时候 他 曾是 出去 在 这

[hʌnt] ?
hunt ?
打猎 ?

大人难道记不起昨天外出狩猎时做了什么吗?

[ˈjɛpə] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [i:ðər] [ˈhʌntər] [ɔ:r] [ˈpəʊtʃər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

Jeppe — I have never been either hunter or poacher in my life ;
杰佩 — 我 有 绝不 到过 任何一个 猎人 或者 偷猎者 在 我的 生活 ;

杰普——我这辈子既没当过猎人, 也没当过偷猎者;

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrk] [wɪtʃ] [meɪ] [send] [jʊː; jʊ] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ！
you know that is work which may send you to prison ！
你 知道 那 是 工作 哪个 可能 发送 你 到 监狱 ！

你知道这份工作可能会让你坐牢！

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [ˈeni] [soʊl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [ˈhʌntɪd] [ə; eɪ] [her] [ɑːn]
Never shall any soul be able to prove that I have ever hunted a hare on
绝不 将 任何 灵魂 是 有能力的 到 证明 那 我 有 曾经 猎杀 一个 野兔 在
[ðə; ði] [bɜː(r)dz] [ˈɪsteɪt] ！
the lord's estate ！
这 领主的 财产 ！

任何人都不可能证明我曾在领主的庄园里猎过野兔！

[ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [ɑː] , [ˈɡreɪʃəs] [lɔːrd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [jʊː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌnt] [maɪˈself]
Valet — Ah , gracious lord , I was with you on the hunt myself
代客泊车 — 啊 , 亲切 主 , 我 曾是 和 你 在 这 打猎 我
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

侍者——啊，仁慈的大人，昨天我亲自和您一起去狩猎了。

[ˈjɛpə] — [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ˈdʒækəb] - [ænd; ænd] [dræŋk] [ʌp] [twelv] [pens] [wɜːrθ]
Jeppe — Yesterday I sat at Jakob Skomager's and drank up twelve pence worth
杰佩 — 昨天 我 卫星 在 雅各布 - 和 喝 向上 十二 便士 值得
[ʌv; əv] [ˈwɪski] .
of whiskey .
的 威士忌酒 .

杰普——昨天我在雅各布·斯科马格家喝光了价值十二便士的威士忌。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [hʌnt] ?
How could I then have been on a hunt ?
如何 可以 我 然后 有 到过 在 一个 打猎 ?

那我怎么可能去打猎呢？

[ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [ɑː] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [lɔːrd] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [ðæt] [hiː; hi] [duː] [nɔːt]
Valet — Ah , I implore my gracious lord on my knees that he do not
代客泊车 — 啊 , 我 恳求 我的 亲切 主 在 我的 膝盖 那 他 做 不是
[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [tʊːk] .
indulge in such talk .
放纵 在 这样的 讲话 .

侍从——啊，我跪在地上恳求我仁慈的主人不要进行这样的谈话。

[ˈerɪk] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [sent] [fɔːr; fər] ?
Erik , were the doctors sent for ?
埃里克 , 是 这 医生 发送 为了 ?

埃里克，医生被叫来了吗？

[ˈerɪk] — [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] .
Erik — Yes , they are coming soon .
埃里克 — 是的 , 他们 是 未来 很快 .

埃里克——是的，他们很快就会来了。

[ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [let] [juː ˈes] [əˈsɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] .
Valet — Let us assist our lord in putting on his dressing gown .
代客泊车 — 让 我们 协助 我们的 主 在 推杆 在 他的 敷料 袍 .

侍从——让我们协助老爷穿上睡袍。

[pərˈhæps] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] .
Perhaps when he comes out in the fresh air it will be better .
也许 什么时候 他 来 出去 在 这 新鲜的 空气 它 将要 是 更好的 .

或许他到户外呼吸一下新鲜空气就会好些。

[dʌz] [ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz] [gaʊn] ？
Does our lord wish to have on his gown ？

做 我们的 主 希望 到 有 在 他的 袍 ？

我们的主是否希望在他的长袍上穿上什么？

[ˈjɛpə] — [moʊst] [ˈwɪlɪŋli] .
Jeppe — Most willingly .

杰佩 — 最多 心甘情愿 。

杰普——非常乐意。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [maɪ][laɪf] ,
You may do with me what you like , if only you do not take my life ,

你 可能 做 和 我 什么 你 喜欢 , 如果 仅有的 你 做 不是 拿 我的 生活 ,

你可以随意处置我，只要不取我性命就行。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][æŋ; ən][ʌnˈbɔːrn] [beɪb] .
for I am as innocent as an unborn babe .

为了 我 是 作为 清白的 作为 一个 未出生的 宝贝 。

因为我像未出生的婴儿一样纯洁无辜。

[siːn] [θriː] .
Scene 3 .

场景 3 。

第三幕。

[ə; eɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
A valet .

一个 代客泊车 。

贴身男仆。

[ˈerɪk] .
Erik .

埃里克 。

埃里克。

[ˈjɛpə] .
Jeppe .

杰佩 。

杰普。

[tuː] [ˈdɑːktəz] .
Two doctors .

二 医生 。

两位医生。

[fɜːrst][ˈdɑːktər] — [wiː; wi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈɡret] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz][ˌɪndɪˈspəʊzd] .
First Doctor — We hear with great regret that your lordship is indisposed .

第一的 医生 — 我们 听到 和 伟大的 后悔 那 你的 领主 是 不适 。

首席医生——我们非常遗憾地获悉阁下身体不适。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [əˈlæs] , [jes] , [ˈdɑːktər] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [stert] .
Valet — Alas , yes , doctor ; he is in a pitiful state .

代客泊车 — 唉 , 是的 , 医生 ; 他 是 在 一个 可怜 状态 。

侍者——唉，是的，医生；他的情况很可怜。

[ˈsekənd][ˈdɑːktər] — [haʊ] [ɪz] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [lɔːrd] ？
Second Doctor — How is everything with you , my gracious lord ？

第二 医生 — 如何 是 一切 和 你 , 我的 亲切 主 ？

第二位医生——您一切都好吗，我亲爱的大人？

[ˈjɛpə] — [kwat] [wel] ！
Jepe — Quite well ！
杰佩 — 相当 出色地 ！

杰普——很好！

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈræðər] [ˈθɜːrstɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɪski] [wɪtʃ] [aɪ][gɑːt][æt; ət][ˈdʒækəb]
Except that I am rather thirsty after the whiskey which I got at Jakob
除了 那 我 是 相当 渴 后 这 威士忌酒 哪个 我 得到 在 雅各布
- [ˈjestərdeɪ] .
Skomager's yesterday .
- 昨天 .

只是我昨天在 Jakob Skomager 那里喝了威士忌之后，现在有点渴了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [ɡɪv] [,em ˈiː][ə; eɪ] [mʌɡ] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][let][,em ˈiː][ɡoʊ] ,
If you will only give me a mug of beer and let me go ,
如果 你 将要 仅有的 给 我 一个 马克杯 的 啤酒 和 让 我 去 ,
如果你肯给我一杯啤酒然后放我走，

[ðen] [ðeɪ] [meɪ] [hæŋ] [juː; jʊ] [tuː] [ˈdɑːktɜːz] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [keɪ] ,
then they may hang you two doctors up for all I care ,
然后 他们 可能 悬挂 你 二 医生 向上 为了 全部 我 关心 ,
那他们就算把你们两个医生吊死我也无所谓。

[brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [niːd] [ˈeni][ˈmedɪs(ə)n] .
because I don't need any medicine .
因为 我 不 需要 任何 药品 .

因为我不需要任何药物。

[fɜːrst][ˈdɑːktər] — [ðæt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [həˌluːsəˈneɪʃənz] .
First Doctor — That is certainly a clear case of hallucinations .
第一的 医生 — 那 是 当然 一个 清除 案件 的 幻觉 .
第一任博士——这显然是幻觉。

[ˈsekənd][ˈdɑːktər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvaɪələnt][ðə; ði] [dɪˈziːz] [ɪz][ðə; ði] [ˈsuːnər] [hiː; hi] [wɪl] [get][ˈoʊvər]
Second Doctor — But the more violent the disease is the sooner he will get over
第二 医生 — 但 这 更多的 暴力 这 疾病 是 这 很快 他 将要 得到 超过
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

第二位医生——但是病情越严重，他康复得就越快。

[let] [juː ˈes] [fiːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːrdʃɪps] [pʌls] .
Let us feel our lordship's pulse .
让 我们 感觉 我们的 领主的 脉搏 .
让我们感受一下大人的脉搏。

[kwɪd][ˈtɪ.biː][vɪˈdeɪtər] , [ˈdɒmini] [ˈfreɪtər] ?
Quid tibi videtur , domine frater ?
英镑 胫骨 视频 , 支配 兄弟 ?

Quid tibi videtur，主宰兄弟？

[fɜːrst][ˈdɑːktər] — [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɪnjən] .
First Doctor — I am not of that opinion .
第一的 医生 — 我 是 不是 的 那 观点 .
第一位医生——我不同意这种观点。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˈwɪknəsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [kɜːr] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈfæʃ(ə)n] .
Such strange weaknesses must be cured in another fashion .
这样的 奇怪的 弱点 必须 是 治愈 在 其他 时尚 .
这种奇怪的弱点必须用另一种方法来治疗。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][ˈɔːf(ə)l][ænd; ənd] [ˈgruːsəm] [dri:m] ,
Our lordship has had an awful and gruesome dream ,
我们的 领主 有 有 一个 可怕 和 令人毛骨悚然 梦 ;
阁下做了一个可怕又恐怖的梦。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [kənˈfjuːzd] [hɪz; ɪz][breɪn]
which has brought the blood into such commotion and so confused his brain
哪个 有 带来 这 血 进入 这样的 骚动 和 所以 使困惑 他的 脑
[ðæt] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz][hɪmˈself][ə; eɪ][ˈpez(ə)nt] .
that he imagines himself a peasant .
那 他 想象 他自己 一个 农民 .
这使他血液沸腾，大脑一片混乱，以至于他觉得自己像个农民。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][dɑːvɜːrt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faɪndz][ðə; ði]
We must try to divert him with the things in which he finds the
我们 必须 尝试 到 转移 他 和 这 事物 在 哪个 他 发现 这
[moʊst] [ˈpleʒər] ;
most pleasure ;
最多 乐趣 ;
我们必须想办法让他做他最喜欢的事情来转移他的注意力；

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][waɪnz][ænd; ənd] [fuːdz] [wɪtʃ] [suːt][hɪm; ɪm][best] ,
give him the wines and foods which suit him best ,
给 他 这 葡萄酒 和 食物 哪个 套装 他 最好的 ,
给他提供最适合他的葡萄酒和食物。
[ænd; ənd] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
and play for him his favorite pieces of music .
和 玩 为了 他 他的 最喜欢的 件 的 音乐 .
为他演奏他最喜欢的乐曲。

([ˈlaɪvli] [ˈmjuːzɪk] [brɪˈɡɪnz] .)
(**Lively music begins** .)
(热闹 音乐 开始 .)
(欢快的音乐响起。)
[ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [waɪ] , [ðæt] [ɪz][maɪ][lɔː(r)dz] [ˈfeɪvərɪt] [piːs] .
Valet — Why , that is my lord's favorite piece .
代客泊车 — 为什么 , 那 是 我的 领主的 最喜欢的 片 .
侍者——哎呀，那是我主人最喜欢的物件。

[ˈjɛpə] — [pərˈhæps][soʊ] .
Jeppe — Perhaps so .
杰佩 — 也许 所以 .
(杰普——也许是这样。)
[duː][juː; jʊ][ˈɔːlweɪz][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
Do you always have such fun in this place ?
做 你 总是 有 这样的 乐趣 在 这 地方 ?
你在这里总是玩得这么开心吗？

[ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪʃɪz] ; [sɪns] [aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ˈɡɪvz]
Valet — As often as your lordship wishes ; since it is you who gives
代客泊车 — 作为 经常 作为 你的 领主 愿望 ; 自从 它 是 你 WHO 给予
[juːˈes][ˈaʊər; ɑːr][ˈweɪdʒɪz] .
us our wages .
我们 我们的 工资 .
贴身男仆——只要老爷允许，随时奉陪；毕竟，是我们领到了工资。

[ˈjɛpə] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
Jeppe — But it is strange that I cannot remember what I have done in the
杰佩 — 但 它 是 奇怪的 那 我 不能 记住 什么 我 有 完毕 在 这
[pæst] .
past .
过去的 .

杰佩——但奇怪的是，我竟然记不起我过去做过什么。

[fɜːrst][ˈdɑːktər] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪknəs] , [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] ,
First Doctor — That is the result of the sickness , your lordship ,
第一的 医生 — 那 是 这 结果 的 这 疾病 , 你的 领主 ,
大人：这是疾病的后果，阁下。

[ðæt] [wʌn] [fəˈgets] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .
that one forgets everything that he has done before .
那 — 忘记了 一切 那 他 有 完毕 前 .
那个人会忘记他以前做过的一切。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈnebəz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [dɪˈlɪrɪəs] [frʌm; frəm]
I recollect that one of my neighbors a few years ago became so delirious from
我 追忆 那 — 的 我的 邻居 一个 很少 年 前 成为 所以 谵妄 从
[strɔːŋ] [drɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hed] .
strong drink that he made himself believe for two days that he had no head .
强的 喝 那 他 制成 他自己 相信 为了 二 天 那 他 有 不 头 .
我记得几年前，我的一个邻居因为喝了太多烈酒而神志不清，他连续两天都以为自己没有头了。

[ˈjɛpə] — [aɪ] [wɪ] [ðæt] [ˈkrɪstəfər] , [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] , [wʊd] [get][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] ,
Jeppe — I wish that Christopher , the bailiff , would get the same idea ,
杰佩 — 我 希望 那 克里斯托弗 , 这 法警 , 会 得到 这 相同的 主意 ,
杰普——我希望法警克里斯托弗也能明白我的意思。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ;
but he must have a sickness which is just opposite to this ;
但 他 必须 有 一个 疾病 哪个 是 只是 对面的 到 这 ;
但他一定患有一种与此正好相反的疾病；

[sɪns] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪɡ] [hed] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hæz; həz] [nʌn] [æt; ət]
since he imagined that he has a big head , while he really has none at
自从 他 想象 那 他 有 一个 大的 头 , 尽管 他 真的 有 没有任何 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,
因为他觉得自己头很大，而实际上他根本没有头。

[æz; əz][wʌn][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒənz] .
as one can see from his decisions .
作为 — 能 看 从 他的 决策 .
从他的决定中就可以看出这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

([ðeɪ] [ɔːl] [læf] [æt; ət] [ðɪs] : [haː] , [haː] , [haː] .)
(**They all laugh at this : Ha , ha , ha .**)
(他们 全部 笑 在 这 : 哈 , 哈 , 哈 .)
(他们都哈哈大笑。)

[ˈsekənd][ˈdɑːktər] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːrdʃɪp] [dʒest] .
Second Doctor — It is a pleasure to hear our lordship jest .
第二 医生 — 它 是 一个 乐趣 到 听到 我们的 领主 笑话 .
第二任博士——很高兴听到阁下开玩笑。

[bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [əˈgen] ,
But to come back to the story again ,
但 到 来 后退 到 这 故事 再次 ,
但让我们再回到这个故事上来,

[ðæt] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] [went] [ɔ:l][ˈoʊvər] [taʊn] [ænd; ənd] [æskt] [ˈpi:p(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
that same person went all over town and asked people if they had found his
那 相同的 人 去 全部 超过 镇 和 问 人们 如果 他们 有 成立 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
同一个人跑遍了全城, 询问人们是否找到了他的头颅。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] , [bʌt; bət][hi:; hi][gɔ:t] [wel] [əˈgen] [ænd; ənd][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ˈseksən][ɪn]
which he had lost , but he got well again and is at this day sexton in
哪个 他 有 丢失的 , 但 他 得到 出色地 再次 和 是 在 这 天 教堂司事 在
[ˈdʒʌtlənd] .
Jutland .
日德兰半岛 .
他失去了....., 但他又康复了, 如今在日德兰半岛担任教堂司事。

[ˈjepə] — [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [faʊnd] [hɪz; ɪz][wɪts] [əˈgen] .
Jeppe — He might be that , even if he had not found his wits again .
杰佩 — 他 可能 是 那 , 甚至 如果 他 有 不是 成立 他的 智慧 再次 :
杰佩——即使他还没有恢复神智, 他也可能就是这样的人。

([ɔ:l] [læf] : [ha:; , [ha:; , [ha:; .)
(**All laugh : Ha , ha , ha .**)
(全部 笑 : 哈 , 哈 , 哈 :)
(众人大笑: 哈哈哈哈)

[fɜ:rst][ˈdɑ:ktər] — [dʌz] [maɪ] [ˈkɑ:li:g] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈstɔ:ri][ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [ten] [ˈjɪrz]
First Doctor — Does my colleague remember the story of what happened ten years
第一的 医生 — 做 我的 同事 记住 这 故事 的 什么 发生 十 年
[sɪns] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [flaɪz] ?
since to the man who imagined that his head was full of flies ?
自从 到 这 男人 WHO 想象 那 他的 头 曾是 满的 的 苍蝇 ?
第一位医生——我的同事是否还记得十年前那个幻想自己脑袋里全是苍蝇的人的故事?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊs(ə)n][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ]
He could not get rid of the notion no matter how much one argued with
他 可以 不是 得到 摆脱 的 这 概念 不 事情 如何 很多 一 争论 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
无论别人如何劝说, 他都无法摆脱这种想法。

[ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [ˈfru:d] [ˈdɑ:ktər] [kɪʊr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
until a shrewd doctor cured him in this wise :
直到 一个 精明 医生 治愈 他 在 这 明智的 :
直到一位精明的医生用这种方法治好了他的病:

[hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][ˈplæstər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ded] [flaɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
He laid a plaster covered with dead flies on his head ,
他 铺设 一个 石膏 涵盖 和 死的 苍蝇 在 他的 头 ,
他把一块沾满死苍蝇的石膏敷在头上,

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm][hi:; hi] [pʊld] [aɪ ˈti:][ɔ:f] , [ʃʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ,
and after some time he pulled it off , showed it to the patient ,
和 后 一些 时间 他 拉 它 离开 , 显示 它 到 这 病人 ,
过了一会儿, 他把它取下来, 给病人看。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ˌwerə'pɑ:n]
made him believe that they had been extracted from his head , whereupon
制成 他 相信 那 他们 有 到过 提取 从 他的 头 , 于是
[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [br'keɪm] [wel] [ə'gen] .
the patient became well again .
这 病人 成为 出色地 再次 .

让他相信那些东西已经从他的头上取出来了，然后病人就康复了。

[ˈsekənd][ˈdɑ:ktər] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [sʌt] [ɪ'lu:ʒnz] .
Second Doctor — There are innumerable examples of such illusions .
第二 医生 — 那里 是 无数 示例 的 这样的 幻觉 .

第二位博士——这类错觉的例子不胜枚举。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˈɔ:lsou][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [meɪd] [hɪm'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz][nouz]
I remember also of having heard of one who made himself believe that his nose
我 记住 还 的 拥有 听到 的 — WHO 制成 他自己 相信 那 他的 鼻子
[wʌz; wəz][ten] [fi:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ˈevriwʌn] [hu:m] [hi:; hi] [met] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:] [nɪr]
was ten feet long and warned everyone whom he met not to come too near
曾是 十 脚 长的 和 警告 每个人 谁 他 遇见 不是 到 来 也 靠近
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

我记得也听说过一个人，他假装自己的鼻子有十英尺长，并警告遇到的每个人不要离他太近。

[fɜ:rst][ˈdɑ:ktər] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgreɪʃəs] [lɔ:rd] .
First Doctor — That is what is the matter with our gracious lord .
第一的 医生 — 那 是 什么 是 这 事情 和 我们的 亲切 主 .

第一位医生——这就是我们仁慈的主的问题所在。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈpez(ə)nt] .
He imagines that he is a poor peasant .
他 想象 那 他 是 一个 贫穷的 农民 .

他想象自己是一个贫穷的农民。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] [sʌt] [θɔ:ts] , [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bɪ'kʌm] [wel] [ə'gen] .
But he must get rid of such thoughts , then he will soon become well again .
但 他 必须 得到 摆脱 的 这样的 想法 , 然后 他 将要 很快 变得 出色地 再次 .

但他必须摒弃这些想法，这样他很快就会康复。

[ˈjepə] — [bʌt; bət][kæn; kən][,aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [,aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ?
Jeppe — But can it be possible that it is only imagination ?
杰佩 — 但 能 它 是 可能的 那 它 是 仅有的 想像力 ?
杰佩——但这会不会只是我的想象呢？

[fɜ:rst][ˈdɑ:ktər] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] !
First Doctor — Certainly !
第一的 医生 — 当然 !
第一任博士——当然！

[jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ði:z] [ˈstɔ:rɪz] [wʌt] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][kæn; kən][du:] .
Your lordship has heard from these stories what imagination can do .
你的 领主 有 听到 从 这些 故事 什么 想像力 能 做 .

阁下从这些故事中已经领略了想象力的力量。

[ˈjepə] — [eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t] [ðen] [ˈjepə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ?
Jeppe — Am I not then Jeppe on the Hill ?
杰佩 — 是 我 不是 然后 杰佩 在 这 爬坡道 ?
杰普——那我岂不是山上的杰普吗？

[ˈsekənd][ˈdɑ:ktər] — [nou] , [ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] .
Second Doctor — No , certainly not .
第二 医生 — 不 , 当然 不是 .
第二任博士——不，绝对不是。

[ˈjɛpə] — [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] - [nɑ:t][maɪ][waɪf] ?
Jeppe — Is the wicked Nille not my wife ?
杰佩 — 是 这 邪恶 - 不是 我的 妻子 ?

杰佩——邪恶的妮莉难道不是我的妻子吗？

[fɜ:rst][ˈdɑ:ktər] — [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [sɪns] [maɪ][bɜ:rd][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdɒvər] .
First Doctor — By no means , since my lord is a widower .
第一的 医生 — 经过 不 方法 , 自从 我的 主 是 一个 鳏夫 .

第一任博士——绝不可能，因为我的主人是位鳏夫。

[ˈjɛpə] — [ɪz][aɪˈti:] [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [swɪtʃ] [kɔ:ld]
Jeppe — Is it then nothing but imagination that she has a switch called
杰佩 — 是 它 然后 没有什么 但 想像力 那 她 有 一个 转变 称为
[ˈmæstər][ˈerɪk] ?
Master Erik ?
掌握 埃里克 ?

杰佩——那么，她有一个名叫埃里克主人的开关，这难道只是她的想象吗？

[ˈsekənd][ˈdɑ:ktər] — [ˈpjʊrli] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
Second Doctor — Purely imagination .
第二 医生 — 纯粹 想像力 .

第二任博士——纯属虚构。

[ˈjɛpə] — [ɪz][aɪˈti:] [ðen] [nɑ:t] [tru:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [taʊn] [ˈjestərdeɪ] [tu:; tə] [baɪ]
Jeppe — Is it then not true that I was to go to town yesterday to buy
杰佩 — 是 它 然后 不是 真的 那 我 曾是 到 去 到 到 镇 昨天 到 买
[soʊp] ?
soap ?
肥皂 ?

杰佩——那么，我昨天不是应该去镇上买肥皂吗？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[fɜ:rst][ˈdɑ:ktər] — [noʊ] .
First Doctor — No .
第一的 医生 — 不 .

第一任博士——编号

[ˈjɛpə] — [nɔ:r] [jet] , [ðæt] [aɪ][dræŋk][ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət][ˈdʒækəb] - ?
Jeppe — Nor yet , that I drank up all the money at Jakob Skomager's ?
杰佩 — 也不 然而 , 那 我 喝 向上全部 这 钱 在 雅各布 - ?

杰普——难道我还没把雅各布·斯科马格的钱都喝光吗？

[ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [waɪ] , [maɪ][bɜ:rd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɑ:n][ə; eɪ] [hʌnt] [ɔ:l] [deɪ] [ˈjestərdeɪ] .
Valet — Why , my lord was with us on a hunt all day yesterday .
代客泊车 — 为什么 , 我的 主 曾是 和 我们 在 一个 打猎 全部 天 昨天 .

侍从——哎呀，老爷昨天和我们一起打猎了一整天。

[ˈjɛpə] — [nɔ:r] [jet] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈhenpekt] ?
Jeppe — Nor yet that I am henpecked ?
杰佩 — 也不 然而 那 我 是 妻管严 ?

杰普——难道你还没意识到我怕老婆吗？

[ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [waɪ] , [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
Valet — Why , your wife has been dead for many years .
代客泊车 — 为什么 , 你的 妻子 有 到过 死的 为了 许多 年 .

侍者——哎呀，你妻子已经去世很多年了。

[ˈjɛpə] — [ɑː] , [aɪ][,eɪ ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][maɪ] [ˈwiːknəs] .
Jeppe — **Ah , I am beginning to understand my weakness** .
杰佩 — 啊 , 我 是 开始 到 理解 我的 弱点 .

杰普——啊，我开始明白我的弱点了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpez(ə)nt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
I will not think of that peasant any longer ,
我 将要 不是 思考 的 那 农民 任何 更长 ,

我再也不会想起那个农夫了。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [misˈteɪk] .
for I see that it is nothing but a dream and a mistake .
为了 我 看 那 它 是 没有什么 但 一个 梦 和 一个 错误 .

因为我明白，这不过是一场梦，一个错误。

[ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː][streɪndʒ] [ðəʊ] [haʊ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][kæn; kən][fɔːl][ˈɪntuː] [sʌt] [æn; ən] [ˈerər] ?
Isn't it strange though how a person can fall into such an error ?
不是 它 奇怪的 尽管 如何 一个 人 能 落下 进入 这样的 一个 错误 ?

一个人怎么会犯这种错误，难道不奇怪吗？

[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [wɪl] [,aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɜː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
Valet — Will it please your lordship to take a walk in the garden
代客泊车 — 将要 它 请 你的 领主 到 拿 一个 走 在 这 花园

[waɪl] [wiː; wi] [priˈper] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] ?
while we prepare a little breakfast ?
尽管 我们 准备 一个 小的 早餐 ?

侍者——大人，在我们准备早餐的时候，您能否到花园里散散步？

[ˈjɛpə] — [tuː; tə][biː; bi] [jɜː] , [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] ,
Jeppe — To be sure , but see that you are quick about it ,
杰佩 — 到 是 当然 , 但 看 那 你 是 快的 关于 它 ,

杰普——当然，但你得抓紧时间。

[fɔːr; fər][aɪ][,eɪ ˈem][bəʊθ] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrstɪ] .
for I am both hungry and thirsty .
为了 我 是 两个都 饥饿的 和 渴 .

因为我又饿又渴。

([ˈkɜːrt(ə)n]) .
(**Curtain**) .
(窗帘) .

(窗帘。)

[ækt][,aɪˈɑːrˈaɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [wʌn] .
Scene 1 .
场景 1 .

场景 1.

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
Valet .
代客泊车 .

代客泊车。

[ˈsekɹəteri] .
Secretary .
秘书 .

秘书。

([ˈjepə] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [ɪz]
(Jeppe comes in from the garden with his suite and a little table is
(杰佩 来 在 从 这 花园 和 他的 套房 和 一个 小的 桌子 是
[spred] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .)
spread before him .)
传播 前 他 .)

(杰普带着他的西装从花园进来，面前摆着一张小桌子。)

[ˈjepə] — [hɑ:] ! [hɑ:] !
Jeppe — Ha ! Ha !
杰佩 — 哈 ! 哈 !

杰普——哈哈！

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪz] [ɔ:l'redi] [set] .
I see the table is already set .
我 看 这 桌子 是 已经 放 .

我看到餐桌已经摆好了。

[ˈvælit; ˈvæler; væ'leɪ] — [jes] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈredi] [wen'evər] [aɪ 'ti:][jæl; jəl] [pli:z] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp]
Valet — Yes , everything is ready whenever it shall please your lordship
代客泊车 — 是的 , 一切 是 准备好 每当 它 将 请 你的 领主
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] .
to be seated .
到 是 坐着 .

侍从——是的，一切就绪，随时恭候大人入座。

([ˈjepə] [si:ts] [hɪm'self] .
(Jeppe seats himself .
(杰佩 座位 他自己 .

(杰普坐了下来。)

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stænd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɔ:kwərdnəs] [wen] [hi:; hi]
The others stand back of the chair and laugh at his awkwardness when he
这 其他的 站立 后退 的 这 椅子 和 笑 在 他的 尴尬 什么时候 他
[ˈri:tʃɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪʃ] ,
reaches his hand into the dish ,
到达 他的 手 进入 这 盘子 ,

其他人站在椅子后面，看着他笨拙地把手伸进盘子里，都笑了起来。

[ˈhɪklʌp] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [bi'heɪvz] [ˈveri] [ˈbʊrɪʃli] .)
hiccoughs over the table , and behaves very boorishly .)
打嗝 超过 这 桌子 , 和 行为 非常 粗鲁地 .)

(在桌子上打嗝，举止非常粗鲁。)

[ˈvælit; ˈvæler; væ'leɪ] — [wɪl] [maɪ][ˈlɔ:rd][let][ju: 'es] [noʊ] [wʌt] [waɪn][hi:; hi] [wɪʃɪz] ?
Valet — Will my lord let us know what wine he wishes ?
代客泊车 — 将要 我的 主 让 我们 知道 什么 葡萄酒 他 愿望 ?

侍者——请问老爷想喝什么酒？

[ˈjepə] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [jɔ:r'selvz] [wʌt] [waɪn][aɪ][eɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Jeppe — You know very well yourselves what wine I am used to drinking in the
杰佩 — 你 知道 非常 出色地 你们自己 什么 葡萄酒 我 是 用过的 到 喝 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

杰佩——你们自己很清楚我早上习惯喝什么酒。

[ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːniʃ; ˈre-][waɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][drɪŋk] .
Valet — **It is Rhenish wine which his lordship is accustomed to drink** .
代客泊车 — 它 是 莱茵河 葡萄酒 哪个 他的 领主 是 习惯 到 喝 .
侍者——老爷习惯喝莱茵葡萄酒。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [teɪst] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [əˈnʌðər] [kaɪnd] .
If it is not to his lordship's taste he can have another kind .
如果 它 是 不是 到 他的 领主的 品尝 他 能 有 其他 种类 .
如果这不合老爷的口味，他可以换一种。

[ˈjɛpə] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] [ˈsaʊər] .
Jeppe — It is pretty sour .
杰佩 — 它 是 漂亮的 酸的 .
杰普——这东西挺酸的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][sʌm; səm] [miːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] , [fɔːr; fər][aɪ][laɪk] [swiːt]
You must put some mead in it to make it good , for I like sweet
你 必须 放 一些 蜂蜜酒 在 它 到 制作 它 好的 , 为了 我 喜欢 甜的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
你得在里面加点蜂蜜酒才好喝，因为我喜欢甜的东西。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]

[ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [kəˈneri] [sæk] , [ɪf] [maɪ][lɔːrd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
Valet — Here is some Canary sack , if my lord wishes to taste it .
代客泊车 — 这里 是 一些 金丝雀 解雇 , 如果 我的 主 愿望 到 品尝 它 .
侍者——这是些金丝雀奶酪，如果老爷想尝尝的话。

[ˈjɛpə] — [ðæt] [ɪz] [gʊd] [waɪn] .
Jeppe — That is good wine .
杰佩 — 那 是 好的 葡萄酒 .
杰普——那是好酒。

[lets] [ɔːl][drɪŋk] [təˈgeðər] !
Let's all drink together !
我们来吧全部 喝 一起 !
大家一起喝一杯吧！

([ˈevri] [taɪm][hiː; hi][drɪŋks][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [bloʊ] .)
(**Every time he drinks the trumpets blow** .)
(每一个 时间 他 饮料 这 小号 吹 .)
(他每次喝酒，号角就会响起。)

[heɪ] ! [wɑːtʃ] [aʊt] , [ˈfeləʊz] !
Hey ! Watch out , fellows !
嘿 ! 手表 出去 , 伙计们 !
嘿！伙计们，小心！

[wʌn] [mɔːr] [glæs] [ʌv; əv] [sæk] !
One more glass of sack !
— 更多的 玻璃 的 解雇 !
再来一杯！

[duː][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗？

[wɜː] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋɡər] ?
Where did you get that ring that you have on your finger ?
在哪里 做过 你 得到 那 戒指 那 你 有 在 你的 手指 ?

你手指上戴的那枚戒指是从哪里弄来的？

['sekrətəri] — [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [jɔːr'self] .
Secretary — Your lordship gave it to me yourself .
秘书 — 你的 领主 给予 它 到 我 你自己 .

秘书——阁下亲自交给我的。

['jɛpə] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] .
Jeppe — I don't remember that .
杰佩 — 我 不 记住 那 .

杰普——我不记得这件事了。

[gɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] [waɪl] [drʌŋk] .
Give it back to me , I must have done that while drunk .
给 它 后退 到 我 , 我 必须 有 完毕 那 尽管 醉 .

还给我，我一定是喝醉了才那样做的。

[wʌŋ] ['dʌznt] [gɪv] [sʌtʃ] [rɪŋz] [ə'weɪ] .
One doesn't give such rings away .
— 不 给 这样的 戒指 离开 .

这种戒指可不是随便送人的。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .
I'll have to look into this and see what other things you have received .
患病的 有 到 看 进入 这 和 看 什么 其他 事物 你 有 已收到 .

我得调查一下，看看你还收到了什么其他东西。

['sɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɔːrd] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] !
Servants shall not have more than board and wages !
仆人 将 不是 有 更多的 比 木板 和 工资 !

仆人不应享有除食宿和工资以外的任何待遇！

[aɪ] [swɜːr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] ;
I swear that I do not remember of having given you anything in particular ;
我 发誓 那 我 做 不是 记住 的 拥有 给定 你 任何事物 在 特别的 ;

我发誓我不记得曾给过你什么东西；

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][aɪ 'tiː] ?
for why should I do it ?
为了 为什么 应该 我 做 它 ?

我为什么要这么做？

[ðæt] [rɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ɡɪni] .
That ring is worth over a guinea .
那 戒指 是 值得 超过 一个 几内亚 .

那枚戒指价值超过一基尼。

[noʊ] , [noʊ] , [ɡʊd] ['felouz] !
No , no , good fellows !
不 , 不 , 好的 伙伴们 !

不，不，好伙计们！

[nɑːt][soʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæstə-z] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['drʌŋkənəs] .
You must not take advantage of your master's weakness and drunkenness .
你 必须 不是 拿 优势 的 你的 硕士学位 弱点 和 酒醉 .

你不可趁主人软弱醉酒之时占他便宜。

[wen] [aɪ][,eɪ 'em] [drʌŋk] [aɪ][,eɪ 'em][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['veri] ['traʊzəz] [ə'weɪ] ;
When I am drunk I am as likely as not to give my very trousers away ;
什么时候 我 是 醉 我 是 作为 可能 作为 不是 到 给 我的 非常 裤子 离开 ;

我喝醉的时候，很可能会把自己的裤子都送人；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['soʊbər][aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ][gɪfts] [ə'gen] .
but when I have become sober I take back my gifts again .
但 什么时候 我 有 变得 清醒 我 拿 后退 我的 礼物 再次 .

但是当我清醒过来之后，我会把礼物收回去。

[ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [frʌm; frəm][maɪ][waɪf] , - .
Otherwise I should catch the mischief from my wife , Nille .
否则 我 应该 抓住 这 恶作剧 从 我的 妻子 , - .

否则我就要挨我老婆妮莉的打了。

[hoʊld] , [wʌt] [,eɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
Hold , what am I saying ?
抓住 , 什么 是 我 说 ?

等等，我刚才在说什么？

[naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['fu:lɪ] [aɪ'di:əz] [ə'gen] [ænd; ənd][dəʊnt] [rɪ'membər] [hu:] [aɪ][,eɪ 'em]
Now I am getting into those foolish ideas again and don't remember who I am
现在 我 是 获得 进入 那些 愚蠢 想法 再次 和 不 记住 WHO 我 是
.
:
.

现在我又开始胡思乱想了，都忘了自己是谁了。

[ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [sæk] .
Another glass of sack .
其他 玻璃 的 解雇 .

再来一杯麻袋酒。

山上的杰普; (Jeppe on the Hill; Or)

第3/4页

[ðə; ði] [seɪm] [təʊst] .
The same toast .
这 相同的 吐司 .

同样的祝酒词。

([ˈtrʌmpɪts] [bloʊ] [əˈɡen] .)
(Trumpets blow again .)
(小号 吹 再次 .)

(号角再次响起。)

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ˈfeləʊz] !
Listen to what I say , fellows !
听 到 什么 我 说 , 伙伴们 !

伙计们, 听我说!

[ˈæftər] [ðɪs] , [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [aɪ] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvənɪŋ] [waɪl] [drʌŋk] ,
After this , remember that when I give anything away in the evening while drunk ,
后 这 , 记住 那 什么时候 我 给 任何事物 离开 在 这 晚上 尽管 醉 ,
此后, 请记住, 如果我晚上喝醉后送出任何东西,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
you must give it back to me in the morning .
你 必须 给 它 后退 到 我 在 这 早晨 .

你明天早上必须把它还给我。

[wen] [ˈsɜːrvənt] [ɡet] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [spend] [ðeɪ] [brɪˈkʌm] [praʊd] [ænd; ənd]
When servants get more money than they can spend they become proud and
什么时候 仆人 得到 更多的 钱 比 他们 能 花费 他们 变得 自豪的 和
[tɜːrn][ʌp][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][æt; ət][ðer; ðər][ˈmæstərz] .
turn up their noses at their masters .
转动 向上 他们的 鼻子 在 他们的 大师 .

当仆人得到的钱超过了他们能花的钱, 他们就会骄傲自满, 对主人不屑一顾。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz] ?
What are your wages ?
什么 是 你的 工资 ?

你的工资是多少?

[ˈsekrəteri] — [maɪ][bɜːrd][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
Secretary — My lord has always given me two hundred a year .
秘书 — 我的 主 有 总是 给定 我 二 百 一个 年 .

秘书——老爷每年都给我两百块钱。

[ˈjepə] — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [nɑːt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈæftər] [ðɪs] !
Jeppe — You shall have the devil , not two hundred after this !
杰佩 — 你 将 有 这 魔鬼 , 不是 二 百 后 这 !

杰佩——你将拥有魔鬼, 而不是两百年之后!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ɜːrn] [tuː] [ˈhʌndrəd] ?
What do you do to earn two hundred ?
什么 做 你 做 到 赚 二 百 ?

你做什么工作才能赚到两百?

[aɪ][maɪ'self][mʌst; məst][wɜːrk][laɪk][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði]['greɪnəri,'græənəri][frʌm; frəm]
I myself must work like a beast and stand in the granary from
我 我 必须 工作 喜欢 一个 兽 和 站立 在 这 粮仓 从
[ˈmɔːrniŋ] [tɪl] ['iːvniŋ] [ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] — [siː] ,
morning till evening and can hardly — See ,
早晨 直到 晚上 和 能 几乎 — 看 ,
我本人必须像牲口一样干活, 从早到晚站在粮仓里, 几乎——你看,

[naʊ] [ðoʊz] ['pez(ə)nt] ['nəʊnɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmiŋ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ə'gen] !
now those peasant notions are coming into my mind again !
现在 那些 农民 概念 是 未来 进入 我的 头脑 再次 !
现在我脑子里又冒出了那些农民的想法!

[ɡɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] .
Give me another glass of wine .
给 我 其他 玻璃 的 葡萄酒 .
再给我一杯酒。

([hiː; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bloʊ] .)
(He drinks and the trumpets blow .)
(他 饮料 和 这 小号 吹 .)
(他喝酒, 号角吹响。)

[tuː] !
Two Rixdollars !
二 里克斯美元 !
两里克斯美元!

[waɪ] [ðæts] ['sɪmplɪ] [tuː; tə][skɪn][jɔː; jər]['mæstərz] .
Why that's simply to skin your masters .
为什么 那就是 简单地 到 皮肤 你的 大师 .
这么做的目的很简单, 就是剥掉主人的皮。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ,
Do you know what ,
做 你 知道 什么 ,
你知道吗,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[juː; jʊ] ['feləʊz] !
you fellows !
你 伙伴们 !
你们这些家伙!

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tuː; tə] [hæŋ] ['evri] ['ʌðər] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]
When I have eaten I have a good mind to hang every other one on the
什么时候 我 有 吃 我 有 一个 好的 头脑 到 悬挂 每一个 其他 一 在 这
[ɪ'stɜrt] .
estate .
财产 .
我吃完饭后, 真想把庄园里一半的人都吊死。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt][aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][ˈtraɪflɪd][wɪð; wɪθ][ɪn] ['mʌni] ['mætərz] .
You must know that I am not to be trifled with in money matters .
你 必须 知道 那 我 是 不是 到 是 琐碎 和 在 钱 事情 .

你必须明白，在金钱问题上，你绝不能跟我开玩笑。

[ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væ'leɪ] — [wiː; wi][wɪl] [rɪ'tʃːrɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][jʊː; jər]
Valet — We will return everything that we have received from your
代客泊车 — 我们 将要 返回 一切 那 我们 有 已收到 从 你的
[ˈlɔːrdʃɪp] .
lordship .
领主 .

侍从——我们会把从您那里收到的所有东西都归还给您。

[ˈjɛpə] — [jes] , [jes] !
Jeppe — Yes , yes !
杰佩 — 是的 , 是的 !

杰普——是的，是的！

[jʊː; jər] ['lɔːrdʃɪp] !
Your lordship !
你的 领主 !

大人！

[jʊː; jər] ['lɔːrdʃɪp] !
Your lordship !
你的 领主 !

大人！

[ˈkɑːmpləmənts][ænd; ænd][wɜːrdz][ɑːr; ər] [tʃiːp] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .
Compliments and words are cheap in these times .
赞美 和 字 是 便宜的 在 这些 时代 .

如今，赞美和甜言蜜语都显得廉价。

[jʊː; jʊ][wɪl] ['flætər] [,em 'iː][wɪð; wɪθ] " [jʊː; jər] ['lɔːrdʃɪp] " [ʌn'tɪl][jʊː; jʊ][get][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ænd; ænd]
You will flatter me with " your lordship " until you get all my money and
你 将要 奉承 我 和 " 你的 领主 " 直到 你 得到 全部 我的 钱 和
[brɪ'kʌm] " [maɪ] ['lɔːrdʃɪp] " [ɪn][tʃːrɪn] .
become " my lordship " in turn .
变得 " 我的 领主 " 在 转动 .

你会一直用“阁下”来奉承我，直到你得到我所有的钱，然后反过来成为“我的阁下”。

[ðə; ði][lɪps] [meɪ] [seɪ] , " [jʊː; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [sez] , " [jʊː; jʊ] [fuːl] .
The lips may say , " Your lordship , " but the heart says , " You fool .
这 嘴唇 可能 说 , " 你的 领主 , " 但 这 心 说道 , " 你 傻子 .

嘴上说着“大人”，心里却说“你这个傻瓜”。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['seɪŋ] [wʌt] [jʊː; jʊ] [θɪŋk] , ['felouz] !
" **You're not saying what you think , fellows !**
" 你是 不是 说 什么 你 思考 , 伙伴们 !

“伙计们，你们没说出你们的真实想法！”

[jʊː; jʊ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] ['æbnə] [huː] [keɪm] [ænd; ænd] ['griːtɪd] ['rəʊlənd][wɪð; wɪθ] , " [heɪl]
You servants are just like Abner who came and greeted Roland with , " Hail
你 仆人 是 只是 喜欢 阿布纳 WHO 来了 和 问候 罗兰 和 , " 冰雹
[tuː; tə] [ðiː] ,
to thee ,
到 你 ,

你们这些仆人就像阿布纳一样，前来迎接罗兰，说道：“向你致敬！”

[maɪ] ['brʌðər] !
my brother !
我的 兄弟 !

我的哥哥！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [straʊk] [ðə; ði] [ˈdægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" and at the same time struck the dagger in his heart .
" 和 在 这 相同的 时间 击 这 匕首 在 他的 心 .
“与此同时，他用匕首刺入了自己的心脏。”

[br'i:ʌ] [em 'i:] , [ˈjɛpə] [ɪz][noʊ] [fu:l] .
Believe me , Jeppe is no fool .
相信 我 , 杰佩 是 不 傻子 .

相信我，杰普可不是傻瓜。

([ðeɪ] [ɔ:l] [fɔ:l] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ænd; ənd] [su:] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:rd(ə)n] .)
(They all fall on their knees and sue for pardon .)
(他们 全部 落下 在 他们的 膝盖 和 起诉 为了 赦免 .)
(他们都跪倒在地，请求赦免。)

[ˈjɛpə] — [dʒʌst][raɪz] [ə'gen] , [maɪ] [lædz] , [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈi:tɪŋ] ;
Jeppe — Just rise again , my lads , until I have done eating ;
杰佩 — 只是 上升 再次 , 我的 小伙子们 , 直到 我 有 完毕 吃 ;
杰佩——伙计们，等我吃完饭再起来吧；

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [si:] [həʊ] [ˈmætərz] [stænd] , [ænd; ənd] [hu:] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] .
after that I will see how matters stand , and who deserves to be hanged .
后 那 我 将要 看 如何 事情 站立 , 和 WHO 值得 到 是 绞刑 .
之后我会看看事情的进展，以及谁该被绞死。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmeri] .
Now , I will be merry .
现在 , 我 将要 是 欢乐 .
现在，我会很开心。

[si:n] [tu:'tu:] .
Scene 2 .
场景 2 .

第二幕。

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ˈvæɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
Valet .
代客泊车 .

代客泊车。

[ˈoʊvərsɪr] .
Overseer .
监工 .

监工。

[ˈsekrəteri] .
Secretary .
秘书 .

秘书。

[ˈjɛpə] — [wer] [ɪz][maɪ] [ˈoʊvərsɪr] ?
Jeppe — Where is my overseer ?
杰佩 — 在哪里 是 我的 监工 ?

杰普——我的监工在哪里？

[ˈvæɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .
Valet — He is just outside .
代客泊车 — 他 是 只是 外部 .

代客泊车员——他就外面。

[ˈjɛpə] — [lɛt] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] .

Jeppe — **Let him come in at once** .
杰佩 — 让他来在在 一次 .

杰佩——立刻让他进来。

[ˈoʊvərsɪr] ([ˈentərz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][koʊt][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [sæʃ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ]
Overseer (**enters dressed in a coat with silver buttons and a sash about the**
监工 (进入 穿着 在 一个 外套 和 银 按钮 和 一个 窗扇 关于 这
[waɪst]) — [hæz; həz][maɪ][lɔːrd][ˈeni] [kəˈmændz] ?
waist) — **Has my lord any commands ?**
腰部) — 有 我的 主 任何 命令 ?

监工（身穿银扣外套，腰间系着腰带）——大人有何吩咐？

[ˈjɛpə] — [nʌn] , [ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] !
Jeppe — **None , except that you are to be hanged !**
杰佩 — 没有任何 , 除了 那 你 是 到 是 绞刑 !

杰普——没有，除了你将被绞死！

[ˈoʊvərsɪr] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [maɪ][lɔːrd] !
Overseer — **I have done nothing wrong , my lord !**
监工 — 我 有 完毕 没有什么 错误的 , 我的 主 !

监工——大人，我没有做错任何事！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [hæŋd] ?
Why should I be hanged ?
为什么 应该 我 是 绞刑 ?

我为什么要被绞死？

[ˈjɛpə] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər] ?
Jeppe — **Are you not the manager ?**
杰佩 — 是 你 不是 这 经理 ?

杰佩——你不是经理吗？

[ˈoʊvərsɪr] — [jes] , [aɪ][eɪˈem] , [maɪ][lɔːrd] .
Overseer — **Yes , I am , my lord** .
监工 — 是的 , 我 是 , 我的 主 .

监督——是的，我的主人。

[ˈjɛpə] — [ænd; ænd] [stɪl] [juː; jʊ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] ?
Jeppe — **And still you ask why you shall be hanged ?**
杰佩 — 和 仍然 你 问 为什么 你 将 是 绞刑 ?

杰佩——你竟然还问你为什么要被绞死？

[ˈoʊvərsɪr] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈɑːnɪstli] [ænd; ænd] [ˈfeɪθfəli] ,
Overseer — **You know I have served your lordship honestly and faithfully ,**
监工 — 你 知道 我 有 服务 你的 领主 诚实地 和 忠实 ,

监督——您知道我一直忠诚地侍奉您，

[ænd; ænd] [bɪn] [soʊ][ˈdɪlɪdʒənt][ɪn][maɪ] [ˈduːtiz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [preɪzd] [ˌem ˈiː] [əˈbʌv]
and been so diligent in my duties that your lordship has praised me above
和 到过 所以 勤奋 在 我的 职责 那 你的 领主 有 赞扬 我 多于
[jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] .
your other servants .
你的 其他 仆人 .

我尽职尽责，勤勉尽责，因此您陛下对我的评价高于其他仆人。

[ˈjɛpə] — [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [jʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] ;
Jeppe — **Yes , to be sure you have taken good care of your office ;**
杰佩 — 是的 , 到 是 当然 你 有 已采取 好的 关心 的 你的 办公室 ;

杰佩——是的，当然，你一定要好好照看你的办公室；

[wʌn][kæn; kən] [si:] [ðæt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪlvər] ['bʌtnz] , — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [jɪr] ?
one can see that from your silver buttons , — what do you get a year ?
— 能 看 那 从 你的 银 按钮 , — 什么 做 你 得到 一个 年 ?
从你的银纽扣可以看出——你一年能挣多少钱?

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

['oʊvərsɪr] — ['fɪftɪ] [ə; eɪ] [jɪr] .
Overseer — Fifty Rixdollars a year .
监工 — 五十 里克斯美元 一个 年 .
监工——一年薪五十里克斯美元。

['jɛpə] ([wɔ:ks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪk'saɪtɪdli]) — [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] — [jes] , [ju:; jʊ]
Jeppe (walks back and forth excitedly) — Half a hundred a year — yes , you
杰佩 (散步 后退 和 前进 兴奋地) — 一半 一个 百 一个 年 — 是的 , 你
[jæl; jəl] ['ɪmi:diətli] [bi:; bi] [hæŋd] .
shall immediately be hanged .
将 立即地 是 绞刑 .
杰佩（兴奋地来回踱步）——一年五十人——是的，你将被立即绞死。

['oʊvərsɪr] — [aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [les] , ['greɪʃəs] [lɔ:rd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['jɪrz] [hɑ:rd]
Overseer — It could hardly be less , gracious lord , for a whole year's hard
监工 — 它 可以 几乎 是 较少的 , 亲切 主 , 为了 一个 所有的 年 难的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .
监工——仁慈的主啊，这难道还不足以弥补一整年的辛勤工作吗？

['jɛpə] — [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n][ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi] [hæŋd] , [sɪns] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] ['oʊnli] ['fɪftɪ]
Jeppe — Just for that reason you shall be hanged , since you receive only fifty
杰佩 — 只是 为了 那 原因 你 将 是 绞刑 , 自从 你 收到 仅有的 五十
!
Rixdollars !
里克斯美元 !
杰佩——就因为你只得到五十里克斯达勒，你就该被绞死！

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪlvər] ['bʌtnd] [koʊt] , [fɔ:r; fər] [leɪs] [kʌfs] , [ə; eɪ][sɪlk] [net][fɔ:r; fər]
You have money for a silver buttoned coat , for lace cuffs , a silk net for
你 有 钱 为了 一个 银 纽扣 外套 , 为了 蕾丝 袖口 , 一个 丝绸 网 为了
[jʊr; jər] [her] ,
your hair ,
你的 头发 ,
你有钱买一件银扣外套、蕾丝袖口和丝绸发网。

[ænd; ənd] [sti:] [ju:; jʊ][get]['oʊnli] ['fɪftɪ] [pər] [jɪr] !
and still you get only fifty Rixdollars per year !
和 仍然 你 得到 仅有的 五十 里克斯美元 每 年 !
即使这样，你每年也只能拿到五十里克斯美元！

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][pleɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [sti:l] [frʌm; frəm][em 'i:] , [pʊr] [mæn] ,
Is it not plain that you steal from me , poor man ,
是 它 不是 清楚的 那 你 偷 从 我 , 贫穷的 男人 ,
难道还不清楚你偷的是我的东西吗，可怜的人？

[ɔ:r] [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
or where should it all come from ?
或者 在哪里 应该 它 全部 来 从 ?
或者说，这一切究竟应该从何而来？

[ˈoʊvərsɪr] ([ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]) — [ɑ:] , [ˈɡreɪjəs] [lɔ:rd] ,
Overseer (on his knees) — Ah , gracious lord ,
监工 (在 他的 膝盖) — 啊 , 亲切 主 ,
监督 (跪着) ——啊, 仁慈的主啊,

[ˈoʊnli] [sper] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
only spare me for the sake of my poor wife and little children .
仅有的 空闲的 我 为了 这 清酒 的 我的 贫穷的 妻子 和 小的 孩子们 .
看在我可怜的妻子和年幼的孩子的份上, 饶了我吧。

[ˈjɛpə] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] ?
Jeppe — Have you many children ?
杰佩 — 有 你 许多 孩子们 ?
杰佩——你有很多孩子吗?

[ˈoʊvərsɪr] — [aɪ][hæv; həv][ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɪvɪŋ] , [maɪ][lɔ:rd] !
Overseer — I have seven children living , my lord !
监工 — 我 有 七 孩子们 活的 , 我的 主 !
大人, 我还有七个孩子在世!

[ˈjɛpə] — [ha:ɪ] , [ha:ɪ] , [ˈsev(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ?
Jeppe — Ha , ha , seven living children ?
杰佩 — 哈 , 哈 , 七 活的 孩子们 ?
杰普——哈哈, 七个活着的孩子?

[əˈweɪ] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsekrəteri] !
Away , hang him , secretary !
离开 , 悬挂 他 , 秘书 !
秘书, 把他吊死!

[ˈsekrəteri] — [oʊ] , [ˈɡreɪjəs] [lɔ:rd] , [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈhæŋmən] !
Secretary — Oh , gracious lord , I am no hangman !
秘书 — 哦 , 亲切 主 , 我 是 不 刽子手 !
秘书——哦, 我的天哪, 我又不是刽子手!

[ˈjɛpə] — [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪˈklʌm] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
Jeppe — What you are not , you may become ; you look as though you were
杰佩 — 什么 你 是 不是 , 你 可能 变得 ; 你 看 作为 尽管 你 是
[ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
equal to anything .
平等的 到 任何事物 .
杰佩——你现在不是什么样的人, 你可能会变成什么样的人; 你看上去好像什么都能胜任。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hæŋd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][jæl; jəl] [hæŋ] [ju:; jʊ] [ˈæftərwərdz] [maɪˈself] .
When you have hanged him , I shall hang you afterwards myself .
什么时候 你 有 绞刑 他 , 我 将 悬挂 你 然后 我 .
等你把他绞死后, 我再亲自把你绞死。

[ˈoʊvərsɪr] — [ɑ:] , [ˈɡreɪjəs] [lɔ:rd] !
Overseer — Ah , gracious lord !
监工 — 啊 , 亲切 主 !
监督——啊, 仁慈的主啊!

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈpɑ:rd(ə)n] ?
Is there no pardon ?
是 那里 不 赦免 ?
难道没有赦免吗?

[ˈjɛpə] ([wɔːks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪz] [əˈɡen]) —
Jepp**e (walks back and forth , sits down to take a drink and rises again)** —
杰佩 (散步 后退 和 前进 , 坐着 向下 到 拿 一个 喝 和 上升 再次) —
[hæf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
Half a hundred Rixdollars ,
一半 一个 百 里克斯美元 ,
杰普 (来回踱步, 坐下来喝了口水, 然后又站起来) ——五十里克斯美元,

[waɪf] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] .
wife and seven children .
妻子 和 七 孩子们 .
妻子和七个孩子。

[ɪf] [noʊ] [wʌn] [els] [wɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [duː] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] .
If no one else will hang you I will do it myself .
如果 不 一 别的 将要 悬挂 你 我 将要 做 它 我 .
如果没人愿意绞死你, 我就自己动手。

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfelouz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [ˈəʊvəˌsiːəz] ;
I know very well what sort of fellows you are , you overseers ;
我 知道 非常 出色地 什么 种类 的 伙伴们 你 是 , 你 监督者 ;
我非常清楚你们这些监工是什么样的人;

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pʊr] [ˈpesnts] — [ɑː] ,
I know how you have treated me and other poor peasants — Ah ,
我 知道 如何 你 有 治疗 我 和 其他 贫穷的 农民 — 啊 ,
我知道你是如何对待我和其他贫苦农民的——啊,

[naʊ] [ðoʊz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈpez(ə)nt] [ˈnəʊnɪz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] [əˈɡen] .
now those cursed peasant notions are coming into my head again .
现在 那些 被诅咒的 农民 概念 是 未来 进入 我的 头 再次 .
现在那些该死的乡巴佬思想又冒出来了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kənˈdʌkt] [jɔːrˈselvz] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [maɪˈself]
I mean to say I know the way you conduct yourselves so well that I myself
我 意思是 到 说 我 知道 这 方式 你 执行 你们自己 所以 出色地 那 我 我
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈoʊvərsɪr] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .
could be overseer if I had to .
可以 是 监工 如果 我 有 到 .
我的意思是, 我对你们的行事方式非常了解, 如果需要的话, 我自己也能胜任监督者的角色。

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbærən] [gets] — [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
You get the cream of the milk and the Baron gets — something else .
你 得到 这 奶油 的 这 牛奶 和 这 男爵 获得 — 某物 别的 .
你得到的是牛奶中的精华, 而男爵得到的却是——别的東西。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈlæsts] [mʌt] [lɔːŋɡər] [ˈəʊvəˌsiːəz] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ˈnəʊblmən] [ænd; ənd]
I believe that if the world lasts much longer overseers will become noblemen and
我 相信 那 如果 这 世界 持续时间 很多 更长 监督者 将要 变得 贵族 和
[ˈnəʊblmən] , [ˈəʊvəˌsiːəz] .
noblemen , overseers .
贵族 , 监督者 .
我认为, 如果世界继续存在下去, 监工将会变成贵族, 贵族将会变成监工。

[wen] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːðər] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] [waɪvz] ,
When a peasant gives a little something to either you or your wives ,
什么时候 一个 农民 给予 一个 小的 某物 到 任何一个 你 或者 你的 妻子们 ,
当一个农民给你或你的妻子一点东西时,

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmæstər] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] :
then when you come to your master the story is :
然后 什么时候 你 来 到 你的 掌握 这 故事 是 :
然后当你见到你的师父时, 故事是这样的:

[ðæt] [pʊr] [mæn][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [ɪˈnʌf] ,
that poor man is willing and industrious enough ,
那 贫穷的 男人 是 愿意的 和 勤劳 足够的 ;
那个穷人足够勤劳，也足够努力。

[bʌt; bət] [ˈveriəs] [misˈfɔ:tʃənz] [hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ][hi:; hi][ˈkænd:t] [peɪ] ;
but various misfortunes have come on him so he cannot pay ;
但 各种各样的 不幸 有 来 在 他 所以 他 不能 支付 ;
但他遭遇了各种不幸，所以无力偿还；

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] , [hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)l][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈskæbi] , [ɔ:r]
he has a bad piece of ground , his cattle have become scabby , or
他 有 一个 坏的 片 的 地面 , 他的 牛 有 变得 髡 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
something like that .
某物 喜欢 那 .
他的牧场地势不好，他的牛都得了疥疮之类的病。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tɔ:k] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][mʌst; məst][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .
With such talk the landlord must be satisfied .
和 这样的 讲话 这 房东 必须 是 使满意 .
房东听到这样的话，应该会很满意。

[brˈli:v] [ˌem ˈi:] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊz] , [aɪ][dəʊnt][let] [ˈpi:p(ə)l] [li:d] [ˌem ˈi:][əˈraʊnd][baɪ][ðə; ði][noʊz] ;
Believe me , my good fellows , I don't let people lead me around by the nose ;
相信 我 , 我的 好的 伙伴们 , 我 不 让 人们 带领 我 大约 经过 这 鼻子 ;
相信我，我的好伙计们，我不会让人牵着我的鼻子走；

[sɪns] [aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpez(ə)nt] — [ðer; ðər] ,
since I myself am a peasant and the son of a peasant — There ,
自从 我 我 是 一个 农民 和 这 儿子 的 一个 农民 — 那里 ;
因为我本人就是个农民，而且是农民的儿子——就这样，

[naʊ] [ðæt] [ˈnɑ:nsens] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ][maɪnd] [əˈgen] .
now that nonsense is coming into my mind again .
现在 那 废话 是 未来 进入 我的 头脑 再次 .
现在那些胡言乱语又涌上心头了。

[aɪ] [sed] [aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpez(ə)nt] , [sɪns] [ˈeɪbrəhæm][ænd; ənd] [i:v] ,
I said I myself am the son of a peasant , since Abraham and Eve ,
我 说 我 我 是 这 儿子 的 一个 农民 , 自从 亚伯拉罕 和 前夕 ,
我说我自己也是个农民的儿子，因为亚伯拉罕和夏娃.....

[ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈperənts] , [wɜ:r; wər] [ˈpesnts] .
our first parents , were peasants .
我们的 第一的 父母 , 是 农民 .
我们的始祖是农民。

[ˈsekrəteri] ([ni:l] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]) — [ɑ:] , [ˈɡreɪʃəs] [lɔ:rd] , [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
Secretary (kneels before him) — Ah , gracious lord , have pity on him for
秘书 (跪着 前 他) — 啊 , 亲切 主 , 有 遗憾 在 他 为了
[hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈwaɪfs] [seɪk] ,
his poor wife's sake ,
他的 贫穷的 妻子的 清酒 ,
秘书（跪在他面前）——啊，仁慈的大人，看在他可怜的妻子的份上，可怜他吧！

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [waɪ] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [waɪf][ænd; ənd]
for otherwise , how will he be able to live and support wife and
为了 否则 , 如何 将要 他 是 有能力的 到 居住 和 支持 妻子 和
['tʃɪldrən] ?
children ?
孩子们 ?

否则，他如何生活，如何养活妻子和孩子？

[ˈjɛpə] — [huː] [sez] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ?
Jeppe — Who says they shall live ?
杰佩 — WHO 说道 他们 将 居住 ?

杰佩——谁说他们就能活下去？

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [hæŋd] , [tuː] .
They can be hanged , too .
他们 能 是 绞刑 , 也 .

他们也可以被绞死。

[ˈsekrəteri] — [ɑː] , [maɪ][lɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .
Secretary — Ah , my lord , she is such a fine looking woman .
秘书 — 啊 , 我的 主 , 她 是 这样的 一个 美好的 寻找 女士 .

秘书——啊，老爷，她真是个漂亮姑娘。

[ˈjɛpə] — [wel] , [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sɪns] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ]
Jeppe — Well , well , perhaps you are in love with her , since you take such
杰佩 — 出色地 , 出色地 , 也许 你 是 在 爱 和 她 , 自从 你 拿 这样的
[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .
an interest in her .
一个 兴趣 在 她 .

杰佩——嗯，嗯，或许你爱上她了，因为你对她如此感兴趣。

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] .
Let her come in .
让 她 来 在 .

让她进来。

[siːn] [θriː] .
Scene 3 .
场景 3 .

第三幕。

[ˌoʊvər'siːərz] [waɪf] .
Overseer's wife .
监工的 妻子 .

监工的妻子。

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ðə; ði] ['ʌðər] .
The others .
这 其他的 .

其他人。

([waɪf] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hænd] .)
(Wife comes in and kisses him on the hand .)
(妻子 来 在 和 吻 他 在 这 手 .)

(妻子进来亲吻他的手。)

[ˈjɛpə] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][,oʊvər'si:ərz][waɪf] ?

Jeppe — Are you the overseer's wife ?
杰佩 — 是 你 这 监工的 妻子 ？

杰佩——你是监工的妻子吗？

[ˈwʊmən] — [jes] , [aɪ][,eɪ 'em] , [ˈɡreɪjəs] [lɔ:rd] .

Woman — Yes , I am , gracious lord .
女士 — 是的 , 我 是 , 亲切 主 .

女人——是的，仁慈的主啊。

[ˈjɛpə] ([pæts][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k]) — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈri:əl] [naɪs] .

Jeppe (pats her on the cheek) — You are real nice .
杰佩 (轻拍 她 在 这 脸颊) — 你 是 真实的 好的 .

杰普（拍了拍她的脸颊）——你真好。

[wəʊnt][ju:; jʊ][saɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?

Won't you sit down at the table with me ?
惯于 你 坐 向下 在 这 桌子 和 我 ？

你愿意和我一起坐到桌边来吗？

[ˈwʊmən] — [maɪ][lɔ:rd][hæz; hæz][ˈoʊnli][tu:; tə] [kə'mænd] ; [aɪ][,eɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] .

Woman — My lord has only to command ; I am at his service .
女士 — 我的 主 有 仅有的 到 命令 ; 我 是 在 他的 服务 .

女人——我的主人只需吩咐，我便为他效力。

[ˈjɛpə] ([tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr]) — [wɪl] [ju:; jʊ][let][jʊr; jər][waɪf] [i:t] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?

Jeppe (to the overseer) — Will you let your wife eat with me ?
杰佩 (到 这 监工) — 将要 你 让 你的 妻子 吃 和 我 ？

杰佩（对监工说）——你愿意让你的妻子和我一起吃饭吗？

[ˈoʊvərsɪr] — [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][,em 'i:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] .

Overseer — I thank your lordship that you do me the honor .
监工 — 我 感谢 你的 领主 那 你 做 我 这 荣誉 .

监工——感谢您给予我的这份荣幸。

[ˈjɛpə] — [si:] [hɪr] , [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][saɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ]

Jeppe — See here , place a chair for her , she shall sit at the table with me .
杰佩 — 看 这里 , 地方 一个 椅子 为了 她 , 她 将 坐 在 这 桌子 和 我 .

杰佩——瞧，给她放把椅子，她要和我一起坐在桌旁。

([ʃi:; ʃi] [si:ts] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [i:ts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

(She seats herself at the table , eats and drinks with him ;
(她 座位 她自己 在 这 桌子 , 吃 和 饮料 和 他 ;

(她在桌旁坐下，和他一起吃喝；

[hi:; hi] [br'kʌmz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

he becomes jealous of the secretary and whenever he looks at him ,
他 变成 嫉妒的 的 这 秘书 和 每当 他 看起来 在 他 ,

他开始嫉妒秘书，每当他看着秘书时，

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ɪ'mi:diətli] [lʊks] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .

the secretary immediately looks the other way .
这 秘书 立即地 看起来 这 其他 方式 .

秘书立刻把目光移向别处。

[hi:; hi] [sɪŋz] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæɪnd] [lʌv] [sɔ:ŋ] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

He sings an old - fashioned love song while they are sitting at the table .
他 唱歌 一个 老的 - 造型 爱 歌曲 尽管 他们 是 坐着 在 这 桌子 .

他们坐在桌旁时，他唱了一首老式情歌。

[ˈjɛpə] [ˈɔːrdərz][ðə; ði] [mjuˈzɪjənz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈpoʊlkə][ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wið; wiθ][hɜːr; hər] ,
Jeppe orders the musicians to play a polka and dances with her ,
杰佩 订单 这 音乐家 到 玩 一个 波尔卡舞 和 舞蹈 和 她 ,
杰普命令乐师们演奏波尔卡舞曲，然后和她跳舞。

[bʌt; bət] [fɔːlz] [θriː] [taɪmz][frʌm; frəm] [ˈdrʌŋkənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm][hiː; hi] [rɪˈmeɪnz]
but falls three times from drunkenness , and the fourth time he remains
但 瀑布 三 时代 从 酒醉 , 和 这 第四 时间 他 遗迹
[ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːlz] [əˈsliːp] .)
lying and falls asleep .)
说谎 和 瀑布 睡着了 .)
但他三次因醉酒跌倒，第四次跌倒后便躺着睡着了。)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[siːn] [fɔːr] .
Scene 4 .
场景 4 .
场景 4。

[ðə; ði][ˈbærən] .
The Baron .
这 男爵 .
男爵。

[ðə; ði] [ˈʌðər] .
The others .
这 其他的 .
其他人。

[ˈbærən] ([huː] [hæz; həz][ˌhɪðərˈtuː] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈsekrəteri]) — [hiː; hi] [sliːps] [ˈsaʊndli]
Baron (who has hitherto played the part of secretary) — He sleeps soundly
男爵 (WHO 有 迄今为止 玩 这 部分 的 秘书) — 他 睡觉 稳固地
[ɔːlˈredɪ] .
already .
已经 .
男爵（此前一直担任秘书一职）——他已经睡得很香了。

[naʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ˈʌvərz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [fuːld] [ɑːrˈselvz] ,
Now the game is ours ; but we came near being fooled ourselves ,
现在 这 游戏 是 我们的 ; 但 我们 来了 靠近 存在 被骗了 我们自己 ,
现在胜利在望；但我们差点自己也被骗了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] - [ˈoʊvər][juː ˈes] , [ˌwerəˈpaːn] [wiː; wi] [ˈiːðər] [hæd; həd]
for he was bound to tyrannize over us , whereupon we either had
为了 他 曾是 边界 到 - 超过 我们 , 于是 我们 任何一个 有
[tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][dʒoʊk] ,
to spoil the joke ,
到 剧透 这 开玩笑 ,
因为他注定要对我们实行暴政，所以我们要么得破坏这个玩笑，要么就只能作罢。

[ɔːr] [əˈlaʊ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [mælˈtriːt] [baɪ][ðæt] [ruːd] [ˈpez(ə)nt] ,
or allow ourselves to be maltreated by that rude peasant ,
或者 允许 我们自己 到 是 虐待 经过 那 粗鲁的 农民 ,
或者任由那个粗鲁的农民虐待我们，

[frʌm; frəm] [hu:z] [kən'dʌkt] [wʌn] [meɪ] [lɜ:rn] [hʌʊ] [tə'rænik(ə)] [ænd; ənd] [praʊd] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)] [meɪ]
from whose conduct one may learn how tyrannical and proud such people may
从 谁 执行 一 可能 学习 如何 强横 和 自豪的 这样的 人们 可能
[br'kʌm] [hu:] [θru:] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ɔ:r] ['ʌðər] [ə'tʃi:v] ['ɑ:nər] [ɔ:r] [pə'zi:(ə)n] .
become who through some accident or other achieve honor or position .
变得 WHO 通过 一些 事故 或者 其他 达到 荣誉 或者 位置 .

从他们的行为中，人们可以了解到，那些通过某种偶然或其他方式获得荣誉或地位的人，会变得多么专横跋扈、骄傲自大。

[maɪ] [dis'gaɪzɪŋ] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [keɪm] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] ,
My disguising myself as a secretary came near being my misfortune ,
我的 伪装 我 作为 一个 秘书 来了 靠近 存在 我的 不幸 ,
我伪装成秘书差点成了我的不幸之举。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [straɪk] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [br'kʌm] [ə; eɪ]
for if I had allowed him to strike me it might have become a
为了 如果 我 有 允许 他 到 罢工 我 它 可能 有 变得 一个
['prɪti] ['sɪriəs] [ə'fer] [ænd; ənd] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,
pretty serious affair and have made me no less than the peasant ,
漂亮的 严肃的 事务 和 有 制成 我 不 较少的 比 这 农民 ,
因为如果我让他打我，事情可能会变得非常严重，我会沦为和农夫无异的境地。

[æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjʊ:l] .
an object of ridicule .
一个 目的 的 嘲笑 .
一个被嘲笑的对象。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [let] [hɪm; ɪm] [sli:p] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [naʊ] [br'fɔ:r] [wi:; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
We had better let him sleep a little now before we put him back in his
我们 有 更好的 让 他 睡觉 一个 小的 现在 前 我们 放 他 后退 在 他的
['fɪlθi] ['pez(ə)nt] [kloʊðz] .
filthy peasant clothes .
污秽 农民 衣服 .
我们最好让他睡一会儿，然后再让他穿上他那身肮脏的农夫衣服。

[erɪk] — [ɑ:] , [maɪ] [lɔ:rd] , [hi:; hi] [sli:ps] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] .
Erik — Ah , my lord , he sleeps as sound as a stone .
埃里克 — 啊 , 我的 主 , 他 睡觉 作为 声音 作为 一个 石头 .
埃里克——啊，我的大人，他睡得像石头一样沉。

[si:] [hɪr] !
See here !
看 这里 !
看这里！

[aɪ] [kæn; kən] [paʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fi:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I can pound him without his feeling it .
我 能 磅 他 没有 他的 感觉 它 .
我可以狠狠揍他，但他却感觉不到。

[bæərən] — [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wei] , [ðen] , [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['ka:mədi] .
Baron — Take him away , then , and complete the comedy .
男爵 — 拿 他 离开 , 然后 , 和 完全的 这 喜剧 .
男爵——那就把他带走，让这出喜剧圆满结束吧。

(['kɜ:rt(ə)n] .)
(**Curtain** .)
(窗帘 .)
(窗帘。)

[ækt][,aɪ 'vi:] .
ACT IV .
行为 第四 :

第四幕

[si:n] [wʌn] .
Scene 1 .
场景 1 :

场景 1.

[ˈjɛpə] ([,reprɪˈzentɪd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [dʌŋ] [hi:p] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpez(ə)nt] [kloʊðz] , [əˈweɪks] [ænd; ənd]
Jeppe (represented lying on a dung heap in his old peasant clothes , awakes and
杰佩 (代表 说谎 在 一个 粪 堆 在 他的 老的 农民 衣服 , 醒来 和
[kraɪz] :) — [heɪ] , [ˈsekrəteri] !
cries :) — Hey , secretary !
哭泣 :) — 嘿 , 秘书 !

杰佩（被描绘成穿着旧农夫服躺在粪堆上，醒来并喊道：）——嘿，秘书！

[ˈvælɪts] !
Valets !
代客泊车员！

代客泊车员！

[ˈlæki] !
Lackeys !
喽啰！

走狗！

[wʌn] [mɔ:ɾ] [glæs] [ʌv; əv] [kəˈneɪl] [sæk] !
One more glass of canaille sack !
— 更多的 玻璃 的 痞子 解雇！

再来一杯卡纳耶尔酒！

([lʊks] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [blɪŋks] [æz; əz] [brɪˈfɔ:ɾ] , [fi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
(**Looks around and rubs his eyes , blinks as before , feels of his head ,**
(看起来 大约 和 摩擦 他的 眼睛 , 眨眼 作为 前 , 感觉 的 他的 头 ,
(环顾四周，揉了揉眼睛，像之前一样眨了眨眼，摸了摸头，

[lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][waɪd] [brɪmd] [hæt] , [tɜ:ɾnz][ðə; ði][hæt] [əˈraʊnd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
looks at his old wide brimmed hat , turns the hat around on all sides ,
看起来 在 他的 老的 宽的 满溢 帽子 , 转弯 这 帽子 大约 在 全部 侧面 ,
他看了看自己那顶旧宽边帽，把帽子翻来覆去地看了看。

[lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ˈrekəɡnaɪzɪz] [hɪmˈself] , [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [spi:k] .)
looks at his clothes , recognizes himself , begins to speak .)
看起来 在 他的 衣服 , 认可 他自己 , 开始 到 说话 :)
他看了看自己的衣服，认出了自己，开始说话。)

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ˈeɪbrəhæm][ɪn][ˈpærədəɪs] ?
How long was Abraham in Paradise ?
如何 长的 曾是 亚伯拉罕 在 天堂 ?

亚伯拉罕在乐园里待了多久？

[naʊ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [tu:; tə][maɪ] [ˈsɑ:rou] , [ˈevriθɪŋ] , [maɪ][bed] , [maɪ][koʊt] , [maɪ][oʊld][hæt] ,
Now I recognize to my sorrow , everything , my bed , my coat , my old hat ,
现在 我 认出 到 我的 悲哀 , 一切 , 我的 床 , 我的 外套 , 我的 老的 帽子 ,
现在我悲伤地认出了一切，我的床，我的外套，我的旧帽子，

[maɪˈself] ; [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˈjɛpə] ,
myself ; this is something else , Jeppe ,
我 ; 这 是 某物 别的 , 杰佩 ,

我自己；这是另一回事，杰普。

[ðæn; ðən] ['drɪŋkɪŋ] [kə'neɪl] [sæk] [frʌm; frəm][ˈɡoʊldən] [ˈɡɑːblət] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
than drinking canaille sack from golden goblets and sitting at table with
比 喝 痞子 解雇 从 金的 高脚杯 和 坐着 在 桌子 和
['læki] [ænd; ənd] ['sekrətərɪz] [æt; ət] [wʌnz] [kə'mænd] .
lackeys and secretaries at one's command .
喽罗 和 秘书 在 一个人的 命令 ；

比用金杯喝着卡纳耶酒，坐在桌旁，听命于仆人和秘书要好得多。

[ɡʊd] [lʌk] ['nevər] ['læsts] ['veri] [lɔːŋ] .
Good luck never lasts very long .
好的 运气 绝不 持续时间 非常 长的 ；

好运总是不会持续太久。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [lɔːrd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm][ə'ɡoʊ][ˈʊd; ʃəd]
to think that I who was such a gracious lord only a short time ago should
到 思考 那 我 WHO 曾是 这样的 一个 亲切 主 仅有的 一个 短的 时间 前 应该
[siː] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [naʊ] ;
see myself in such a condition now ;
看 我 在 这样的 一个 状况 现在 ；

难以想象，不久前还是一位和蔼可亲的领主的我，如今竟落得如此境地；

[maɪ] ['splendɪd] [bed] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌŋ ,hi:p] , [maɪ][ˈɡoʊld] [ɪm'brɔɪdəd] [kæp][tuː; tə][æn; ən]
my splendid bed changed to a dungheap , my gold embroidered cap to an
我的 灿烂 床 已更改 到 一个 粪堆 ， 我的 金子 绣花 帽 到 一个
[oʊld] ,
old ,
老的 ；

我那华丽的床变成了粪堆，我那金线绣花的帽子变成了一顶破旧的帽子。

['wɔːrnaʊt][hæt] , [maɪ] ['læki] [tuː; tə][swaɪn] , [ænd; ənd][maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ]
wornout hat , my lackeys to swine , and myself from a
累死了 帽子 ， 我的 喽罗 到 猪 ， 和 我 从 一个

破旧的帽子，我的走狗们像猪一样，还有我自己，都来自.....

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39**]
[页 -]

[第39页]

['ɡreɪʃəs] [lɔːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pez(ə)nt] .
gracious lord to a miserable peasant .
亲切 主 到 一个 悲惨的 农民 ；

仁慈的领主对待悲惨的农民。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['fɪŋɡərz] [brɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,
I expected when I woke up to find my fingers bedecked with rings ,
我 预期的 什么时候 我 觉醒 向上 到 寻找 我的 手指 装饰 和 戒指 ；

我原本以为醒来后会发现自己的手指上戴满了戒指。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ([tuː; tə] [spiːk] ['revərəntli]) [brɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
but they are (to speak reverently) bedecked with something else .
但 他们 是 (到 说话 虔诚地) 装饰 和 某物 别的 ；

但（说得恭敬点）它们还装饰着别的东西。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,
I expected to call my servants to account ,
我 预期的 到 称呼 我的 仆人 到 帐户 ,
我本想追究仆人的责任,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [maɪ'self] ['ɔːfər] [maɪ] [oʊn] [bæk] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm]
but now I must myself offer my own back for punishment when I come home
但 现在 我 必须 我 提供 我的 自己的 后退 为了 惩罚 什么时候 我 来 家
[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
and give an account of myself .
和 给 一个 帐户 的 我 .
但现在我必须自己承担惩罚，回家后向上帝交代我的所作所为。

[aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [wʊk] [tuː; tə] [ri:tʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [sæk] ,
I thought when I woke to reach for a glass of sack ,
我 想法 什么时候 我 觉醒 到 抵达 为了 一个 玻璃 的 解雇 ,
我醒来时想着要不要拿一杯麻袋水,

[bʌt; bət] [gɑːt] [ɪn'sted] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] .
but got instead something quite different .
但 得到 反而 某物 相当 不同的 .
但却得到了完全不同的东西。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ˈjepə] , [ðæt] [steɪ] [ɪn] ['pærədəɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [jɜːr; jər] ['hæpɪnəs] [suːn] [keɪm] [tuː; tə]
Jeppe , that stay in Paradise was but short and your happiness soon came to
杰佩 , 那 停留 在 天堂 曾是 但 短的 和 你的 幸福 很快 来了 到
[æn; ən] [end] .
an end .
一个 结尾 .
杰佩，你在天堂般的时光很短暂，你的幸福很快就结束了。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɔːt] ['hæpən] [tuː; tə] [em 'iː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [daʊn]
But who knows if the same thing could not happen to me again if I lay down
但 WHO 知道 如果 这 相同的 事物 可以 不是 发生 到 我 再次 如果 我 躺 向下
[tuː; tə] [rest] [wʌns] [mɔːr] ?
to rest once more ?
到 休息 一次 更多的 ?
但谁知道如果我再次躺下休息，同样的事情会不会再次发生在我身上呢？

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] [ə'gen] !
if it would only come to me again !
如果 它 会 仅有的 来 到 我 再次 !
如果它能再次来到我身边该多好啊!

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get] [bæk] [tu:; tə][ˈpærədəɪs] .
if I could only get back to Paradise .
如果 我 可以 仅有的 得到 后退 到 天堂 。

如果我能回到天堂该多好。

([laɪz] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [əˈgen] .)
(Lies down to sleep again .)
(谎言 向下 到 睡觉 再次 .)

(再次躺下睡觉。)

[si:n] [tu:ˈtu:] .
Scene 2 .
场景 2 。

第二幕。

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 。

杰普。

- .
Nille .
- 。

妮勒。

- — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Nille — I wonder if something has happened to him ?
- — 我 想知道 如果 某物 有 发生 到 他 ？

尼尔——我不知道他是不是出了什么事？

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [mi:n] ?
What can this mean ?
什么 能 这 意思是 ？

这究竟意味着什么？

[ˈi:ðər] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæz; həz][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɔ:r] ([wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [mɔ:r] [əˈfreɪd][ʌv; əv])
Either the devil has taken him or (what I am more afraid of)
任何一个 这 魔鬼 有 已采取 他 或者 (什么 我 是 更多的 害怕的 的)

要么他被魔鬼带走了，要么（我更害怕的是）

[hi:; hi][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] .
he is sitting in an inn and drinking up the money .
他 是 坐着 在 一个 客栈 和 喝 向上 这 钱 。

他坐在客栈里，把钱都挥霍掉了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [wen] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ˈdrʌŋkərd] [wɪð; wɪθ] [twelv] [pens] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
I was a fool when I trusted that drunkard with twelve pence at one time .
我 曾是 一个 傻子 什么时候 我 可信 那 酒鬼 和 十二 便士 在 一 时间 。

我真是个傻瓜，竟然把十二便士交给那个醉汉。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][aɪ] [si:] ?
But what do I see ?
但 什么 做 我 看 ？

但我看到了什么？

[dʌz] [hi:; hi][nɑ:t][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] [ˈsnɔ:rɪŋ] ?
Does he not lie there in the filth snoring ?
做 他 不是 说谎 那里 在 这 污秽 打鼾 ？

他难道不是躺在那肮脏的地方打鼾吗？

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[pʊr] [ˌem ˈi:] , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ！
poor me , who must have such a beast of a husband ！
贫穷的 我 ， WHO 必须 有 这样的 一个 兽 的 一个 丈夫 ！

我真可怜，竟然嫁了个这么个禽兽！

[jʊr; jər] [bæk] [jæl; ʃəl] [peɪ] [ˈdɪrli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
Your back shall pay dearly enough for this .
你的 后退 将 支付 亲爱的 足够的 为了 这 .

你的背会为此付出惨痛的代价。

([sti:lz] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wæk] [frʌm; frəm][ˈmæstər][ˈerɪk][ɑːn][ðə; ði]
(**Steals over to him and gives him a whack from Master Erik on the**
(偷窃 超过 到 他 和 给予 他 一个 猛击 从 掌握 埃里克 在 这
[bæk] .)
back .)
后退 .)

(偷偷溜到他跟前，用埃里克大师的招牌拍了一下他的背。)

[ˈjɛpə] — [heɪ] ！ [heɪ] ！ [help] ！
Jeppe — Hey ！ Hey ！ Help ！
杰佩 — 嘿 ！ 嘿 ！ 帮助 ！

杰普——嘿！嘿！救命！

[help] ！
Help ！
帮助 ！

帮助！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ？
What is that ？
什么 是 那 ？

那是什么？

[wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ？
Where am I ？
在哪里 是 我 ？

这是哪里？

[hu:] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ？
Who am I ？
WHO 是 我 ？

我是谁？

[hu:] [hɪts] [ˌem ˈi:] ？
Who hits me ？
WHO 点击量 我 ？

谁打我？

[waɪ] [duː][juː; jʊ][hɪt][ˌem ˈi:] ？
Why do you hit me ？
为什么 做 你 打 我 ？

你为什么打我？

[heɪ] ！
Hey ！
嘿 ！

嘿！

- — [aɪ][jæl; jəl] [su:n] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
Nille — I shall soon teach you what it is .
- — 我 将 很快 教 你 什么 它 是 .

妮勒——我很快就会告诉你那是什么。

([straɪks] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [pulz] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [her] .)
(Strikes him again and pulls him around by the hair .)
(罢工 他 再次 和 拉 他 大约 经过 这 头发 .)
(再次击打他，并揪着他的头发把他拽来拽去。)

[ˈjɛpə] — [ɑ:] , - , [maɪ] [dɪr] !
Jeppe — Ah , Nille , my dear !
杰佩 — 啊 , - , 我的 亲爱的 !

杰佩——啊，尼尔，我亲爱的！

[dəʊnt] [straɪk] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Don't strike me any more , you don't know what has happened to me .
不 罢工 我 任何 更多的 , 你 不 知道 什么 有 发生 到 我 .
别再打我了，你不知道我发生了什么事。

- — [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:n] , [ju:; jʊ] ['drʌŋkən] [dɔ:g] ?
Nille — Where have you been so long , you drunken dog ?
- — 在哪里 有 你 到过 所以 长的 , 你 醉 狗 ?

妮勒——你这只醉狗，这么久都去哪儿了？

[wer] [ɪz][ðə; ði][soʊp][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [baɪ] ?
Where is the soap you were to buy ?
在哪里 是 这 肥皂 你 是 到 买 ?

你要买的肥皂在哪里？

[ˈjɛpə] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə] [taʊn] , - .
Jeppe — I could not get to town , Nille .
杰佩 — 我 可以 不是 得到 到 镇 , - .

杰普——我没能进城，尼尔。

- — [waɪ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t][get][tu:; tə] [taʊn] ?
Nille — Why could you not get to town ?
- — 为什么 可以 你 不是 得到 到 镇 ?

妮勒——你为什么进不了镇？

[ˈjɛpə] — [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][tu:; tə][ˈpærədəɪs][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
Jeppe — I was taken up to Paradise on the way .
杰佩 — 我 曾是 已采取 向上 到 天堂 在 这 方式 .

杰普——我途中被带到了天堂。

- — [tu:; tə][ˈpærədəɪs] !
Nille — To Paradise !
- — 到 天堂 !

Nille——通往天堂！

([straɪks] [hɪm; ɪm] .)
(Strikes him .)
(罢工 他 .)

(打了他一下。)

[tu:; tə][ˈpærədəɪs] !
To Paradise !
到 天堂 !

通往天堂！

([straɪks] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .)
(Strikes him again .)
(罢工 他 再次 .)

(再次击打他。)

[tuː; tə][ˈpærədəɪs] ！
To Paradise ！
到 天堂 ！

通往天堂！

([straɪks] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .)
(**Strikes him again .**)
(罢工 他 再次 .)

(再次击打他。)

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][em ˈiː] [brˈsaɪdɪz] ？
Are you going to make fun of me besides ？
是 你 去 到 制作 乐趣 的 我 除了 ？

你还要嘲笑我吗？

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˈjɛpə] — [aʊ] ！
Jeppe — Ow ！
杰佩 — 现在 ！

杰普——哎哟！

[aʊ] ！
Ow ！
现在 ！

哎哟！

[aʊ] ！
Ow ！
现在 ！

哎哟！

[æz; əz] [fʊr] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
As sure as I am an honest man it is not true .
作为 当然 作为 我 是 一个 诚实的 男人 它 是 不是 真的 。

我以诚实的本性保证，这绝对不是真的。

- — [wʌt] [ɪz] [truː] ？
Nille — What is true ？
- — 什么 是 真的 ？

妮勒——什么是真相？

[ˈjɛpə] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈpærədəɪs] .
Jeppe — That I have been in Paradise .
杰佩 — 那 我 有 到过 在 天堂 。

杰普——我曾到过天堂。

(- [riˈpiːts] , " [ɪn][ˈpærədəɪs] , " [ænd; ænd] [straɪks] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .)
(**Nille repeats , " In Paradise , " and strikes him again .**)
(- 重复 , " 在 天堂 , " 和 罢工 他 再次 .)

(妮勒重复道：“在天堂里”，然后又打了他一巴掌。)

[ˈjɛpə] — [ɑː] , - , [maɪ] [daɪr] , [dəʊnt][hɪt][em ˈiː][ˈeni] [mɔːr] .
Jeppe — Ah , Nille , my dear , don't hit me any more .
杰佩 — 啊 , - , 我的 亲爱的 , 不 打 我 任何 更多的 。

杰普——啊，妮尔，亲爱的，别再打我了。

- — [kwɪk] ！
Nille — Quick ！
- — 快的 ！

尼尔——快！

[kən'fes] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:r][aɪ] [wɪl] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ] !
Confess where you have been or I will murder you !
承认 在哪里 你 有 到过 或者 我 将要 谋杀 你 ！

坦白你去了哪里，否则我就杀了你！

[ˈjɛpə] — [ɑ:] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [kən'fes] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:]
Jeppe — Ah , I would gladly confess where I have been if you would not strike me
杰佩 — 啊 ， 我 会 乐意 承认 在哪里 我 有 到过 如果 你 会 不是 罢工 我
[ˈeni] [mɔ:r] .
any more .
任何 更多的 。

杰佩——啊，如果你不再打我，我很乐意坦白我去过哪里。

- — [kən'fes] , [ðen] !
Nille — Confess , then !
- — 承认 , 然后 ！

妮勒——那就坦白吧！

[ˈjɛpə] — [swer] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:] [ˈeni] [mɔ:r] , [ðen] .
Jeppe — Swear that you will not strike me any more , then .
杰佩 — 发誓 那 你 将要 不是 罢工 我 任何 更多的 , 然后 。

杰普——那就发誓你以后不再打我了。

- — [noʊ] .
Nille — No .
- — 不 。

尼勒——编号

[ˈjɛpə] — [æz; əz] [tru:] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈjɛpə] [ɑ:n][ðə; ði]
Jeppe — As true as I am an honest man and my name is Jeppe on the
杰佩 — 作为 真的 作为 我 是 一个 诚实的 男人 和 我的 姓名 是 杰佩 在 这
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

杰普——我为人诚实，我的名字叫杰普，住在山顶上。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈpærədəɪs][ænd; ənd] [si:n] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [wen] [ju:; jʊ]
I have been in Paradise and seen things that will make you wonder when you
我 有 到过 在 天堂 和 已见 事物 那 将要 制作 你 想知道 什么时候 你
[hɪr] [ðem; ðəm] .
hear them .
听到 他们 。

我曾到过天堂，见过一些事，你听了一定会觉得不可思议。

(- [θræʃɪz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][drægz][hɪm; ɪm][ɪn][baɪ][ðə; ði] [her] .)
(**Nille thrashes him again and drags him in by the hair .**)
(- 猛烈抨击 他 再次 和 拖拽 他 在 经过 这 头发 .)

(尼勒再次痛打他，揪着他的头发把他拖了进来。)

- [ˈpaʊndɪŋ] [ˈjɛpə] .
NILLE POUNDING JEPPE .
- 猛击 杰佩 。

NILLE POUNDING JEPPE。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[si:n] [θri:] .
Scene 3 .
场景 3 。

第三幕。

- ([ə'loʊn]) — [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] ['drʌŋkən] [bi:st] !
Nille (alone) — There , you drunken beast !
- (独自的) — 那里 , 你 醉 兽 !

妮勒 (独自一人) ——喂, 你这醉鬼!

[sli:p] [tl] [ju:; jʊ][get]['soʊbər] , [ðen] [wi:; wi][æɫ; ʃəl][tɔ:k] ['fɜ:rðər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] .
Sleep till you get sober , then we shall talk further about this matter .
睡觉 直到 你 得到 清醒 , 然后 我们 将 讲话 更远 关于 这 事情 .

睡醒之后我们再继续讨论这件事。

[sʌt] [swaɪn][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dəunt][get]['ɪntu:]['pærədəɪs] .
Such swine as you are don't get into Paradise .
这样的 猪 作为 你 是 不 得到 进入 天堂 .

像你这样的猪猡进不了天堂。

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [bi:st] [hæz; həz] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'weɪ] !
Only think how that beast has drunk his senses away !
仅有的 思考 如何 那 兽 有 醉 他的 感官 离开 !

想想那头野兽都喝得神志不清了!

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [ðen] [hi:; hi][æɫ; ʃəl]['sɜ:rt(ə)nli]
But if he has been enjoying himself at my expense then he shall certainly

['sʌfər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
suffer for it .
遭受 为了 它 .

但如果他一直以我为乐, 那么他一定会为此付出代价。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [hi:; hi][æɫ; ʃəl][get] ['ni:ðər] [fu:d] [nɔ:r][drɪŋk] .
For two days he shall get neither food nor drink .
为了 二 天 他 将 得到 两者都不 食物 也不 喝 .

他将连续两天得不到食物和水。

[brɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm][hæz; həz] [pæst] [hi:; hi] [wɪl] [get]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv]['pærədəɪs] .
Before that time has passed he will get over his notions of Paradise .
前 那 时间 有 通过了 他 将要 得到 超过 他的 概念 的 天堂 .

在那之前, 他会放弃对天堂的幻想。

[si:n] [fɔ:r] .
Scene 4 .
场景 4 .

场景 4。

[θri:] [ɑ:rmɪd] [men] .
Three armed men .
三 武装 男人 .

三名持枪男子。

- .
Nille .
- .

妮勒。

[fɜ:rst]['soʊldʒər] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['jepə] ?
First Soldier — Is there a man living here by the name of Jeppe ?
第一的 士兵 — 是 那里 一个 男人 活的 这里 经过 这 姓名 的 杰佩 ?

第一位士兵——这里有个名叫杰佩的人吗?

- — [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .
Nille — Yes , there is .
- — 是的 , 那里 是 .

Nille——是的, 有。

[ˈsoʊldʒərz] — [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Soldiers — Are you his wife ?
士兵 — 是 你 他的 妻子 ?

士兵们——你是他的妻子吗？

- — [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] .

Nille — Yes , I am sorry to say .
- — 是的 , 我 是 对不起 到 说 .

妮勒——是的，很遗憾。

[gɑ:d][help][em 'i:] !

God help me !
上帝 帮助 我 ！

上帝保佑我！

[ˈsoʊldʒərz] — [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .

Soldiers — We must see him .
士兵 — 我们 必须 看 他 .

士兵们——我们必须见他。

- — [hi:; hi][ɪz][kwaɪt] [drʌŋk] .

Nille — He is quite drunk .
- — 他 是 相当 醉 .

尼尔——他喝得酩酊大醉。

[ˈsoʊldʒərz] — [ðæt] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [ə'weɪ] !

Soldiers — That makes no difference , away !
士兵 — 那 制作 不 不同之处 , 离开 ！

士兵们——那没关系，走吧！

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪl] [get][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] .

Bring him out , or the whole house will get into trouble .
带来 他 出去 , 或者 这 所有的 房子 将要 得到 进入 麻烦 .

把他带出来，否则全家都会有麻烦。

(- [goʊz][ɪn] , [kɪks] [ˈjɛpə] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt][hi:; hi] [nɒks] [daʊn] [ɔ:l] [θri:] [men] .)

(**Nille goes in , kicks Jeppe out with such force that he knocks down all three men .**)
(- 去 在 , 踢 杰佩 出去 和 这样的 力量 那 他 敲门声 向下 全部 三 男人 .)

(尼尔冲进去，一脚把杰佩踢出去，力道之大，把三个人都踢倒在地。)

[si:n] [faɪv] .

Scene 5 .
场景 5 .

第五幕。

[θri:] [ɑ:ɹmd] [men] .

Three armed men .
三 武装 男人 .

三名持枪男子。

[ˈjɛpə] .

Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ˈjɛpə] — [ɑ:] !

Jeppe — Ah !
杰佩 — 啊 ！

杰普——啊！

[ɑ:] !

Ah !
啊 ！

啊！

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊz] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][waɪf][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
Now you see , my good fellows , what kind of wife I have to live with .
现在 你 看 , 我的 好的 伙伴们 , 什么 种类 的 妻子 我 有 到 居住 和 .
现在你们都明白了吧, 我的好伙计们, 我得和什么样的妻子一起生活了。

[ˈsoʊldʒərz] — [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] ['eni] ['ʌðər] ['triːtmənt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['felən] .
Soldiers — You don't deserve any other treatment , for you are a felon .
士兵 — 你 不 应得 任何 其他 治疗 , 为了 你 是 一个 重罪犯 .
士兵们——你们不配得到任何其他待遇, 因为你们是重罪犯。

([ðeɪ] [teɪk] ['jɛpə] [əˈweɪ] .)
(They take Jeppe away .)
(他们 拿 杰佩 离开 .)
(他们把杰普带走了。)

[ˈjɛpə] — [wʌt] [hɑːrm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
Jeppe — What harm have I done ?
杰佩 — 什么 伤害 有 我 完毕 ?
杰普——我做了什么坏事?

[ˈsoʊldʒərz] — [juː; jʊ][æɪ; ʒəl][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [suːn] [ɪˈnʌf] [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][held] .
Soldiers — You shall find that out soon enough when the court is held .
士兵 — 你 将 寻找 那 出去 很快 足够的 什么时候 这 法庭 是 握住 .
士兵们——等开庭的时候, 你们很快就会知道了。

([ðeɪ] [baɪnd][hɪm; ɪm] .)
(They bind him .)
(他们 绑定 他 .)
(他们把他绑了起来。)

[siːn] [sɪks] .
Scene 6 .
场景 6 .
第六幕。

[tuː] ['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] .
Two lawyers .
二 律师 .
两名律师。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .
The judge .
这 法官 .
法官。

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .
杰普。

([ðə; ði][dʒʌdʒ] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtendənt] [ænd; ənd] [siːts] [hɪmˈself][baɪ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
(The judge comes in with an attendant and seats himself by a table ,
(这 法官 来 在 和 一个 服务员 和 座位 他自己 经过 一个 桌子 ,
(法官带着一名侍从进来, 在桌旁坐下,)

[waɪ] [ˈjɛpə] [ɪz][taɪd][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] .
while Jeppe is tied by the hands and brought before the court .
尽管 杰佩 是 系 经过 这 双手 和 带来 前 这 法庭 .
杰佩双手被绑, 被带到法庭上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] [steps] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ðʌs] :)
One of the lawyers steps forward and makes his charge thus :)
— 的 这 律师 步骤 向前 和 制作 他的 收费 因此 :)
其中一位律师上前, 提出如下指控:)

[fɜːrst] [ˈbɪər] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [huː] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] , [hæz; hæz]
First Lawyer — Here is a man , your honor , who , we can testify , has
第一的 律师 — 这里 是 一个 男人 , 你的 荣誉 , WHO , 我们 能 作证 , 有
[ˈstoulən][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [haʊs] ,
stolen into the Baron's house ,
被盗 进入 这 男爵的 房子 ,
首席律师——法官大人, 我们可以作证, 这个人潜入了男爵的宅邸。

[prɪˈtendɪd]
pretended
假装
假装

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]
[第42页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbærən] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ˈtɪrənəɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [wɪt] ,
he was the Baron , put on his clothes , tyrannized over his servants , which ,
他 曾是 这 男爵 , 放 在 他的 衣服 , 暴政 超过 他的 仆人 , 哪个 ,
他是男爵, 穿上男爵的衣服, 暴虐地对待他的仆人,

[sɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [ækt] , [wiː; wi][ɪnˈsɪst] ,
since it is an outrageous act , we insist ,
自从 它 是 一个 令人愤慨 行为 , 我们 坚持 ,
由于这是一种令人发指的行为, 我们坚持认为:

[ɑːn] [brˈhæf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʊd; jəd][biː; bi] [ˈplʌnɪft] [sɪˈvɪrli] ,
on behalf of our client that it should be punished severely ,
在 代表 的 我们的 客户 那 它 应该 是 受到惩罚 严重 ,
我方客户认为应该对其处以严厉的惩罚。

[soʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈkrɪmənəlz] [meɪ] [teɪk] [ˈwɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
so that other criminals may take warning from him .
所以 那 其他 罪犯 可能 拿 警告 从 他 .
以便其他犯罪分子可以从中吸取教训。

[dʒʌdʒ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] [wɪt] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ?
Judge — Are you guilty of the offence which is charged against you ?
法官 — 是 你 有罪的 的 这 罪行 哪个 是 带电 反对 你 ?
法官——你是否犯有所指控的罪行？

[spiːk] [ʌp] .
Speak up .
说话 向上 .
请畅所欲言。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈfens] ,
What have you to say in your own defence ,
什么 有 你 到 说 在 你的 自己的 防御 ,
你有什么话要为自己辩解？

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [hɪr] [bəʊθ][saɪdz] ?
for we do not wish to judge until we hear both sides ?
为了 我们 做 不是 希望 到 法官 直到 我们 听到 两个都 侧面 ?
因为我们不想在听取双方意见之前妄下结论？

[ˈjɛpə] — [ɑː] , [maɪ] [pʊr] [soʊl] !
Jeppe — Ah , my poor soul !
杰佩 — 啊 , 我的 贫穷的 灵魂 !
杰普——啊, 我可怜的灵魂！

[wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢？

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] ['pʌnɪʃmənt] ,
I admit that I have deserved punishment ,
我 承认 那 我 有 应得的 惩罚 ,

我承认我罪有应得，应该受到惩罚。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wɪt] [aɪ][dræŋk][ʌp][ænd; ənd] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]
but only for the money which I drank up and which I was to have
但 仅有的 为了 这 钱 哪个 我 喝 向上 和 哪个 我 曾是 到 有
[bɔ:t] [soʊp][wɪð; wɪθ] ;
bought soap with ;
买 肥皂 和 ;

但那只是我喝光的钱，而我原本打算用那笔钱买肥皂；

[aɪ] [kən'fes] , [ˈɔ:lsou] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lertli] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['kæs(ə)] ,
I confess , also , that I have lately been at a castle ,
我 承认 , 还 , 那 我 有 最近 到过 在 一个 城堡 ,

我也坦白，我最近一直在一座城堡里。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][gɔ:t][ðer; ðər][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][gɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] .
but how I got there and how I got away from there , I do not know .
但 如何 我 得到 那里 和 如何 我 得到 离开 从 那里 , 我 做 不是 知道 .

但我不知道我是怎么到那里的，又是怎么离开那里的。

['pleɪntɪf] ([fɜ:rst] ['bɪər]) — [jɜr; jər] ['ɑ:nər] ['hi:rz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
Plaintiff (First Lawyer) — Your honor hears from his own confession that he
原告 (第一的 律师) — 你的 荣誉 听到 从 他的 自己的 忏悔 那 他
[hæz; həz] [drʌŋk] [tu:; tə] [ɪk'ses] ,
has drunk to excess ,
有 醉 到 过量的 ,

原告（第一律师）——法官阁下从他自己的供述中得知，他曾酗酒，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] [kə'mɪtɪd] [sʌt] [æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [mɪsdɪ'mi:nər] .
and in his intoxication committed such an unheard - of misdemeanor .
和 在 他的 中毒 坚定的 这样的 一个 闻所未闻 - 的 轻罪 .

他醉酒后犯下了这种闻所未闻的轻罪。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [naʊ] [ˈoʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmin] ['weðər] [sʌt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kraɪm][kæn; kən]
And it now only remains to determine whether such a serious crime can
和 它 现在 仅有的 遗迹 到 决定 无论 这样的 一个 严肃的 犯罪 能
[bi:; bi][ɪk'skju:zd][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .
be excused on the ground of drunkenness .
是 已原谅 在 这 地面 的 酒醉 .

现在剩下的问题只是确定，这种严重的罪行是否可以以醉酒为由而被免除责任。

[aɪ] [seɪ] [noʊ] !
I say no !
我 说 不 !

我说不！

[sɪns] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [noʊ] [kraɪm] [wəd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .
Since if that is the case , no crime would be punished .
自从 如果 那 是 这 案件 , 不 犯罪 会 是 受到惩罚 .

如果真是那样，任何犯罪行为都不会受到惩罚。

[ˈevriwʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪkˈskjuːs][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]
Everyone would be seeking some such excuse and say that it was done in
每个人 会 是 寻求 一些 这样的 原谅 和 说 那 它 曾是 完毕 在
[ˈdrʌŋkənəs] ;
drunkenness ;
酒醉 ;

每个人都会找这样的借口，说这是酒后所为；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [hɪmˈself][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] ,
and even if he can prove himself to have been drunk ,
和 甚至 如果 他 能 证明 他自己 到 有 到过 醉 ,
[hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪl] [nɑːt] [ðerˈbaɪ] [biː; bi] [ɪmˈpruːvd] ;
his case will not thereby be improved ;
他的 案件 将要 不是 从而 是 改进 ;
[hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪl] [nɑːt] [ðerˈbaɪ] [biː; bi] [ɪmˈpruːvd] ;
他的处境并不会因此得到改善；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [lɔː] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ɪn] [ˈdrʌŋkənəs] [hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi]
for it is a rule in law that what a man does in drunkenness he shall be
为了 它 是 一个 规则 在 法律 那 什么 一个 男人 做 在 酒醉 他 将 是
[hɛld][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ˈsoʊbər] .
held responsible for when he becomes sober .
握住 负责任的 为了 什么时候 他 变成 清醒 .
[hɛld][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ˈsoʊbər] .
因为法律规定，一个人在醉酒状态下所做的事情，在他清醒后必须承担责任。

[drɪˈfendənt] ([ˈsekənd] [ˈlɔːr]) — [jʊr; jər] [ˈɑːnər] !
Defendant (Second Lawyer) — Your honor !
被告 (第二 律师) — 你的 荣誉 !
[drɪˈfendənt] ([ˈsekənd] [ˈlɔːr]) — [jʊr; jər] [ˈɑːnər] !
被告（第二律师）——法官大人！

[ðɪs] [ˈmætər] [əˈpɪrɪz] [soʊ][streɪndʒ][tuː; tə][em ˈiː][ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ,
This matter appears so strange to me that I can hardly believe it ,
这 事情 出现 所以 奇怪的 到 我 那 我 能 几乎 相信 它 ,
[ðɪs] [ˈmætər] [əˈpɪrɪz] [soʊ][streɪndʒ][tuː; tə][em ˈiː][ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ,
这件事太奇怪了，我简直难以置信。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈwɪtnɪsɪz] .
even if there were more witnesses .
甚至 如果 那里 是 更多的 证人 .
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈwɪtnɪsɪz] .
即使有更多目击者。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈgaɪləs] [ˈpez(ə)nt] [stiːl] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [rɪˈstert] , [ænd; ənd] [əˈsuːm]
How could a guileless peasant steal in upon his lordship's estate , and assume
如何 可以 一个 朴实 农民 偷 在 之上 他的 领主的 财产 , 和 认为
[hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] ,
his position ,
他的 位置 ,
[hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] ,
一个天真无邪的农民怎么可能潜入领主的庄园，并取而代之呢？

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈsuːm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz][fɔːrm] !
without being able to assume his face or his form !
没有 存在 有能力的 到 认为 他的 脸 或者 他的 形式 !
[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈsuːm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz][fɔːrm] !
却无法拥有他的容貌或形态！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][lɔː(r)dʒ] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər] ?
How could he come into my lord's sleeping - chamber ?
如何 可以 他 来 进入 我的 领主的 睡眠 - 房间 ?
[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][lɔː(r)dʒ] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər] ?
他怎么能闯入我主人的寝宫呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈwɔːrdrəʊb] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][wʌn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
How could he get to his wardrobe without some one seeing him ?
如何 可以 他 得到 到 他的 衣柜 没有 一些 一 看到 他 ?
[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈwɔːrdrəʊb] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][wʌn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
他怎样才能在不被人看见的情况下拿到衣柜里的东西？

[noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ,
No , **your honor** ,
不 , 你的 荣誉 ,

不, 法官大人。

[wʌn][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ai 'ti:][ɪz][ə; ei] [kən'spɪrəsi] [hætʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['enəmi] .
one can see that it is a conspiracy hatched up by the poor man's enemies .
一 能 看 那 它 是 一个 阴谋 孵化 向上 经过 这 贫穷的 男人的 敌人 .

可以看出, 这是穷人的敌人策划的阴谋。

[aɪ][hoʊp] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'kwɪtɪd] .
I hope , therefore , that he will be acquitted .
我 希望 , 所以 , 那 他 将要 是 无罪释放 .

因此, 我希望他能被判无罪。

[ˈjɛpə] (['wi:pɪŋ]) — [ɑ:] !
Jeppe (weeping) — Ah !
杰佩 (哭泣) — 啊 !

杰普 (哭泣) ——啊!

[gɔ:d] [bles] [jʊr; jər][lɪps] !
God bless your lips !
上帝 保佑 你的 嘴唇 !

愿上帝保佑你的嘴唇!

[aɪ][hæv; həv][ə; ei] [plʌg] [ʌv; əv][tə'bækəʊ][ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][sʌm; səm] ;
I have a plug of tobacco in my pocket , if you would like some ;
我 有 一个 插头 的 烟草 在 我的 口袋 , 如果 你 会 喜欢 一些 ;

我口袋里有一小块烟草, 如果你想要的话;

[ai 'ti:][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['eni] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
it is good enough for any honest man .
它 是 好的 足够的 为了 任何 诚实的 男人 .

对于任何一个诚实的人来说, 这都足够好了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

['sekənd] ['lɔɪər] — [noʊ] [θæŋks] , [ki:p] [jʊr; jər][tə'bækəʊ] , [ˈjɛpə] .
Second Lawyer — No thanks , keep your tobacco , Jeppe .
第二 律师 — 不 谢谢 , 保持 你的 烟草 , 杰佩 .

第二位律师——不用了, 杰普, 你留着你的烟草吧。

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'fendɪŋ] [ju:; jʊ][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['mʌni] [ɔ:r][ɡɪfts][bʌt; bət]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; ei] [sens] [ʌv; əv]
I am defending you not for money or gifts but only from a sense of
我 是 防守 你 不是 为了 钱 或者 礼物 但 仅有的 从 一个 感觉 的
['krɪstʃən] ['tʃærəti] .
Christian charity .
基督教 慈善机构 .

我为你辩护, 不是为了金钱或礼物, 而是出于基督教的博爱精神。

[ˈjɛpə] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . ['lɔɪər] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ðæt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]
Jeppe — I beg your pardon , Mr . Lawyer , I had not thought that lawyers
杰佩 — 我 求 你的 赦免 , 先生 . 律师 , 我 有 不是 想法 那 律师

[wɜ:r; wər][soʊ] ['ɑ:nɪst] !
were so honest !
是 所以 诚实的 !

杰普——对不起, 律师先生, 我没想到律师们竟然如此诚实!

[fɜːrst] ['lɔɪər] — [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɑːliːg] [ə'duːsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] ['felən][ɪz]
First Lawyer — That which my colleague adduces for the acquittal of this felon is
第一的 律师 — 那 哪个 我的 同事 引述 为了 这 开释 的 这 重罪犯 是
[beɪst] [ɪn'taɪərli][ɑːn] [ges] [wɜːrk] .
based entirely on guess work .
基于 完全 在 猜测 工作 .

第一位律师——我的同事为这名重罪犯提出的无罪辩护完全是基于猜测。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][nɑːt] ['weðər] [aɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]
The question in this case is not whether it is probable that such a thing could
这 问题 在 这 案件 是 不是 无论 它 是 可能 那 这样的 一个 事物 可以
[ə'kɜːr] ,
occur ,
发生 ,

本案的问题不在于这种事情发生的可能性有多大，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔː'lredi] [bɪn] [pruːvd] , [baɪ] ['wɪtnɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
for it has already been proved , by witnesses as well as by his own
为了 它 有 已经 到过 已证实 , 经过 证人 作为 出色地 作为 经过 他的 自己的
[kən'feʃ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

因为这一点已经由证人和他自己的供述证明了。

[ðæt] [aɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] .
that it did occur .
那 它 做过 发生 .

这件事确实发生了。

['sekənd] ['lɔɪər] — [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [kən'fesɪz] [θruː] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪn,tɪmɪ'deɪʃn] ['kænaːt][biː; bi]
Second Lawyer — What a man confesses through fear and intimidation cannot be
第二 律师 — 什么 一个 男人 坦白 通过 害怕 和 恐吓 不能 是
[kən'sɪdərd] [ɪn] [lɔː] .
considered in law .
经过考虑的 在 法律 .

第二位律师——一个人在恐惧和胁迫下所作出的供述，在法律上不能被采纳。

[aɪ][æsk] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [mæn][biː; bi]['gɪv(ə)n][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
I ask , therefore , that this poor man be given time for reflection ,
我 问 , 所以 , 那 这 贫穷的 男人 是 给定 时间 为了 反射 ,

因此，我请求给予这位可怜的人一些时间反思。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [wʌns] [mɔːr] .
and that he be asked the same questions once more .
和 那 他 是 问 这 相同的 问题 一次 更多的 .

并再次向他提出同样的问题。

['lɪs(ə)n] , ['jɛpə] , [maɪnd] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
Listen , Jeppe , mind now what you say .
听 , 杰佩 , 头脑 现在 什么 你 说 .

杰普，听着，注意你的言辞。

[duː][juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] ?
Do you confess that of which you are accused ?
做 你 承认 那 的 哪个 你 是 被告 ?

你承认你所被指控的罪行吗？

['jɛpə] — [noʊ] !
Jeppe — No !
杰佩 — 不 !

杰普——不！

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔːr] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ;
I make my oath that everything which I have said before is a lie ;
我 制作 我的 誓言 那 一切 哪个 我 有 说 前 是 一个 说谎 ;
我在此发誓，我之前所说的一切都是谎言；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [biːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] !
for I have not been out of my house for three days !
为了 我 有 不是 到过 出去 的 我的 房子 为了 三 天 ！
因为我已经三天没出过家门了！

[fɜːrst] [ˈlɔɪər] — [jʊr; jər] [ˈɑːnər] ,
First Lawyer — Your honor ,
第一的 律师 — 你的 荣誉 ,
首席律师——法官阁下，
[aɪ][,eɪ ˈem][ˈfɜːrmlɪ][ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈeniwʌŋ] [huː] [hæz; həz][fɜːrst] [biːn] [pruːvd] [ˈɡɪlti] [baɪ]
I am firmly of the opinion that anyone who has first been proved guilty by
我 是 牢牢 的 这 观点 那 任何人 WHO 有 第一的 到过 已证实 有罪的 经过
[ˈwɪtnɪsɪz] ,
witnesses ,
证人 ,
我坚信，任何首先被证人证明有罪的人，

[ænd; ənd][ˈleɪtər][hæz; həz] [kənˈfest] [hɪz; ɪz][oʊn] [mɪsdiːzd] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk]
and later has confessed his own misdeeds should not be permitted to make
和 之后 有 坦白 他的 自己的 不当行为 应该 不是 是 允许 到 制作
[ə; eɪ][swɔːrn] [ˈsteɪtmənt] .
a sworn statement .
一个 宣誓 陈述 .
后来承认自己罪行的人不应该被允许作宣誓证词。

[ˈsekənd] [ˈlɔɪər] — [aɪ] [seɪ] [jes] , —
Second Lawyer — I say yes , —
第二 律师 — 我 说 是的 , —
第二位律师——我同意， ——

[fɜːrst] [ˈlɔɪər] — [aɪ] [seɪ] [noʊ] !
First Lawyer — I say no !
第一的 律师 — 我 说 不 ！
第一位律师——我说不！

[ˈsekənd] [ˈlɔɪər] — [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [ˈneɪtʃər] .
Second Lawyer — When the case is of such a peculiar nature .
第二 律师 — 什么时候 这 案件 是 的 这样的 一个 奇特 自然 .
第二位律师——当案件具有如此特殊性质时。

[fɜːrst] [ˈlɔɪər] — [noʊ][ˈsɜːrkəmstænsɪz][kæn; kən] [prɪˈveɪl] [əˈɡenst] [ˈwɪtnɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
First Lawyer — No circumstances can prevail against witnesses and the
第一的 律师 — 不 情况 能 占上风 反对 证人 和 这
[dɪˈfendənts] [oʊn] [kənˈfe(ə)n] .
defendant's own confession .
被告的 自己的 忏悔 .
第一位律师——任何情况都不能推翻证人和被告自己的供述。

[ˈjepə] ([əˈsaɪd]) — [ɑː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][ˈɪntuː][ə; eɪ][skræp][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
Jeppe (aside) — Ah , if they could only get into a scrap with each other !
杰佩 (旁边) — 啊 , 如果 他们 可以 仅有的 得到 进入 一个 废料 和 每个 其他 ！
杰普（旁白）——啊，要是他们能互相打一架就好了！

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [paʊnd] [hɪm; ɪm] ,
In the meantime I should get hold of the judge and pound him ,
在 这 与此同时 我 应该 得到 抓住 的 这 法官 和 磅 他 ,
与此同时，我应该抓住法官，狠狠揍他一顿。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [fər'get][bəʊθ] [lɔː] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] .
so he would forget both law and justice .
所以 他 会 忘记 两个都 法律 和 正义 ；

这样他就会忘记法律和正义。

[ˈsekənd] [ˈlɔɪər] — [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [hɛə] [ˈkɑːliːg] ！
Second Lawyer — But listen , Herr Colleague ！
第二 律师 — 但 听 , 先生 同事 ！

第二位律师——但是听着，同事先生！

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kən'fesɪz] [ðə; ði] [diːd] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ˈpʌnɪʃmənt] ；
Although he confesses the deed , he has not deserved punishment ；
虽然 他 坦白 这 契据 , 他 有 不是 应得的 惩罚 ；

虽然他承认了罪行，但他不应该受到惩罚；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [noʊ][kraɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ˈniːðər] [ˈmɜːrdər][nɔːr] [ˈrɑːbəri] .
for he has committed no crime on the estate , neither murder nor robbery .
为了 他 有 坚定的 不 犯罪 在 这 财产 , 两者都不 谋杀 也不 抢劫 ；

因为他没有在庄园里犯下任何罪行，既没有谋杀也没有抢劫。

[fɜːrst] [ˈlɔɪər] — [ðæt] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] ； [ɪn'tɛnʃɪʊ] [fjʊ'rændɪ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈfɜːrtəm] .
First Lawyer — That makes no difference ; intentio furandi is the same as furtum .
第一的 律师 — 那 制作 不 不同之处 ； 意图 弗兰迪 是 这 相同的 作为 福图姆 ；

第一律师——这没有什么区别； Intio Furandi 与 Furtum 相同。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈjɛpə] — [tɔːk] [ˈdeɪnɪʃ] , [juː; jʊ][ˈdɜːrtɪ][dɔːg] ！
Jeppe — Talk Danish , you dirty dog ！
杰佩 — 讲话 丹麦语 , 你 肮脏的 狗 ！

Jeppe——说丹麦语，你这肮脏的狗！

[ðen] [wiːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfend] [ɑːrˈselvz] [ɔːl] [raɪt] .
Then we'll be able to defend ourselves all right .
然后 出色地 是 有能力的 到 保卫 我们自己 全部 正确的 ；

这样我们就能很好地保护自己了。

[fɜːrst] [ˈlɔɪər] — [fɔːr; fər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [stiːl] , [ɔːr] [dʌz]
First Lawyer — For whether it is found that a person intends to steal , or does
第一的 律师 — 为了 无论 它 是 成立 那 一个 人 意图 到 偷 , 或者 做
[stiːl] ,
steal ,
偷 ,

第一律师——无论查明某人是否有偷窃意图，或是否实际偷窃，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .
he is a thief .
他 是 一个 贼 ；

他是个小偷。

[ˈjɛpə] — [ɑː] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [dʒʌdʒ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈɡlædli][biː; bi] [hæŋd] ,
Jeppe — Ah , my gracious judge , I should gladly be hanged ,
杰佩 — 啊 , 我的 亲切 法官 , 我 应该 乐意 是 绞刑 ,

杰普——啊，我仁慈的法官，我甘愿被绞死。

[ɪf] [ðæt] [ˈlɔɪər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hæŋd] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
if that lawyer could be hanged at my side .
如果 那 律师 可以 是 绞刑 在 我的 边 ；

如果那个律师能和我一起被绞死就好了。

[ˈsekənd] [ˈlɔɪər] — [dəʊnt][tɔ:k] [ðæt] [wei] , [ˈjepə] , [ju:; jʊ] [ˈoʊnli][ˈɪndʒər][jɜ; jər] [oʊn] [kɔ:z] [baɪ][aɪ ˈti:] .
Second Lawyer — Don't talk that way , Jeppe , you only injure your own cause by it .
第二 律师 — 不 讲话 那 方式 , 杰佩 , 你 仅有的 损伤 你的 自己的 原因 经过 它 .

第二位律师——杰普，别那样说话，那样只会损害你自己的事业。

[ˈjepə] — [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈænsər] , [ðen] ?
Jeppe — Why don't you answer , then ?
杰佩 — 为什么 不 你 回答 , 然后 ?

杰普——那你为什么不回答呢？

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[hi:; hi][stændz][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [dʌm] [fu:l] .
He stands there like a dumb fool .
他 站立 那里 喜欢 一个 哑的 傻子 .

他像个傻瓜一样站在那里。

[ˈsekənd] [ˈlɔɪər] — [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [pru:v] [fjʊˈrændɪ] [prəpəːsɪtəm] ?
Second Lawyer — But how do you prove furandi propositum ?
第二 律师 — 但 如何 做 你 证明 弗兰迪 提案 ?

第二律师——但是你如何证明吠喃地命题呢？

[fɜ:rst] [ˈlɔɪər] — - [ɪn] [eˈɪdɪz] - [nɑ:ktu:] - , [ˈtæŋkwəm][fɜ:r] [ɔ:t] [nɑ:kˈtɜ:rnəs]
First Lawyer — Quicumque in aedes alienas noctu irrumpit , tanquam fur aut nocturnus
第一的 律师 — - 在 伊蚊 - 夜行 - , 坦夸姆 毛皮 自动 夜行者
- - [i: es ˈti:] ,
grassator existimandus est ,
- - est ,

第一律师——Quicumque in aedes Alias noctu irrumpit, tanquamfur aut nocturnusgrassatorexistimandusest,

- [ˈreʊs] [hɪk][ˈaɪtə, ˈaɪˈtiːˈeɪ] , [ˈergoʊ] .
atqui reus hic ita , ergo .
- 重复使用 隔 意大利 , 因此 .

atqui reus hic ita, ergo.

[ˈsekənd] [ˈlɔɪər] — [ˈni:goʊ][məˈdʒɔ:rəm] , [kvɑ:d] - - .
Second Lawyer — Nego majorem , qvod scilicet irruperit .
第二 律师 — 谈判 主要 , QVOD - - .

第二律师——Nego Majorem，qvod scilcit irruperit。

[fɜ:rst] [ˈlɔɪər] — [ˈrez] [mæˌnɪˈfɛstə][i: es ˈti:] , [tɑ:t] - - [ɛkstəntəbəs] , [ˌeɪ ˈsi:] -
First Lawyer — Res manifesta est , tot legitimis testibus exstantibus , ac confitenti
第一的 律师 — 余 宣言 est , 总计 - - 实物 , 空调 -
[ˈri:ʊʊ] .
reo .
雷欧 .

第一律师——Res Manifesta est, tot Legitimis testibus exstantibus, ac confitenti reo。

[ˈsekənd] [ˈlɔɪər] — - [ˈvaɪ, ˈvi:] [vel] [ˈmi:,tu:] - - - —
Second Lawyer — Quicumque vi vel metu coactus fuerit confiteri —
第二 律师 — - 六 维尔 美都 - - - —

第二律师——Quicumque vi vel metu coactus fuerit confiteri——

[fɜ:rst] [ˈlɔɪər] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðæt] [vɪs] ?
First Lawyer — But where is that vis ?
第一的 律师 — 但 在哪里 是 那 视觉 ?

第一位律师——但是那份证词在哪里？

[wer] [ɪz] [ðæt] ['mi:təs] ?
Where is that metus ?
在哪里 是 那 梅图斯 ?

那个梅图斯在哪里？

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [ʃɪ'keɪnəri] .
That is but chicanery .
那 是 但 强辩 .

那不过是诡计。

[ˈsekənd] ['lɔɪər] — [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈjuːzɪŋ] [ʃɪ'keɪn] .
Second Lawyer — No , you are using chicane .
第二 律师 — 不 , 你 是 使用 弯道 .

第二位律师——不，你这是在玩诡辩。

[fɜːrst] ['lɔɪər] — [noʊ] ['ɑːnɪst] [mæn][[æɪ; ʃəl] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
First Lawyer — No honest man shall accuse me of such a thing .
第一的 律师 — 不 诚实的 男人 将 控 我 的 这样的 一个 事物 .

第一位律师——任何诚实的人都不会指控我做这种事。

([ðə; ði][ˈlɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] [ˈgræpl] ,
(The lawyers grapple ,
(这 律师 抓钩 ,

(律师们争论不休，

[ænd; ənd] ['jɛpə] [rʌnz] ['oʊvər][ænd; ənd] [pulz] [ðə; ði][wɪɡ] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [straɪks]
and Jeppe runs over and pulls the wig off the first lawyer and strikes
和 杰佩 跑步 超过 和 拉 这 假发 离开 这 第一的 律师 和 罢工
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .)
him on the head with it .)
他 在 这 头 和 它 .)

杰普跑过去，一把扯下第一个律师的假发，用假发打他的头。）

[dʒʌdʒ] — [ˈɔːrdər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrt ruːm, 'kɔːrt rʊm] !
Judge — Order in the courtroom !
法官 — 命令 在 这 法庭 !

法官——法庭肃静！

[stɔːp] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] !
Stop , I have heard enough !
停止 , 我 有 听到 足够的 !

够了，我听够了！

([riːdz] [hɪz; ɪz][ˈvɜːrdɪkt] :)
(Reads his verdict :)
(阅读 他的 判决 :)

(宣读他的判决：)

[wer'æz] ['jɛpə] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [sʌn][ʌv; əv] ['niːlz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
Whereas Jeppe on the Hill , son of Niels on the Hill ,
然而 杰佩 在 这 爬坡道 , 儿子 的 尼尔斯 在 这 爬坡道 ,
而山上的杰普，是山上的尼尔斯的儿子，

[ænd; ənd] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] ['jɛpə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
and grandson of Jeppe from the same place ,
和 孙子 的 杰佩 从 这 相同的 地方 ,
以及来自同一地区的杰佩的孙子，

[ɪz] [pru:vɔ] [baɪ][ˈli:g(ə)l] [ˈwɪtnɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfeɪ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv]
is proved by legal witnesses as well as by his own confession to have
是 已证实 经过 合法的 证人 作为 出色地 作为 经过 他的 自己的 忏悔 到 有
[ˌsɜ:rəpˈtɪfəsli] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][ˈbærənz, ˈberənz][ˈkæs(ə)l] ,
surreptitiously entered the Baron's castle ,
偷偷摸摸 进入 这 男爵的 城堡 ,
经法律证人以及他本人供述证实，他曾偷偷潜入男爵的城堡。

[pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [mælˈtri:t] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] , [hi:; hi][ɪz] [kənˈdemd] [tu:; tə][daɪ][baɪ]
put on his clothes , and maltreated his servants , he is condemned to die by
放 在 他的 衣服 , 和 虐待 他的 仆人 , 他 是 谴责 到 死 经过
[ˈpɔɪzn] ,
poison ,
毒 ,
他穿上自己的衣服，虐待仆人，被判处毒死。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ded] [hɪz; ɪz][ˈba:di][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [hæŋd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈgælouz] .
and when he is dead his body shall be hanged on the gallows .
和 什么时候 他 是 死的 他的 身体 将 是 绞刑 在 这 绞刑架 .
他死后，尸体将被悬挂在绞刑架上示众。

[ˈjɛpə] — [ɑ:] !
Jeppe — Ah !
杰佩 — 啊 !
杰普——啊！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊！

[ˈɡreɪʃəs] [dʒʌdʒ] !
Gracious judge !
亲切 法官 !
仁慈的法官！

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈpɑ:rd(ə)n] ?
Is there no pardon ?
是 那里 不 赦免 ?
难道没有赦免吗？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[dʒʌdʒ] — [nʌn] .
Judge — None .
法官 — 没有任何 .

法官——无。

[ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈeksɪkjʊ:tɪd] [ɪˈmi:diətli] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
The sentence shall be executed immediately in my presence .
这 句子 将 是 执行 立即地 在 我的 在场 .
判决须当着我的面立即执行。

[ˈjɛpə] — [ɑ:] !
Jeppe — Ah !
杰佩 — 啊 !
杰普——啊！

[wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [brɪˈfɔːr] [aɪ][drɪŋk][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [soʊ] [ðæt] [aɪ]
Won't you give me a glass of whiskey before I drink the poison so that I
惯于 你 给 我 一个 玻璃 的 威士忌酒 前 我 喝 这 毒 所以 那 我
[kæn; kən][daɪ][laɪk][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ?
can die like a soldier ?
能 死 喜欢 一个 士兵 ？

在我喝下毒药之前，你能不能给我一杯威士忌，让我像个战士一样死去？

[dʒʌdʒ] — [jes] , [ðæt] [ɪz] [pərˈmɪtrd] .
Judge — Yes , that is permitted .
法官 — 是的 , 那 是 允许 .

法官——是的，这是允许的。

[ˈjɛpə] ([drɪŋks] [θriː] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [fɔːlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][æsk] :) — [ɪz]
Jeppe (drinks three glasses of whiskey , falls on his knees and asks :) — Is
杰佩 (饮料 三 眼镜 的 威士忌酒 , 瀑布 在 他的 膝盖 和 问 :) — 是
[ðer; ðər] [ðen] [noʊ][ˈpɑːrd(ə)n] ?
there then no pardon ?
那里 然后 不 赦免 ？

杰佩（喝了三杯威士忌，跪倒在地问道：）——难道没有赦免吗？

[dʒʌdʒ] — [noʊ] , [ˈjɛpə] !
Judge — No , Jeppe !
法官 — 不 , 杰佩 !

法官——不，杰普！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
It is too late now .
它 是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[ˈjɛpə] — [ɑː] !
Jeppe — Ah !
杰佩 — 啊 !

杰普——啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪznt] [tuː] [leɪt] !
But it isn't too late !
但 它 不是 也 晚的 !

但现在还不算太晚！

[ðə; ði][dʒʌdʒ][kæn; kən] [ˈʊrli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ]
The judge can surely change the sentence , and say that it was all wrong
这 法官 能 一定 改变 这 句子 , 和 说 那 它 曾是 全部 错误的
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

法官当然可以更改判决，并说第一次判决完全错误。

[waɪ] , [ðæt] [ˈhæpənz] [ˈɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˈhjuːmən] .
Why , that happens often , for we are all human .
为什么 , 那 发生 经常 , 为了 我们 是 全部 人类 .

为什么呢？这种情况经常发生，因为我们都是人。

[dʒʌdʒ] — [noʊ] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [fiːl] [jɔːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ;
Judge — No , you shall feel yourself in a few minutes that it is too late ;
法官 — 不 , 你 将 感觉 你自己 在 一个 很少 分钟 那 它 是 也 晚的 ;

法官——不，几分钟后你就会明白，一切都太迟了；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ðæt; ði] [ˈwɪski] .
for you have already taken the poison in the whiskey .
为了 你 有 已经 已采取 这 毒 在 这 威士忌酒 .

因为你已经喝下了威士忌里的毒药。

[ˈjɛpə] — [ɑ:] , [pɔr] [ˌem ˈi:] !
Jeppe — Ah , poor me !
杰佩 — 啊 , 贫穷的 我 !

杰普——啊，我真可怜！

[hæv; həv][aɪ] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ?
Have I already taken the poison ?
有 我 已经 已采取 这 毒 ?

我已经服毒了吗？

[ɑ:] , [ˌgʊd'baɪ] , - !
Ah , goodbye , Nille !
啊 , 再见 , - !

啊，再见，妮尔！

[stɪl] , [ju:; jʊ] [fi:nd] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem ˈi:][bɪd][ju:; jʊ] [ˌfer'wel] ; [ˌgʊd'baɪ] [ˈdʒɛnz]
Still , you fiend , you don't deserve to have me bid you farewell ; goodbye Jens
仍然 , 你 恶魔 , 你 不 应得 到 有 我 出价 你 告别 ; 再见 延斯
, [ˈni:lz] [ænd; ənd] [ˈkrɪstɔ:fər] !
, Niels and Christoffer !
, 尼尔斯 和 克里斯托弗 !

但是，你这个恶魔，你不配得到我的告别；再见了，延斯、尼尔斯和克里斯托弗！

[ˌgʊd'baɪ] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] [ˈmɑ:rθə] ; [ˌgʊd'baɪ] , [ðə; ði][ˈæp(ə)l][ˌʌv; əv][maɪ] [aɪ] !
Goodbye , my daughter Martha ; goodbye , the apple of my eye !
再见 , 我的 女儿 玛莎 ; 再见 , 这 苹果 的 我的 眼睛 !

再见了，我的女儿玛莎；再见了，我的掌上明珠！

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [feɪs] ; [wi:; wi] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪk][æz; əz] [tu:] [drɔ:ps][ˌʌv; əv][ˈwɔ:tər]
You have your father's face ; we look as much alike as two drops of water
你 有 你的 父亲的 脸 ; 我们 看 作为 很多 同样 作为 二 滴 的 水
.
:
.

你长得像你父亲；我们俩长得一点都不像，就像两滴水一样。

[ˌgʊd'baɪ] , [maɪ][ˈdæp(ə)ld] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪdn] [ɑ:n][ju:; jʊ]
Goodbye , my dappled horse , and thanks for every time I have ridden on you
再见 , 我的 斑驳的 马 , 和 谢谢 为了 每一个 时间 我 有 骑 在 你
;
:
:
;

再见了，我的花斑马，感谢你让我每次骑乘你；

[nekst][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [noʊ] [bi:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
next to my own children I have loved no beast as much as you .
下一个 到 我的 自己的 孩子们 我 有 喜爱 不 兽 作为 很多 作为 你 .

除了自己的孩子，我最爱的动物就是你。

[ˌgʊd'baɪ] , [ˈfeəfæks] !
Goodbye , Fairfax !
再见 , 费尔法克斯 !

再见，费尔法克斯！

[maɪ][ˈfeɪθf(ə)l][dɔ:gz][ænd; ənd] [wɔ:tʃ] ; [ˌgʊd'baɪ] - , [maɪ] [blæk] [kæt] !
My faithful dog and watch ; goodbye Mo'ns , my black cat !
我的 忠实 狗 和 手表 ; 再见 - , 我的 黑色的 猫 !

我忠实的狗狗和手表；再见了，我的黑猫莫恩斯！

[ˌgʊd'baɪ] , [maɪ][ˈɑ:ksn] , [maɪ] [ˈʃi:p] , [maɪ][hɔ:gz] ,
Goodbye , my oxen , my sheep , my hogs ,
再见 , 我的 牛 , 我的 羊 , 我的 猪 ,

再见了，我的牛，我的羊，我的猪。

[ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [gʊd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .
and thanks for good company and for every day I have known you .
和 谢谢 为了 好的 公司 和 为了 每一个 天 我 有 已知 你 .
感谢你一直以来的陪伴，也感谢你陪伴我度过的每一天。

[gʊd'baɪ] — [ɑː] !
Goodbye — Ah !
再见 — 啊 !

再见——啊！

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] .
Now I can say nothing more , I am so weak and helpless .
现在 我 能 说 没有什么 更多的 , 我 是 所以 虚弱的 和 无助 .
我现在什么都说不出来，我太虚弱、太无助了。

([fɔːlɪz] ['oʊvər][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['laɪŋ] .)
(Falls over and remains lying .)
(瀑布 超过 和 遗迹 说谎 .)

(倒地不起，躺在地上。)

[dʒʌdʒ] — [,aɪ 'tiː][wɜːrks] [wel] ; [ðə; ði] [drʌɡd] ['lɪkər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌŋ] [ɪts][wɜːrk] ; [hiː; hi] [sli:ps]
Judge — It works well ; the drugged liquor has already done its work ; he sleeps
法官 — 它 作品 出色地 ; 这 吸毒 酒 有 已经 完毕 它是 工作 ; 他 睡觉
[laɪk][ə; eɪ][stoʊn] .
like a stone .
喜欢 一个 石头 .
法官——效果很好；掺了药的酒已经起作用了；他睡得像石头一样沉。

[naʊ] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [bʌt; bət] [siː] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][noʊ][ˈɪndʒəri]
Now hang him up ; but see to it that he receives no injury
现在 悬挂 他 向上 ; 但 看 到 它 那 他 接收 不 受伤
[frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,
现在把他吊起来；但要确保他不会因此受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][roʊp] [kʌmz] ['oʊnli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and that the rope comes only under his arms .
和 那 这 绳索 来 仅有的 在下面 他的 武器 .
绳子只绕过他的腋下。

[naʊ] [wiː; wi][,æɪ; jəl] [siː] [haʊ] [hiː; hi][æktɪs] [wen] [hiː; hi] [ə'weɪks] [ænd; ənd][faɪndz][hɪm'self] ['hæŋɪŋ]
Now we shall see how he acts when he awakes and finds himself hanging
现在 我们 将 看 如何 他 行为 什么时候 他 醒来 和 发现 他自己 绞刑
[ə'loʊft] .
aloft .
高空 .
现在我们将看看他醒来发现自己悬在空中时会作何反应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ækt][viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] [wʌŋ] .
Scene 1 .
场景 1 .

场景 1.

- .
Nille .
- .

妮勒。

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

([ˈjɛpə] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgæləʊz] .)
(Jeppe is represented hanging on a gallows .)
(杰佩 是 代表 绞刑 在 一个 绞刑架 .)

(杰佩被描绘成吊死在绞刑架上。)

- ([ˈterz] [hɜːr; həɹ] [her] , [biːts] [hɜːr; həɹ] [breɪst] , [ænd; ənd][kraɪz]) — [oʊ] !
Nille (tears her hair , beats her breast , and cries) — Oh !
- (眼泪 她 头发 , 节拍 她 胸部 , 和 哭泣) — 哦 !

妮勒（撕扯着头发，捶打着胸膛，哭泣着）——哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [siː] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgæləʊz] !
Is it possible that I shall see my husband hanging on a gallows !
是 它 可能的 那 我 将 看 我的 丈夫 绞刑 在 一个 绞刑架 !

我有可能亲眼看到我的丈夫被吊死在绞刑架上吗？

[ɑː] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈhʌzbənd] !
Ah , my dearest husband !
啊 , 我的 亲爱的 丈夫 !

啊，我亲爱的丈夫！

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [dʌŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] .
Forgive me if I have ever done anything to harm you .
原谅 我 如果 我 有 曾经 完毕 任何事物 到 伤害 你 .

如果我曾做过任何伤害你的事，请原谅我。

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[naʊ] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [əˈweɪks] ; [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ,
Now my conscience awakes ; now I am sorry , but too late ,
现在 我的 良心 醒来 ; 现在 我 是 对不起 , 但 也 晚的 ,

现在我的良心苏醒了；现在我感到后悔，但为时已晚。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][soʊ] [miːn] ; [naʊ] [aɪ][brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] ,
that I have treated you so mean ; now I begin to miss you ,
那 我 有 治疗 你 所以 意思是 ; 现在 我 开始 到 错过 你 ,

我曾经对你那么刻薄；现在我开始想念你了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˈhʌzbənd] [aɪ][hæv; həv][ˈlɔːst] !
now I can see what an excellent husband I have lost !
现在 我 能 看 什么 一个 出色的 丈夫 我 有 丢失的 !

我终于明白我失去了一位多么优秀的丈夫！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] ,
Oh , if I could only bring you back from death ,
哦 , 如果 我 可以 仅有的 带来 你 后退 从 死亡 ,

哦，如果我能让你从死里复活该多好啊！

[ˈiːv(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [blʌd] .
even at the cost of my own life and blood .
甚至 在 这 成本 的 我的 自己的 生活 和 血 .

即使付出我的生命和鲜血也在所不惜。

([waɪps] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wiːps] [ˈbɪtərli] .
(**Wipes her eyes and weeps bitterly .**
(湿巾 她 眼睛 和 哭泣 苦涩地 .

(她擦了擦眼泪，痛哭流涕。)

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] - [prəˈdʒʊsɪŋ] [drɪŋk][hæv; həv][wɔːrn][ɔːf] ,
In the meantime the effects of the sleep - producing drink have worn off ,
在 这 与此同时 这 效果 的 这 睡觉 - 生产 喝 有 磨损 离开 ,

与此同时，这种助眠饮料的效果已经消退了。

[ænd; ənd] [ˈjɛpə] [weɪks] [ænd; ənd] [siːz] [hɪmˈself] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgæləʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][taɪd]
and Jeppe wakes and sees himself hanging on a gallows with his hands tied
和 杰佩 醒来 和 看到 他自己 绞刑 在 一个 绞刑架 和 他的 双手 系

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;
behind his back ;
在后面 他的 后退 ;

杰普醒来后发现自己被吊在绞刑架上，双手被反绑在背后；

[hiː; hi] [ˈhiːrɪz] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] .)
he hears his wife sobbing and speaks to her .)
他 听到 他的 妻子 啜泣 和 说话 到 她 .)

他听到妻子啜泣，便和她说话。)

[ˈjɛpə] — [dəʊnt] [fiːl] [bæd] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [waɪf] ！
Jeppe — Don't feel bad , my darling wife !
杰佩 — 不 感觉 坏的 , 我的 亲爱的 妻子 ！

杰佩——别难过，我亲爱的妻子！

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ] [ðɪs] [wei] [ˈsʌmtaɪm] .
We must all go this way sometime .
我们 必须 全部 去 这 方式 有时 .

我们终有一天都会走到这一步。

[goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
Go home and take care of the house and look after my children .
去 家 和 拿 关心 的 这 房子 和 看 后 我的 孩子们 .

回家照看房子，照顾我的孩子。

[maɪ] [red] [kəʊt][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪstʃən] ,
My red coat can be made over for little Christian ,
我的 红色的 外套 能 是 制成 超过 为了 小的 基督教 ,

我的红色外套可以改成小克里斯蒂安穿的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][left] [ˈmɑːrθə] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæp] .
and what is left Martha may have for a cap .
和 什么 是 左边 玛莎 可能 有 为了 一个 帽 .

剩下的东西玛莎或许可以买顶帽子。

[bʌt; bət] , [brɪfɔːr] [ɔːl] [els] , [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ðæt] [maɪ] ['dæp(ə)ld] [hɔːrs] [ɪz] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,
But , before all else , see to it that my dappled horse is well taken care of ,
但 , 前 全部 别的 , 看 到 它 那 我的 斑驳的 马 是 出色地 已采取 关心 的 ,
但是, 最重要的是, 务必照顾好我的那匹花斑马。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [ðæt] [biːst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .
for I loved that beast as if he was my own brother .
为了 我 喜爱 那 兽 作为 如果 他 曾是 我的 自己的 兄弟 .
因为我爱那头野兽, 就像爱我的亲兄弟一样。

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ded] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
If I wasn't dead I'd tell you a number of other things .
如果 我 不是 死的 ID 告诉 你 一个 数字 的 其他 事物 .
如果我还活着, 我还会告诉你很多其他的事情。

- — [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] — [wʌt] [ɪz][ðæt] ?
Nille — Oh — Oh — Oh — What is that ?
- — 哦 — 哦 — 哦 — 什么 是 那 ?
Nille——哦——哦——哦——那是什么?

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
What do I hear ?
什么 做 我 听到 ?
我听到了什么?

[kæn; kən][ə; eɪ] [ded] [mæn] [spiːk] ?
Can a dead man speak ?
能 一个 死的 男人 说话 ?
死人会说话吗?

['jɛpə] — [duː][nɑːt] [fɪr] , - ; [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
Jeppe — Do not fear , Nille ; I won't hurt you .
杰佩 — 做 不是 害怕 , - ; 我 惯于 伤害 你 .
杰佩——别害怕, 妮勒; 我不会伤害你。

- — [ɑː] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['hʌzbənd] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ?
Nille — Ah , my dearest husband , how can you speak when you are dead ?
- — 啊 , 我的 亲爱的 丈夫 , 如何 能 你 说话 什么时候 你 是 死的 ?
妮勒——啊, 我最亲爱的丈夫, 你都死了, 怎么还能说话呢?

['jɛpə] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] .
Jeppe — I don't know how it is myself .
杰佩 — 我 不 知道 如何 它 是 我 .
杰普——我自己也不知道情况如何。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [dɪr] [waɪf] .
But listen , dear wife .
但 听 , 亲爱的 妻子 .
但是, 亲爱的妻子, 请听我说。

[rʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [eɪt] [pens] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['wɪski] ,
Run like a streak and bring me eight pence worth of whiskey ,
跑步 喜欢 一个 条纹 和 带来 我 八 便士 值得 的 威士忌酒 ,
快跑, 给我带回价值八便士的威士忌。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] ['θɜːrstɪ] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
for I am more thirsty now than when I was alive .
为了 我 是 更多的 渴 现在 比 什么时候 我 曾是 活 .
因为我现在比活着的时候更渴。

- — [faɪ] !
Nille — Fie !
- — 菲 !
Nille—Fie!

[jʊː; jʊ] [biːst] ！
You beast ！
你 兽 ！

你这畜生！

[jʊː; jʊ] [ˈræskl] ！
You rascal ！
你 恶棍 ！

你这个坏家伙！

[jʊː; jʊ][oʊld][sɔːt] ！
You old sot ！
你 老的 酒 ！

你这老酒鬼！

[ˈdɪdnt] [jʊː; jʊ][drɪŋk] ['wɪski] [ɪˈnʌf] [waɪl] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər][əˈlaɪv] ？
Didn't you drink whiskey enough while you were alive ？
没有 你 喝 威士忌酒 足够的 尽管 你 是 活 ？

你活着的时候难道喝威士忌还不够吗？

[ɑːr; ər][jʊː; jʊ] [stɪl] [ˈθɜːrsti] , [jʊː; jʊ][dɔːg] , [naʊ] [ðæt] [jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ？
Are you still thirsty , you dog , now that you are dead ？
是 你 仍然 渴 , 你 狗 , 现在 那 你 是 死的 ？

你这狗东西，死了还渴吗？

[jʊə(r)] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ][ˈregjələ(r)][hɔːg] ！
You're what I call a regular hog ！
你是 什么 我 称呼 一个 常规的 猪 ！

你真是个十足的猪！

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˈjepə] — [hoʊld][jɜːr; jər] [tʌŋ] , [jʊː; jʊ][skoʊld] , [ænd; ænd] [fetʃ] [ðə; ði] ['wɪski] .
Jeppe — Hold your tongue , you scold , and fetch the whiskey .
杰佩 — 抓住 你的 舌头 , 你 骂 , 和 拿来 这 威士忌酒 .

杰普——闭嘴，你这责骂者，去把威士忌拿来。

[ɪf] [jʊː; jʊ][dəʊnt][duː] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈevri] [naɪt] .
If you don't do that I'll be hanged if I won't haunt the house every night .
如果 你 不 做 那 患病的 是 绞刑 如果 我 惯于 出没 这 房子 每一个 夜晚 .

如果你不这么做，我就每晚去你家闹鬼，否则我就被吊死。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪm][nɔːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈmæstər][ˈerɪk] [ˈeni] [mɔːr] ,
You must know that I'm not afraid of Master Erik any more ,
你 必须 知道 那 我是 不是 害怕的 的 掌握 埃里克 任何 更多的 ,

你应该知道，我已经不再害怕埃里克大师了。

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ˈθræʃɪŋz] [naʊ] .
for I don't feel thrashings now .
为了 我 不 感觉 鞭打 现在 .

因为我现在感觉不到任何痛苦。

(- [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][ˈmæstər][ˈerɪk] , [rɪˈtɜːrn] [ænd; ænd] [θræʃɪz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
(**Nille runs to the house after Master Erik , returns and thrashes him on the**
(- 跑步 到 这 房子 后 掌握 埃里克 , 返回 和 猛烈抨击 他 在 这
[ˈgæləʊz] .)
gallows .)
绞刑架 .)

(妮勒追着埃里克少爷跑到房子里，回来后把他绑在绞刑架上狠狠揍了一顿。)

[oʊ] — [oʊ] — [aʊt] ! [sta:p] , - !
Ou — Ou — Ouch ! Stop , Nille !
你的 — 你的 — 哎哟 ! 停止 , - !

哎哟——哎哟——哎哟! 住手, 妮勒!

[sta:p] !
Stop !
停止 !

停止!

[ju:; jʊ] [maɪt] [kɪl] [em 'i:] [ə'gen] , [oʊ] — [oʊ] — [aʊt] !
You might kill me again , Ou — Ou — Ouch !
你 可能 杀 我 再次 , 你的 — 你的 — 哎哟 !

你又要杀了我了, 呜——呜——哎哟!

[dʒʌdʒ] ([ɪntə'fiəz]) — [lʊk] [hɪr] , ['wʊmən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] .
Judge (interferes) — Look here , woman , you must not strike him any more .
法官 (干扰) — 看 这里 , 女士 , 你 必须 不是 罢工 他 任何 更多的 .

法官(插话) ——听着, 女人, 你不能再打他了。

[bi; bi]['kɑ:ntent] ; [wi:; wi] [wɪl] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] [ə'fens] ,
Be content ; we will , for your sake , forgive your husband his offense ,
是 内容 ; 我们 将要 , 为了 你的 清酒 , 原谅 你的 丈夫 他的 罪行 ,

你不必感到愧疚; 为了你, 我们会原谅你丈夫的过错。

[ænd; ənd] ['sentəns] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .
and sentence him to life again .
和 句子 他 到 生活 再次 .

再次判处他终身监禁。

- — [ɑ:] , [noʊ] , ['greɪəs] [lɔ:rd] !
Nille — Ah , no , gracious lord !
- — 啊 , 不 , 亲切 主 !

妮勒——啊, 不, 仁慈的主啊!

[dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [hæŋ] , [fɔ:r; fər][hi; hi][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Just let him hang , for he is not worth the trouble .
只是 让 他 悬挂 , 为了 他 是 不是 值得 这 麻烦 .

就让他自生自灭吧, 他不值得你费心。

[dʒʌdʒ] — [faɪ] !
Judge — Fie !
法官 — 菲 !

法官——呸!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !
You are a wicked woman !
你 是 一个 邪恶 女士 !

你真是个恶毒的女人!

[get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ['kwɪkli] [ɔ:r][wi:; wi][jæl; jəl] [hæŋ] [ju:; jʊ][ʌp] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Get out of here quickly or we shall hang you up beside him .
得到 出去 的 这里 迅速地 或者 我们 将 悬挂 你 向上 旁 他 .

赶紧离开这里, 否则我们就把你吊在他旁边。

(- [rʌnz] [aʊt] .)
(**Nille runs out .**)
(- 跑步 出去 .)

(妮勒跑了出去。)

[si:n] [tu:'tu:] .
Scene 2 .
场景 2 .

第二幕。

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ðə; ði] [kɔ:rt] .
The Court .
这 法庭 .

法院。

([ˈjɛpə] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləʊz] .)
(Jeppe is being taken down from the gallows .)
(杰佩 是 存在 已采取 向下 从 这 绞刑架 .)

(杰普正被从绞刑架上取下来。)

[ˈjɛpə] — [ɑ:] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] !
Jeppe — Ah , your honor !
杰佩 — 啊 , 你的 荣誉 !

杰普——啊，法官大人！

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [əˈlaɪv] [əˈgen] [ɔ:r][eɪ ˈem] [aɪ][ə; eɪ] [ɡəʊst] ?
Is it certain that I am quite alive again or am I a ghost ?
是 它 肯定 那 我 是 相当 活 再次 或者 是 我 一个 鬼 ?

我究竟是活生生的人，还是变成了鬼魂？

[dʒʌdʒ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [əˈlaɪv] ;
Judge — You are quite alive ;
法官 — 你 是 相当 活 ;

法官——你还活着；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈsentəns] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] [kæn; kən][ˈɔ:lsəʊ] [ˈsentəns] [ju:; jʊ]
for the court which can sentence you to death can also sentence you
为了 这 法庭 哪个 能 句子 你 到 死亡 能 还 句子 你

[tu:; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .

能够判处死刑的法院也能判处终身监禁。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][ʌndərˈstænd] [ðæt] ?
Can't you understand that ?
不能 你 理解 那 ?

你难道还不明白吗？

[ˈjɛpə] — [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ə; eɪ] [ɡəʊst] .
Jeppe — No , I don't understand it , but I believe I am still a ghost .
杰佩 — 不 , 我 不 理解 它 , 但 我 相信 我 是 仍然 一个 鬼 .

杰佩——不，我不明白，但我相信我仍然是个鬼魂。

[dʒʌdʒ] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [fu:l] !
Judge — Ah , you fool !
法官 — 啊 , 你 傻子 !

法官——啊，你这个傻瓜！

[ðæt] [ɪz] [i:zi] [tu:; tə] [si:] .
That is easy to see .
那 是 简单的 到 看 .

这一点显而易见。

[hi:; hi] [hu:] [teɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][kæn; kən][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
He who takes a thing from you can certainly give it back to you .
他 WHO 需要 一个 事物 从 你 能 当然 给 它 后退 到 你 .

从你那里拿走东西的人，当然也能把它还给你。

[ˈjɛpə] — [meɪ] [aɪ] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [hæn] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][fʌn] ,
Jeppe — **May I then try to hang the judge , just for fun ,**
杰佩 — 可能 我 然后 尝试 到 悬挂 这 法官 , 只是 为了 乐趣 ,
杰普——那我能不能试着把法官吊死, 就当是玩玩?

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['sentəns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ['leɪtər] ?
and see if I can sentence him to life again later ?
和 看 如果 我 能 句子 他 到 生活 再次 之后 ?
然后看看我以后能不能再判他终身监禁?

[dʒʌdʒ] — [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][dʒʌdʒ] .
Judge — No , that won't do ; for you are no judge .
法官 — 不 , 那 惯于 做 ; 为了 你 是 不 法官 .
法官——不, 这样不行; 因为你不是法官。

[ˈjɛpə] — [bʌt; bət][,eɪ 'em][aɪ] [ðen] [ə'laɪv] [ə'gen] ?
Jeppe — But am I then alive again ?
杰佩 — 但 是 我 然后 活 再次 ?
杰普——那我岂不是又活过来了?

[dʒʌdʒ] — [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Judge — Yes , you are .
法官 — 是的 , 你 是 .
法官——是的, 你是。

[ˈjɛpə] — [soʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ɡoʊst] ?
Jeppe — So that I'm not a ghost ?
杰佩 — 所以 那 我是 不是 一个 鬼 ?
杰普——这样我就不是鬼魂了?

山上的杰普；(Jeppe on the Hill; Or,)

第4/4页

[dʒʌdʒ] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
Judge — **Certainly not** !
法官 — 当然 不是 !

法官——当然不是！

['jɛpə] — [nɔ:r][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?
Jeppe — **Nor a spirit** ?
杰佩 — 也不 一个 精神 ?

杰佩——也不是鬼魂？

[dʒʌdʒ] — [noʊ] .
Judge — **No** .
法官 — 不 .

法官——否。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

['jɛpə] — [eɪ 'em][aɪ] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['jɛpə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [br'fɔ:r] ?
Jeppe — **Am I then the same Jeppe on the Hill that I was before** ?
杰佩 — 是 我 然后 这 相同的 杰佩 在 这 爬坡道 那 我 曾是 前 ?

杰普——那么，我还是以前那个站在山上的杰普吗？

[dʒʌdʒ] — [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
Judge — **To be sure** !
法官 — 到 是 当然 !

法官——当然！

['jɛpə] — [ænd; ɐnd][nɑ:t][ə; eɪ]['spektər] ?
Jeppe — **And not a spectre** ?
杰佩 — 和 不是 一个 幽灵 ?

杰普——难道不是幽灵吗？

[dʒʌdʒ] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Judge — **No , of course not** .
法官 — 不 , 的 课程 不是 .

法官——不，当然不是。

['jɛpə] — [wɪl] [ju:; jʊ] [swer] [ðæt][,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ?
Jeppe — **Will you swear that it is true** ?
杰佩 — 将要 你 发誓 那 它 是 真的 ?

杰普——你能发誓这是真的吗？

[dʒʌdʒ] — [aɪ] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'laɪv] .
Judge — **I swear that you are alive** .
法官 — 我 发誓 那 你 是 活 .

法官——我发誓您还活着。

['jɛpə] — [wɪl] [ju:; jʊ] [krɔ:s] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ɐnd][hoʊp][tu:; tə][daɪ] [ɪf] [,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] ?
Jeppe — **Will you cross your heart and hope to die if it isn't true** ?
杰佩 — 将要 你 又 你的 心 和 希望 到 死 如果 它 不是 真的 ?

杰佩——如果这不是真的，你敢发誓，哪怕为此付出生命的代价吗？

[dʒʌdʒ] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [wʌt] [wiː; wi][seɪ] [wɪ'dəʊt] ['kwɛstʃən] ,
Judge — You should believe what we say without question ,
法官 — 你 应该 相信 什么 我们 说 没有 问题 ,
法官——你应该毫无疑问地相信我们所说的话。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈmɜ:rsɪf(ə)][æz; əz][tuː; tə] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə]
and thank us that we have been so merciful as to sentence you to
和 感谢 我们 那 我们 有 到过 所以 仁慈 作为 到 句子 你 到
[laɪf] [ə'gen] .
life again .
生活 再次 .

感谢我们如此仁慈，再次判处你终身监禁。

['jɛpə] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [hæŋd] [em 'i:] [jɔ:r'selvz] ,
Jeppe — If you had not hanged me yourselves ,
杰佩 — 如果 你 有 不是 绞刑 我 你们自己 ,
杰普——如果你们没有亲手把我吊死，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [daʊn] [ə'gen] .
I should have been glad to thank you for taking me down again .
我 应该 有 到过 高兴的 到 感谢 你 为了 采取 我 向下 再次 .
我应该高兴地感谢你再次把我打败。

[dʒʌdʒ] — [biː; bi][ˈkɑ:ntent] , ['jɛpə] , [ænd; ənd][let][juː 'es] [noʊ] [wen] [jɔ:r; jər][waɪf] [bi:ts] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
Judge — Be content , Jeppe , and let us know when your wife beats you again ,
法官 — 是 内容 , 杰佩 , 和 让 我们 知道 什么时候 你的 妻子 节拍 你 再次 ,
法官——杰普，你就知足吧，等你老婆再打你的时候再告诉我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .
and we shall look into the matter .
和 我们 将 看 进入 这 事情 .
我们会调查此事。

[si:] , [hɪr] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] , [wɪt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər]
See , here are four Rixdollars , which you can have a good time with for
看 , 这里 是 四 里克斯美元 , 哪个 你 能 有 一个 好的 时间 和 为了
[ə'waɪl] ,
awhile ,
一会儿 ,
你看，这里有四个瑞克斯币，够你玩一阵子了。

[ænd; ənd][dəʊnt][fər'get][tuː; tə][drɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [helθ] .
and don't forget to drink our health .
和 不 忘记 到 喝 我们的 健康 .
别忘了为我们的健康干杯。

(['jɛpə] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θæŋks] [hɪm; ɪm] .
(**Jeppe kisses his hand and thanks him .**
(杰佩 吻 他的 手 和 谢谢 他 .
(杰佩亲吻他的手并向他道谢。)

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [goʊz] [ə'weɪ] .)
The judge goes away .)
这 法官 去 离开 .)
法官离开了。)

[si:n] [θri:] .
Scene 3 .
场景 3 .
第三幕。

[ˈjɛpə] ([əˈlʊʊn]) — [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] ,
Jeppe (alone) — Here I have lived for fifty years ,
杰佩 (独自的) — 这里 我 有 居住地 为了 五十年 ,
杰普 (独自一人) ——我在这里生活了五十年,

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [gɔːn] [θruː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðɪːz] [tuː] [deɪz] .
and in all that time I have not gone through as much as in these two days .
和 在 全部 那 时间 我 有 不是 已消失 通过 作为 很多 作为 在 这些 二 天 .
这么多年来, 我经历的事情都没有这两天多。

[ðɪs] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈstɔːri] , [wen] [aɪ][stɔːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
This is certainly a queer story , when I stop to think of it ;
这 是 当然 一个 酷儿 故事 , 什么时候 我 停止 到 思考 的 它 ;
仔细想想, 这的确是一个有点古怪的故事;

[wʌn][ˈaʊər][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈpez(ə)nt] , [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ˈbærən] , [ə; eɪ][θɜːrd][ˈaʊər] [ˈpez(ə)nt] [əˈgen] ;
one hour a drunken peasant , another hour baron , a third hour peasant again ;
— 小时 一个 醉 农民 , 其他 小时 男爵 , 一个 第三 小时 农民 再次 ;
一小时是醉醺醺的农民, 一小时是男爵, 三小时又变回农民;

[naʊ] [ded] , [naʊ] [əˈlaɪv][ɑːn][ə; eɪ] [ˈgælʊʊz] , — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ;
now dead , now alive on a gallows , — which is the funniest of it all ;
现在 死的 , 现在 活 在 一个 绞刑架 , — 哪个 是 这 最搞笑 的 它 全部 ;
一会儿死了, 一会儿又在绞刑架上活着——这才是最滑稽的;

[ˈmeɪbi] [wen] [lɪv; laɪv][ˈpiːp(ə)l][get] [hæŋd] [ðeɪ] [daɪ] ,
maybe when live people get hanged they die ,
或许 什么时候 居住 人们 得到 绞刑 他们 死 ,
也许活人被绞死就会死,

[ænd; ənd] [wen] [ded] [ˈpiːp(ə)l][get] [hæŋd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] .
and when dead people get hanged they come to life again .
和 什么时候 死的 人们 得到 绞刑 他们 来 到 生活 再次 .
死人被绞死后会复活。

[aɪ] [ges] [ðæt][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv] [ˈwɪski] [wʊd] [teɪst] [faɪn][ɑːn] [ðɪs] .
I guess that a drink of whiskey would taste fine on this .
我 猜测 那 一个 喝 的 威士忌酒 会 品尝 美好的 在 这 .
我想, 配上一杯威士忌应该很不错。

[heɪ] ! [ˈdʒækəb] - , [kʌm] [aʊt] !
Hey ! Jakob Skomager , come out !
嘿 ! 雅各布 - , 来 出去 !
嘿! 雅各布·斯科马格, 出来吧!

[siːn] [fɔːr] .
Scene 4 .
场景 4 .

场景 4。

[ˈdʒækəb] - .
Jakob Skomager .
雅各布 - .

雅各布·斯科马格。

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ˈdʒækəb] — [ˈwelkəm] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] !
Jakob — Welcome back from town !
雅各布 — 欢迎 后退 从 镇 !

雅各布——欢迎你从城里回来!

[dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][soʊp][fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪf] ?
Did you get the soap for your wife ?
做过 你 得到 这 肥皂 为了 你的 妻子 ？

你给你妻子买肥皂了吗？

[ˈjɛpə] — [eɪ] , [juː; jʊ][ˈræskl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ]
Jeppe — Ay , you rascal , you must know what kind of people you are talking
杰佩 — 哎 ， 你 恶棍 ， 你 必须 知道 什么 种类 的 人们 你 是 说
[tuː; tə] !
to !
到 ！

杰普——哎，你这小子，你得知道你在跟什么样的人说话！

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kæp] !
Off with your cap !
离开 和 你的 帽 ！

把帽子摘下来！

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən][ˈɪdɪət] [kəmˈperd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk][,em ˈiː] .
for you are but an idiot compared to a fellow like me .
为了 你 是 但 一个 笨蛋 比较的 到 一个 同伴 喜欢 我 。

与我这样的人相比，你简直就是个白痴。

[ˈdʒækəb] — [aɪˈd][nɑːt][stænd] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [ˈeniwʌn] [els] ,
Jakob — I'd not stand such words from anyone else ,
雅各布 — ID 不是 站立 这样的 字 从 任何人 别的 ，
雅各布——换作别人，我绝对不会容忍这种话。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈjɛpə] .
Jeppe .
杰佩 。

杰普。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [ɡɪv] [maɪ] [haʊs] [ə; eɪ][ˈdeɪli] [ˈpeni] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [pərˈtɪkjələr] .
But since you give my house a daily penny , I won't be too particular .
但 自从 你 给 我的 房子 一个 日常的 一分钱 ， 我 惯于 是 也 特别的 。

但既然你每天都给我家一分钱，我也不会太挑剔。

[ˈjɛpə] — [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kæp] , [juː; jʊ][ˈræskl] !
Jeppe — Off with your cap , you rascal !
杰佩 — 离开 和 你的 帽 ， 你 恶棍 ！

杰普——脱掉你的帽子，你这无赖！

[ˈdʒækəb] — [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði][bɪɡ] [hed]
Jakob — What has happened to you on the way , that you've got the big head
雅各布 — 什么 有 发生 到 你 在 这 方式 ， 那 你已经 得到 这 大的 头
？
？
？

雅各布——你一路上经历了什么，以至于你变得如此自大？

[ˈjɛpə] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [sɪns] [aɪ][spəʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][læst]
Jeppe — You must know that I have been hanged since I spoke with you last
杰佩 — 你 必须 知道 那 我 有 到过 绞刑 自从 我 辐 和 你 最后的
。
。
。

杰佩——你应该知道，自从上次和你说话以来，我已经上吊死了。

[ˈdʒækəb] — [ðæt] [ɪz][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fi:l] [praʊd] [əˈbaʊt] .
Jakob — That is not so much to feel proud about .
雅各布 — 那 是 不是 所以 很多 到 感觉 自豪的 关于 ；

雅各布——这没什么值得骄傲的。

[aɪ][dəʊnt] [ˈenvi] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
I don't envy you a bit .
我 不 嫉妒 你 一个 少量 ；

我一点也不羡慕你。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [ˈjepə] , " [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [jʊr; jər] [bɪr] [ðer; ðər][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [[oʊ]
But listen , Jeppe , " where you have drunk your beer there you should show
但 听 ， 杰佩 ， " 在哪里 你 有 醉 你的 啤酒 那里 你 应该 展示
[jʊr; jər] [splɪ:n] ！
your spleen !
你的 脾 ！

但是听着，杰普，“你在哪里喝过啤酒，就应该把你的脾脏露出来！”

" [ju:; jʊ] [bɪˈkʌm] [drʌŋk] [æt; ət] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz] , [bʌt; bət] [kʌm] [ˈɪntu:][maɪ] [haʊs] [dʒʌst][tu:; tə] [meɪk]
" You become drunk at other places , but come into my house just to make
" 你 变得 醉 在 其他 地方 ， 但 来 进入 我的 房子 只是 到 制作
[ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbəns] .
a disturbance .
一个 干扰 ；

“你在别的地方喝醉了，却跑到我家来闹事。”

[ˈjepə] — [kwɪk] , [ɔ:f][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kæp] , [ju:; jʊ] [ˈræskl] ！
Jeppe — Quick , off with your cap , you rascal !
杰佩 — 快的 ， 离开 和 你的 帽 ， 你 恶棍 ！

杰普——快，把你的帽子摘下来，你这小坏蛋！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ？
Don't you hear that jingling in my pocket ?
不 你 听到 那 叮当 在 我的 口袋 ？

你没听到我口袋里的叮当声吗？

[ˈdʒækəb] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]) — [hwju:] ！
Jakob (with his hat under his arm) — Whew !
雅各布 (和 他的 帽子 在下面 他的 手臂) — 呼！ ！

雅各布（胳膊下夹着帽子）——呼！

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [ˈmʌni] ？
Where did you get that money ?
在哪里 做过 你 得到 那 钱 ？

你从哪儿弄来的这些钱？

[ˈjepə] — [frʌm; frəm][maɪ][ˈbærəni] , [ˈdʒækəb] .
Jeppe — From my barony , Jakob .
杰佩 — 从 我的 男爵领 ， 雅各布 ；

杰普——来自我的男爵爵位，雅各布。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi:] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [mi:d]
I'll tell you what has happened to me , but give me a glass of mead
患病的 告诉 你 什么 有 发生 到 我 ， 但 给 我 一个 玻璃 的 蜂蜜酒
[fɜ:rst] ；
first ；
第一的 ；

我来告诉你我身上发生了什么事，但先给我一杯蜂蜜酒；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][drɪŋk] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈwɪski] .
for I am too proud to drink Danish whiskey .
为了 我 是 也 自豪的 到 喝 丹麦语 威士忌酒 ；

因为我太骄傲了，不肯喝丹麦威士忌。

[ˈdʒækəb] — [jʊr; jər] [helθ] , [ˈjepə] .
Jakob — Your health , Jeppe .
雅各布 — 你的 健康 , 杰佩 .

雅各布——杰佩，祝你健康。

[ˈjepə] — [naʊ] [aɪ][jæl; jəl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi:] .
Jeppe — Now I shall tell you what has happened to me .
杰佩 — 现在 我 将 告诉 你 什么 有 发生 到 我 .

杰普——现在我要告诉你我身上发生了什么事。

[wen] [aɪ][left] [ju:; jʊ][aɪ] [fel] [əˈsli:p] ; [wen] [aɪ][wʊk] [ʌp] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbærən] ,
When I left you I fell asleep ; when I woke up again I was a baron ,
什么时候 我 左边 你 我 跌倒 睡着了 ; 什么时候 我 觉醒 向上 再次 我 曾是 一个 男爵 ;
我离开你的时候睡着了; 当我再次醒来的时候, 我已经是男爵了。

[ænd; ənd][gɑ:t] [drʌŋk] [əˈgen] [ɑ:n] [kəˈneɪl] [sæk] ; [wen] [aɪ][gɑ:t] [drʌŋk] [ʌv; əv] [sæk] ,
and got drunk again on canaille sack ; when I got drunk of sack ,
和 得到 醉 再次 在 痞子 解雇 ; 什么时候 我 得到 醉 的 解雇 ;
然后我又喝醉了, 喝的是卡纳耶麻袋酒; 当我喝醉的时候,

[aɪ][wʊk] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [dʌŋ] - [hi:p] ; [wen] [aɪ][wʊk] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [dʌŋ] - [hi:p] ,
I woke up on a dung - heap ; when I woke up on the dung - heap ,
我 觉醒 向上 在 一个 粪 - 堆 ; 什么时候 我 觉醒 向上 在 这 粪 - 堆 ;
我醒来时发现自己躺在粪堆上; 当我醒来时发现自己躺在粪堆上,

[aɪ][leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [əˈgen] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈgen] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈbærən] ,
I lay down to sleep again , hoping that I would again become a baron ,
我 躺 向下 到 睡觉 再次 , 希望 那 我 会 再次 变得 一个 男爵 ,
我再次躺下睡觉, 希望自己能再次成为男爵。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈɔ:lweɪz][goʊ][laɪk] [ðæt] ;
but I found that it doesn't always go like that ;
但 我 成立 那 它 不 总是 去 喜欢 那 ;
但我发现事情并非总是如此;

[fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] [wʊk] [em ˈi:][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈmæstər][ˈerɪk][ænd; ənd] [ˈdrægd] [em ˈi:][ɪn][baɪ][ðə; ði] [her]
for my wife woke me up with Master Erik and dragged me in by the hair
为了 我的 妻子 觉醒 我 向上 和 掌握 埃里克 和 拖拽 我 在 经过 这 头发
[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
without having the least respect for such a man as I had been .
没有 拥有 这 至少 尊重 为了 这样的 一个 男人 作为 我 有 到过 .
因为我的妻子把我从睡梦中叫醒, 然后揪着埃里克大师把我拖了进去, 丝毫没有尊重我这样的男人。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [hed] [fɜ:rst] ,
When I came into the room I was kicked out head first ,
什么时候 我 来了 进入 这 房间 我 曾是 踢 出去 头 第一的 ,
我刚进房间就被人一脚踢了出去, 头朝下。

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈʃaɪstə-z] ,
and saw myself surrounded by a lot of shysters ,
和 锯 我 包围 经过 一个 很多 的 骗子 ,
我发现自己被一群骗子包围了。

[hu:] [ˈsentənst] [em ˈi:][tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] [kɪld] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪzn] ;
who sentenced me to death and killed me with poison ;
WHO 判刑 我 到 死亡 和 被杀 我 和 毒 ;
判我死刑并用毒药杀死我的人;

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] [əˈgen] [ænd; ənd][gɑ:t] [fɔ:r] .
after I had been hanged I came to life again and got four Rixdollars .
后 我 有 到过 绞刑 我 来了 到 生活 再次 和 得到 四 里克斯美元 .
我被绞死后又复活了, 得到了四个里克斯达勒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ; [bʌt; bət] [həʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ]
This is the whole story ; but how such a thing could happen , I will let you
这 是 这 所有的 故事 ; 但 如何 这样的 一个 事物 可以 发生 ; 我 将要 让 你
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

这就是事情的全貌；至于这种事是如何发生的，就留给你们自己想象吧。

[ˈdʒækəb] — [hɑ:] ! [hɑ:] !
Jakob — Ha ! Ha !
雅各布 — 哈 ! 哈 !

雅各布——哈哈！

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ɪts] [ə; eɪ] [dri:m] , [ˈjepə] .
It's a dream , Jeppe .
它是 一个 梦 , 杰佩 .

这是个梦，杰普。

[ˈjepə] — [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ðɪ:z] [fɔ:r] [aɪ'd] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , [tu:] .
Jeppe — If I didn't have these four Rixdollars I'd think it was a dream , too .
杰佩 — 如果 我 没有 有 这些 四 里克斯美元 ID 思考 它 曾是 一个 梦 , 也 .

杰佩——如果我没有这四个里克斯美元，我也会以为这是一场梦。

[ɡɪv] [,em 'i:] [ə'nʌðər] , [ˈdʒækəb] , [aɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['fu:lɪnəs] [bʌt; bət][hæv; həv]
Give me another , Jakob , I'll not think more of that foolishness but have
给 我 其他 , 雅各布 , 患病的 不是 思考 更多的 的 那 愚蠢 但 有
[ə'nʌðər] [ɡʊd] [drɪŋk] .
another good drink .
其他 好的 喝 .

再给我一杯，雅各布，我不会再想那些蠢事了，再好好喝一杯吧。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50**]
[页 -]

[第50页]

[ˈdʒækəb] — [jʊr; jər] [helθ] , [ˈbærən] .
Jakob — Your health , Baron .
雅各布 — 你的 健康 , 男爵 .

雅各布——祝您身体健康，男爵。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˈjɛpə] — [pərˈhæps][juː; jʊ][kɑːnt][ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] , [ˈdʒækəb] ?

Jeppe — Perhaps you can't understand this , Jakob ?

杰佩 — 也许 你 不能 理解 这 , 雅各布 ?

杰佩——雅各布，也许你无法理解这一点？

[ˈdʒækəb] — [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [hed] .

Jakob — Not if I stood on my head .

雅各布 — 不是 如果 我 站立 在 我的 头 .

雅各布——就算我倒立也不会。

[ˈjɛpə] — [aɪ ˈtiː] [maɪ] [biː; bi] [truː] ['eniweɪ] , [ˈdʒækəb] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʌns] , [ænd; ənd]

Jeppe — It might be true anyway , Jakob , for you are a dunce , and

杰佩 — 它 可能 是 真的 反正 , 雅各布 , 为了 你 是 一个 笨蛋 , 和

[dəʊnt][ˌʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

don't understand such things .

不 理解 这样的 事物 .

杰佩——雅各布，这或许是真的，因为你是个笨蛋，不懂这些事。

[siːn] [faɪv] .

Scene 5 .

场景 5 .

第五幕。

[ˈmæʌnəs] .

Magnus .

马格努斯 .

马格努斯。

[ˈjɛpə] .

Jeppe .

杰佩 .

杰普。

[ˈdʒækəb] .

Jakob .

雅各布 .

雅各布。

[ˈmæʌnəs] — [hɑː] !

Magnus — Ha !

马格努斯 — 哈 !

马格努斯——哈！

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] ['stɔːrɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['jɛpə] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

I'll tell you a confounded story about a man called Jeppe on the Hill ,

患病的 告诉 你 一个 令人困惑 故事 关于 一个 男人 称为 杰佩 在 这 爬坡道 ,

我来给你讲一个关于山上一个叫杰普的男人的离奇故事。

[hu:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , — [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd]
who was found drunk and sleeping in the field , — his clothes were changed
WHO 曾是 成立 醉 和 睡眠 在 这 场地 , — 他的 衣服 是 已更改
,
:
,

他被发现醉醺醺地睡在田野里，——他的衣服被换掉了。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][best][bed][ɑ:n][ðə; ði] [r'steɪt] .
and he was laid in the best bed on the estate .
和 他 曾是 铺设 在 这 最好的 床 在 这 财产 .

他被安葬在庄园里最好的床上。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu;; tə] [br'i:li:v] [ðæt][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][b'æɪrən] , [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
He was made to believe that he was the Baron , then they made him
他 曾是 制成 到 相信 那 他 曾是 这 男爵 , 然后 他们 制成 他
[drʌŋk] [ə'gen] ,
drunk again ,
醉 再次 ,

他们让他误以为自己是男爵，然后又把他灌醉了。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌŋ] - [hi:p] .
and put him back on the dung - heap .
和 放 他 后退 在 这 粪 - 堆 .

把他放回粪堆里。

[wen] [hi;; hi][wʊk] [ʌp] , [hi;; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][p'ærədəɪs] .
When he woke up , he imagined that he had been in paradise .
什么时候 他 觉醒 向上 , 他 想象 那 他 有 到过 在 天堂 .

他醒来时，感觉自己仿佛置身天堂。

[aɪ] [læft] [tɪl][aɪ][ɔ:lmʊʊst][dɑ:d] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['stɔ:ri][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊvər'si:ərz][men] .
I laughed till I almost died when I heard that story from the overseer's men .
我 笑了 直到 我 几乎 死亡 什么时候 我 听到 那 故事 从 这 监工的 男人 .

我从监工的手下那里听到这个故事时，笑得几乎喘不过气来。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [fu:l] .
I would give a Rixdollar if I could get a chance to see the fool .
我 会 给 一个 里克斯美元 如果 我 可以 得到 一个 机会 到 看 这 傻子 .

如果能有机会见到那个傻瓜，我愿意花一个里克斯美元。

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

['jɛpə] — [haʊ] [mʌtʃ] [du:] [aɪ] [oʊ] , ['dʒækəb] ?
Jeppe — How much do I owe , Jakob ?
杰佩 — 如何 很多 做 我 欠 , 雅各布 ?

杰普——雅各布，我欠你多少钱？

['dʒækəb] — [twelv] [pens] .
Jakob — Twelve pence .
雅各布 — 十二 便士 .

雅各布——十二便士。

(['jɛpə] [waɪps] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][gəʊz] [ə'weɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] .)
(Jeppe wipes his mouth and goes away very much ashamed .)
(杰佩 湿巾 他的 嘴 和 去 离开 非常 很多 羞愧 .)

(杰普擦了擦嘴，羞愧地离开了。)

[ˈmæʌnəs] — [waɪ] [dɪd] [ðæt] [mæn] [li:v] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ?
Magnus — Why did that man leave so suddenly ?
马格努斯 — 为什么 做过 那 男人 离开 所以 突然 ?

马格努斯——那个人为什么突然离开？

[ˈdʒækəb] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [pleɪd] .
Jakob — That is the very person on whom the trick was played .
雅各布 — 那 是 这 非常 人 在 谁 这 诡计 曾是 玩 .
雅各布——他正是被捉弄的对象。

[ˈmæʌnəs] — [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] ?
Magnus — Is it possible ?
马格努斯 — 是 它 可能的 ?

马格努斯——有可能吗？

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜ:ri] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Then I must hurry after him .
然后 我 必须 匆忙 后 他 .
那我必须赶紧追上去。

[hoʊld][ɑ:n] , [ˈjɛpə] !
Hold on , Jeppe !
抓住 在 , 杰佩 !
等等，杰普！

[wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] .
One word more .
— 单词 更多的 .

再加一个字。

[haʊ] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:rld] ?
How is everything getting along in the other world ?
如何 是 一切 获得 沿着 在 这 其他 世界 ?
另一个世界的一切还好吗？

[ˈjɛpə] — [let] [ˌem ˈi:][goʊ][ɪn] [pi:s] .
Jeppe — Let me go in peace .
杰佩 — 让 我 去 在 和平 .
杰普——让我平安离开吧。

[ˈmæʌnəs] — [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər][lɔ:ŋgər] ?
Magnus — Why didn't you stay there longer ?
马格努斯 — 为什么 没有 你 停留 那里 更长 ?

马格努斯——你为什么不多待一会儿？

[ˈjɛpə] — [ɪz] [ðæt] [ˈeni][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈbɪznəs] ?
Jeppe — Is that any of your business ?
杰佩 — 是 那 任何 的 你的 商业 ?

杰普——这关你什么事？

[ˈmæʌnəs] — [eɪ] , [tel] [ju: ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][jɔr; jər] [ˈdʒɜ:rni] .
Magnus — Ay , tell us something about your journey .
马格努斯 — 哎 , 告诉 我们 某物 关于 你的 旅行 .

马格努斯——哎，给我们讲讲你的旅程吧。

[ˈjɛpə] — [let] [ˌem ˈi:][goʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; ɔ:r[aɪ][æɪ; əɪ][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Jeppe — Let me go , I tell you ; or I shall do something to you .
杰佩 — 让 我 去 , 我 告诉 你 ; 或者 我 将 做 某物 到 你 .
杰佩——我告诉你，放开我；否则我会对你采取行动。

[ˈmæʌnəs] — [eɪ] , [ˈjɛpə] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈæŋkʌs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] .
Magnus — Ay , Jeppe , I am so anxious to find out something about it .
马格努斯 — 哎 , 杰佩 , 我 是 所以 焦虑的 到 寻找 出去 某物 关于 它 .
马格努斯——哎，杰普，我太想知道这件事了。

[ˈjɛpə] — [ˈdʒækəb] - !
Jeppe — **Jakob Skomager** !
杰佩 — 雅各布 - !

杰佩——雅各布·斯科马格！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˈpi:p(ə)l] [biː; bi] [əˈtækt] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] ?
Will you let people be attacked in your house ?
将要 你 让 人们 是 遭到攻击 在 你的 房子 ？

你会允许别人在你家遭到袭击吗？

[ˈmæʌnəs] — [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɑːrm] , [ˈjɛpə] .
Magnus — I am doing you no harm , Jeppe .
马格努斯 — 我 是 正在做 你 不 伤害 , 杰佩 .

马格努斯——杰普，我没有伤害你。

[aɪ] [ˈoʊnli] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] .
I only ask what you saw in the other world .
我 仅有的 问 什么 你 锯 在 这 其他 世界 .

我只想知道你在另一个世界看到了什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ˈjɛpə] — [heɪ] ! [help] !
Jeppe — Hey ! Help !
杰佩 — 嘿 ! 帮助 !

杰普——嘿！救命！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[ˈmæʌnəs] — [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈænsestərz] [ðer; ðər] ?
Magnus — Did you see any of my ancestors there ?
马格努斯 — 做过 你 看 任何 的 我的 祖先 那里 ？

马格努斯——你在那里看到我的祖先了吗？

[ˈjɛpə] — [noʊ] , [jʊr; jər] [ˈænsestərz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
Jeppe — No , your ancestors must be in the other place ,
杰佩 — 不 , 你的 祖先 必须 是 在 这 其他 地方 ,

杰佩——不，你的祖先一定在另一个地方。

[wer] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈræskəlz] [wɪl] [ɡoʊ] [wen] [juː; jʊ] [daɪ] .
where I hope you and other rascals will go when you die .
在哪里 我 希望 你 和 其他 无赖 将要 去 什么时候 你 死 .

我希望你和其他恶棍死后都会去那里。

([ˈstrʌɡlz] [wɪð; wɪθ] [ˈmæʌnəs] [ænd; ənd] [ɡets] [əˈweɪ] .)
(**Struggles with Magnus and gets away .**)
(斗争 和 马格努斯 和 获得 离开 .)

(与马格努斯搏斗并逃脱。)

[siːn] [sɪks] .
Scene 6 .
场景 6 .

场景 6。

[ˈbærən] . Baron . 男爵 .		男爵。	
[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] . His secretary . 他的 秘书 .		他的秘书。	
[ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] . Valet . 代客泊车 .		代客泊车。	
[tuː] ['læki] . Two lackeys . 二 喽啰 .		两个跟班。	
[ˈbærən] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! Baron — Ha , ha , ha ! 男爵 — 哈 , 哈 , 哈 !		男爵——哈哈哈哈哈！	
[ðæt] [dʒoʊk][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ; That joke is worth a good deal ; 那 开玩笑 是 值得 一个 好的 交易 ;		这个笑话很有价值；	
[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪˈfekt] . I had not thought that it would have had such good effect . 我 有 不是 想法 那 它 会 有 有 这样的 好的 影响 .		我没想到它会产生这么好的效果。	
[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][əˈmjuːz][,em ˈiː][æz; əz] [wel] [əˈgen] , [ˈerɪk] , [juː; jʊ][jæl; jəl][stænd][ˈveri] [haɪ] [ɪn][maɪ] If you can amuse me as well again , Erik , you shall stand very high in my 如果 你 能 娱乐 我 作为 出色地 再次 , 埃里克 , 你 将 站立 非常 高的 在 我的			
[rɪˈɡɑːrd] . regard . 看待 .		埃里克，如果你能再次逗我开心，你将在我心中赢得极高的评价。	
[ˈerɪk] — [noʊ] , [ˈɡreɪʃəs] [ˌɔːrd] , [aɪ] [der] [nɔːt][rɪsk] [sʌtʃ] [ˈkɑːmədi] [əˈgen] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] Erik — No , gracious lord , I dare not risk such comedy again ; for if he had 埃里克 — 不 , 亲切 主 , 我 敢 不是 风险 这样的 喜剧 再次 ; 为了 如果 他 有			
[strʌk] [maɪ][ˌɔːrd] , struck my lord , 击 我的 主 ,		埃里克——不，仁慈的大人，我不敢再冒这样的险了；因为如果他打了我的大人，	
[æz; əz][hiː; hi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][duː] , [ðər; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈtrædʒədi] . as he threatened to do , there might have been a terrible tragedy . 作为 他 威胁 到 做 , 那里 可能 有 到过 一个 糟糕的 悲剧 .		如果他真的像他威胁的那样行事，可能会发生一场可怕的悲剧。	
[ˈbærən] — [ðæt] [ɪz] , [baɪ][maɪ] [ferθ] , [truː] [ɪˈnʌf] . Baron — That is , by my faith , true enough . 男爵 — 那 是 , 经过 我的 信仰 , 真的 足够的 .		男爵——依我看来，这的确如此。	

[aɪ][maɪ'self] [fɪrd] [aɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] ,
I myself feared it somewhat ,
我 我 害怕 它 有些 ,

我本人也有些害怕。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ðæt][aɪ] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv] [ə'laʊd]
but I was so interested in the outcome that I would rather have allowed
但 我 曾是 所以 感兴趣的 在 这 结果 那 我 会 相当 有 允许

[maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] ,
myself to be struck ,
我 到 是 击 ,

但我太想知道结果了，宁愿让自己被击中。

— [jes] , [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
— yes , I believe I would rather have allowed myself to be hanged by him ,
— 是的 , 我 相信 我 会 相当 有 允许 我 到 是 绞刑 经过 他 ,

——是的，我想我宁愿被他吊死。

[ˈerɪk] , [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ə'weɪ] .
Erik , than to have given the story away .
埃里克 , 比 到 有 给定 这 故事 离开 :

埃里克，与其泄露故事，不如就这么做。

[ju:; jʊ][wɜ:z; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .
You were probably of the same mind .
你 是 大概 的 这 相同的 头脑 :

你大概也是这么想的。

[ˈerɪk] — [noʊ] , [maɪ][lɔ:rd] !
Erik — No , my lord !
埃里克 — 不 , 我的 主 !

埃里克——不，大人！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [wʌnz] [self][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [ɪn][dʒest] ,
It would be rather strange to allow one's self to be hanged in jest ,
它 会 是 相当 奇怪的 到 允许 一个人的 自己 到 是 绞刑 在 笑话 ,

如果允许自己被人以玩笑的方式吊死，那岂不是很奇怪吗？

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['plezər] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['kɔ:stli] .
for that pleasure would be too costly .
为了 那 乐趣 会 是 也 昂贵 :

因为那样的快乐代价太高了。

[ˈbærən] — [eɪ] !
Baron — Ay !
男爵 — 哎 !

男爵——哎！

[sʌt] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .
Such things happen every day .
这样的 事物 发生 每一个 天 :

这种事每天都在发生。

[ɪf] [nɔ:t][ɪn] [ðæt] ['mænər] , [ðen] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] , [du:] [ˈpi:p(ə)l] [lu:z] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [θru:]
If not in that manner , then in some other , do people lose their lives through
如果 不是 在 那 方式 , 然后 在 一些 其他 , 做 人们 失去 他们的 生活 通过

[sʌm; səm][dʒest] .
some jest .
一些 笑话 :

如果不是因为那种原因，那么会不会是因为玩笑而丧命呢？

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如,

[ɪf][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [wi:k] [wɪl] [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt][hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [bəʊθ][laɪf]
if a man has a weak will and knows that he is likely to lose both life
如果 一个 男人 有 一个 虚弱的 将要 和 知道 那 他 是 可能 到 失去 两个都 生活
[ænd; ənd] [helθ] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [drɪŋk] ,
and health from too much drink ,
和 健康 从 也 很多 喝 ,

如果一个人意志薄弱，并且知道自己可能会因酗酒而失去生命和健康，

[stiːl][hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌoʊvərˈtæsk][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][rɪsk][bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
still he is likely to overtask his strength and risk both for the sake of
仍然 他 是 可能 到 任务过重 他的 力量 和 风险 两个都 为了 这 清酒 的
[æən; ən] ['iːvniŋz] ['plezər] .
an evening's pleasure .
一个 晚上 乐趣 .

但他很可能会过度使用自己的力量，为了晚上的享乐而冒着生命危险。

[aɪ][,eɪˈem] [kənˈvɪnst] , [ˈerɪk] ,
I am convinced , **Erik** ,
我 是 确信 , 埃里克 ,

我确信，埃里克。

[ðæt][,aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf][juː; jʊ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [hænd]
that it would have been better if you had allowed yourself to be hanged
那 它 会 有 到过 更好的 如果 你 有 允许 你自己 到 是 绞刑
[ˈræðər][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsplendɪd] ['kɑːmədi] .
rather than to have spoiled such a splendid comedy .
相当 比 到 有 被宠坏了 这样的 一个 灿烂 喜剧 .

你还不如甘愿被绞死，而不是毁掉这样一部精彩的喜剧。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

[ˈɑːbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkənˈsɪstənsɪz] [ɪn] ['speliŋ] , [ˌhaɪfəˈneɪʃn] , [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [riˈteɪnd]
Inconsistencies in spelling , hyphenation , and punctuation have been retained
不一致之处 在 拼写 , 连字符 , 和 标点 有 到过 保留
[frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
from the original .
从 这 原来的 .

原文中的拼写、连字符和标点符号不一致之处均予以保留。

听书破万卷

开口如有神

